



## Tartalomjegyzék

<b>2010. évi XIX. törvény</b>	Az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről Kanada közötti légit közlekedési megállapodás kihirdetéséről	9881
<b>2010. évi XX. törvény</b>	Az egyrészről az Amerikai Egyesült Államok, másrészről az Európai Közösség és tagállamai, harmadrészről Izland és negyedrésről a Norvég Királyság közötti légit közlekedési megállapodás kihirdetéséről	9902
<b>2010. évi XXI. törvény</b>	Az egyrészről az Amerikai Egyesült Államok, másrészről az Európai Közösség és tagállamai, harmadrészről Izland és negyedrésről a Norvég Királyság közötti légit közlekedési megállapodás alkalmazásáról szóló, egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről Izland és harmadrészről a Norvég Királyság közötti kiegészítő megállapodás kihirdetéséről	9910
<b>2010. évi XXII. törvény</b>	A Magyar Köztársaság Kormánya és az Amerikai Egyesült Államok Kormánya között a jövedelemadókat területén a kettős adóztatás elkerüléséről és az adóztatás kijátszásának megakadályozásáról Budapesten, 2010. február 4. napján aláírt Egyezmény kihirdetéséről	9919
<b>2010. évi XXIII. törvény</b>	A polgármesteri tisztség ellátásának egyes kérdéseiről és az önkormányzati képviselők tiszteletdíjáról szóló 1994. évi LXIV. törvény módosításáról	9966
<b>2010. évi XXIV. törvény</b>	A 2010. évi általános mezőgazdasági összeírásról	9967
<b>2010. évi XXV. törvény</b>	A hadigondozásról szóló 1994. évi XLV. törvény módosításáról	9969
<b>2010. évi XXVI. törvény</b>	A Helyi Önkormányzatok Európai Chartájáról szóló, Strasbourgban, 1985. október 15-én kelt egyezménynek a helyi közéletben való részvételtől szóló kiegészítő jegyzőkönyve kihirdetéséről	9969
<b>2010. évi XXVII. törvény</b>	A Magyar Köztársaság Kormánya és az Albán Köztársaság Kormánya között a jogellenesen tartózkodó személyeknek az államhatáron történő visszafogadásáról szóló, Tiranában, 2001. március 20-án aláírt Egyezmény kihirdetéséről szóló 2001. évi XCVIII. törvény, valamint a Magyar Köztársaság Kormánya és a Szerbia és Montenegró Kormánya között a két állam területén jogellenesen tartózkodó személyek átadásáról és visszafogadásáról szóló, Belgrádban, 2001. november 7-én aláírt Egyezmény kihirdetéséről szóló 2003. évi XXII. törvény hatályon kívül helyezéséről	9974
<b>2010. évi XXVIII. törvény</b>	A Magyar Köztársaság Kormánya és a Horvát Köztársaság Kormánya között a Magyar Köztársaságnak a Moldovai Köztársaságban működő nagykövetségén a vízumkérelmek kezelésével kapcsolatos együttműködéséről szóló Megállapodás kihirdetéséről	9975

## Tartalomjegyzék

<b>2010. évi XXIX. törvény</b>	A Magyar Köztársaság és az Indiai Köztársaság között a szociális biztonságról szóló Egyezmény kihirdetéséről	9978
49/2010. (III. 5.) Korm. rendelet	Az Általános Közlekedési Hitelszövetkezet betéteseinek kártalanításáról	9995
15/2010. (III. 5.) KHEM rendelet	A személyszállítási közszolgáltatási menetrendek egységes egyeztetési eljárásáról	9996
27/2010. (III. 5.) AB határozat	Az Alkotmánybíróság határozata	10001
1054/2010. (III. 5.) Korm. határozat	Az MFB Közösségi Közlekedésfejlesztési Hitelprogram meghirdetéséről	10006
1055/2010. (III. 5.) Korm. határozat	A védelmi felkészítés egyes kérdéseiről	10006
1056/2010. (III. 5.) Korm. határozat	A 2010. évi központi költségvetés általános tartalékának előirányzatából történő felhasználásról	10010
1057/2010. (III. 5.) Korm. határozat	A 2010. évi központi költségvetés általános tartalékának előirányzatából történő felhasználásról	10011
1058/2010. (III. 5.) Korm. határozat	Az ELI (Extreme Light Infrastructure) integrált európai kutatási nagyberendezés I. fázisának magyarországi megvalósítása érdekében szükséges intézkedésekről és feladatokról	10013
1059/2010. (III. 5.) Korm. határozat	Az afganisztáni Nemzetközi Biztonsági Közreműködő Erők (ISAF) műveleteiben történő további magyar katonai szerepvállalásról szóló 2186/2008. (XII. 29.) Korm. határozat módosításáról szóló 1014/2010. (I. 28.) Korm. határozat módosításáról	10014
1060/2010. (III. 5.) Korm. határozat	A Miniszterelnökség fejezet, az Önkormányzati Minisztérium és a Szociális és Munkaügyi Minisztérium 2009. évi kötelezettségvállalással nem terhelt maradványának átcsoportosításáról	10015
19/2010. (III. 5.) ME határozat	Az ELI (Extreme Light Infrastructure) projekt megvalósításához kapcsolódó kormányzati feladatok végrehajtásában közreműködő miniszterelnöki megbízott kinevezéséről	10016

## II. Törvények

### 2010. évi XIX. törvény az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről Kanada közötti légiközlekedési megállapodás kihirdetéséről\*

1. § Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről Kanada közötti légiközlekedési megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.
2. § Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.
3. § A Megállapodás magyar nyelvű hiteles szövege a következő:

„**LÉGIKÖZLEKEDÉSI MEGÁLLAPODÁS**  
egyrészről KANADA  
és  
másrészről  
AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,  
A BELGA KIRÁLYSÁG,  
A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG,  
A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,  
A CSEH KÖZTÁRSASÁG,  
A DÁN KIRÁLYSÁG,  
AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,  
A FINN KÖZTÁRSASÁG,  
A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,  
A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,  
A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,  
A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG,  
ÍRORSZÁG,  
AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,  
A LETT KÖZTÁRSASÁG,  
A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,  
A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,  
MÁLTA,  
A HOLLAND KIRÁLYSÁG,  
A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,  
A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,  
ROMÁNIA,  
A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,  
A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,  
A SPANYOL KIRÁLYSÁG,  
A SVÉD KIRÁLYSÁG,  
NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,

az Európai Közösséget létrehozó szerződés szerződő feleiként és az Európai Unió tagállamaiként (a továbbiakban: a tagállamok),  
valamint az EURÓPAI KÖZÖSSÉG között;

---

\* A törvényt az Országgyűlés a 2010. február 15-i ülésnapján fogadta el.

Kanada és a tagállamok az 1944. december 7., napján Chicagóban aláírásra megnyitott, nemzetközi polgári repülésről szóló egyezmény részes feleiként, az Európai Közösséggel együtt;

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy előmozdítsák egy, a légitársaságok közötti piaci versenyen, minimális kormányzati beavatkozáson, illetve szabályozáson alapuló légiközlekedési rendszer létrehozását;

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy előmozdítsák a légi szállítás tekintetében meglévő érdekeiket;

ELISMERVE a hatékony légi szállításnak a kereskedelem, idegenforgalom és befektetés előmozdításával kapcsolatos jelentőségét;

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy javítsák a légi szolgáltatásokat;

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy biztosítsák a légi szállításban a biztonság és a védelem legmagasabb fokát;

AZZAL A SZÁNDÉKKAL, hogy kiaknázzák a szabályozási együttműködés és – a gyakorlatban megvalósítható mértékben – a szabályozások és megközelítések összehangolásának lehetséges előnyeit;

ELISMERVE a versenyképes légi szolgáltatásokból és az életképes légi szolgáltatási iparágakból esetlegesen adódó, jelentős lehetséges előnyöket;

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy előmozdítsák a versenyképes légi szolgáltatási környezetet, elismerve, hogy amennyiben nem léteznek egyenlő versenyfeltételek a légitársaságok számára, a lehetséges előnyök nem valósulhatnak meg;

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy lehetővé tegyék légitársaságaik számára, hogy e megállapodás alapján tisztességes és egyenlő esélyek mellett nyújtsanak légi szolgáltatásokat;

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy maximalizálják az előnyöket az utasok, a fuvaroztatók, a légitársaságok és a repülőterek, valamint munkavállalók és más olyan felek számára, akik ezekből az előnyökből közvetetten részesülnek;

MEGERŐSÍTVE, hogy a nemzetközi légiközlekedési politika kidolgozása és végrehajtása során a környezetvédelem kérdése jelentős szerepet játszik;

ELISMERVE a fogyasztóvédelemnek, valamint a légi szolgáltatásokkal kapcsolatban megfelelő szintű fogyasztóvédelem ösztönzésének a fontosságát;

ELISMERVE, hogy a tőke a légiközlekedési ágazat számára fontos szerepet játszik a légi szolgáltatások továbbfejlesztésében;

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy egy, az említett egyezményt kiegészítő légiközlekedési megállapodást kössenek;

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

## 1. cikk

### Címek és fogalom meghatározások

1. Az e megállapodásban alkalmazott címek kizárólag hivatkozási célokat szolgálnak.
2. Ellenkező rendelkezés hiányában, e megállapodás alkalmazásában:
  - a) „légügyi hatóságok”: az ebben a megállapodásban meghatározott feladatok elvégzésére a felek által felhatalmazott bármely hatóság vagy személy;
  - b) „légi szolgáltatások”: személyek és áruk – ideértve a postai küldeményeket is – külön-külön vagy együttesen történő szállítására irányuló, menetrend szerinti légi szolgáltatások, az e megállapodásban meghatározott útvonalakon;
  - c) „megállapodás”: e megállapodás, az ahhoz csatolt bármely melléklet, valamint a megállapodás vagy bármely mellékletének módosítása;
  - d) „légitársaság”: az e megállapodás 3. cikkével összhangban kijelölt és engedélyezett légitársaság;
  - e) „fél”: Kanada, illetve a tagállamok és az Európai Közösség együttesen vagy külön-külön;
  - f) „egyezmény”: a nemzetközi polgári repülésről szóló, 1944. december 7-én Chicagóban aláírásra megnyitott egyezmény, ideértve az egyezmény 90. cikke értelmében elfogadott bármely mellékletet, valamint a mellékleteknek vagy az egyezménynek az egyezmény 90. és 94. cikke szerinti bármely módosítását, amennyiben az említett mellékleteket és módosításokat Kanada és a tagállamok elfogadták; és
  - g) „terület”: Kanada tekintetében a saját nemzeti jogában meghatározottaknak megfelelően az állam (a kontinensen és a szigeteken fekvő) földterületei, beltengerei és parti tengerei, ideértve az e területek feletti légtér is; továbbá az Európai Közösség tagállamai tekintetében az Európai Közösséget létrehozó szerződés hatálya alá tartozó (a kontinensen és a szigeteken fekvő) földterületek, beltengerek és parti tengerek, az említett Szerződésben vagy annak helyébe lépő dokumentumban meghatározott feltételek szerint, ideértve az e területek feletti légtér is; e megállapodás Gibraltár repülőterére történő alkalmazása nem jelenti a Spanyol Királyság és az Egyesült Királyság által, a repülőtér helyéül szolgáló terület szuverenitásával kapcsolatos jogvitában elfoglalt jogi álláspontok sérelmét, sem Gibraltár repülőterének a 2006. szeptember 18-án, Gibraltár repülőteréről szóló,

Córdobában elfogadott miniszteri nyilatkozattal összhangban történő, a tagállamok között 2006. szeptember 18-án fennálló közösségi légiközlekedési intézkedések tekintetében való további felfüggesztésének sérelmét.

## **2. cikk**

### **Forgalmi jogok biztosítása**

1. Mindegyik fél biztosítja a másik félnek az alábbi jogokat a másik fél légitársaságai által folytatott légi szállítás tekintetében:
  - a) a területén leszállás nélkül történő átrepülés joga;
  - b) a területén való, forgalmi okoktól eltérő okból végzett megállás joga;
  - c) az e megállapodásban megengedett mértékben, az e megállapodásban meghatározott útvonalakon a területén utasok és áru – ideértve a postai küldeményeket is – külön-külön vagy együttesen történő felvétele vagy kirakása céljából való megállás joga; és
  - d) a megállapodásban meghatározott egyéb jogok.
2. Mindegyik fél biztosítja továbbá az e cikk (1) bekezdésének a) és b) pontjában meghatározott jogokat a másik fél számára a másik fél azon légitársaságai tekintetében, amelyeket e megállapodás 3. cikke (Kijelölés, engedélyezés és visszavonás) nem említ.

## **3. cikk**

### **Kijelölés, engedélyezés és visszavonás**

1. A felek az e megállapodás szerinti kijelölésként ismerik el a másik fél által az e megállapodás szerinti légi szolgáltatások folytatása céljából kiállított engedélyeket vagy az engedélyezés más formáit. Valamely fél légügyi hatóságainak megkeresésére a másik fél azon légügyi hatóságai, amelyek az engedélyt vagy az engedélyezés más formáját kiállították, igazolják az ilyen engedélyek vagy engedélyezések státuszát.
2. Az egyik fél kijelölt légitársasága által az előírt formában és módon intézett megkeresés kézhezvételekor a másik fél – jogszabályaival és szabályzataival összhangban – a lehető legrövidebb eljárási időn belül biztosítja a légitársaság számára kért engedélyeket vagy jóváhagyásokat a légi szolgáltatások működtetéséhez, amennyiben:
  - a) a légitársaság az engedélyeket és a jóváhagyásokat megadó fél légügyi hatóságai által rendes esetben alkalmazott jogszabályok és szabályzatok értelmében megfelel a feltételeknek;
  - b) a légitársaság megfelel az engedélyeket és a jóváhagyásokat megadó fél jogszabályainak és szabályzatainak;
  - c) a 2. mellékletre figyelemmel, kanadai légitársaság esetében a légitársaság tényleges ellenőrzését bármelyik fél területén illetőséggel rendelkező személyek végzik, a légitársaságot kanadai légitársaságként engedélyezték, és a légitársaság gazdasági tevékenységének fő helye Kanadában található; valamely tagállam légitársasága esetében a légitársaság tényleges ellenőrzését bármelyik fél, Izland, Liechtenstein, Norvégia vagy Svájc területén illetőséggel rendelkező személyek végzik, a légitársaságot közösségi légitársaságként engedélyezték, és gazdasági tevékenységének fő helye valamely tagállam területén található; és
  - d) a légitársaság egyebekben az e megállapodásban meghatározott feltételeknek megfelelően működik.
3. Bármely fél visszatarthatja az e cikk (2) bekezdésében említett engedélyeket vagy jóváhagyásokat, valamint visszavonhatja, felfüggesztheti, feltételekhez kötheti vagy korlátozhatja a működési engedélyeket vagy jóváhagyásokat, vagy egyéb módon felfüggesztheti vagy korlátozhatja a másik fél valamely légitársaságának vagy légitársaságainak működését abban az esetben, ha az adott légitársaság nem tartja be a (2) bekezdés rendelkezéseit, vagy amennyiben valamely fél azt állapítja meg, hogy a másik fél területén alkalmazandó feltételek nem összeegyeztethetőek a méltányos és versenyképes környezettel, és azok a 14. cikk (Versenykörnyezet) (5) bekezdése alapján légitársaságának vagy légitársaságainak jelentős hátrányt vagy kárt okoznak.
4. Az e cikk (3) bekezdésében felsorolt jogok csak a vegyes bizottság keretében folytatott konzultációkat követően gyakorolhatók, kivéve, ha a (2) bekezdésben említett jogszabályok és szabályzatok megsértésének megelőzése érdekében elengedhetetlen az azonnali intézkedés, illetve ha a biztonság vagy védelem érdekében a 6. cikk (A polgári légi közlekedés biztonsága) és a 7. cikk (A polgári légi közlekedés védelme) rendelkezéseinek megfelelő intézkedés válik szükségessé.

## **4. cikk**

### **Befektetés**

Mindegyik fél lehetővé teszi, hogy légitársaságaik teljes mértékben Kanada vagy egy tagállam vagy tagállamok területén illetőséggel rendelkező személyek tulajdonában legyenek, az e megállapodás 2. mellékletben foglalt feltételek szerint.

## 5. cikk

### Jogsabályok alkalmazása

Mindegyik fél megköveteli az alábbiakat:

- a) a nemzetközi légi navigációban részt vevő légi járműveknek a területére történő belépésével, az ott-tartózkodásával, valamint onnan történő kilépésével kapcsolatos, illetve az ilyen légi járművek üzemen tartására és légi navigációban való részvételére vonatkozó jogszabályainak, szabályzatainak és eljárásainak a légitársaságok általi betartása az említett területre történő belépés, az ott-tartózkodás, valamint az onnan történő kilépés során; és
- b) az utasoknak, a személyzetnek és áruknak – ideértve a postai küldeményeket is – a területére való belépésére, ott-tartózkodására, valamint az onnan történő kilépésére vonatkozó jogszabályainak és szabályzatainak (mint például a belépéssel, vámkezeléssel, tranzittal, a polgári légi közlekedés védelmével, bevándorlással, útlevéllel, vámjárással és karanténnal kapcsolatos szabályoknak) a légitársaságok általi betartása, valamint az utasok, a személyzet és áru – ideértve a postai küldeményeket is – e jogszabályoknak és szabályzatoknak való megfelelése, valamint a nevükben történő megfelelés az említett területen történő átutazás, a területre történő belépés, az ott-tartózkodás, valamint az onnan történő kilépés során. E jogszabályok és szabályzatok alkalmazásakor – hasonló körülmények fennállása esetén – egyik fél sem biztosíthat a légitársaságoknak kedvezőtlenebb elbánást, mint saját vagy bármely más, hasonló nemzetközi légi szolgáltatásokat nyújtó légitársaságnak.

## 6. cikk

### A polgári légi közlekedés biztonsága

1. A felek újólág megerősítik a polgári légi közlekedés biztonsága terén folytatott szoros együttműködés fontosságát. Ezzel összefüggésben a felek további együttműködést folytatnak, ideértve a légiközlekedési műveletekkel kapcsolatos együttműködést is, különösen a nemzetközi légi navigáció biztonságára esetlegesen hatással járó információk megosztásának lehetővé tétele, az egymás polgári légi közlekedés biztonságával kapcsolatos felügyeleti tevékenységeiben való részvétel vagy közös polgári légi közlekedés biztonságával kapcsolatos felügyeleti tevékenységek lefolytatása, valamint – többek között harmadik országokkal – közös projektek és kezdeményezések kidolgozása érdekében. Ezt az együttműködést a Prágában 2009. május 6-án kelt, Kanada és az Európai Közösség közötti, a polgári légi közlekedés biztonságáról szóló megállapodás keretében dolgozzák ki az említett megállapodás hatálya alá tartozó kérdések tekintetében.
2. Az egyik fél által a légügyi hatóságai révén Kanada és az Európai Közösség közötti, a polgári légi közlekedés biztonságáról szóló megállapodás vonatkozó rendelkezéseivel összhangban kiadott vagy érvényesített és hatályban lévő légialkalmassági bizonyítványokat, képesítési bizonyítványokat és engedélyeket a másik fél és légügyi hatóságai a légi szolgáltatások működtetése céljából érvényesnek ismerik el, feltéve, hogy e bizonyítványokat vagy engedélyeket legalább az egyezmény értelmében meghatározott előírásoknak megfelelően és azokkal összhangban adták ki vagy érvényesítették.
3. Ha a fenti (2) bekezdésben említett, az egyik fél légügyi hatóságai által bármely személy vagy légitársaság részére, illetve légi járatok üzemeltetése során alkalmazott légi jármű tekintetében kiadott engedélyekkel vagy bizonyítványokkal kapcsolatos előjogok vagy feltételek az egyezményben megállapított minimumszabályoknál kevésbé szigorú előírás alkalmazását teszik lehetővé, és ezt az eltérést bejelentették a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezetnek, illetve amennyiben az említett hatóságok az egyezményben megállapítottaknál szigorúbb vagy azoktól eltérő előírást vagy előírásokat alkalmaznak, a másik fél kérheti, hogy a felek között a kérdéses gyakorlat tisztázása céljából konzultációra kerüljön sor a vegyes bizottság keretében. Mindaddig, amíg az említett konzultációk megegyezéshez nem vezetnek, továbbá egymás bizonyítványai és engedélyei kölcsönös elismerése rendszerének szellemében a felek továbbra is elismerik a másik fél légügyi hatóságai által vagy érvényesített bizonyítványokat és engedélyeket. Amennyiben a Prágában, 2009. május 6-án kelt, Kanada és az Európai Közösség közötti, a polgári légi közlekedés biztonságáról szóló megállapodás rendelkezik a bizonyítványok és engedélyek kölcsönös elfogadásáról, a felek e rendelkezéseket alkalmazzák.
4. Az alkalmazandó jogszabályokkal összhangban, valamint a Prágában, 2009. május 6-án kelt, Kanada és az Európai Közösség közötti, a polgári légi közlekedés biztonságáról szóló megállapodás keretében a felek a megállapodás hatálya alá tartozó kérdések tekintetében vállalják a bizonyítványok és engedélyek kölcsönös elismerésének megvalósítását.

5. Valamely fél vagy hatáskörrel rendelkező légügyi hatóságai bármikor kérhetik konzultációk lefolytatását a másik féllel vagy hatáskörrel rendelkező légügyi hatóságaival az e légügyi hatóságok által fenntartott vagy alkalmazott biztonsági előírásokra és követelményekre vonatkozóan. Ha az említett konzultációk lefolytatását követően a konzultációkat kérő fél, illetve hatáskörrel rendelkező légügyi hatóságai megállapítják, hogy a másik fél vagy hatáskörrel rendelkező légügyi hatóságai ténylegesen nem tartanak fenn és nem alkalmaznak olyan biztonsági előírásokat és követelményeket ezeken a területeken, amelyek – ellenkező döntés hiányában – az egyezmény alapján megállapított minimumszabályokkal legalább azonosak, úgy e felet vagy hatáskörrel rendelkező légügyi hatóságait értesítik ezekről a megállapításokról és az e minimumszabályoknak való megfeleléshez szükségesnek vélt lépésekről. Ha a másik fél vagy hatáskörrel rendelkező légügyi hatóságai nem tesznek megfelelő korrekciós intézkedést tizenöt (15) napon vagy egy esetlegesen meghatározott más határidőn belül, a konzultációkat kérő fél, illetve hatáskörrel rendelkező légügyi hatóságai visszavonhatják, felfüggeszthetik vagy korlátozhatják a működési engedélyeket és műszaki jóváhagyásokat, vagy egyéb módon felfüggeszthetik vagy korlátozhatják azon légitársaságok működését, amelyek biztonsági felügyelete a másik félnek vagy hatáskörrel rendelkező légügyi hatóságainak a feladata.
6. Mindegyik fél elfogadja, hogy a valamely fél légitársasága által vagy nevében üzemben tartott bármely légi járművet a másik fél területén való tartózkodás közben földi ellenőrzésnek vethetik alá a másik fél légügyi hatóságai a légi jármű és a személyzet vonatkozó okmányai érvényességének, valamint a légi jármű és felszerelése látható állapotának ellenőrzése céljából, feltéve, hogy az ellenőrzés nem okoz indokolatlan késedelmet a légi jármű üzemeltetésében.
7. Ha valamely fél légügyi hatóságai a földi ellenőrzés elvégzését követően megállapítják, hogy egy légi jármű vagy a légi jármű üzemben tartása nem felel meg az adott időpontban az egyezmény értelmében alkalmazandó minimumszabályoknak, illetve ha megállapítják az adott időpontban az egyezmény által megállapított biztonsági előírások tényleges fenntartásának és alkalmazásának hiányát, az említett fél légügyi hatóságai értesítik e megállapításokról és az e minimumszabályoknak való megfeleléshez szükségesnek tartott lépésekről a másik fél azon légügyi hatóságait, amelyek a légi járművet üzemben tartó légitársaság biztonsági felügyeletéért felelősek. Ha (15) napon belül nem kerül sor megfelelő korrekciós intézkedés megtételére, a megkereső légügyi hatóságok visszavonhatják, felfüggeszthetik vagy korlátozhatják a működési engedélyeket és műszaki jóváhagyásokat, vagy egyéb módon felfüggeszthetik vagy korlátozhatják a légi járművet üzemben tartó légitársaság működését. Ugyanez a döntés hozható a földi ellenőrzés céljából történő hozzáférés megtagadása esetén.
8. Mindegyik fél jogosult hatáskörrel rendelkező légügyi hatóságai révén azonnali intézkedést tenni – ideértve a működési engedélyek és műszaki jóváhagyások visszavonását, felfüggesztését vagy korlátozását, illetve a másik fél légitársasága működésének egyéb módon történő felfüggesztését vagy korlátozását is –, ha azt a következtetést vonják le, hogy ez a polgári légi közlekedés biztonsága közvetlen fenyegetettsége miatt szükséges. Amennyiben ez a gyakorlatban megvalósítható, az ilyen intézkedéseket megtevő fél törekszik arra, hogy a másik féllel előzetesen konzultáljon.
9. A valamely fél vagy hatáskörrel rendelkező légügyi hatóságai által az e cikk (5), (7) vagy (8) bekezdésével összhangban megtett bármely intézkedést meg kell szüntetni, amint az említett intézkedés alapjául szolgáló ok megszűnt.

## 7. cikk

### A polgári légi közlekedés védelme

1. A felek a nemzetközi jogból eredő jogaikkal és kötelezettségeikkel összhangban megerősítik, hogy a polgári repülés védelmének jogellenes beavatkozásokkal szembeni biztosítására irányuló kölcsönös kötelezettségük e megállapodás szerves részét képezi.
2. A felek – a nemzetközi jog szerinti jogaik és kötelezettségeik általános érvényének korlátozása nélkül – különösen az alábbi megállapodásokkal járnak el összhangban: a légi járművek fedélzetén elkövetett bűncselekményekről és egyéb cselekményekről szóló, 1963. szeptember 14-én Tokióban kelt egyezmény, a légi járművek jogellenes hatalomba kerítésének leküzdéséről szóló, 1970. december 16-án Hágában kelt egyezmény, a polgári légi közlekedés biztonsága elleni jogellenes cselekmények leküzdéséről szóló, 1971. szeptember 23-án Montrealban kelt egyezmény, a nemzetközi polgári légi közlekedést szolgáló repülőtereken elkövetett erőszakos jogellenes cselekmények leküzdéséről szóló, 1988. február 24-én Montrealban kelt jegyzőkönyv, valamint a plasztikus robbanóanyagoknak, azok felderítése céljából történő megjelöléséről szóló, 1991. március 1-jén Montrealban kelt egyezmény, továbbá a polgári légi közlekedés védelmére vonatkozó, a felekre kötelező bármely más többoldalú megállapodás.
3. A felek kérésre minden szükséges segítséget megadnak egymásnak a polgári légi járművek jogellenes hatalomba kerítésére irányuló cselekmények, valamint az ilyen légi jármű, utasai és személyzete, a repülőterek és a légi navigációs berendezések biztonsága elleni jogellenes cselekmények, valamint a polgári légi közlekedés védelme elleni bármely fenyegetés megakadályozása érdekében.



4. A felek a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet által megállapított és a nemzetközi polgári repülésről szóló egyezmény mellékleteit képező, a polgári légi közlekedés védelmére vonatkozó rendelkezéseknek megfelelően járnak el, amennyiben az ilyen védelmi rendelkezések alkalmazandók a felekre. A felek előírják, hogy a területükön bejegyzett légi járművek üzemben tartói, azok az üzemben tartók, akiknek a gazdasági tevékenységének fő helye vagy állandó lakóhelye a területükön van, valamint a területükön lévő repülőterek üzemben tartói e polgári légi közlekedés védelmére vonatkozó rendelkezéseknek megfelelően járnak el. Ennek megfelelően – kérésre – a felek értesítik a másik felet a szabályaik és gyakorlataik, valamint az e bekezdésben említett mellékletek polgári légi közlekedés védelmére vonatkozó előírásai közötti eltérésekről, amennyiben ezek az eltérések túllépi vagy kiegészítik az ilyen előírásokat, és lényegesek a másik fél üzemben tartói számára. Bármely fél bármikor kérheti, hogy indokolatlan késedelem nélkül kerüljön sor konzultációra a másik féllel az ilyen eltérések megvitatása céljából.
5. Az államok szuverenitását teljes mértékben figyelembe véve és kölcsönösen tiszteletben tartva a felek megállapodnak, hogy a légi járműveknek az e cikk 4. bekezdésében említett üzemben tartói kötelezhetők az abban a bekezdésében említett olyan polgári légi közlekedés védelmére vonatkozó rendelkezések betartására, amelyeket a másik fél a saját területére való belépés, az onnan való kilépés és az ott-tartózkodás tekintetében megkövetel. Mindegyik fél biztosítja, hogy a saját területén ténylegesen megfelelő intézkedéseket alkalmazzanak a légi jármű védelme, valamint az utasok, a személyzet, csomagjaik és kézipoggyászaik, az áruk, a postai küldemények és a légi jármű fedélzetén lévő készletek a beszállás vagy berakodás előtt történő átvizsgálása érdekében.
6. A felek megállapodnak, hogy együttműködnek egymás védelmi előírásai kölcsönös elismerésének elérése érdekében, valamint hogy viszonyossági alapon szoros együttműködést folytatnak a minőség-ellenőrzési intézkedésekkel kapcsolatban. A felek megállapodnak továbbá, hogy adott esetben és a felek által külön-külön meghozott döntések alapján a felek területei közötti járatok tekintetében megteremtik az egyszeri védelmi ellenőrzés végrehajtásával kapcsolatos előfeltételeket, ami az átszálló utasok, az átrakandó poggyász és/vagy áru újbóli vizsgálata alóli mentesítést jelenti. E célból a meglévő vagy tervezett polgári légi közlekedés védelmére vonatkozó intézkedésekkel kapcsolatban folytatott konzultációkat, valamint a felek által végrehajtott minőség-ellenőrzési intézkedésekre vonatkozó információk megosztását lehetővé tevő igazgatási rendelkezéseket állapítanak meg. A felek konzultálnak egymással az ilyen igazgatási rendelkezések hatálya alá tartozó másik fél területén lévő üzemben tartók tekintetében lényeges, tervezett védelmi intézkedésekről.
7. Mindegyik fél – amennyiben az a gyakorlatban megvalósítható – teljesíti a másik féltől az ésszerű, különleges védelmi intézkedésekre vonatkozóan érkező kéréseket egy adott járatra vagy járatok adott csoportjára irányuló, meghatározott fenyegetés kezelése érdekében.
8. A felek megállapodnak, hogy együttműködnek az általuk bármelyik területen végzett védelmi ellenőrzésekkel kapcsolatban annak révén, hogy mechanizmusokat – többek között igazgatási rendelkezéseket – hoznak létre az ilyen védelmi ellenőrzések eredményeivel kapcsolatos információk kölcsönös cseréjéhez. A felek megállapodnak, hogy pozitívan mérlegelik a másik fél által végzett védelmi ellenőrzésekben megfigyelőként való részvételre irányuló kéréseket.
9. Légi jármű jogellenes hatalomba kerítése, illetve ilyen veszély fennállása, vagy más, a légi járművek, az utasok, a személyzet, a repülőterek vagy a légi navigációs berendezések biztonsága elleni jogellenes cselekmény vagy annak veszélye esetén a felek segítséget nyújtanak egymásnak a kommunikáció elősegítése és más, az ilyen cselekmény vagy veszély gyors és biztonságos megszüntetésére szolgáló megfelelő intézkedések megtétele révén.
10. Amennyiben valamelyik fél megalapozottan véli úgy, hogy a másik fél nem e cikk rendelkezéseinek megfelelően járt el, akkor ez a fél – a hatáskörrel rendelkező hatóságai révén – konzultációt kérhet. A konzultációknak a kérelem kézhezvételétől számított tizenöt (15) napon belül kell megkezdődniük. Amennyiben a konzultációk megkezdésétől számított tizenöt (15) napon belül nem sikerül kielégítő megegyezésre jutni, a konzultációkat kérő fél a másik fél légitársasága vagy légitársaságai engedélyeit visszatarthatja, visszavonhatja, felfüggesztheti vagy megfelelő feltételekhez kötheti. Szükséghelyzetben vagy az e cikk rendelkezései betartása további elmulasztásának megakadályozása érdekében az a fél, amelyik úgy véli, hogy a másik fél eltért e cikk rendelkezéseitől, bármikor megfelelő ideiglenes intézkedést tehet.
11. A légi szállítás védelmének biztosítására tett azonnali intézkedések szükségességének sérelme nélkül a felek megerősítik, hogy a védelmi intézkedések mérlegelésekor értékelik a légi szolgáltatások e megállapodás szerinti üzemeltetésére gyakorolt lehetséges kedvezőtlen gazdasági és működési hatásokat és – a jogszabályokban megengedett mértékben – e tényezőket figyelembe veszik a védelmi kérdések megoldásához szükséges és megfelelő intézkedések meghatározásakor.



## 8. cikk

### Vámok, adók és egyéb terhek

1. Mindegyik fél – a nemzeti jogszabályaik és szabályzataik által lehetővé tett legteljesebb mértékben, valamint a viszonyosság alapján – mentesíti a másik fél légitársaságait a nemzetközi légi közlekedésben üzemen tartott légi járművei, szokásos berendezései, az üzem- és kenőanyagok, a műszaki fogyóeszközök, földi berendezései, a tartalék alkatrészek (a hajtóműveket is ideértve), a légi jármű fedélzetén lévő készletek (többek között ideértve az utasok által a repülés alatt korlátozott mennyiségben megvásárolható vagy elfogyasztható élelmiszereket, italokat és égetett szeszes italokat, dohányárut és egyéb termékeket), valamint egyéb, kizárólag a nemzetközi légi közlekedésben részt vevő légi jármű üzemen tartására és kiszolgálására szolgáló vagy azzal kapcsolatban használt cikkek tekintetében valamennyi importkorlátozás, a felek által kivetett és nem a nyújtott szolgáltatások költségén alapuló valamennyi vagyon- és tőkeadó, vám, jövedéki adó, valamint a hasonló díjak és egyéb terhek alól.
2. Mindegyik fél továbbá – a nemzeti jogszabályaik és szabályzataik által lehetővé tett legteljesebb mértékben, valamint a viszonyosság alapján – mentesíti az alábbiakat az e cikk 1 bekezdésében említett adók, vámok, díjak és egyéb terhek alól, a nyújtott szolgáltatás költségén alapuló díjak kivételével
  - a) a valamely fél területére – ésszerű határokon belül – bevitt vagy ott beszerzett, és a másik fél nemzetközi légi közlekedésben részt vevő légitársaságának a területről eltávozó légi járművén való felhasználás céljából a légi jármű fedélzetére felvitt készletek, még abban az esetben is, ha ezeket a készleteket a repülésnek azon fél területére eső szakaszán használják fel, ahol azokat a fedélzetre felvitték;
  - b) az egyik fél területére a másik fél légitársasága által a nemzetközi légi közlekedésben használt légi jármű műszaki kiszolgálása, karbantartása vagy javítása céljából bevitt földi berendezések és tartalék alkatrészek (ideértve a hajtóműveket is), valamint az utasok vagy áruk kezelésére, illetve a védelmi ellenőrzésekre szolgáló számítógépes berendezések és rendszeres elemek;
  - c) a valamely fél területére a másik fél nemzetközi légi közlekedésben részt vevő légitársaságának légi járművén való felhasználás céljából bevitt vagy ott beszerzett kenőanyagok és műszaki fogyóeszközök, még abban az esetben is, ha ezeket a készleteket a repülésnek azon fél területére eső szakaszán használják fel, ahol azokat a fedélzetre felvitték; és
  - d) nyomtatott kiadványok, ideértve a légitársaság jegyeit, a jegyborítékokat, a légitársaságok számláit és a légitársaság által ingyenesen szétosztott, más kapcsolódó reklámanyagokat.
3. A légi járaton használt szokásos felszerelések, valamint az egyik fél légitársasága által használt légi jármű fedélzetén szokásosan tárolt anyagok és készletek a másik fél területén csak az adott területen működő vámhatóságok jóváhagyásával rakodhatók ki. Ebben az esetben megkövetelhető, hogy azokat az újraexportálás vagy a vámszabályoknak megfelelő egyéb eltávolítás időpontjáig az említett hatóságok felügyelete alá helyezték.
4. Az e cikkben biztosított mentességek abban az esetben is igénybe vehetők, ha az egyik fél légitársaságai az e cikk (1) és (2) bekezdésében meghatározott árucikkek másik fél területén történő kölcsönbeadása vagy az átadása érdekében olyan légitársasággal kötöttek szerződést, amelynek részére a másik fél hasonló mentességeket biztosít.
5. Az egyes tagállamok és Kanada között a jövedelem és a tőke kettős adóztatásának elkerülésére vonatkozó, hatályban lévő egyezmények rendelkezéseit ez a megállapodás nem módosítja.

## 9. cikk

### Statisztikák

1. Mindegyik fél biztosítja a másik fél részére a nemzeti jogszabályokban és szabályzatokban előírt statisztikákat, valamint – kérésre – a légi szolgáltatások üzemeltetésének felülvizsgálata céljából esetlegesen ésszerűen szükséges, rendelkezésre álló statisztikai információkat.
2. A felek a vegyes bizottság keretében együttműködnek a légi szolgáltatások alakulásának nyomon követése céljából közöttük zajló statisztikai információcsere megkönnyítése érdekében.

## 10. cikk

### A fogyasztók érdekei

1. Mindegyik fél elismeri a fogyasztók érdekei védelmének fontosságát és – megkülönböztetéstől mentes alapon – ésszerű és arányos intézkedéseket tehet, vagy megkövetelheti a légitársaságoktól, hogy ilyen intézkedéseket tegyenek az alábbi kérdések ügyében, többek között ideértve a következőket:
  - a) a légitársaságok részére előlegként kifizetett pénzeszközök védelmére irányuló követelmények;
  - b) a visszautasított beszállás esetén nyújtandó kártalanítással kapcsolatos kezdeményezések;

- c) visszatérítés az utasok felé;
  - d) a légi járművet ténylegesen üzemben tartó légi fuvarozó kilétének nyilvánosságra hozatala;
  - e) saját légitársaságainak megfelelő pénzügyi helyzete;
  - f) az utasok baleseti felelősségbiztosítása; és
  - g) a hozzáféréssel kapcsolatos intézkedések meghatározása.
2. A felek arra törekcsenek, hogy – annak érdekében, hogy lehetőség szerint összeegyeztethető megközelítéseket érjenek el – a vegyes bizottság keretében konzultáljanak egymással a fogyasztók érdekeit érintő kérdésekről, ideértve a tervezett intézkedéseiket is.

### 11. cikk

#### **Repülőterek, valamint a légiközlekedési berendezések és szolgáltatások rendelkezésre állása**

1. Mindegyik fél biztosítja, hogy a repülőterek, légi útvonalak, légiforgalmi irányítói szolgáltatások és légi navigációs szolgálatok, a polgári légi közlekedés védelme, a földi kiszolgálás és a területén biztosított egyéb kapcsolódó berendezések és szolgáltatások megkülönböztetéstől mentes alapon, a felhasználással kapcsolatos rendelkezések meghozatalának időpontjától rendelkezésre álljanak a másik fél légitársaságai általi felhasználásra.
2. A felek a lehető legteljesebb mértékig megtesznek minden ésszerű intézkedést a berendezésekhez és szolgáltatásokhoz való tényleges hozzáférés biztosítására, a jogi, működési és fizikai korlátozásokra is figyelemmel, valamint a hozzáférés biztosítására irányuló eljárások tekintetében a tisztességes és egyenlő esélyek és az átláthatóság alapján.
3. Mindegyik fél biztosítja, hogy a területén lévő repülőterekre alkalmazandó résidők kezelésére irányuló eljárásait, iránymutatásait és szabályzatait átlátható, hatékony és megkülönböztetéstől mentes módon alkalmazzák.
4. Ha az egyik fél úgy véli, hogy a másik fél megsérti ezt a cikket, értesítheti a másik felet megállapításairól, és konzultációkat kérhet a 17. cikk (Vegyes bizottság) (4) bekezdése alapján.

### 12. cikk

#### **A repülőterekkel, valamint a légiközlekedési berendezésekkel és szolgáltatásokkal kapcsolatos egyéb terhek**

1. Mindegyik fél biztosítja, hogy a díjszabásért felelős hatóságok vagy szervek által a másik fél légitársaságaira a légi navigációs és a légiforgalmi irányítási szolgáltatások használatáért kivethető díjak igazságosak, ésszerűek, költségekhez köthetők és indokolatlan hátrányos megkülönböztetéstől mentesek legyenek. A másik fél légitársaságaira kiszabott ilyen használati díjakat semmilyen esetben sem lehet a bármely más légitársaság rendelkezésére álló legelőnyösebb feltételeknél kedvezőtlenebb feltételek alapján kiszabni.
2. Mindegyik fél biztosítja, hogy a díjszabásért felelős hatóságok vagy szervek által a másik fél légitársaságaira a repülőter használatáért, a polgári légi közlekedés védelméért és a kapcsolódó berendezésekért és szolgáltatásokért kivethető díjak igazságosak, ésszerűek, indokolatlan hátrányos megkülönböztetéstől mentesek és a felhasználók csoportjai között méltányosan megosztottak legyenek. A másik fél légitársaságaira kiszabott használati díjak tükrözhetik – de nem haladhatják meg – a repülőtéren vagy a repülőterrendszeren belül található megfelelő repülőtérségi és polgári légi közlekedés védelmével kapcsolatos berendezések és szolgáltatások biztosításának a díjszabásért felelős hatóságok vagy szervek számára felmerülő teljes költségét. Az ilyen díjak tartalmazhatják az eszközök értékcsökkenés utáni ésszerű megtérülését. A díjszabás alá tartozó berendezéseket és szolgáltatásokat hatékony és gazdaságos módon kell biztosítani. A másik fél légitársaságaira kiszabott ilyen használati díjakat semmilyen esetben sem lehet a bármely más légitársaság számára a díjak meghatározásakor rendelkezésre álló legelőnyösebb feltételeknél kedvezőtlenebb feltételek alapján kiszabni.
3. Mindegyik fél ösztönzi a területükön a díjszabásért felelős hatóságok vagy szervek és a szolgáltatásokat és a berendezéseket igénybe vevő légitársaságok közötti konzultációt, valamint a díjszabásért felelős hatóságok vagy szervek és a légitársaságok közötti azon információk cseréjét, amelyek szükségesek lehetnek – e cikk (1) és (2) bekezdésének elveivel összhangban – a díjak ésszerűségének megfelelő felülvizsgálatához. Mindegyik fél ösztönzi a díjszabásért felelős hatóságokat arra, hogy a felhasználókat a használati díjak módosítására irányuló minden javaslat esetében ésszerű időn belül értesítsék annak érdekében, hogy ismertethessék álláspontjaikat a módosítások végrehajtása előtt.
4. A 21. cikk (Vitarendezés) szerinti vitarendezési eljárások során csak akkor tekinthető úgy, hogy valamely fél megsértette e cikk rendelkezéseit, ha:
  - a) elmulasztja a másik fél által kifogásolt díjak vagy gyakorlat ésszerű határidőn belüli felülvizsgálatát; vagy

- b) az ilyen felülvizsgálatot követően elmulasztja a hatáskörébe tartozó valamennyi, az e cikkel összeegyeztethetetlen díjak vagy gyakorlat orvoslását szolgáló intézkedést megtenni.

### 13. cikk

#### Kereskedelmi keretek

1. Mindegyik fél tisztességes és egyenlő versenylehetőséget biztosít a másik fél légitársaságai számára az e megállapodás szerinti légi szolgáltatások nyújtására.

#### *Kapacitás*

2. Mindegyik fél lehetővé teszi a másik fél bármely légitársasága számára, hogy az általa kínált, az e megállapodás szerinti légi szolgáltatások sűrűségét és kapacitását a légitársaság piacra vonatkozó kereskedelmi megfontolásai alapján állapítsa meg. Egyik fél sem korlátozhatja egyoldalúan a forgalom nagyságát, a szolgáltatások sűrűségét és rendszerességét, a másik fél légitársaságai által üzemben tartott légi járművek típusát vagy típusait, és nem írhatja elő a másik fél légitársaságai számára, hogy azok a menetrendet, a charterjáratok programját és az üzemeltetési tervet benyújtsák, kivéve ha ez műszaki, üzemeltetési vagy környezetvédelmi (helyi levegőminőség vagy zaj) okokból, az egyezmény 15. cikkével összhangban álló egységes feltételek alapján szükséges.

#### *Code-share üzemelés*

3. a) Az egyes felek által az ilyen műveletekre rendszeren alkalmazott szabályozási követelményekre is figyelemmel, a másik fél bármely légitársasága együttműködési megállapodást köthet az alábbiak céljából:
- (i) meghatározott útvonalakon légi szolgáltatás biztosítása azáltal, hogy Kanada vagy a tagállamok és/vagy bármely harmadik ország légitársaságai és/vagy bármely ország felszíni (szárazföldi vagy tengeri) közlekedési szolgáltatója által üzemeltetett járatokra saját kód alatt értékesít szállítást,
  - (ii) járatok üzemeltetése olyan más légitársaság kódja alatt, amely számára valamelyik fél légügyi hatósága engedélyezte, hogy valamelyik fél bármely légitársasága által üzemeltetett járatokra saját kód alatti szállítást értékesítsen.
- b) Bármely fél megkövetelheti a code-share megállapodásokban érintett valamennyi légitársaságtól, hogy rendelkezzen a megfelelő útvonalengedéllyel.
- c) Egyik fél sem tarthatja vissza az e cikk (3) bekezdése a) pontjának (i) alpontjában meghatározott code-share szolgáltatásokra vonatkozó engedélyt azon az alapon, hogy a légi járművet üzemben tartó légitársaság nem jogosult más légitársaság kódja alatt forgalmat bonyolítani.
- d) A felek megkövetelik a code-share megállapodásokban érintett valamennyi légitársaságtól annak biztosítását, hogy az utasokat teljes mértékben tájékoztatják az üzemben tartó kilétéről, valamint az utazás egyes szakaszaival kapcsolatban a közlekedési eszközről.

#### *Földi kiszolgálás*

4. Mindegyik fél lehetővé teszi a másik fél légitársaságai számára, hogy a területén folytatott működés közben:
- a) a viszonyosság alapján területén saját földi kiszolgálását végezze, és belátása szerint a földi kiszolgáláshoz kapcsolódó szolgáltatásokat egészben vagy részben hatáskörrel rendelkező hatóságai által az ilyen szolgáltatások nyújtására engedélyezett megbízottal végeztesse; és
  - b) földi kiszolgáláshoz kapcsolódó szolgáltatásokat nyújtson az ugyanazon repülőtéren működő más légitársaságok számára, amennyiben azt engedélyezték és összeegyeztethető az alkalmazandó jogszabályokkal és szabályzatokkal.
5. Az e cikk (4) bekezdésének a) és b) pontjában előírt jogok gyakorlására kizárólag olyan fizikai vagy működési korlátozások vonatkozhatnak, amelyek elsősorban a repülőtér biztonságával vagy védelmével kapcsolatos megfontolásokból erednek. Valamennyi korlátozást egységesen kell alkalmazni, és azok feltételei nem lehetnek kedvezőtlenebbek a bármely más országnak a korlátozások megállapításakor hasonló nemzetközi légi szolgáltatásokat végző légitársasága számára rendelkezésre álló legelőnyösebb feltételeknél.

#### *A légitársaságok képviselői*

6. A felek lehetővé teszik, hogy:
- a) a másik fél légitársaságai a viszonyosság alapján területükre képviselőket, kereskedelmi vezetőket, értékesítési, műszaki, üzemeltetési és más szakembereket küldjenek, és ott tartsanak, amennyiben ez szolgáltatásaikkal kapcsolatban szükséges;
  - b) ezek a személyzettel kapcsolatos követelmények a másik fél légitársaságainak döntése szerint saját személyzettel vagy a területén működő és más légitársaságok részére ilyen szolgáltatás nyújtására jogosult bármely más szervezet, társaság vagy légitársaság szolgáltatásainak igénybevételével is biztosíthatók legyenek; és

- c) a területén a másik fél légitársaságai irodákat hozzanak létre a légiszállítási és az ahhoz kapcsolódó más tevékenységek promóciója és értékesítése céljából.
7. A felek megkövetelik a másik fél légitársaságainak képviselőitől és személyzetétől, hogy jogszabályaiknak és szabályzataiknak alávegyék magukat. Az ilyen jogszabályokkal és szabályzatokkal összhangban:
- mindegyik fél a lehető legrövidebb időn belül biztosítja a szükséges munkavállalási engedélyeket, látogatói vízumokat és más hasonló dokumentumokat az e cikk 6 bekezdésében említett képviselők és személyzet részére; és
  - mindegyik fél megkönnyíti és felgyorsítja a kilencven (90) napot meg nem haladó, ideiglenes feladatokat végző személyzet tekintetében a munkavállalási engedélyekkel kapcsolatos bármely követelmény jóváhagyását.

*Értékesítés, helyi kiadások és a pénzeszközök átutalása*

8. Mindegyik fél lehetővé teszi a másik fél légitársaságai számára a következőket:
- légi szállítás értékesítése a területén közvetlenül vagy – a légitársaságok döntése szerint – ügynökeiken keresztül, valamint légi szállítás értékesítése a területén használt pénznemben vagy – a légitársaságok döntése szerint – más országok szabadon átváltható pénznemében, továbbá bármely személy szabadon vásárolhat ilyen szállítást az említett légitársaságok által elfogadott pénznemben;
  - a helyi kiadások – ideértve az üzemanyag-vásárlást is – kifizetése a területén a helyi pénznemben vagy – a légitársaságok döntése szerint – szabadon átváltható pénznemben; és
  - kérésre a tevékenysége rendes körében megszerzett pénzeszközök átváltása és külföldre való átutalása. Az ilyen átváltást és átutalást korlátozások nélkül, haladéktalanul és a folyó kifizetések tekintetében az átutalási kérelem benyújtásának időpontjában érvényes átváltási árfolyamon engedélyezni kell, továbbá azokra nem vonatkozhat semmilyen egyéb teher a bankok által az ilyen ügyletek tekintetében beszedett rendes szolgáltatási díjak kivételével.

*Intermodális szolgáltatások*

9. Mindegyik fél lehetővé teszi az alábbiakat:
- a kombinált személyszállítási és áru fuvarozási szolgáltatásokat végző légitársaságok számára, hogy felszíni (szárazföldi vagy vízi) szállítást vegyenek igénybe a légi járatokhoz kapcsolódóan. Az ilyen szállítást a légitársaságok felszíni fuvarozókkal kötött megállapodások útján nyújthatják, vagy a légitársaságok dönthetnek úgy is, hogy a felszíni szállítást maguk biztosítják;
  - az áru fuvarozási szolgáltatásokat végző légitársaságok számára, hogy a nemzetközi légi szállításhoz kapcsolódó bármilyen felszíni (szárazföldi vagy vízi) áru fuvarozást igénybe vegyenek, a felek vagy harmadik országok területén lévő bármely pontra vagy pontról, ideértve valamennyi vámhivatallal rendelkező repülőtérre és repülőtérrel való szállítást is, továbbá adott esetben a vámszabad raktárban lévő áru fuvarozását a vonatkozó jogszabályok és szabályzatok szerint; hogy hozzáférjenek a repülőtéri vám eljárásokhoz és vámhivatalokhoz a felszíni vagy légi fuvarozással mozgó áru tekintetében; hogy maguk gondoskodjanak saját felszíni áru fuvaroztatásukról – az ilyen szállításra irányadó nemzeti jogszabályokra és szabályzatokra is figyelemmel –, vagy azt egyéb felszíni fuvarozóval kötött megállapodás révén biztosítsák, ideértve a bármely más ország más légitársaságai által végzett felszíni fuvarozást; és
  - az intermodális szolgáltatásokat végző légitársaságok számára, hogy a kombinált légi- és a felszíni szállításra együttesen kiszabott áron kínálják azokat, amennyiben az utasokat és a fuvaroztatókat nem tévesztik meg az ilyen szállítás tényleges adatai tekintetében.

*Díjszabás*

10. A felek lehetővé teszik, hogy az árakat a légitársaságok a szabad és tisztességes verseny alapján szabadon állapítsák meg. Egyik fél sem fogantathat egyoldalú intézkedést a területére érkező vagy területéről induló nemzetközi légi szállításra kiszabott ár bevezetése vagy fenntartása ellen.
11. A felek nem követelik meg, hogy az árakat benyújtsák a légügyi hatóságoknak.
12. A felek lehetővé teszik a légügyi hatóságok számára, hogy megvitassanak többek között olyan kérdéseket, mint az esetlegesen jogtalan, ésszerűtlen vagy megkülönböztető jellegű díjak.

*Számítógépes helyfoglalási rendszerek*

13. A felek tisztességes és megkülönböztetéstől mentes alapon alkalmazzák saját területükön a számítógépes helyfoglalási rendszereik műveleteivel kapcsolatos jogszabályaikat és szabályzataikat.

*Franchise és márkahasználat*

14. Az e megállapodás szerinti légi járatokat bármely fél légitársaságai más társaságokkal – többek között légitársaságokkal – kötött franchise- vagy márkahasználati megállapodások alapján is működtethetik a légügyi hatóságok jóváhagyásától függően, feltéve, hogy a légi járatot működtető légitársaság rendelkezik a megfelelő útvonalengedéllyel, teljesülnek a nemzeti jogszabályokban és szabályzatokban előírt feltételek.

*Légi jármű teljes bérlete*

15. Az e megállapodás szerinti légi járatok üzemeltetése céljából a felek légitársaságai üzemeltethetik az e megállapodás szerinti légi járatokat más légitársaságok által biztosított – többek között más országokból származó – légi jármű és személyzet igénybevételével is a légügyi hatóságok jóváhagyásától függően, feltéve, hogy a légi járatot üzemeltető azon légitársaság és a légi jármű azon üzemben tartója, amelyek az ilyen megállapodásban részesek rendelkeznek a megfelelő engedélyekkel. E bekezdés alkalmazásában a légi járművet üzemben tartó légitársaságoknak nem szükséges megfelelő útvonalengedéllyel rendelkezniük.

*Charter- / Nem menetrend szerinti járatok*

16. Az e megállapodás 4. (Befektetés), 5. (Jogsabályok alkalmazása), 6. (A polgári légi közlekedés biztonsága), 7. (A polgári légi közlekedés védelme), 8. (Vámok, adók és egyéb terhek), 9. (Statisztikák), 10. (A fogyasztók érdekei), 11. (Repülőterek, valamint a légiközlekedési berendezések és szolgáltatások rendelkezésre állása), 12. (A repülőterekkel, valamint a légiközlekedési berendezésekkel és szolgáltatásokkal kapcsolatos egyéb terhek), 13. (Kereskedelmi keretek), 14. (Versenykörnyezet), 15. (Légiforgalmi szolgáltatás), 17. (Vegyes bizottság) és 18. (Környezetvédelem) cikkében előírt rendelkezések valamely fél légi fuvarozói által a másik fél területére vagy területéről működtetett charter- és más nem menetrend szerinti járatokra is alkalmazandók.
17. Az engedélyeknek a charter- és más nem menetrend szerinti járatok üzemeltetésére irányuló kérelmek kézhezvételét követő, a légi fuvarozók számára történő megadásakor a felek a lehető leggyorsabb eljárást alkalmazzák.

**14. cikk****Versenykörnyezet**

1. A felek elismerik, hogy közös célkitűzésük egy, a légi járatok működtetésével kapcsolatos tisztességes versenykörnyezet kialakítása. A felek elismerik, hogy a légitársaságok akkor folytatnak a legvalószínűbb módon tisztességes versenyt, amennyiben ezek a légitársaságok teljes mértékben kereskedelmi alapon működnek, és nem részesülnek állami támogatásban. A felek elismerik, hogy a tisztességes és versenyképes környezet megteremtéséhez kulcsfontosságúak az olyan kérdések, mint például – többek között – a légitársaságok privatizálására vonatkozó feltételek, a versenytörzítő támogatások megszüntetése, a repülőtéri létesítményekhez és szolgáltatásokhoz, valamint a számítógépes foglalási rendszerekhez való méltányos és megkülönböztetéstől mentes hozzáférés.
2. Ha az egyik fél azt állapítja meg, hogy a másik fél területén olyan feltételek léteznek, amelyek hátrányosan érintenék a tisztességes és versenyképes környezetet, valamint az e megállapodás szerinti légi járatok légitársaságai általi működtetését, észrevételeket nyújthat be a másik félnek. Kérheti továbbá a vegyes bizottság összehívását is. A felek elfogadják, hogy vegyes bizottság jogszerűen vitathatja meg annak mértékét, hogy a megállapodás versenykörnyezettel kapcsolatos célkitűzéseit milyen mértékben veszélyeztetheti egy támogatás vagy más intervenció.
3. A 14. cikk hatálya alá tartozik – a teljesség igénye nélkül – a bármely kormányzati szerv által juttatott tőkeinjekciók, kereszt Támogatások, támogatások, biztosítékok, tulajdonjog, adókönyvités, adómentesség, csődvédelem vagy kezesség. A 14. cikk (4) bekezdésére is figyelemmel valamely fél – a másik félhez intézett értesítéssel egyidejűleg – kapcsolatba léphet a másik fél területén lévő, állami, tartományi vagy helyi szintű, hatáskörrel rendelkező kormányzati szervekkel az e cikkel kapcsolatos kérdések megvitatása céljából.
4. A felek elismerik a saját versenyhatóságaik között folytatott együttműködést az 1999. június 17-én Bonnban, Kanada kormánya és az Európai Közösségek között létrejött, a versenyjogaik alkalmazásáról szóló megállapodásnak megfelelően.
5. Amennyiben – a vegyes bizottságban folytatott konzultációkat követően – valamelyik fél úgy véli, hogy továbbra is fennállnak a 14. cikk (2) bekezdésében említett feltételek, és azok légitársaságának vagy légitársaságainak valószínűleg jelentős hátrányt vagy kárt okozhatnak, intézkedést tehet. A felek az e bekezdés szerinti intézkedéseket a rájuk vonatkozó eljárások és kritériumok vegyes bizottság általi meghatározásakor, vagy – ha erre korábban kerül sor – az attól az időponttól számított egy évet követően tehetik meg, amikor a felek e megállapodást átmenetileg alkalmazzák, vagy amikor a megállapodás hatályba lép. Az e bekezdés szerint megtett bármely intézkedésnek megfelelőnek és arányosnak kell lennie, hatályát és időtartamát tekintve pedig a feltétlenül szükséges mértékre kell korlátozódnia. Az intézkedésnek kizárólag a (2) bekezdésben említett feltételek előnyeit élvező entitásokra szabad irányulniuk, és azok nem sérthetik a felek azon jogát, hogy a 21. cikk (Vitarendezés) értelmében intézkedést tegyenek.

**15. cikk****Légiforgalmi szolgáltatás**

A felek együttműködnek a légiforgalmi szolgáltatással kapcsolatos biztonsági felügyeleti és szakpolitikai kérdések kezelésében az általános hatékonyság optimalizálása, a költségcsökkentés, valamint a meglévő rendszerek

biztonságának és kapacitásának fokozása céljából. A felek ösztönzik légi navigációs szolgáltatóikat, hogy továbbra is működjenek együtt a kölcsönös átjárhatóság területén, hogy amennyiben lehetséges, még jobban integrálják mindkét fél rendszereit, csökkentsék a légi szállítás környezetvédelmi hatását, és adott esetben információkat osszanak meg.

#### **16. cikk**

##### **Kijelölések és engedélyek fenntartása**

1. Légi szolgáltatások végzésére kijelölt légitársaságnak kell tekinteni Kanada vagy a tagállamok bármely olyan légitársaságát, amelyet saját kormánya érvényesen kijelölt az e megállapodással felváltott, Kanadával kötött légiközlekedési megállapodás értelmében.
2. Az e megállapodás szerinti új vagy módosított engedély vagy az engedélyezés más formája kiadásáig Kanada vagy egy tagállam bármely olyan légitársasága, amely valamely fél légügyi hatóságai által kiadott, az e megállapodás hatálybalépésének időpontjában légi járatok működtetésére érvényes engedéllyel vagy az engedélyezés más formájával rendelkezik, továbbra is rendelkezik az említett engedélyben vagy az engedélyezés más formájában biztosított jogosultságokkal, továbbá úgy kell tekinteni, hogy rendelkezik az e megállapodás szerinti légi járatok működtetésére irányuló jogosultsággal.
3. E cikk egyetlen rendelkezése sem akadályozza meg, hogy valamely félnek az e cikk (1) vagy (2) bekezdésében nem említett légitársaságát légi járatok működtetésére kijelöljék vagy engedélyezzék.

#### **17. cikk**

##### **Vegyes bizottság**

1. A felek létrehoznak egy, a felek képviselőiből álló bizottságot (a továbbiakban: vegyes bizottság).
2. A vegyes bizottság meghatározza az e megállapodás hatálya alá tartozó kérdésekben eljáró légügyi hatóságokat és más hatáskörrel rendelkező hatóságokat, és megkönnyíti közöttük a kapcsolattartást.
3. A vegyes bizottság szükség szerint és évente legalább egyszer ülésezik. Bármely fél kérheti ülés összehívását.
4. Bármely fél kérheti a vegyes bizottság összehívását az e megállapodás értelmezésére vagy alkalmazására vonatkozó kérdésekkel kapcsolatos konzultáció érdekében, valamint hogy a másik fél által felvetett bármely aggodalomra megoldást találjon. Az ülést a lehető legkorábbi időpontra, azonban a felek eltérő döntésének hiányában legkésőbb a kérelem kézbesítésétől számított két hónapon belül kell összehívni.
5. A vegyes bizottság határozatokat fogad el azokban az esetekben, ha ezt a megállapodás kifejezetten előírja.
6. A vegyes bizottság elősegíti a felek közötti együttműködést, és foglalkozhat bármely, az e megállapodás működésével vagy végrehajtásával kapcsolatos kérdéssel, ideértve többek között a következőket:
  - a) az e megállapodás szerinti légi járatokat érintő piaci feltételek felülvizsgálata;
  - b) információcsere, ideértve a nemzeti jognak és politikáknak a megállapodást érintő változásaival kapcsolatos tanácsadást is;
  - c) a megállapodás adott esetben tovább fejleszthető területeinek mérlegelése, többek között ideértve a megállapodás módosítására vonatkozó ajánlásokat;
  - d) az új tagállamok részére ahhoz szükséges feltételek, eljárások és módosítások ajánlása, hogy e megállapodás részes feleivé váljanak; és
  - e) a befektetéssel, tulajdonjoggal és ellenőrzéssel kapcsolatos kérdések megvitatása, valamint annak megerősítése, hogy teljesülnek a forgalmi jogok fokozatos megnyitására vonatkozó, a megállapodás 2. mellékletében meghatározott feltételek.
7. A vegyes bizottság együttműködést alakít ki, és elősegíti a szakértői szintű cseréket az új jogalkotási vagy szabályozási kezdeményezések tekintetében.
8. A vegyes bizottság határozattal fogadja el eljárási szabályzatát.
9. A vegyes bizottság valamennyi határozatát konszenzussal hozza.

#### **18. cikk**

##### **Környezetvédelem**

1. A felek elismerik, hogy a környezetvédelem fontos szerepet játszik a nemzetközi légiközlekedési politika kidolgozása és alkalmazása során.
2. A felek nemzetközi jog és az egyezmény szerinti jogainak és kötelezettségeinek sérelme nélkül mindegyik fél a saját szuverén joghatósága keretében jogosult megtenni és alkalmazni a légi szállítás környezeti hatásainak kezelésére



irányuló, megfelelő intézkedéseket, feltéve, hogy az említett intézkedéseket az illetőségen alapuló megkülönböztetés nélkül alkalmazzák.

3. A felek elismerik, hogy a környezetvédelmi intézkedések költségeit és hasznait körültekintően mérlegelni kell a nemzetközi légiközlekedési politika kialakítása során. A javasolt környezetvédelmi intézkedések mérlegelésekor a felek megvizsgálják azoknak az e megállapodásban foglalt jogok gyakorlására irányuló, lehetséges kedvezőtlen hatását, és ilyen intézkedések elfogadása esetén, megfelelő lépéseket tesznek a kedvezőtlen hatások mérséklése érdekében.
4. A felek elismerik az együttműködésnek és annak a jelentőségét, hogy többoldalú tárgyalások keretében vizsgálják meg a légi közlekedés által a környezetre és a gazdaságra gyakorolt hatást, valamint az enyhítő intézkedések e megállapodás célkitűzéseivel való teljes körű összeegyeztethetősége biztosításának jelentőségét.
5. Környezetvédelmi intézkedések meghatározásakor az egyezmény mellékleteiben szereplő, a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet által elfogadott légiközlekedési környezetvédelmi előírásokat kell követni, kivéve, ahol eltéréseket vezettek be.
6. A felek törekednek arra, hogy az egymással a lehető legteljesebb mértékben összeegyeztethető megközelítések elérése céljából konzultáljanak egymással a környezetvédelemmel kapcsolatos kérdésekben, ideértve az olyan tervezett intézkedéseket is, amelyek valószínűleg jelentős hatással járnak az e megállapodás hatálya alá tartozó nemzetközi légi járatokra. A konzultációkat az erre irányuló kérelem kézhezvételétől számított 30 napon vagy a kölcsönösen megállapított bármely más határidőn belül meg kell kezdeni.

#### **19. cikk**

##### **Munkaügyi kérdések**

1. A felek elismerik az e megállapodás által a munkaügyre, foglalkoztatásra és munkafeltételekre gyakorolt hatások vizsgálatának fontosságát.
2. Bármely fél kérheti, hogy kerüljön sor a 17. cikk szerinti vegyes bizottság ülésére az e cikk (1) bekezdésében említett munkaügyi kérdések megvitatása céljából.

#### **20. cikk**

##### **Nemzetközi együttműködés**

A felek a 17. cikk szerinti vegyes bizottság elé terjeszthetik az alábbiakkal kapcsolatos kérdéseket:

- a) légi szállítás és nemzetközi szervezetek;
- b) a felek és más országok között a légi szállítás terén meglévő kapcsolatok esetleges alakulása; és
- c) a kétoldalú vagy többoldalú megállapodások alakulása

ideértve – amennyiben lehetséges – az e területekkel kapcsolatos összehangolt álláspontok kidolgozására irányuló javaslatokat is.

#### **21. cikk**

##### **Vitarendezés**

1. Ha e megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatban a felek között vita merül fel, azt elsősorban a vegyes bizottság keretében folytatott hivatalos konzultációk révén törekszenek rendezni. Az ilyen hivatalos konzultációkat a lehető leghamarabb, továbbá a felek eltérő döntésének hiányában – a 17. cikk (4) bekezdése ellenére – az egyik fél által tett, az e cikkre hivatkozó írásbeli kérelem másik fél általi kézhezvételétől számított legfeljebb 30 napon belül meg kell kezdeni.
2. Ha a vitát a hivatalos konzultációkra irányuló kérelem kézhezvételétől számított 60 napon belül nem sikerül rendezni, akkor az a felek egyetértésével döntésre valamely személy vagy testület elé terjeszthető. Ha a felek ebben nem értenek egyet, a vitát bármely fél kérésére egy három választottbíróból álló bíróság elé terjesztik választottbíráskodásra az alábbiakban meghatározott eljárásokkal összhangban.
3. A választottbíráskodás iránti kérelem kézhezvételétől számított 30 napon belül a vitában részes mindegyik fél egy független választottbíró jelöl ki. A felek által megnevezett egy-egy választottbíró 45 napon belül közös megegyezéssel egy harmadik választottbíró jelöl ki. Amennyiben valamelyik fél a meghatározott határidőn belül nem nevez meg választottbíró, vagy a harmadik választottbíró kijelölésére a meghatározott határidőn belül nem kerül sor, bármely fél kérheti a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet Tanácsának elnökét, hogy az ügynek megfelelően jelölje ki a szükséges választottbíró vagy választottbírákat. Amennyiben a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet Tanácsának elnöke valamely fél állampolgára, akkor az ilyen alapon nem összeférhetetlen rangidős alelnök végzi a kinevezést.



A harmadik választottbíróknak minden esetben egy harmadik állam állampolgárának kell lennie, a harmadik választottbíró jár el a bíróság elnökeként és határozza meg a választottbíráskodás helyét.

4. A választottbírósnak maga állapítja meg eljárási szabályzatát és az eljárás menetrendjét.
5. Bármely fél kérésére a választottbírósnak elrendelheti, hogy a vitában részes másik fél a választottbírósnak végleges határozatáig könnyítő intézkedéseket hajtson végre.
6. A választottbírósnak törekszik arra, hogy a választottbíráskodásra irányuló kérelem kézhezvételétől számított 180 napon belül írásbeli határozatot hozzon. A választottbírósnak többségi döntése az irányadó.
7. Amennyiben a választottbírósnak e megállapodás megsértését állapítja meg, és a felelős fél nem orvosolja azt, vagy nem állapodik meg a másik féllel kölcsönösen kielégítő megoldásról a választottbírósnak határozatának közlését követő 30 napon belül, a másik fél a vita rendezéséig felfüggesztheti az e megállapodásból eredő, egyenértékű előnyök alkalmazását.
8. A választottbírósnak költségei a vitában részes felek között egyenlően oszlanak meg.
9. E cikk alkalmazásában az Európai Közösség és a tagállamok együttesen járnak el.

## **22. cikk**

### **Módosítás**

E megállapodás bármely módosítását a felek kölcsönösen meghatározhatják az e megállapodás 17. cikkével (Vegyes bizottság) összhangban tartott konzultációk szerint. A módosítások a 23. cikkben (Hatálybalépés és ideiglenes alkalmazás) foglalt feltételekkel összhangban lépnek hatályba.

## **23. cikk**

### **Hatálybalépés és ideiglenes alkalmazás**

1. Ez a megállapodás a legutolsó olyan diplomáciai jegyzék keltét követő egy hónappal lép hatályba, amelyben a felek megerősítik, hogy a megállapodás hatálybalépéséhez szükséges valamennyi eljárás lezárult. A jegyzékváltás lebonyolítása céljából az Európai Közösség és tagállamai az Európai Unió Tanácsának Főtitkárságát jelölik ki. Kanada az Európai Unió Tanácsának Főtitkársága számára megküldi az Európai Közösségnek és tagállamainak szóló diplomáciai jegyzék(ek)et, az Európai Unió Tanácsának Főtitkársága pedig megküldi Kanadának az Európai Közösségtől és tagállamaitól származó diplomáciai jegyzék(ek)et. Az Európai Közösségtől és tagállamaitól származó diplomáciai jegyzék vagy jegyzékek közleményeket tartalmaznak minden egyes tagállam részéről, amelyek megerősítik, hogy a megállapodás hatálybalépéséhez szükséges eljárásoknak eleget tettek.
2. E cikk (1) bekezdése ellenére a felek megállapodnak abban, hogy ezt a megállapodást a felek hatályos nemzeti jogának rendelkezéseivel összhangban ideiglenesen alkalmazzák a legutolsó olyan diplomáciai jegyzék keltét követő hónap első napjától kezdve, amelyben a felek értesítették egymást az e megállapodás ideiglenes alkalmazására vonatkozó nemzeti eljárások lezárulásáról.

## **24. cikk**

### **A megállapodás megszűnése**

Valamely fél bármely időpontban diplomáciai úton írásban értesítheti a másik Felet azon döntéséről, hogy a megállapodást fel kívánja mondani. Ezt az értesítést egyidejűleg a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezetnek és az Egyesült Nemzetek Titkárságának is meg kell küldeni. A megállapodás a küldött értesítés másik fél általi kézhezvételének időpontját követő egy (1) évvel szűnik meg, kivéve, ha a felmondásra irányuló értesítést az említett időszak lejárta előtt kölcsönös megegyezéssel visszavonják. Amennyiben a másik fél az értesítés kézhezvételét nem ismeri el, az értesítést a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet és az Egyesült Nemzetek Titkársága általi kézhezvételét követő tizenegyedik (14.) napon kell átvettnek tekinteni.

## **25. cikk**

### **A megállapodás nyilvántartásba vétele**

Az Egyesült Nemzetek Alapokmányának 102. cikkével összhangban ezt a megállapodást és bármilyen módosítását a hatálybalépését követően a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet és az Egyesült Nemzetek Titkársága nyilvántartásba veszi. A másik felet tájékoztatják a nyilvántartásról a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet és az Egyesült Nemzetek titkárságai általi megerősítését követően.

**26. cikk****Kapcsolat más megállapodásokkal**

1. Amennyiben a felek többoldalú megállapodás szerződő felévé válnak, vagy jóváhagynak valamely, a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet vagy más nemzetközi kormányközi szervezet által elfogadott, e megállapodás hatálya alá tartozó kérdéseket érintő határozatot, a vegyes bizottság keretében konzultálnak annak meghatározása céljából, hogy e megállapodást milyen mértékben érintik a többoldalú megállapodás vagy határozat rendelkezései, valamint hogy e fejlemények figyelembevétele érdekében felül kell-e vizsgálni e megállapodást.
2. A megállapodás 23. cikkének (Hatálybalépés és ideiglenes alkalmazás) (2) bekezdése szerinti ideiglenes alkalmazás időszakában az e megállapodás 3. mellékletében felsorolt kétoldalú megállapodásokat – a 2. mellékletben előírtak kivételével – felfüggesztik. Az e megállapodás 23. cikkének (1) bekezdése szerinti hatálybalépéskor ez a megállapodás – a 2. mellékletben előírtak kivételével – az e megállapodás 3. mellékletében felsorolt kétoldalú megállapodások vonatkozó rendelkezéseinek helyébe lép.

Fentiek hitelül, az alulírott, kellően feljogosított meghatalmazottak aláírták ezt a megállapodást.

Kelt Brüsszelben, a 2009. év december havának 17. napján, két-két eredeti példányban angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelveken, amelyek mindegyike egyaránt hiteles.

**1. MELLÉKLET****ÚTVONAL-MEGHATÁROZÁS**

1. Az e megállapodás 2. cikke (1) bekezdésének c) pontja alkalmazásában a mindegyik fél lehetővé teszi a másik fél légitársaságai számára, hogy az alábbiakban meghatározott útvonalakon szállítást biztosítson:
  - a) Kanada légitársaságai esetében:  
Kanada előtti pontok – Kanadán belüli pontok – közbenső pontok – a tagállamokban lévő pontok – az azokon túli pontok
  - b) az Európai Közösség légitársaságai esetében:  
a tagállamok előtti pontok – a tagállamokon belüli pontok – közbenső pontok – Kanadán belüli pontok – az azon túli pontok
2. Valamely fél légitársasága bármely, illetve valamennyi járatán saját döntése szerint:
  - a) egyik vagy mindkét irányban légi járatokat üzemeltethet;
  - b) különböző járatszámokat kombinálhat a légi jármű ugyanazon üzemeltetése során;
  - c) kiszolgálhat a felek területe előtti, közbenső és a felek területén túli pontokat, valamint a felek területén lévő pontokat, bármilyen kombinációban és bármely sorrendben;
  - d) kihagyhat bármilyen pontot vagy pontokat;
  - e) bármely légi járművéről bármely másik légi járművére átcsoportosíthat forgalmat, a bármely ponton üzemben tartott légi jármű típusára vagy számára vonatkozó bármely korlátozás nélkül;
  - f) a légi jármű vagy a járatszám cseréjével vagy cseréje nélkül kiszolgálhatja a területén lévő pontok előtti bármely pontot, és az ilyen szolgáltatásokat az utazóközönségnek közvetlen szolgáltatásként kínálhatja és reklámozhatja;
  - g) megszakíthatja útját bármely fél területén lévő vagy azon kívüli bármely ponton;
  - h) a közbenső pontokon és a másik fél területén lévő pontokon tranzitforgalmat bonyolíthat;
  - i) kombinálhatja a forgalmat ugyanazon a légi járművön, tekintet nélkül a forgalom eredetére; és
  - j) az e megállapodás 13. cikkének (Kereskedelmi keretek) (3) bekezdésével összhangban lévő code-share üzemelés útján szolgáltatást nyújthat;
 iránybeli, illetve földrajzi korlátozás nélkül és a légi szállításra vonatkozóan az e megállapodásban engedélyezett egyéb jogok elvesztése nélkül.

## 2. MELLÉKLET

### A JOGOK GYAKORLÁSÁRA VONATKOZÓ RENDELKEZÉSEK

#### 1. szakasz

##### Mindkét fél légitársaságainak tulajdonjoga és ellenőrzése

1. A megállapodás 4. cikke (Befektetés) ellenére a viszonyosság alapján megengedhető, hogy valamely fél légitársaságaiban bármely másik fél területén illetőséggel rendelkező személyek tulajdoni részesedéssel rendelkezzenek, Kanadának a légitársaságokba való külföldi befektetésekre vonatkozó nemzeti jogszabályaiban és szabályzataiban megengedett mértékben.
2. A megállapodás 3. cikke (Kijelölés, engedélyezés és visszavonás) (2) bekezdésének c) pontja, valamint 4. cikke (Befektetés) ellenére a következő rendelkezéseket kell alkalmazni a légitársaságok tulajdonjogára és ellenőrzésére a 3. cikk (Kijelölés, engedélyezés és visszavonás) (2) bekezdésének c) pontja helyett mindaddig, amíg az e melléklet 2. szakasza 2. pontjának c) és d) alpontjában említett jogszabályok és szabályzatok másként nem rendelkeznek: „a kanadai légitársaság esetében a légitársaság tulajdonjogának jelentős részével és tényleges ellenőrzésével Kanada területén illetőséggel rendelkező személyek rendelkeznek, a légitársaságot kanadai légitársaságként engedélyezték, és a légitársaság gazdasági tevékenységének fő helye Kanadában található; valamely tagállam légitársasága esetében a légitársaság tulajdonjogának jelentős részével és tényleges ellenőrzésével a tagállamok, Izland, Liechtenstein, Norvégia vagy Svájc területén illetőséggel rendelkező személyek rendelkeznek, a légitársaságot közösségi légitársaságként engedélyezték, és a légitársaság gazdasági tevékenységének fő helye valamely tagállam területén található”.

#### 2. szakasz

##### A forgalmi jogok fokozatos gyakorlása

1. Az e szakasz 2. pontjában meghatározott forgalmi jogok gyakorlása során a felek légitársaságai az 1. melléklet 2. pontjában foglaltak szerint rugalmasan működhetnek.
2. Az e megállapodás 1. mellékletében meghatározott forgalmi jogok ellenére:
  - a) amennyiben mindkét fél nemzeti jogszabályai és szabályzatai lehetővé teszik a másik fél területén illetőséggel rendelkező személyek számára, hogy légitársaságaikban legfeljebb 25%-os szavazati jogosultságot biztosító tulajdonjoggal vagy ellenőrzéssel rendelkezzenek, a következő jogok érvényesülnek:
    - (i) kombinált személyszállítási és árufuvarozási szolgáltatások és kizárólag árufuvarozási szolgáltatások esetében a kanadai légitársaságok tekintetében Kanada bármely pontja és a tagállamok bármely pontja között nemzetközi szállítás biztosításához való jog; közösségi légitársaságok esetében a tagállamok bármely pontja és Kanada bármely pontja között légi szolgáltatások biztosításához való jog. Ezen túlmenően személyszállítási és árufuvarozási szolgáltatások és kizárólag árufuvarozási szolgáltatások esetében bármely fél légitársaságai tekintetében nemzetközi szállítás biztosításához való jog harmadik országokban lévő pontokra és pontokról, az adott fél területén lévő bármely ponton keresztül légi jármű vagy járatszám cseréjével vagy anélkül, továbbá az ilyen szolgáltatásoknak az utazóközönség részére közvetlen szolgáltatásként való kínálása és reklámozása;
    - (ii) kizárólag árufuvarozási szolgáltatások esetén mindkét fél légitársaságai tekintetében a másik fél területe és harmadik országokban lévő pontok között nemzetközi szállítás biztosításához való jog a saját területén lévő pontok és a másik fél területén lévő pontok közötti járatokkal összefüggésben;
    - (iii) kombinált személyszállítási és árufuvarozási szolgáltatások és kizárólag árufuvarozási szolgáltatások esetében mindkét fél légitársaságai tekintetében a Kanada és a tagállamok közötti, a 3. melléklet 1. szakaszában felsorolt kétoldalú légiközlekedési megállapodásokban előírt működési jogok, továbbá a Kanada és az egyes tagállamok között korábban alkalmazott megállapodásokban szereplő, a 3. melléklet 2. szakaszában meghatározott működési jogok. Az ezen alpontban meghatározott, ötödik szabadság szerinti jogokon túlmenően, a földrajzi korlátozásokon, a pontok számára vonatkozó korlátozásokon és a meghatározott sűrűséggel kapcsolatos korlátozásokon kívüli egyik korlátozás sem lehet a továbbiakban alkalmazni; és
    - (iv) a nagyobb bizonyosság érdekében a fenti (i) és (ii) alpontban szereplő jogok gyakorolhatók amennyiben az e megállapodás ideiglenes alkalmazásakor vagy hatálybalépésekor nem létezett kétoldalú megállapodás vagy megegyezés, vagy amennyiben a megállapodásban szereplő, közvetlenül az e megállapodás aláírását megelőzően gyakorolható jogok nem annyira megengedőek, mint a fenti (i) és (ii) alpontban szereplő jogok.

- b) amennyiben mindkét fél nemzeti jogszabályai és szabályzatai lehetővé teszik a másik fél területén illetőséggel rendelkező személyek számára, hogy légitársaságaikban legfeljebb 49%-os szavazati jogosultságot biztosító tulajdonjoggal vagy ellenőrzéssel rendelkezzenek, a 2. pont a) alpontjában említettek mellett a következő jogok érvényesülnek:
- (i) kombinált személyszállítási és áru fuvarozási szolgáltatások esetében mindkét fél légitársaságai tekintetében az ötödik szabadság szerinti jogok gyakorolhatók a közbenső pontokon, a kanadai légitársaságok tekintetében pedig a tagállamokban lévő bármely pont és más tagállamokban lévő bármely pont között, feltéve, hogy a kanadai légitársaságok esetében a járat tartalmaz egy kanadai pontot is, valamint közösségi légitársaságok esetén azt, hogy a járat tartalmaz egy, bármely tagállamban lévő pontot;
  - (ii) kombinált személyszállítási és áru fuvarozási szolgáltatások esetében kanadai légitársaságok tekintetében az ötödik szabadság szerinti jogok gyakorolhatók a tagállamokban lévő bármely pont és Marokkó, Svájc, az Európai Gazdasági Térség, valamint a Közös Európai Légtér más tagjainak bármely pontja között; és
  - (iii) kizárólag áru fuvarozási szolgáltatások esetében valamely fél légitársaságai tekintetében, az említett fél területén lévő valamely pont kiszolgálására vonatkozó követelmény nélkül, a másik fél területén lévő pontok és harmadik országokban lévő pontok között nemzetközi szállítás biztosításához való jog.
- c) amennyiben mindkét fél nemzeti jogszabályai és szabályzatai lehetővé teszik a másik fél területén illetőséggel rendelkező személyek számára, hogy belföldi és nemzetközi légi járatok céljából a területükön légitársaságot alapítsanak, továbbá az e megállapodás 17. cikkének (Vegyes bizottság) (5) bekezdése, (6) bekezdésének e) pontja és (9) bekezdése értelmében a 2. pont a) és b) alpontjában említettek mellett a következő jogokat kell alkalmazni:
- (i) kombinált személyszállítási és áru fuvarozási szolgáltatások esetében mindkét fél légitársaságai tekintetében az ötödik szabadság szerinti jogok gyakorolhatók a felek területén túli pontokat illetően, a sűrűségekre vonatkozó korlátozások nélkül.
- d) amennyiben mindkét fél nemzeti jogszabályai és szabályzatai lehetővé teszik a másik fél területén illetőséggel rendelkező személyek számára, hogy teljes tulajdonjoguk legyen, és teljes ellenőrzést gyakoroljanak légitársaságaik felett, továbbá mindkét fél lehetővé teszi az 1. melléklet teljes körű alkalmazását, az e megállapodás 17. cikkének (Vegyes bizottság) (5) bekezdése, (6) bekezdésének e) pontja és (9) bekezdése értelmében és a felek által a saját eljárásaikon keresztül megerősítésnek megfelelően, a fenti 2. melléklet rendelkezéseit a továbbiakban nem lehet alkalmazni, és az 1. melléklet lép hatályba.

### 3. MELLÉKLET

#### KÉTOLDALÚ MEGÁLLAPODÁSOK KANADA ÉS AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG TAGÁLLAMAI KÖZÖTT

##### 1. szakasz

Az e megállapodás 26. cikkében foglaltak értelmében az alábbi, Kanada és a tagállamok között létrejött kétoldalú megállapodásokat fel kell függeszteni, illetve e megállapodás lép azok helyébe:

- a) Osztrák Köztársaság: a Kanada kormánya és az osztrák szövetségi kormány között létrejött, 1993. június 22-én aláírt légiközlekedési megállapodás;
- b) Belga Királyság: a Kanada kormánya és Belgium kormánya között létrejött, 1986. május 13-án aláírt légiközlekedési megállapodás;
- c) Cseh Köztársaság: a Kanada kormánya és a Cseh Köztársaság kormánya között létrejött, 1996. március 13-án aláírt légiközlekedési megállapodás; A 2004. április 28-án és 2004. június 28-án aláírt jegyzékváltással módosítva;
- d) Dán Királyság: a Kanada és Dánia között létrejött, a két ország közötti légi járatokról szóló, 1949. december 13-án aláírt megállapodás; A Kanada és Dánia közötti, a két ország között 1949. december 13-án Ottawában aláírt légiközlekedési megállapodással kapcsolatos, 1949. december 13-án aláírt jegyzékváltás; a Kanada és Dánia között létrejött, légi járatokról szóló megállapodást módosító, 1958. május 16-án aláírt jegyzékváltás;
- e) Finn Köztársaság: a Kanada kormánya és Finnország kormánya között a területeik közötti és az azokon túli légi járatokra vonatkozóan létrejött, 1990. május 28-án aláírt megállapodás; A Kanada kormánya és Finnország kormánya között a területeik közötti és az azokon túli légi járatokra vonatkozóan létrejött megállapodás módosításáról szóló megállapodást képező, Helsinkiben 1990. május 28-án kelt, 1999. szeptember 1-jén aláírt jegyzékváltás;
- f) Francia Köztársaság: a Kanada kormánya és a Francia Köztársaság kormánya között létrejött, 1976. június 15-én aláírt légiközlekedési megállapodás; a Kanada kormánya és a Francia Köztársaság kormánya között az 1976. június

- 15-én Párizsban aláírt légitársasági megállapodás módosításáról szóló, 1982. december 21-én aláírt jegyzékváltás;
- g) Németországi Szövetségi Köztársaság: a Kanada kormánya és a Németországi Szövetségi Köztársaság kormánya között létrejött, 1973. március 26-án aláírt légitársasági megállapodás; a Kanada kormánya és a Németországi Szövetségi Köztársaság kormánya közötti, az 1973. március 26-án Ottawában aláírt légitársasági megállapodás módosításáról szóló, 1982. december 16-án és 1983. január 20-án aláírt jegyzékváltás;
- h) Görög Köztársaság: a Kanada kormánya és a Görög Köztársaság kormánya között létrejött, 1984. augusztus 20-án aláírt légitársasági megállapodás; az 1984. augusztus 20-án Torontóban kelt légitársasági megállapodás módosításáról szóló, 1995. június 23-án és 1995. július 19-én aláírt, a Kanada kormánya és a Görög Köztársaság kormánya közötti megállapodást képező jegyzékváltás;
- i) Magyar Köztársaság: a Kanada kormánya és a Magyar Köztársaság kormánya között létrejött, 1998. december 7-én aláírt légitársasági megállapodás;
- j) Írország: a Kanada és Írország között létrejött, a két ország közötti légi járatokról szóló, 1947. augusztus 8-án aláírt megállapodás; a Kanada és Írország között létrejött, a két ország közötti légi járatokról szóló megállapodás módosításáról szóló, 1948. május 31-én aláírt jegyzékváltás (1948. április 19. és május 31.); a Kanada és Írország közötti, az 1947. augusztus 8-i légitársasági megállapodás mellékletének módosításáról szóló, 1951. július 9-én aláírt, megállapodást képező jegyzékváltás a Kanada és Írország között létrejött, az 1947. augusztus 8-i légitársasági megállapodás módosításáról szóló, 1957. december 23-án aláírt jegyzékváltás;
- k) Olasz Köztársaság: Kanada és Olaszország között a légi járatokról 1960. február 2-án aláírt megállapodás; a Kanada kormánya és az Olasz Köztársaság kormánya közötti, a légi járatokról szóló megállapodás módosításáról szóló, megállapodást képező, az 1972. április 28-i megállapított jegyzőkönyvben meghatározott, 1972. augusztus 28-án aláírt jegyzékváltás;
- l) Holland Királyság: a Kanada kormánya és a Holland Királyság kormánya között a légi közlekedésre vonatkozóan létrejött, 1989. június 2-án aláírt megállapodás; a Kanada kormánya és a Holland Királyság kormánya között létrejött, a nem menetrend szerinti (charter) járatok működtetésére vonatkozó megállapodást képező, 1989. június 2-án aláírt jegyzékváltás;
- m) Lengyel Köztársaság: a Kanada kormánya és a Lengyel Népköztársaság kormánya között létrejött, 1976. május 14-én aláírt légitársasági megállapodás; Kanada kormánya és a Lengyel Népköztársaság kormánya között megállapodást létrehozó, az 1976. május 14-én aláírt légitársasági megállapodás IX., XI., XIII. és XV. cikkére vonatkozó, azonos napon aláírt jegyzékváltás;
- n) Portugál Köztársaság: a Kanada kormánya és Portugália kormánya között a kanadai és portugál területek közötti légi járatokról szóló, 1947. április 25-én aláírt megállapodás; a Kanada kormánya és Portugália kormánya között létrejött, a két ország közötti légi járatokról szóló, 1947. április 25-én Lisszabonban aláírt megállapodás mellékletének 3. és 4. pontját módosító, 1957. április 24-én és 30-án aláírt jegyzékváltás; a Kanada és Portugália között létrejött, a két ország közötti légi járatokról szóló megállapodás mellékletének 7. pontját módosító, 1958. március 5-én és 31-én aláírt jegyzékváltás;
- o) Románia: a Kanada kormánya és a Román Szocialista Köztársaság között a polgári légi közlekedésről szóló, 1983. október 27-én aláírt megállapodás;
- p) Spanyol Királyság: a Kanada kormánya és Spanyolország kormánya között létrejött, 1988. szeptember 15-én aláírt légitársasági megállapodás;
- q) Svéd Királyság: a Kanada és Svédország között létrejött, a kanadai és svéd területek közötti légi járatokról szóló, 1947. június 27-én aláírt megállapodás; a Kanada és Svédország között létrejött, a kanadai és svéd területek közötti légi járatokról szóló megállapodást kiegészítő, 1947. június 27-én és 28-án aláírt jegyzékváltás; a Kanada és Svédország közötti, az 1947-ben létrejött légitársasági megállapodást módosító, 1958. május 16-án aláírt jegyzékváltás; és
- r) Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága: a Kanada kormánya, valamint Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságának kormánya között létrejött, a légi járatokra vonatkozó, 1988. június 22-én aláírt megállapodás.

**2. szakasz**

A 2. melléklet 2. szakasza alkalmazásában a 2. a) (iii) ponttal összhangban a következő jogok gyakorolhatók:

1. rész – Kanada légitársaságai esetében:

A Kanada és az egyes tagállamok közötti kombinált személyszállítási és árufuvarozási szolgáltatásokkal összefüggésben, valamint a kizárólag árufuvarozási szolgáltatások vonatkozásában Kanada légitársaságai a következő jogokkal rendelkeznek:

Tagállam	Forgalmi jogok
Bulgária	Ötödik szabadság szerinti jogok két később megnevezendő pont vonatkozásában gyakorolhatók, amelyek Szófia felé közbenső és/vagy túli pontként szolgálhatók ki.
Csehország	Ötödik szabadság szerinti jogok legfeljebb négy, Kanada által megválasztott pont vonatkozásában gyakorolhatók, amelyek Prága és egy másik csehországi pont felé közbenső vagy túli pontként szolgálhatók ki.
Dánia	Ötödik szabadság szerinti jogok Koppenhága és a következő pontok között gyakorolhatók: a) Amszterdam és Helsinki; vagy b) Amszterdam és Moszkva. Amszterdam közbenső vagy túli pontként szolgálható ki. Helsinki és Moszkva túli pontként szolgálható ki.
Németország	Ötödik szabadság szerinti forgalmi jogok Európában fekvő közbenső pontok és a Németországi Szövetségi Köztársaság területén fekvő pontok, valamint a Németországi Szövetségi Köztársaság területén fekvő pontok és túli pontok között gyakorolhatók.
Görögország	Ötödik szabadság szerinti jogok Törökország és Izrael területén kívül fekvő pontok vonatkozásában gyakorolhatók, amelyek Athén és két további görögországi pont felé közbenső és/vagy túli pontként szolgálhatók ki. Az ötödik szabadság szerinti jogok alapján közbenső vagy túli pontként egyidejűleg legfeljebb öt pont szolgálható ki, amelyek közül legfeljebb négy lehet közbenső pont.
Írország	Ötödik szabadság szerinti jogok Írországra fekvő pontok és közbenső pontok, valamint Írországra fekvő pontok és Írországon túli pontok között gyakorolhatók. Kizárólag árufuvarozási szolgáltatások esetében az Írországra fekvő pontok és harmadik országokban fekvő pontok közötti nemzetközi szállítás biztosításának joga érvényesíthető Kanadában fekvő pont kiszolgáltatására vonatkozó követelmény nélkül is.
Olaszország	Ötödik szabadság szerinti forgalmi jogok két közbenső európai pont és Róma és/vagy Milánó között gyakorolhatók. Az ötödik szabadság szerinti jog alapján közbenső pontként kiszolgált pontok túli pontként is kiszolgálhatók.
Lengyelország	Ötödik szabadság szerinti jogok Varsó és két közbenső európai pont között gyakorolhatók, amelyeket Kanada a következő pontok közül választ ki: Bécs, Brüsszel, Koppenhága, Prága, Shannon, Stockholm, Zürich.
Portugália	Ötödik szabadság szerinti forgalmi jogok Portugáliában fekvő pontok és közbenső pontok, valamint Portugáliában fekvő pontok és Portugálián túli pontok között gyakorolhatók.
Spanyolország	Ötödik szabadság szerinti jogok közbenső és túli pontként való kiszolgáltatás vonatkozásában gyakorolhatók: a) Madrid és három további spanyolországi pont, valamint Európában fekvő pontok között (München, Dánia, Svédország, Norvégia, Olaszország és a Szovjetunió egykori területén fekvő köztársaságok kivételével); és b) Madrid és egy további spanyolországi pont, valamint Afrikában és a Közel-Keleten fekvő pontok között, az ICAO 9060AT/723. sz. dokumentumban található meghatározás szerint. Az ötödik szabadság szerinti jogok közül egyidejűleg legfeljebb négy gyakorolható.
Svédország	Ötödik szabadság szerinti jogok Stockholm és a következő pontok között gyakorolhatók: a) Amszterdam és Helsinki; vagy



	b) Amszterdam és Moszkva. Amszterdam közbenső vagy túli pontként szolgálható ki. Helsinki és Moszkva túli pontként szolgálható ki.
Egyesült Királyság	Ötödik szabadság szerinti jogok az Egyesült Királyságban fekvő pontok és közbenső pontok, valamint az Egyesült Királyságban fekvő pontok és túli pontok között gyakorolhatók. Kizárólag áru fuvarozási szolgáltatások esetében az Egyesült Királyságban fekvő pontok és harmadik országokban fekvő pontok közötti nemzetközi szállítás biztosításának joga érvényesíthető Kanadában fekvő pont kiszolgáltatására vonatkozó követelmény nélkül is.
2. rész – Az Európai Közösség légitársaságai esetében:	
Az egyes tagállamok és Kanada közötti kombinált személyszállítási és áru fuvarozási szolgáltatásokkal összefüggésben, valamint a kizárólag teherfuvarozási szolgáltatások vonatkozásában a közösségi légitársaságok a következő jogokkal rendelkeznek:	
Tagállam	Forgalmi jogok
Belgium	Ötödik szabadság szerinti jogok Montreal és két, az Amerikai Egyesült Államok területén, Chicagótól keletre (Chicagót is beleértve) és Washington D.C.-től északra (Washington D.C.-t is beleértve) fekvő túli pont között gyakorolhatók
Bulgária	Ötödik szabadság szerinti jogok egyetlen, az Amerikai Egyesült Államok területén, Chicagótól keletre (Chicagót nem beleértve) és Washington D.C.-től északra (Washington D.C.-t is beleértve) fekvő túli pont vonatkozásában gyakorolhatók. Montreal és Ottawa egyazon szolgáltatás keretében való kiszolgáltatása („co-terminalling”) esetén az ötödik szabadság szerinti jogok nem gyakorolhatók. Az ötödik szabadság szerinti jogok közbenső pontok vonatkozásában nem gyakorolhatók.
Csehország	Ötödik szabadság szerinti jogok Montreal és két, az Amerikai Egyesült Államok területén, Washington D.C.-től északra (Washington D.C.-t is beleértve) és Chicagótól keletre (Chicagót is beleértve) fekvő túli pont között gyakorolhatók.
Dánia	Ötödik szabadság szerinti jogok Montreal és Chicago, valamint Montreal és Seattle között gyakorolhatók. Chicago közbenső vagy túli pontként szolgálható ki. Seattle csak túli pontként szolgálható ki.
Németország	Ötödik szabadság szerinti jogok kizárólag Montreal és egyetlen, Floridában fekvő túli pont között gyakorolhatók. Alternatívaképpen az ötödik szabadság szerinti jogok Montreal és két, az Amerikai Egyesült Államok szárazföldi területén belül, de Colorado, Florida, Georgia, Kalifornia, Oregon, Texas és Washington állam területén kívül fekvő túli pont között is gyakorolhatók
Görögország	Ötödik szabadság szerinti jogok Montreal és Boston között, Montreal és Chicago között vagy egy Torontón túli pont vonatkozásában gyakorolhatók, amelyet a Görög Köztársaság az Amerikai Egyesült Államok területén belül, de Kalifornia, Texas és Florida állam területén kívül választ meg.
Írország	Ötödik szabadság szerinti jogok Kanadában fekvő pontok és közbenső pontok, valamint Kanadában fekvő pontok és Kanadán túli pontok között gyakorolhatók. Kizárólag áru fuvarozási szolgáltatások esetében a Kanadában fekvő pontok és harmadik országokban fekvő pontok közötti nemzetközi szállítás biztosításának joga gyakorolható Írországban fekvő pont kiszolgáltatására vonatkozó követelmény nélkül is.
Olaszország	Ötödik szabadság szerinti jogok az Amerikai Egyesült Államok területének északkeleti részén (Washington-tól északra, Washington-t is beleértve, és Chicagótól keletre, Chicagót is beleértve) fekvő két közbenső pont és Montreal és/vagy Toronto között gyakorolhatók. Az ötödik szabadság szerinti jog alapján közbenső pontként kiszolgált pontok túli pontként is kiszolgáltatók.
Lengyelország	Ötödik szabadság szerinti jogok Montreal és New York között gyakorolhatók, amely közbenső vagy túli pontként egyaránt kiszolgáltató.
Portugália	Ötödik szabadság szerinti forgalmi jogok Kanadában fekvő pontok és közbenső pontok, valamint Kanadában fekvő pontok és túli pontok között gyakorolhatók.



Spanyolország	Ötödik szabadság szerinti jogok közbenső és túli pontként való kiszolgálás vonatkozásában gyakorolhatók: a) Montreal és három további Kanadában fekvő pont, valamint Chicago, Boston, Philadelphia Baltimore, Atlanta, Dallas/Ft. Worth és Houston között; és b) Montreal és Mexikóváros között. Az ötödik szabadság szerinti jogok közül egyidejűleg legfeljebb négy gyakorolhatók.
Svédország	Ötödik szabadság szerinti jogok Montreal és Chicago, valamint Montreal és Seattle között gyakorolhatók. Chicago közbenső vagy túli pontként szolgálható ki. Seattle csak túli pontként szolgálható ki.
Egyesült Királyság	Ötödik szabadság szerinti jogok Kanadában fekvő pontok és közbenső pontok, valamint Kanadában fekvő pontok és Kanadán túli pontok között gyakorolhatók. Kizárólag áru fuvarozási szolgáltatások esetében a Kanadában fekvő pontok és harmadik országokban fekvő pontok közötti nemzetközi szállítás biztosításának joga gyakorolható az Egyesült Királyságban fekvő pont kiszolgálására vonatkozó követelmény nélkül is.

### 3. szakasz

Az e melléklet 1. szakaszában foglaltak ellenére az e megállapodás 1. cikke szerint a „terület” fogalom meghatározásába nem tartozó területek tekintetében továbbra is alkalmazni kell a d) Dán Királyság, f) Francia Köztársaság, l) Holland Királyság, és r) Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága pontokban szereplő megállapodásokat, azok rendelkezéseinek megfelelően.”

- 4. §** Az Országgyűlés jóváhagyja a Megállapodás 23. cikkének (2) bekezdésében meghatározott időponttól kezdődően történő ideiglenes alkalmazását.
- 5. §**
- (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
  - (2) E törvény 2–3. §-a a Megállapodás 23. cikkének (2) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
  - (3) E törvény 4. §-a, valamint 5. §-ának (4) bekezdése a Megállapodás 23. cikkének (1) bekezdésében meghatározott időpontban hatályát veszti.
  - (4) E törvény hatályát veszti, amennyiben az Európai Unió Tanácsa arról értesíti a Magyar Köztársaságot, hogy valamely szerződő fél nem kíván a Megállapodásban részes féllé válni.
  - (5) A Megállapodás hatálybalépésének naptári napját, valamint a (2)–(4) bekezdésében meghatározott időpont naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter azok ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett egyedi határozatával állapítja meg.
  - (6) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a közlekedésért felelős miniszter gondoskodik.

Sólyom László s. k.,  
köztársasági elnök

Dr. Katona Béla s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

**2010. évi XX. törvény  
az egyrészről az Amerikai Egyesült Államok, másrészről az Európai Közösség és tagállamai,  
harmadrészről Izland és negyedrészről a Norvég Királyság közötti légitársasági megállapodás  
kihirdetéséről\***

1. § Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad egyrészről az Amerikai Egyesült Államok, másrészről az Európai Közösség és tagállamai, harmadrészről Izland és negyedrészről a Norvég Királyság közötti légitársasági megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.
2. § Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.
3. § A Megállapodás hiteles angol és magyar nyelvű szövege a következő:

**„AIR TRANSPORT AGREEMENT**

THE UNITED STATES OF AMERICA (hereinafter the „United States”),  
of the first part;

THE KINGDOM OF BELGIUM,  
THE REPUBLIC OF BULGARIA,  
THE CZECH REPUBLIC,  
THE KINGDOM OF DENMARK,  
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,  
THE REPUBLIC OF ESTONIA,  
IRELAND,  
THE HELLENIC REPUBLIC,  
THE KINGDOM OF SPAIN,  
THE FRENCH REPUBLIC,  
THE ITALIAN REPUBLIC,  
THE REPUBLIC OF CYPRUS,  
THE REPUBLIC OF LATVIA,  
THE REPUBLIC OF LITHUANIA,  
THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,  
THE REPUBLIC OF HUNGARY,  
MALTA,  
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,  
THE REPUBLIC OF AUSTRIA,  
THE REPUBLIC OF POLAND,  
THE PORTUGUESE REPUBLIC,  
ROMANIA,  
THE REPUBLIC OF SLOVENIA,  
THE SLOVAK REPUBLIC,  
THE REPUBLIC OF FINLAND,  
THE KINGDOM OF SWEDEN,  
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

being parties to the Treaty establishing the European Community and being Member States of the European Union (hereinafter the „Member States”), and

THE EUROPEAN COMMUNITY,  
of the second part;

ICELAND,

of the third part; and

---

\* A törvényt az Országgyűlés a 2010. február 15-i ülésnapján fogadta el.

THE KINGDOM OF NORWAY (hereinafter „Norway”),  
of the fourth part;  
DESIRING to promote an international aviation system based on competition among airlines in the marketplace with minimum government interference and regulation;  
DESIRING to facilitate the expansion of international air transport opportunities, including through the development of air transportation networks to meet the needs of passengers and shippers for convenient air transportation services;  
DESIRING to make it possible for airlines to offer the travelling and shipping public competitive prices and services in open markets;  
DESIRING to have all sectors of the air transport industry, including airline workers, benefit in a liberalized agreement;  
DESIRING to ensure the highest degree of safety and security in international air transport and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transportation, and undermine public confidence in the safety of civil aviation;  
NOTING the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944;  
RECOGNIZING that government subsidies may adversely affect airline competition and may jeopardize the basic objectives of this Agreement;  
AFFIRMING the importance of protecting the environment in developing and implementing international aviation policy;  
NOTING the importance of protecting consumers, including the protections afforded by the Convention for the Unification of Certain Rules for International Carriage by Air, done at Montreal May 28, 1999;  
INTENDING to build upon the framework of existing agreements with the goal of opening access to markets and maximizing benefits for consumers, airlines, labor, and communities on both sides of the Atlantic;  
RECOGNIZING the importance of enhancing the access of their airlines to global capital markets in order to strengthen competition and promote the objectives of this Agreement;  
INTENDING to establish a precedent of global significance to promote the benefits of liberalization in this crucial economic sector;  
HAVE AGREED AS FOLLOWS:

## ARTICLE 1

### Definition

„Party” means the United States, the European Community and its Member States, Iceland, or Norway.

## ARTICLE 2

### Application of the Air Transport Agreement and the Annex to this Agreement

The provisions of the Air Transport Agreement signed by the European Community and its Member States and the United States of America on April 25 and 30, 2007 (hereinafter referred to as „the Air Transport Agreement”), which are hereby incorporated by reference, shall apply to all Parties to this Agreement, subject to the Annex to this Agreement. The provisions of the Air Transport Agreement shall apply to Iceland and Norway as though they were Member States of the European Community, so that Iceland and Norway shall have all of the rights and obligations of Member States under that agreement. The provisions of the Annex to this Agreement form an integral part of this Agreement.

## ARTICLE 3

### Termination

1. Either the United States or the European Community and its Member States may, at any time, give notice in writing through diplomatic channels to the other three Parties of its decision to terminate this Agreement or to end this Agreement’s provisional application under Article 5.  
A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization (ICAO). This Agreement shall terminate, or provisional application of this Agreement shall end, at midnight GMT at the end of the International Air Transport Association (IATA) traffic season in effect one year following the date of the written notification, unless the notice is withdrawn by agreement of all of the Parties before the end of this period.
2. Either Iceland or Norway may, at any time, give notice in writing through diplomatic channels to the other Parties of its decision to withdraw from this Agreement or to end its provisional application of this Agreement under Article 5. A copy of the notice shall be sent simultaneously to ICAO. Such withdrawal or cessation of provisional application shall be effective at midnight GMT at the end of the IATA traffic season in effect one year following the date of written

notification, unless the notice is withdrawn by agreement of the Party giving written notice, the United States, and the European Community and its Member States before the end of this period.

3. Either the United States or the European Community and its Member States may, at any time, give notice in writing through diplomatic channels to Iceland or Norway of its decision to terminate this Agreement or to end this Agreement's provisional application, with respect to Iceland or Norway. Copies of the notice shall be sent simultaneously to the other two Parties to this Agreement and to ICAO. Termination or cessation of provisional application with respect to Iceland or Norway shall be effective at midnight GMT at the end of the IATA traffic season in effect one year following the date of written notification, unless the notice is withdrawn by agreement of the United States, the European Community and its Member States, and the Party receiving the notice, before the end of this period.
4. For purposes of the diplomatic notes contemplated by this Article, diplomatic notes to or from the European Community and its Member States shall be delivered to or from, as the case may be, the European Community.
5. Notwithstanding any other provision of this Article, if the Air Transport Agreement is terminated, this Agreement shall terminate simultaneously.

#### **ARTICLE 4**

##### **Registration with ICAO**

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with ICAO.

#### **ARTICLE 5**

##### **Provisional Application**

Pending entry into force pursuant to Article 6, this Agreement shall be provisionally applied from the first day of the month following the date of the last note by which each Party notifies the other Parties of its completion of any procedures necessary to apply this Agreement. If the Air Transport Agreement is terminated in accordance with Article 23 thereof or its provisional application ceases in accordance with Article 25 of that agreement, provisional application of this Agreement shall cease simultaneously.

#### **ARTICLE 6**

##### **Entry into force**

This Agreement shall enter into force on the later of:

1. the date of entry into force of the Air Transport Agreement, or
2. one month after the date of the last note of the exchanges of diplomatic notes among the Parties confirming that all necessary procedures for entry into force of this Agreement have been completed.

For the purposes of this exchange of diplomatic notes, diplomatic notes to or from the European Community and its Member States shall be delivered to or from, as the case may be, the European Community. The diplomatic note or notes from the European Community and its Member States shall contain communications from each Member State confirming that its necessary procedures for entry into force of this Agreement have been completed.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Brussels, in quadruplicate, this 17 day of December, 2009.

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM

FOR THE REPUBLIC OF BULGARIA

FOR THE CZECH REPUBLIC

FOR THE KINGDOM OF DENMARK

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

FOR THE REPUBLIC OF ESTONIA

FOR IRELAND

FOR THE HELLENIC REPUBLIC

FOR THE KINGDOM OF SPAIN

FOR THE FRENCH REPUBLIC

FOR THE ITALIAN REPUBLIC

FOR THE REPUBLIC OF CYPRUS

FOR THE REPUBLIC OF LATVIA

FOR THE REPUBLIC OF LITHUANIA  
FOR THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG  
FOR THE REPUBLIC OF HUNGARY  
FOR MALTA  
FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLAND  
FOR THE REPUBLIC OF AUSTRIA  
FOR THE REPUBLIC OF POLAND  
FOR THE PORTUGUESE REPUBLIC  
FOR ROMANIA  
FOR THE REPUBLIC OF SLOVENIA  
FOR THE SLOVAK REPUBLIC  
FOR THE REPUBLIC OF FINLAND  
FOR THE KINGDOM OF SWEDEN  
FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
FOR THE EUROPEAN COMMUNITY  
FOR ICELAND  
FOR THE KINGDOM OF NORWAY

## **ANNEX**

### **Specific Provisions with Respect to Iceland and Norway**

The provisions of the Air Transport Agreement, modified as follows, shall apply to all Parties to this Agreement. The provisions of the Air Transport Agreement shall apply to Iceland and Norway as though they were Member States of the European Community, so that Iceland and Norway shall have all of the rights and obligations of Member States under that agreement:

1. Paragraph 9 of Article 1 of the Air Transport Agreement shall read as follows:  
„Territory” means, for the United States, the land areas (mainland and islands), internal waters and territorial sea under its sovereignty or jurisdiction, and, for the European Community and its Member States, the land areas (mainland and islands), internal waters and territorial sea in which the Agreement on the European Economic Area is applied and under the conditions laid down in that agreement and any successor instrument, with the exception of the land areas and internal waters under the sovereignty or jurisdiction of the Principality of Liechtenstein; application of this Agreement to Gibraltar airport is understood to be without prejudice to the respective legal positions of the Kingdom of Spain and the United Kingdom with regard to the dispute over sovereignty over the territory in which the airport is situated, and to the continuing suspension of Gibraltar Airport from European Community aviation measures existing as at 18 September 2006 as between Member States, in accordance with the Ministerial statement on Gibraltar Airport agreed in Córdoba on 18 September 2006; and
2. Articles 23 to 26 of the Air Transport Agreement shall not apply to Iceland and Norway.
3. The following shall be added to Section 1 of Annex 1 of the Air Transport Agreement:  
„w) Iceland: Air Transport Agreement, signed at Washington June 14, 1995; amended March 1, 2002 by exchange of notes; amended August 14, 2006 and March 9, 2007 by exchange of notes.  
x) The Kingdom of Norway: Agreement relating to Air Transport Services effected by exchange of notes at Washington, October 6, 1945; amended August 6, 1954 by exchange of notes; amended June 16, 1995 by exchange of notes.”
4. The text of Section 2 of Annex 1 of the Air Transport Agreement shall read as follows:  
„Notwithstanding section 1 of this Annex, for areas that are not encompassed within the definition of „territory” in Article 1 of this Agreement, the agreements in paragraphs (e) (DenmarkUnited States), (g) (FranceUnited States), (v) (United KingdomUnited States), and (x) (NorwayUnited States) of that section shall continue to apply, according to their terms.”
5. The text of Section 3 of Annex 1 of the Air Transport Agreement shall read as follows:  
„Notwithstanding Article 3 of this Agreement, U.S. airlines shall not have the right to provide allcargo services, that are not part of a service that serves the United States, to or from points in the Member States, except to or from points in the Czech Republic, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Grand Duchy of Luxembourg, Malta, the Republic of Poland, the Portuguese Republic, the Slovak Republic, Iceland, and the Kingdom of Norway.”

6. The following sentence shall be added at the end of Article 3 of Annex 2 of the Air Transport Agreement:  
 „For Iceland and Norway, this includes, but is not limited to, Articles 53, 54, and 55 of the Agreement on the European Economic Area and their implementing Regulations pursuant to the said agreement, as well as any amendments thereto.”

### **„LÉGIKÖZLEKEDÉSI MEGÁLLAPODÁS**

AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK (a továbbiakban: az Egyesült Államok),  
 egyrészt;

A BELGA KIRÁLYSÁG,

A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG,

A CSEH KÖZTÁRSASÁG,

A DÁN KIRÁLYSÁG,

A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,

AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,

ÍRORSZÁG,

A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,

A SPANYOL KIRÁLYSÁG,

A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,

AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,

A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,

A LETT KÖZTÁRSASÁG,

A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,

A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG,

MÁLTA,

A HOLLAND KIRÁLYSÁG,

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,

A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,

A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,

ROMÁNIA,

A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,

A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,

A FINN KÖZTÁRSASÁG,

A SVÉD KIRÁLYSÁG,

NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,

az Európai Közösséget létrehozó szerződés szerződő feleiként és az Európai Unió tagállamaiként (a továbbiakban: a tagállamok), és

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG

másrészt;

IZLAND

harmadrészt; és

A NORVÉG KIRÁLYSÁG (a továbbiakban: Norvégia),

negyedrészt;

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy előmozdítsák a légitársaságok közötti piaci versenyen, valamint minimális kormányzati beavatkozáson és szabályozáson alapuló nemzetközi légiközlekedési rendszer létrehozását;

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy megkönnyítsék a nemzetközi légiközlekedési lehetőségek bővülését – többek között a légiközlekedési hálózatok fejlesztése révén – annak érdekében, hogy eleget tegyenek az utasok és a fuvarozók megfelelő légiközlekedési szolgáltatások iránti igényeinek;

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy lehetővé tegyék a légitársaságok számára, hogy nyílt piacon versenyképes árakat és szolgáltatásokat nyújthassanak az utazóközönségnek és a fuvarozóknak;

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy a légiközlekedési ipar minden ágazata – a légitársaságok munkavállalóit is beleértve – részesüljön a liberalizált megállapodás előnyeiből;

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy a nemzetközi légi közlekedésben a biztonság és a védelem legmagasabb szintjét biztosítsák, újfent hangsúlyozva a személy- és vagyonbiztonságot veszélyeztető, a légi közlekedés működését károsan befolyásoló és a közvéleménynek a polgári repülésbe vetett bizalmát aláásó olyan cselekedetek, vagy azokkal való fenyegetések miatti súlyos aggodalmukat, melyek a légi járművek biztonsága ellen irányulnak;

TUDOMÁSUL VÉVE az 1944. december 7-én Chicagóban aláírásra megnyitott, nemzetközi polgári repülésről szóló egyezményben foglaltakat;

FELISMERVE, hogy az állami támogatások hátrányosan befolyásolhatják a légitársaságok közötti versenyt, és veszélyeztethetik e megállapodás alapvető célkitűzéseit;

MEGERŐSÍTVE, hogy a nemzetközi légiközlekedési politika kidolgozása és alkalmazása során a környezetvédelem kérdése jelentős szerepet játszik;

MEGÁLLAPÍTVA a fogyasztóvédelem jelentőségét, beleértve a nemzetközi légi szállítás egyes szabályainak egységesítéséről szóló, 1999. május 28-án Montrealban kelt egyezményben megkövetelt védelmet;

AZZAL A SZÁNDÉKKAL, hogy a meglévő megállapodások keretére építve megnyissák a piacokat, és hogy a fogyasztók, a légitársaságok, a munkaeő és a közösségek az Atlanti-óceán mindkét oldalán a legnagyobb előnyöket élvezzék;

FELISMERVE, hogy légitársaságaik globális tőkepiacokhoz való fokozott hozzáférése jelentős szerepet játszik a verseny megerősítése és e megállapodás célkitűzéseinek előmozdítása tekintetében;

AZZAL A SZÁNDÉKKAL, hogy globális jelentőségű precedenst hozzanak létre az ezen alapvető gazdasági ágazat liberalizációjából származó előnyök fokozása érdekében;

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

## 1. CIKK

### Fogalom meghatározások

„Fél”: az Egyesült Államok, az Európai Közösség és tagállamai, Izland vagy Norvégia.

## 2. CIKK

### A légiközlekedési megállapodás és e megállapodás mellékletének alkalmazása

Az Európai Közösség és tagállamai, valamint az Amerikai Egyesült Államok közötti, 2007. április 25-én és 30-án aláírt légiközlekedési megállapodás (a továbbiakban: légiközlekedési megállapodás), amelynek rendelkezéseit e megállapodás hivatkozás útján magába foglalja, az e megállapodás mellékletére figyelemmel, e megállapodásban résztvevő valamennyi Fél tekintetében alkalmazandók. A légiközlekedési megállapodás rendelkezéseit Izland és Norvégia vonatkozásában úgy kell alkalmazni, mintha azok az Európai Közösség tagállamai volnának, így ennek megfelelően Izland és Norvégia jogai és kötelezettségei megegyeznek az említett megállapodás alapján a tagállamokat megillető jogokkal és kötelezettségekkel. Az e megállapodás mellékletének rendelkezései e megállapodás elválaszthatatlan részét képezik.

## 3. CIKK

### Megszűnés

1. Az Egyesült Államok vagy az Európai Közösség és tagállamai bármely időpontban diplomáciai úton írásban értesítheti a másik három Felet azon döntéséről, hogy a megállapodást fel kívánja mondani, vagy a megállapodásnak az 5. cikk szerinti ideiglenes alkalmazását meg kívánja szüntetni. Az értesítés egy példányát egyidejűleg a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezetnek (ICAO) is meg kell küldeni. E megállapodás a megszűnésről küldött írásbeli értesítés időpontját követően egy évvel, a Nemzetközi Légifuvarozási Szövetség (IATA) forgalmi idenye végén, greenwichi középidejű szerint éjféltől szűnik meg, illetve ugyanekkor fejeződik be a megállapodás ideiglenes alkalmazása, amennyiben ezen időszak lejártá előtt, valamennyi Fél egyetértésével az értesítést nem vonják vissza.
2. Izland vagy Norvégia bármely időpontban diplomáciai úton írásban értesítheti a többi Felet azon döntéséről, hogy a megállapodástól vissza kíván lépni, vagy a megállapodásnak az 5. cikk szerinti ideiglenes alkalmazását meg kívánja szüntetni. Az értesítés egy példányát egyidejűleg az ICAO-nak is meg kell küldeni. A kilépés vagy az ideiglenes alkalmazás megszüntetése az erről küldött írásbeli értesítés időpontját követően egy évvel, az IATA forgalmi idenye végén, greenwichi középidejű szerint éjféltől lép hatályba, amennyiben ezen időszak lejártá előtt, az írásbeli értesítést küldő Fél, az Egyesült Államok, valamint az Európai Közösség és tagállamai egyetértésével az értesítést nem vonják vissza.
3. Az Egyesült Államok vagy az Európai Közösség és tagállamai bármely időpontban diplomáciai úton írásban értesítheti Izlandot vagy Norvégiát azon döntéséről, hogy a megállapodást fel kívánja mondani, vagy a megállapodás ideiglenes



alkalmazását Izland vagy Norvégia tekintetében meg kívánja szüntetni. Az értesítés egy-egy példányát egyidejűleg meg kell küldeni e megállapodásban részes másik két Félnek és az ICAO-nak. A megszüntetés vagy Izland, illetve Norvégia tekintetében történő ideiglenes alkalmazás megszüntetése az erről küldött írásbeli értesítés időpontját követően egy évvel, az IATA forgalmi idenye végén, greenwichi középíró szerint éjfélkor lép hatályba, amennyiben ezen időszak lejártá előtt az Egyesült Államok, az Európai Közösség és tagállamai, valamint az értesítés címzettjének egyetértésével az értesítést nem vonják vissza.

4. Az e cikkben említett diplomáciai jegyzékek vonatkozásában, az Európai Közösség és tagállamai részére, illetve az általuk küldött diplomáciai jegyzékeket az Európai Közösség részére, illetve az Európai Közösség által kell megküldeni.
5. E cikk bármely más rendelkezése ellenére, a légitözlekedési megállapodás megszűnésével egyidejűleg e megállapodás is megszűnik.

#### **4. CIKK**

##### **A Nemzetközi Polgári Repülési Szervezetnél történő nyilvántartásba vétel**

Ezt a megállapodást és valamennyi módosítását az ICAO-nak nyilvántartásba kell venni.

#### **5. CIKK**

##### **Ideiglenes alkalmazás**

A megállapodást annak 6. cikk szerinti hatálybalépéséig ideiglenesen alkalmazni kell az utolsó olyan értesítés időpontját követő hónap első napjától kezdve, amelyben minden egyes Fél értesíti a többi Felet a megállapodás alkalmazásához szükséges eljárások befejezéséről. Amennyiben a légitözlekedési megállapodás annak 23. cikkével összhangban megszűnik vagy az említett megállapodás 25. cikkével összhangban megszűnik ideiglenes alkalmazása, akkor ezzel egyidejűleg e megállapodásnak az ideiglenes alkalmazása is megszűnik.

#### **6. CIKK**

##### **Hatálybalépés**

Ez a megállapodás a következők közül a későbbi időpontban lép hatályba:

1. a légitözlekedési megállapodás hatálybalépésének napja, vagy
2. egy hónappal a Felek közötti diplomáciai jegyzékváltás során megküldött azon legutolsó értesítés keltét követően, amely megerősíti, hogy a megállapodás hatálybalépéséhez szükséges valamennyi eljárás lezárult. Az említett diplomáciai jegyzékváltás vonatkozásában, az Európai Közösség és tagállamai részére, illetve az általuk küldött diplomáciai jegyzékeket az Európai Közösség részére, illetve az Európai Közösség által kell megküldeni. Az Európai Közösség és tagállamai által küldött diplomáciai jegyzékekben vagy jegyzékekben minden egyes tagállamnak meg kell erősítenie, hogy a megállapodás hatálybalépéséhez szükséges eljárásokat lezárta.

FENTIEK HITELÉUL, az alulírott, erre kellően feljogosított meghatalmazottak e megállapodást kézjegyükkel látták el.

KELT Brüsszelben, a 2009. év december havának 17. napján négy eredeti példányban.

AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK RÉSZÉRŐL

A BELGA KIRÁLYSÁG RÉSZÉRŐL,

A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL,

A CSEH KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL,

A DÁN KIRÁLYSÁG RÉSZÉRŐL,

A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL,

AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL,

ÍRORSZÁG RÉSZÉRŐL,

A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL,

A SPANYOL KIRÁLYSÁG RÉSZÉRŐL,

A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL,

AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL,

A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL,

A LETT KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL,

A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL,

A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG RÉSZÉRŐL,

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL,

MÁLTA RÉSZÉRŐL,  
A HOLLAND KIRÁLYSÁG RÉSZÉRŐL,  
AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL,  
A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL,  
A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL,  
ROMÁNIA RÉSZÉRŐL,  
A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL,  
A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL,  
A FINN KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL,  
A SVÉD KIRÁLYSÁG RÉSZÉRŐL,  
NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA RÉSZÉRŐL,  
AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG RÉSZÉRŐL  
IZLAND RÉSZÉRŐL  
A NORVÉG KIRÁLYSÁG RÉSZÉRŐL

## MELLÉKLET

### Különös rendelkezések Izland és Norvégia vonatkozásában

A következők szerint módosított légiközlekedési megállapodás rendelkezései e megállapodás valamennyi Fele tekintetében alkalmazandók. A légiközlekedési megállapodás rendelkezéseit Izland és Norvégia vonatkozásában úgy kell alkalmazni, mintha azok az Európai Közösség tagállamai volnának, így ennek megfelelően Izland és Norvégia jogai és kötelezettségei megegyeznek az említett megállapodás alapján a tagállamokat megillető jogokkal és kötelezettségekkel.

1. A légiközlekedési megállapodás 1. cikke (9) bekezdésének szövege a következőképpen módosul:  
„„terület”: az Egyesült Államok tekintetében a szuverenitása vagy joghatósága alá tartozó (a kontinensen és a szigeteken fekvő) földterületek, belvizek és felségvizek, valamint az Európai Közösség tagállamai tekintetében az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás hatálya alá tartozó (a kontinensen és a szigeteken fekvő) földterületek, belvizek és felségvizek, az említett megállapodásban vagy bármely jogutód okmányban meghatározott feltételek szerint, a Liechtensteini Hercegség szuverenitása vagy joghatósága alá tartozó földterületek és belvizek kivételével; e megállapodás Gibraltár repülőterére történő alkalmazása nem érinti a Spanyol Királyság és az Egyesült Királyság által a repülőtér helyül szolgáló terület szuverenitásával kapcsolatos jogvitában elfoglalt jogi álláspontokat, és Gibraltár repülőterének a 2006. szeptember 18-án a tagállamok között létező közösségi légiközlekedési intézkedések tekintetében való további felfüggesztését a Gibraltár repülőteréről szóló, 2006. szeptember 18-án Córdobaiban elfogadott miniszteri nyilatkozattal összhangban;” valamint
2. A légiközlekedési megállapodás 23–26. cikke Izland és Norvégia esetében nem alkalmazandó.
3. A légiközlekedési megállapodás 1. mellékletének 1. szakasza a következőkkel egészül ki:  
„w) Izland: az 1995. június 14-én, Washingtonban aláírt, 2002. március 1-jén, valamint 2006. augusztus 14-én és 2007. március 9-én jegyzékváltással módosított légiközlekedési megállapodás.  
x) Norvég Királyság: az 1945. október 6-án, Washingtonban jegyzékváltással létrejött, 1954. augusztus 6-án és 1995. június 16-án jegyzékváltással módosított légiközlekedési megállapodás.”
4. A légiközlekedési megállapodás 1. melléklete 2. szakaszának szövege a következőképpen módosul:  
„E melléklet 1. szakasza ellenére, az e megállapodás 1. cikkében szereplő „terület” fogalom meghatározásba nem tartozó területek esetében az említett szakasz e) pontjában (Dánia–Egyesült Államok), g) pontjában (Franciaország–Egyesült Államok), v) pontjában (Egyesült Királyság–Egyesült Államok) és x) pontjában (Norvégia–Egyesült Államok) említett megállapodásokat a bennük foglalt feltételeknek megfelelően továbbra is alkalmazni kell.”
5. A légiközlekedési megállapodás 1. melléklete 3. szakaszának szövege a következőképpen módosul:  
„E megállapodás 3. cikke ellenére, az USA légitársaságai nem jogosultak a tagállamokból kiinduló vagy oda tartó járatokkal olyan, kizárólag árufuvarozási szolgáltatások nyújtására, amelyek nem az Egyesült Államokat kiszolgáló szolgáltatás részét képezik, kivéve a Cseh Köztársaságból, a Francia Köztársaságból, a Németországi Szövetségi Köztársaságból, a Luxemburgi Nagyhercegségből, Máltáról, a Lengyel Köztársaságból, a Portugál Köztársaságból, a Szlovák Köztársaságból, Izlandról és a Norvég Királyságból kiinduló vagy oda tartó járatokat.”

6. A légitrúkekedési megállapodás a 2. melléklete 3. cikkének végén a következő mondattal egészül ki:  
„Izland és Norvégia esetében e jogszabályok közé tartozik, többek között, az Európai Gazdasági Trúségről szóló megállapodás 53., 54. és 55. cikke, valamint az említett megállapodás értelmében ezek végrehajtási rendeletei, és azok valamennyi módosítása.” ”

4. § Az Országgyűlés jóváhagyja a Megállapodásnak az 5. cikkében meghatározott időponttól kezdődően történő ideiglenes alkalmazását.

5. § (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.  
(2) E törvény 2. §-a és 3. §-a a Megállapodás 5. cikkében meghatározott időpontban lép hatályba.  
(3) E törvény 4. §-a a Megállapodás 6. cikkében meghatározott időpontban hatályát veszti.  
(4) A Megállapodás hatálybalépésének naptári napját, valamint a (2)–(3) bekezdésében meghatározott időpont naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter azok ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett egyedi határozatával állapítja meg.  
(5) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a közlekedésért felelős miniszter gondoskodik.

Sólyom László s. k.,  
köztársasági elnök

Dr. Katona Béla s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

## 2010. évi XXI. törvény

### az egyrészlől az Amerikai Egyesült Államok, másrészlől az Európai Közösség és tagállamai, harmadrészlől Izland és negyedrészről a Norvég Királyság közötti légitrúkekedési megállapodás alkalmazásáról szóló, egyrészlől az Európai Közösség és tagállamai, másrészlől Izland és harmadrészlől a Norvég Királyság közötti kiegészítő megállapodás kihirdetéséről\*

1. § Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad az egyrészlől az Amerikai Egyesült Államok, másrészlől az Európai Közösség és tagállamai, harmadrészlől Izland és negyedrészről a Norvég Királyság közötti légitrúkekedési megállapodás alkalmazásáról szóló, egyrészlől az Európai Közösség és tagállamai, másrészlől Izland és harmadrészlől a Norvég Királyság közötti kiegészítő megállapodás (a továbbiakban: Kiegészítő Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.

2. § Az Országgyűlés a Kiegészítő Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.

3. § A Kiegészítő Megállapodás hiteles angol és magyar nyelvű szövege a következő:

**„ANCILLARY AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND ITS MEMBER STATES, OF THE FIRST PART, ICELAND, OF THE SECOND PART, AND THE KINGDOM OF NORWAY, OF THE THIRD PART, ON THE APPLICATION OF THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND ITS MEMBER STATES, OF THE FIRST PART, THE UNITED STATES OF AMERICA, OF THE SECOND PART, ICELAND, OF THE THIRD PART, AND THE KINGDOM OF NORWAY, OF THE FOURTH PART**

THE KINGDOM OF BELGIUM,  
THE REPUBLIC OF BULGARIA,  
THE CZECH REPUBLIC,  
THE KINGDOM OF DENMARK,  
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

\* A törvényt az Országgyűlés 2010. február 15-i ülésnapján fogadta el.

THE REPUBLIC OF ESTONIA,  
IRELAND,  
THE HELLENIC REPUBLIC,  
THE KINGDOM OF SPAIN,  
THE FRENCH REPUBLIC,  
THE ITALIAN REPUBLIC,  
THE REPUBLIC OF CYPRUS,  
THE REPUBLIC OF LATVIA,  
THE REPUBLIC OF LITHUANIA,  
THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,  
THE REPUBLIC OF HUNGARY,  
MALTA,  
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,  
THE REPUBLIC OF AUSTRIA,  
THE REPUBLIC OF POLAND,  
THE PORTUGUESE REPUBLIC,  
ROMANIA,  
THE REPUBLIC OF SLOVENIA,  
THE SLOVAK REPUBLIC,  
THE REPUBLIC OF FINLAND,  
THE KINGDOM OF SWEDEN,  
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,  
being parties to the Treaty establishing the European Community and being Member States of the European Union (hereinafter the „Member States”), and  
THE EUROPEAN COMMUNITY,  
of the first part;  
ICELAND,  
of the second part; and  
THE KINGDOM OF NORWAY (hereinafter „Norway”),  
of the third part;  
NOTING that the European Commission has negotiated, on behalf of the Community and of the Member States, an Agreement on Air Transport with the United States of America in accordance with the Council Decision authorising the Commission to open negotiations,  
NOTING that the Air Transport Agreement between the Community and its Member States and the United States of America (hereinafter „the EU–US Air Transport Agreement”) was initialled on 2 March 2007, signed at Brussels on 25 April 2007 and at Washington, D.C. on 30 April 2007 and provisionally applied from 30 March 2008,  
NOTING that Iceland and Norway, being fully integrated members of the single European Aviation Market through the Agreement on the European Economic Area, have adhered to the EU–US Air Transport Agreement through an Agreement between the European Community and its Member States, of the first part, the United States of America, of the second part, Iceland, of the third part, and the Kingdom of Norway, of the fourth part, of even date, (hereinafter „the Agreement”), which incorporates the EU–US Air Transport Agreement,  
RECOGNISING that it is necessary to lay down procedural arrangements for deciding, if appropriate, how to suspend rights pursuant to Article 21(3) of the EU–US Air Transport Agreement,  
RECOGNISING that it is furthermore necessary to lay down procedural arrangements for the participation of Iceland and Norway in the Joint Committee set up under Article 18 of the EU–US Air Transport Agreement and in the arbitration procedures provided for in Article 19 of the EU–US Air Transport Agreement. These procedural arrangements should ensure the necessary cooperation, flow of information and consultation before Joint Committee meetings, as well as the implementation of certain provisions of the EU-US Air Transport Agreement, including those concerning security, safety, the granting and revocation of traffic rights and government support,  
HAVE AGREED AS FOLLOWS:

**ARTICLE 1****Notification**

Should the Community and its Member States decide to terminate the Agreement in accordance with Article 3 of the Agreement or to discontinue its provisional application, or to withdraw notices to that effect, the Commission shall, before giving notice through diplomatic channels to the United States of America, immediately notify Iceland and Norway thereof. Iceland and/or Norway shall likewise immediately notify the Commission of any such decision(s).

**ARTICLE 2****Second Stage Negotiations and Suspension of Traffic Rights**

1. The Commission shall conduct the second stage negotiations referred to in Article 21(1) of the EU–US Air Transport Agreement on behalf of the European Community and its Member States. With a view to a continued association of Iceland and Norway to the revised EU–US Air Transport Agreement also after the second stage negotiations, Iceland and Norway shall participate in the negotiations as observers, and shall for that purpose be included in the preparatory work of the European Community and its Member States, just as any Member State of the Community.
2. If no second stage agreement has been reached within 12 months of the start of the review provided in Article 21(3) of the EU–US Air Transport Agreement, Iceland and Norway may, just as any Member State of the Community and within the following 15 days, notify to the Commission which traffic rights in relation to their territory, if any, they wish to suspend. Such traffic rights may not include any rights specified in the agreements mentioned in Annex 1 to the EU–US Air Transport Agreement.
3. On the basis of the notifications received from the Member States, Iceland and/or Norway, the Commission shall establish a list of the traffic rights to be suspended and transmit it to the Council. The President of the Council, acting on behalf of the Community and its Member States, Iceland and Norway shall then give notice to the United States of America of the suspension of the traffic rights included in the list in accordance with Article 21(3) of the EU–US Air Transport Agreement. The Member States concerned, Iceland and Norway shall take the necessary measures in order to suspend such rights from the first day of the International Air Transport Association (IATA) traffic season that commences no less than 12 months after the date on which the notice of suspension is given.
4. Notwithstanding paragraph 3 of this Article, the Council, acting by unanimity on a proposal from the Commission, may decide not to give notice of suspension or subsequently to withdraw it.

**ARTICLE 3****Joint Committee**

1. The Community, its Member States, Iceland and Norway shall be represented in the Joint Committee established under Article 18 of the EU–US Air Transport Agreement by representatives of the Commission, the Member States and Iceland and Norway.
2. The position of the Community, the Member States, Iceland and Norway within the Joint Committee shall be presented by the Commission, except in areas that within the EU fall exclusively within Member States' competence, in which case it shall be presented by the Presidency of the Council or by the Commission, Iceland and Norway as appropriate.
3. The position to be taken by Iceland and Norway within the Joint Committee as regards matters falling within Articles 14 or 20 of the EU–US Air Transport Agreement or matters that do not require the adoption of a decision having legal effects shall be adopted by Iceland and Norway in agreement with the Commission.
4. For other Joint Committee decisions concerning matters that fall within regulations and directives that are incorporated in the Agreement on the European Economic Area, the position to be taken by the Community, its Member States, Iceland and Norway, shall be adopted by the Commission in agreement with Iceland and Norway.
5. For other Joint Committee decisions concerning matters that fall outside regulations and directives that are incorporated in the Agreement on the European Economic Area, the position to be taken by Iceland and Norway, shall be adopted by Iceland and Norway in agreement with the Commission.
6. The Commission shall take adequate measures to ensure full participation of Iceland and Norway in any coordination, consultation or decision shaping meetings with its Member States and access to the relevant information in preparation to Joint Committee meetings to be held.

**ARTICLE 4****Arbitration**

1. The Commission shall represent the Community, its Member States, Iceland and Norway in arbitration proceedings under Article 19 of the EU–US Air Transport Agreement.
2. The Commission shall, as appropriate, take measures to ensure the involvement of Iceland and Norway in the preparation and coordination of arbitration proceedings.
3. If the Council decides to suspend benefits in accordance with Article 19(7) of the EU–US Air Transport Agreement that decision shall be notified to Iceland and Norway. Iceland and/or Norway shall likewise inform the Commission of any such decision(s) made.
4. Any other appropriate action to be taken under Article 19 of the EU–US Air Transport Agreement on matters which within the EU fall within the Community competence shall be decided upon by the Commission, with assistance of a Special Committee of representatives of the Member States appointed by the Council, of Iceland and of Norway.

**ARTICLE 5****Exchange of Information**

1. Iceland and Norway shall promptly inform the Commission of any decision to refuse, revoke, suspend or limit the authorisations of an airline of the United States of America that they have adopted under Article 4 or 5 of the EU–US Air Transport Agreement. The Commission shall likewise promptly inform Iceland and Norway of any such decision taken by Member States.
2. Iceland and Norway shall inform the Commission immediately of any requests or notifications made or received by them under Article 8 of the EU–US Air Transport Agreement. The Commission shall likewise immediately inform Iceland and Norway of any such requests or notifications made or received by Member States.
3. Iceland and Norway shall inform the Commission immediately of any requests or notifications made or received by them under Article 9 of the EU–US Air Transport Agreement. The Commission shall likewise immediately inform Iceland and Norway of any such requests or notifications made or received by Member States.

**ARTICLE 6****Government subsidies and support**

1. Should Iceland or Norway believe that a subsidy or support being considered or provided by a governmental entity in the territory of the United States of America will have the adverse competitive effects referred to in Article 14(2) of the EU–US Air Transport Agreement, it shall bring the matter to the attention of the Commission. Should a Member State have brought a similar matter to the attention of the Commission, the Commission shall likewise bring the matter to the attention of Iceland and Norway.
2. The Commission, Iceland and Norway may approach such entity or request a meeting of the Joint Committee established under Article 18 of the EU–US Air Transport Agreement.
3. The Commission, Iceland and Norway shall inform each other immediately when they are contacted by the United States of America under Article 14(3) of the EU–US Air Transport Agreement.

**ARTICLE 7****Termination**

1. A Party may, at any time, give notice in writing through diplomatic channels to the other Parties of its decision to terminate this Ancillary Agreement or to end its provisional application. This Ancillary Agreement shall terminate or shall cease to be provisionally applied at midnight GMT six months following the date of the written notification of termination or of cessation of provisional application, unless the notice is withdrawn by agreement of the Parties before the end of this period.
2. Notwithstanding any other provision of this Article, if the Agreement is terminated or its provisional application is ended, this Ancillary Agreement shall simultaneously terminate or cease to be provisionally applied.

**ARTICLE 8****Provisional application**

Pending entry into force pursuant to Article 9, the Parties agree to apply this Ancillary Agreement provisionally in accordance with the national laws of the Parties from the later of the date of the signature of this Ancillary Agreement or of the date of provisional application specified in Article 5 of the Agreement.

**ARTICLE 9****Entry into force**

This Ancillary Agreement shall enter into force either (a) one month after the date of the latest note in exchange of diplomatic notes between the Parties confirming that all necessary procedures for entry into force of this Ancillary Agreement have been completed, or (b) on the date of entry into force or provisional application of the Agreement, whichever is the later.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Ancillary Agreement.

DONE at Brussels, in triplicate in the English language, this 17 day of December, 2009.

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM

FOR THE REPUBLIC OF BULGARIA

FOR THE CZECH REPUBLIC

FOR THE KINGDOM OF DENMARK

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

FOR THE REPUBLIC OF ESTONIA

FOR IRELAND

FOR THE HELLENIC REPUBLIC

FOR THE KINGDOM OF SPAIN

FOR THE FRENCH REPUBLIC

FOR THE ITALIAN REPUBLIC

FOR THE REPUBLIC OF CYPRUS

FOR THE REPUBLIC OF LATVIA

FOR THE REPUBLIC OF LITHUANIA

FOR THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG

FOR THE REPUBLIC OF HUNGARY

FOR MALTA

FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

FOR THE REPUBLIC OF AUSTRIA

FOR THE REPUBLIC OF POLAND

FOR THE PORTUGUESE REPUBLIC

FOR ROMANIA

FOR THE REPUBLIC OF SLOVENIA

FOR THE SLOVAK REPUBLIC

FOR THE REPUBLIC OF FINLAND

FOR THE KINGDOM OF SWEDEN

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

FOR THE EUROPEAN COMMUNITY

FOR ICELAND

FOR THE KINGDOM OF NORWAY"

**„KIEGÉSZÍTŐ MEGÁLLAPODÁS EGYRÉSZRŐL AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG ÉS TAGÁLLAMAI,  
MÁS RÉSZRŐL IZLAND ÉS HARMADRÉSZRŐL A NORVÉG KIRÁLYSÁG KÖZÖTT AZ EGYRÉSZRŐL  
AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG ÉS TAGÁLLAMAI, MÁS RÉSZRŐL AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK,  
HARMADRÉSZRŐL IZLAND ÉS NEGYEDRÉSZRŐL A NORVÉG KIRÁLYSÁG KÖZÖTT LÉTREJÖTT  
LÉGIKÖZLEKEDÉSI MEGÁLLAPODÁS ALKALMAZÁSÁRÓL**

A BELGA KIRÁLYSÁG,

A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG,

A CSEH KÖZTÁRSASÁG,

A DÁN KIRÁLYSÁG,

A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,

AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,

ÍRORSZÁG,

A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,

A SPANYOL KIRÁLYSÁG,



A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,  
AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,  
A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,  
A LETT KÖZTÁRSASÁG,  
A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,  
A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,  
A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG,  
MÁLTA,  
A HOLLAND KIRÁLYSÁG,  
AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,  
A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,  
A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,  
ROMÁNIA,  
A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,  
A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,  
A FINN KÖZTÁRSASÁG,  
A SVÉD KIRÁLYSÁG,  
NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,

az Európai Közösséget létrehozó szerződés szerződő feleiként és az Európai Unió tagállamaiként (a továbbiakban: a tagállamok), és

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG,  
egyrésről;

IZLAND,  
másrésről; és

A NORVÉG KIRÁLYSÁG (a továbbiakban: Norvégia)  
harmadrésről;

TUDOMÁSUL VÉVE, hogy a tárgyalások megkezdésére való felhatalmazásáról szóló tanácsi határozatnak megfelelően az Európai Bizottság a Közösség és tagállamai nevében tárgyalásokat folytatott az Amerikai Egyesült Államokkal egy légiközlekedési megállapodásról,

TUDOMÁSUL VÉVE, hogy a Közösség és tagállamai és az Amerikai Egyesült Államok közötti légiközlekedési megállapodást (a továbbiakban: EU–USA légiközlekedési megállapodás) 2007. március 2-án parafálták, aláírására 2007. április 25-én Brüsszelben és 2007. április 30-án Washingtonban került sor, ideiglenes alkalmazása 2008. március 30-án kezdődött meg,

TUDOMÁSUL VÉVE, hogy Izland és Norvégia, mint az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás útján az európai légiközlekedési piac teljes jogú tagjai, csatlakoztak az EU–USA légiközlekedési megállapodáshoz az azonos időpontban kelt, az egyrésről az Európai Közösség és tagállamai, másrésről az Amerikai Egyesült Államok, harmadrésről Izland és negyedrésről a Norvég Királyság közötti megállapodás (a továbbiakban: a megállapodás) útján, amely magába foglalja az EU–USA légiközlekedési megállapodást,

FELISMERVE, hogy az EU–USA légiközlekedési megállapodás 21. cikkének (3) bekezdése szerinti, jogok szükség szerinti felfüggesztésére vonatkozó határozat meghozatala tekintetében eljárási szabályokat szükséges megállapítani,

FELISMERVE, hogy szükséges továbbá eljárási szabályokat megállapítani Izlandnak és Norvégiának az EU–USA légiközlekedési megállapodás 18. cikke szerint létrehozott vegyes bizottságban, és az EU–USA légiközlekedési megállapodás 19. cikkében meghatározott választottbírói eljárásban való részvétele tekintetében. Ezen eljárási szabályok hivatottak biztosítani a vegyes bizottsági ülések előtt a szükséges együttműködést, információáramlást és konzultációt, valamint az EU–USA légiközlekedési megállapodás – többek között a biztonságra, a védelemre, a forgalmi jogok megadására és visszavonására, valamint kormányzati támogatásokra vonatkozó – egyes rendelkezéseinek végrehajtása tekintetében,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

## 1. CIKK

### Értesítés

Amennyiben a Közösség és tagállamai a megállapodás annak 3. cikkével összhangban történő megszüntetéséről vagy a megállapodás ideiglenes alkalmazásának megszüntetéséről, illetve az ilyen értelmű értesítés visszavonásáról határoz, a Bizottság az Amerikai Egyesült Államoknak címzett jegyzék diplomáciai úton történő elküldését megelőzően haladéktalanul tájékoztatja erről Izlandot és Norvégiát. Izland és/vagy Norvégia ugyanígy haladéktalanul értesíti a Bizottságot valamennyi ilyen jellegű határozatáról.

## 2. CIKK

### A tárgyalások második fordulója és a forgalmi jogok felfüggesztése

1. Az Európai Közösség és tagállamai nevében a Bizottság folytatja le az EU–USA légitársasági megállapodás 21. cikkének (1) bekezdésében említett tárgyalások második fordulóját. Annak érdekében, hogy Izland és Norvégia a felülvizsgált EU–USA légitársasági megállapodás vonatkozásában a tárgyalások második fordulója után is megőrizze csatlakozott státuszát, Izland és Norvégia megfigyelőként részt vesz a tárgyalásokon, és e célból őket a Közösség tagállamaival azonos módon be kell vonni az Európai Közösség és tagállamai által folytatott előkészítő munkába.
2. Amennyiben az EU–USA légitársasági megállapodás 21. cikkének (3) bekezdésében előírt felülvizsgálat kezdetétől számított tizenkét hónapon belül nem születik második forduló megállapodás, Izland és Norvégia a Közösség bármely más tagállamával azonos módon a rákövetkező tizenöt napon belül értesítheti a Bizottságot arról, hogy a területén mely forgalmi jogokat kívánja felfüggeszteni. Ezek a forgalmi jogok nem foglalhatják magukban az EU–USA légitársasági megállapodás 1. mellékletében említett megállapodásokban meghatározott jogokat.
3. A tagállamoktól, Izlandtól és/vagy Norvégiától kapott értesítések alapján a Bizottság elkészíti a felfüggesztendő forgalmi jogok listáját, és azt továbbítja a Tanács részére. A Tanács elnöke – az EU–USA légitársasági megállapodás 21. cikke (3) bekezdésének megfelelően – ezt követően a Közösség és a tagállamok, valamint Izland és Norvégia nevében értesíti az Amerikai Egyesült Államokat a listában foglalt forgalmi jogok felfüggesztéséről. Az érintett tagállamok, valamint Izland és/vagy Norvégia megteszik a szükséges intézkedéseket e jogoknak a Nemzetközi Légifuvarozási Szövetség (IATA) azon forgalmi idényének első napjától kezdődő felfüggesztésére, amely forgalmi idény a felfüggesztésről küldött értesítés időpontjától számított legalább tizenkét hónap elteltével kezdődik.
4. E cikk (3) bekezdésétől eltérve a Tanács – a Bizottság javaslatára – egyhangúlag határozhat úgy, hogy nem küld a felfüggesztésről szóló értesítést, vagy azt a későbbiekben visszavonhatja.

## 3. CIKK

### Vegyes bizottság

1. Az EU–USA légitársasági megállapodás 18. cikkének megfelelően létrehozott vegyes bizottságban a Közösség, tagállamai, valamint Izland és Norvégia képviselőjét a Bizottság, a tagállamok, valamint Izland és Norvégia képviselői látják el.
2. A Közösség, a tagállamok, valamint Izland és Norvégia álláspontját a vegyes bizottságban a Bizottság képviseli az Európai Unión belül kizárólag a tagállamok hatáskörébe tartozó területek kivételével, amely esetben az álláspontot az esettől függően a Tanács elnöksége vagy a Bizottság, Izland és Norvégia képviseli.
3. Az EU–USA légitársasági megállapodás 14. vagy 20. cikkének hatálya alá tartozó kérdések vagy joghatással bíró határozat elfogadását nem igénylő kérdések tekintetében a vegyes bizottságban az Izland és Norvégia által képviselendő álláspontot Izland és Norvégia fogadja el a Bizottsággal egyetértésben.
4. Az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásba foglalt rendeletek és irányelvek hatálya alá tartozó kérdések tekintetében meghozandó egyéb vegyes bizottsági határozatok esetében a Közösség, annak tagállamai, valamint Izland és Norvégia által képviselendő álláspontot a Bizottság fogadja el Izlanddal és Norvégiával egyetértésben.
5. Az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásba foglalt rendeletek és irányelvek hatálya alá nem tartozó kérdések tekintetében meghozandó egyéb vegyes bizottsági határozatok esetében az Izland és Norvégia által képviselendő álláspontot Izland és Norvégia fogadja el a Bizottsággal egyetértésben.
6. A Bizottság megteszi a megfelelő intézkedéseket annak biztosítására, hogy a tagállamokkal folytatott koordinációs, konzultációs és határozat-előkészítő üléseken Izland és Norvégia korlátozás nélkül részt vehessen, illetve hozzáférjen a vegyes bizottsági üléseket előkészítő információkhoz.

#### **4. CIKK**

##### **Választottbírósi eljárás**

1. Az EU–USA légiközlekedési megállapodás 19. cikke szerinti választottbírósi eljárások során a Közösséget, annak tagállamait, Izlandot és Norvégiát a Bizottság képviseli.
2. A Bizottság adott esetben megteszi a szükséges intézkedéseket annak biztosítására, hogy Izland és Norvégia részt vehessen a választottbírósi eljárások előkészítésében és koordinálásában.
3. Amennyiben a Tanács az EU–USA légiközlekedési megállapodás 19. cikkének (7) bekezdése alapján az előnyök felfüggesztéséről szóló határozatot fogad el, akkor arról értesíteni kell Izlandot és Norvégiát is. Izlandnak és/vagy Norvégiának ugyanígy értesíteni kell a Bizottságot valamennyi ilyen jellegű határozatáról.
4. Az Európai Unión belül a Közösség hatáskörébe tartozó kérdések tekintetében az EU–USA légiközlekedési megállapodás 19. cikke alapján hozandó egyéb megfelelő intézkedésekről a Bizottság határoz, a Tanács által kijelölt tagállami képviselőkből álló különbizottság, valamint Izland és Norvégia segítségével.

#### **5. CIKK**

##### **Információcsere**

1. Izland és Norvégia haladéktalanul értesíti a Bizottságot az általa az EU–USA légiközlekedési megállapodás 4. vagy 5. cikke értelmében hozott, az Amerikai Egyesült Államok valamely légitársasága általi engedélykérelem megtagadására, a részére adott engedély visszavonására, felfüggesztésére vagy korlátozására vonatkozó határozatról. A Bizottság hasonlóképpen haladéktalanul értesíti Izlandot és Norvégiát a tagállamok által hozott valamennyi ilyen jellegű határozatról.
2. Izland és Norvégia haladéktalanul értesíti a Bizottságot az EU–USA légiközlekedési megállapodás 8. cikke értelmében kibocsátott vagy kapott bármely megkeresés vagy értesítés esetében. A Bizottság hasonlóképpen haladéktalanul értesíti Izlandot és Norvégiát a tagállamok által kibocsátott vagy kapott bármely megkeresés vagy értesítés esetében.
3. Izland és Norvégia haladéktalanul értesíti a Bizottságot az EU–USA légiközlekedési megállapodás 9. cikke értelmében kibocsátott vagy kapott bármely megkeresés vagy értesítés esetében. A Bizottság hasonlóképpen haladéktalanul értesíti Izlandot és Norvégiát a tagállamok által kibocsátott vagy kapott bármely megkeresés vagy értesítés esetében.

#### **6. CIKK**

##### **Állami szubvenciók és támogatás**

1. Amennyiben Izland vagy Norvégia úgy véli, hogy az Amerikai Egyesült Államok területén lévő kormányzati szerv által mérlegelt vagy nyújtott szubvenció vagy támogatás az EU–USA légiközlekedési megállapodás 14. cikkének (2) bekezdésében említettek szerint hátrányosan fogja befolyásolni a versenyt, értesíti erről a Bizottságot. Amennyiben egy tagállam hasonló ügyről értesíti a Bizottságot, a Bizottság hasonlóképpen értesíti erről Izlandot és Norvégiát.
2. A Bizottság, Izland és Norvégia felveheti a kapcsolatot az ilyen szervezetekkel vagy kérheti az EU–USA légiközlekedési megállapodás 18. cikke szerint létrehozott vegyes bizottság ülésének összehívását.
3. A Bizottság, Izland és Norvégia haladéktalanul értesítik egymást az Amerikai Egyesült Államok általi – az EU–USA légiközlekedési megállapodás 14. cikkének (3) bekezdése szerinti – megkeresésről.

#### **7. CIKK**

##### **Megszűnés**

1. Bármely Fél, bármely időpontban diplomáciai úton írásban értesítheti a többi Felet azon döntéséről, hogy a kiegészítő megállapodást felmondja vagy annak ideiglenes alkalmazását befejezi. Ez a kiegészítő megállapodás megszűnik vagy annak ideiglenes alkalmazása megszűnik az erről küldött írásbeli értesítés időpontját követően hat hónappal, greenwichi középideő szerint éjféltkor, amennyiben ezen időszak lejártá előtt a Felek egyetértésével az értesítést nem vonják vissza.
2. E cikk bármely más rendelkezése ellenére, a megállapodás megszűnésével vagy ideiglenes alkalmazásának befejeződésével egyidejűleg ez a kiegészítő megállapodás is megszűnik vagy ideiglenes alkalmazása véget ér.

#### **8. CIKK**

##### **Ideiglenes alkalmazás**

- A 9. cikk szerinti hatálybalépésig a Felek megállapodnak, hogy a Felek nemzeti jogszabályaival összhangban a kiegészítő megállapodást a következők közül a későbbi időponttól ideiglenesen alkalmazzák: az e kiegészítő

megállapodás aláírásának időpontja vagy a megállapodás 5. cikkében meghatározott ideiglenes alkalmazás kezdetének időpontja.

## 9. CIKK

### Hatálybalépés

Ez a kiegészítő megállapodás vagy a) a Felek közötti diplomáciai jegyzékváltás során megküldött azon legutolsó értesítés keltét követő egy hónappal lép hatályba, amely megerősíti, hogy a kiegészítő megállapodás hatálybalépéséhez szükséges valamennyi eljárás befejeződött vagy b) a megállapodás hatálybalépésének vagy ideiglenes alkalmazásának időpontjában, attól függően, hogy melyik időpont a későbbi.

FENTIEK HITELÉÜL, az alulírott, erre kellően feljogosított meghatalmazottak e kiegészítő megállapodást kézjegyükkel látták el.

KELT Brüsszelben, a 2009. év december havának 17. napján három eredeti, angol nyelvű példányban.

A BELGA KIRÁLYSÁG RÉSZÉRŐL,

A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL,

A CSEH KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL,

A DÁN KIRÁLYSÁG RÉSZÉRŐL,

A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL,

AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL,

ÍRORSZÁG RÉSZÉRŐL,

A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL,

A SPANYOL KIRÁLYSÁG RÉSZÉRŐL,

A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL,

AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL,

A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL,

A LETT KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL,

A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL,

A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG RÉSZÉRŐL,

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL,

MÁLTA RÉSZÉRŐL,

A HOLLAND KIRÁLYSÁG RÉSZÉRŐL,

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL,

A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL,

A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL,

ROMÁNIA RÉSZÉRŐL,

A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL,

A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL,

A FINN KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL,

A SVÉD KIRÁLYSÁG RÉSZÉRŐL,

NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA RÉSZÉRŐL,

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG RÉSZÉRŐL,

IZLAND RÉSZÉRŐL,

A NORVÉG KIRÁLYSÁG RÉSZÉRŐL”

**4. §** Az Országgyűlés jóváhagyja a Kiegészítő Megállapodásnak a 8. cikkében meghatározott időponttól kezdődően történő ideiglenes alkalmazását.

- 5. §**
- (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
  - (2) E törvény 2. §-a és 3. §-a a Kiegészítő Megállapodás 8. cikkében meghatározott időpontban lép hatályba.
  - (3) E törvény 4. §-a a Kiegészítő Megállapodás 9. cikkében meghatározott időpontban hatályát veszti.

- (4) A Kiegészítő Megállapodás hatálybalépésének naptári napját, valamint a (2)–(3) bekezdésében meghatározott időpont naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter azok ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett egyedi határozatával állapítja meg.
- (5) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a közlekedésért felelős miniszter gondoskodik.

Sólyom László s. k.,  
köztársasági elnök

Dr. Katona Béla s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

## 2010. évi XXII. törvény

### a Magyar Köztársaság Kormánya és az Amerikai Egyesült Államok Kormánya között a jövedelemadók területén a kettős adóztatás elkerüléséről és az adóztatás kijátszásának megakadályozásáról Budapesten, 2010. február 4. napján aláírt Egyezmény kihirdetéséről\*

1. § Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyar Köztársaság Kormánya és az Amerikai Egyesült Államok Kormánya között a jövedelemadók területén a kettős adóztatás elkerüléséről és az adóztatás kijátszásának megakadályozásáról Budapesten, 2010. február 4. napján aláírt Egyezmény (a továbbiakban: Egyezmény) kötelező hatályának elismerésére.
2. § Az Országgyűlés az Egyezményt e törvénnyel kihirdeti.
3. § Az Egyezmény hiteles magyar és angol nyelvű szövege a következő:

#### „EGYEZMÉNY A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK KORMÁNYA KÖZÖTT A KETTŐS ADÓZTATÁS ELKERÜLÉSÉRŐL ÉS AZ ADÓZTATÁS KIJÁTSZÁSÁNAK MEGAKADÁLYOZÁSÁRÓL A JÖVEDELEMADÓK TERÜLETÉN

A Magyar Köztársaság Kormánya és az Amerikai Egyesült Államok Kormánya, attól az óhajtól vezérelve, hogy Egyezményt kössenek a kettős adóztatás elkerüléséről és az adóztatás kijátszásának megakadályozásáról a jövedelemadók területén, az alábbiak szerint állapodtak meg:

#### 1. Cikk

##### ÁLTALÁNOS HATÁLY

1. Ez az Egyezmény csak azokra a személyekre terjed ki, akik az egyik vagy mindkét Szerződő Államban belföldi illetőségűek, kivéve, ha az Egyezmény másképpen rendelkezik.
2. Ez az Egyezmény semmilyen módon nem korlátozza azokat a kedvezményeket, amelyeket most vagy a későbbiekben nyújtanak:
  - a) valamelyik Szerződő Állam jogszabályai; vagy
  - b) bármely más olyan megállapodás, amelynek mindkét Szerződő Állam részese.
3. a) E cikk 2. bekezdése b) albekezdésének rendelkezéseire tekintet nélkül:
  - i) a Szolgáltatások kereskedelméről szóló általános egyezmény (GATS) XXII. cikkének (Konzultáció) 3. bekezdése alkalmazásában a Szerződő Államok egyetértenek abban, hogy bármely, ezen Egyezmény értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatosan felmerülő kérdés, és különösen az, hogy egy adózási intézkedés ezen Egyezmény hatálya alá tartozik-e, kizárólag ezen Egyezmény 25. cikkének (Kölcsönös egyeztetési eljárás) rendelkezései szerint kerül meghatározásra; valamint
  - ii) a Szolgáltatások kereskedelméről szóló általános egyezmény (GATS) XVII. cikkének rendelkezései nem alkalmazandók az adózási intézkedésre, kivéve, ha az illetékes hatóságok egyetértenek abban, hogy az intézkedés nem tartozik ezen Egyezmény 24. cikkének (Egyenlő elbánás) hatálya alá.

\* A törvényt az Országgyűlés a 2010. február 22-i ülésnapján fogadta el.

- b) E bekezdés alkalmazásában „intézkedés” a törvény, a rendelet, a szabály, az eljárás, a határozat, a közigazgatási intézkedés, vagy bármely hasonló rendelkezés vagy tevékenység.
4. Az 5. bekezdésben meghatározott mértéket kivéve, ez az Egyezmény nem érinti az egyik Szerződő Állam belföldi illetőségű személyeinek [a 4. cikk (Belföldi illetőségű személy) meghatározása szerint] és állampolgárainak e Szerződő Állam által történő adóztatását. Továbbá, az 5. bekezdésben meghatározott mértéket kivéve és ezen Egyezmény egyéb rendelkezéseire tekintet nélkül, az egyik Szerződő Állam korábbi állampolgára vagy korábban hosszú távon belföldi illetőségű személye az e jogállásának elvesztését követő tízéves időtartamon belül megadóztatható e Szerződő Állam jogszabályainak megfelelően.
5. A 4. bekezdés rendelkezései nem érintik:
- az egyik Szerződő Állam által a 9. cikk (Kapcsolt vállalkozások) 2. bekezdése, a 17. cikk (Nyugdíjak és társadalombiztosításból származó jövedelem) 1. bekezdésének b) albekezdése, 2. és 3. bekezdése, valamint a 23. cikk (A kettős adóztatás elkerülése), a 24. cikk (Egyenlő elbánás) és a 25. cikk (Kölcsönös egyeztetési eljárás) alapján nyújtott előnyöket; valamint
  - az egyik Szerződő Állam által a 18. cikk (Közszolgálat), a 19. cikk (Tanulók és gyakornokok), a 20. cikk (Tanárok és oktatók) és a 27. cikk (Diplomáciai és konzuli képviselők tagjai) alapján olyan természetes személyeknek nyújtott előnyöket, akik ennek az államnak nem állampolgárai, és akik ebben az államban nem kaptak állandó letelepedésre engedélyt.
6. Az egyik Szerződő Állam jogszabályai alapján pénzügyileg átlátható jogalanyon keresztül szerzett jövedelem-, nyereség- vagy elidegenítésből származó nyereségtétel olyan mértékben tekintendő úgy, mintha azt az egyik államban belföldi illetőségű személy kapná, amilyen mértékben ezt a tételt az ilyen Szerződő Állam adójogának alkalmazásában belföldi illetőségű személy jövedelmeként, nyereségeként vagy elidegenítésből származó nyereségeként kezelik.

## 2. Cikk

### AZ EGYZEMÉNY HATÁLYA ALÁ TARTOZÓ ADÓK

- Ez az Egyezmény azokra a jövedelemadókra terjed ki, amelyeket az egyik Szerződő Állam vet ki a beszedés módjára való tekintet nélkül.
- Jövedelemadónak tekintendők mindazok az adók, amelyet a teljes jövedelem vagy a jövedelem részei után vetnek ki, beleértve az ingó vagy ingatlan vagyon elidegenítéséből származó nyereség utáni adókat és a vállalkozások által fizetett bérek és fizetések teljes összege utáni adókat, de kizárva a társadalombiztosítási és munkanélküliségi adókat.
- Azok a jelenleg létező adók, amelyekre az Egyezmény kiterjed:
  - Magyarország esetében:
    - a személyi jövedelemadó;
    - a társasági adó;
    - a különadó;
  - az Egyesült Államok esetében: az Internal Revenue Code által előírt szövetségi jövedelemadók (kivéve a társadalombiztosítási és a munkanélküliségi adókat), és a magánalapítványokra tekintettel kivetett szövetségi fogyasztási adók.
- Az Egyezmény kiterjed minden olyan azonos vagy lényegét tekintve hasonló adóra is, amelyet az Egyezmény aláírása után a jelenleg létező adók mellett vagy azok helyett vezetnek be. A Szerződő Államok illetékes hatóságai értesíteni fogják egymást a vonatkozó adójogszabályaikban végrehajtott bármely lényeges változásról.

## 3. Cikk

### ÁLTALÁNOS MEGHATÁROZÁSOK

- Az Egyezmény alkalmazásában, ha a szövegösszefüggés mást nem kíván:
  - a „személy” kifejezés magában foglalja a természetes személyt, a hagyatékot, a trust-ot, a személyegyesítő társaságot, a társaságot és bármely más személyi egyesülést;
  - a „társaság” kifejezés bármely jogi személyt vagy egyéb olyan jogalanyt jelent, amely adóztatás szempontjából a jogi személyekkel azonos módon kezelendő;
  - „az egyik Szerződő Állam vállalkozása” és „a másik Szerződő Állam vállalkozása” kifejezések az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy, illetve a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy által folytatott vállalkozást jelentik; a kifejezések ugyancsak magukban foglalják az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű

- személy által az ezen Szerződő Államban pénzügyileg átláthatóként kezelt jogalanyon keresztül folytatott vállalkozást;
- d) a „vállalkozás” kifejezés bármely üzleti tevékenység végzésére vonatkozik;
- e) az „üzleti tevékenység” kifejezés magában foglalja a szabad foglalkozás vagy más önálló jellegű tevékenység végzését;
- f) a „nemzetközi forgalom” kifejezés hajó vagy légi jármű igénybevételével végzett bármilyen szállítást jelent, kivéve, ha az ilyen szállítás kizárólag az egyik Szerződő Államban lévő helyek között zajlik;
- g) az „illetékes hatóság” kifejezés a következőket jelenti:
- i) Magyarországon: a pénzügyminisztert vagy meghatalmazott képviselőjét; és
  - ii) az Egyesült Államokban: a pénzügyminisztert vagy annak megbízottját;
- h) a „Magyarország” kifejezés a Magyar Köztársaságot és földrajzi értelemben használva a Magyar Köztársaság területét jelenti;
- i) az „Egyesült Államok” kifejezés az Amerikai Egyesült Államokat jelenti és magában foglalja ennek államait valamint a District of Columbia-t; az ilyen kifejezés szintén magában foglalja ennek parti tengerét, valamint a parti tenger melletti tenger alatti tengerfeneket és altalajt, amely felett az Egyesült Államok a nemzetközi joggal összhangban szuverén jogokat gyakorol; a kifejezés azonban nem foglalja magában Puerto Ricót, az Amerikai Virgin-szigeteket, Guamot és az Egyesült Államok bármely más birtokait vagy területeit;
- j) az egyik Szerződő Állam „állampolgára” kifejezés a következőket jelenti:
- i) bármely természetes személyt, aki ezen állam állampolgárságával rendelkezik; és
  - ii) bármely jogi személyt, személyegyesítő társaságot, egyesülést vagy egyéb olyan jogalanyt, amely ezt a jogállását az ebben az államban hatályos jogszabályokból nyeri;
- k) a „nyugdíjalap” kifejezés minden olyan, az egyik Szerződő Államban alapított személyt jelent, amely
- i) ebben az államban általában mentes a jövedelemadóztatás alól; és
  - ii) elsősorban a következő céllal működik:
    - A) nyugdíjak vagy nyugellátások igazgatására vagy juttatására; vagy
    - B) az A) pontban leírt egy vagy több személy javára jövedelem szerzésére; és
- l) az „egyik Szerződő Állam” és a „másik Szerződő Állam” kifejezés Magyarországot vagy az Egyesült Államokat jelenti a szövegösszefüggésnek megfelelően.
2. Az Egyezménynek az egyik Szerződő Állam által bármely időpontban történő alkalmazásánál az Egyezményben meghatározás nélkül szereplő kifejezésnek – amennyiben a szövegösszefüggés mást nem kíván, vagy ha az illetékes hatóságok a 25. cikk (Kölcsönös egyeztetési eljárás) rendelkezéseinek megfelelően egy közös jelentésben meg nem egyeznek – olyan jelentése van, mint amit ennek az államnak a jogszabályaiban az adott időpontban jelentenek azokra az adókra vonatkozóan, amelyekre az Egyezmény alkalmazást nyer, ennek az államnak az adójogszabályaiban foglalt meghatározások az irányadók ennek az államnak az egyéb jogszabályaiban foglalt meghatározásokkal szemben.

#### 4. Cikk

##### BELFÖLDI ILLETŐSÉGŰ SZEMÉLY

1. Az Egyezmény alkalmazásában „az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy” kifejezés olyan személyt jelent, aki ennek a Szerződő Államnak a jogszabályai szerint lakóhelye, székhelye, állampolgársága, üzletvezetési helye, bejegyzési helye vagy bármely más hasonló ismérv alapján adóköteles, beleértve az államot és annak bármely politikai alegységét vagy helyi hatóságát. Ez a kifejezés azonban nem foglalja magában azokat a személyeket, akik ebben az államban kizárólag az ebben az államban lévő forrásokból származó jövedelem vagy az ebben az államban levő telephelynek betudható nyereség alapján adókötelesek.
2. „Az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy” kifejezés magában foglalja:
- a) az ebben az államban alapított nyugdíjalapot; és
  - b) a kizárólag vallási, jótékonyági, tudományos, művészeti, kulturális vagy oktatási célból az ezen államban alapított és fenntartott szervezetet,
- tekintet nélkül arra, hogy ezen állam belső jogszabályai alapján jövedelmének vagy elidegenítésből származó nyereségének egésze vagy egy része mentes-e az adó alól.
3. Amennyiben egy természetes személy az 1. bekezdés rendelkezései értelmében mindkét Szerződő Államban belföldi illetőségű, helyzetét az alábbiak szerint kell meghatározni:
- a) csak abban az államban tekintendő belföldi illetőségűnek, amelyben állandó lakóhellyel rendelkezik; amennyiben mindkét államban rendelkezik állandó lakóhellyel, csak abban az államban tekintendő belföldi illetőségűnek, amellyel személyi és gazdasági kapcsolatai szorosabbak (a létérdekek központja);



- b) amennyiben nem határozható meg, hogy melyik államban van létérdekeinek a központja, vagy ha egyik államban sem rendelkezik állandó lakóhellyel, csak abban az államban tekintendő belföldi illetőségűnek, amelyben szokásos tartózkodási helye van;
  - c) amennyiben mindkét államban van szokásos tartózkodási helye, vagy egyikben sincs, csak abban az államban tekintendő belföldi illetőségűnek, amelynek állampolgára;
  - d) amennyiben mindkét Szerződő Állam állampolgára, vagy egyiké sem, a Szerződő Államok illetékes hatóságai kölcsönös egyetértéssel törekednek rendezni a kérdést.
4. Amennyiben ezen cikk 1. és 2. bekezdéseinek rendelkezései értelmében valamely nem természetes személy mindkét Szerződő Államban belföldi illetőségű, a Szerződő Államok illetékes hatóságai kölcsönös egyetértéssel törekednek megállapítani, hogy az Egyezmény milyen módon alkalmazandó erre a személyre. Amennyiben az illetékes hatóságok nem tudnak ilyen megállapodásra jutni, akkor ez a személy az Egyezményben biztosított előnyök igénylésének szempontjából, a 24. cikkben (Egyenlő elbánás) és a 25. cikkben (Kölcsönös egyeztetési eljárás) biztosítottak kivételével, egyik Szerződő Államban sem kezelhető belföldi illetőségű személyként.

## 5. Cikk

### TELEPHELY

1. Az Egyezmény alkalmazásában a „telephely” kifejezés olyan állandó üzleti helyet jelent, amelyen keresztül a vállalkozás üzleti tevékenységét egészben vagy részben kifejti.
2. A „telephely” kifejezés magában foglalja különösen:
  - a) az üzletvezetés helyét;
  - b) a fióktelepet;
  - c) az irodát;
  - d) a gyártelepet;
  - e) a műhelyt; és
  - f) a bányát, az olaj- és a földgázkutató, a kőfejtőt és a természeti kincsek kiaknázására szolgáló bármely más telepet.
3. Az építési terület, az építkezési vagy beszerelési munkát, vagy a természeti erőforrások feltárására használt beszerelési- vagy fúrórörny vagy hajó telephelyet keletkeztetnek, de csak ha tizenkét hónapnál tovább tartanak, vagy a feltárási tevékenység tizenkét hónapnál tovább folytatódik.
4. E cikk előző rendelkezéseire tekintet nélkül nem minősül „telephelynek”:
  - a) létesítmények használata kizárólag a vállalkozás javainak vagy áruinak raktározása, kiállítása vagy kiszolgáltatása céljára;
  - b) készletek tartása a vállalkozás javaiból vagy áruiból kizárólag raktározás, kiállítás vagy kiszolgáltatás céljára;
  - c) készletek tartása a vállalkozás javaiból vagy áruiból kizárólag abból a célból, hogy azokat egy másik vállalkozás feldolgozza;
  - d) állandó üzleti hely fenntartása, kizárólag arra a célra, hogy a vállalkozás részére javakat vagy árukat vásároljanak vagy információkat szerezzenek;
  - e) állandó üzleti hely fenntartása kizárólag arra a célra, hogy a vállalkozás részére bármilyen más előkészítő vagy kiegészítő jellegű tevékenységet folytassanak;
  - f) állandó üzleti hely fenntartása kizárólag arra a célra, hogy az a)–e) albekezdésekben említett tevékenységek bármilyen kombinációját végezze, feltéve, hogy az állandó üzleti helynek az ilyen kombinációból származó teljes tevékenysége előkészítő vagy kiegészítő jellegű.
5. Tekintet nélkül az 1. és 2. bekezdések rendelkezéseire, ha egy személy – kivéve a független képviselőt, akire a 6. bekezdés rendelkezése alkalmazandó – egy vállalkozás számára tevékenykedik és az egyik Szerződő Államban meghatalmazása van, amellyel ott rendszeresen él, arra, hogy a vállalkozás nevében szerződéseket kössön, úgy ez a vállalkozás telephellyel bírónak tekintendő ebben az államban minden olyan tevékenység tekintetében, amelyet ez a személy a vállalkozás részére kifejt, kivéve, ha az ilyen személy tevékenysége a 4. bekezdésben említett tevékenységekre korlátozódik, amelyek, ha azokat egy állandó üzleti helyen keresztül fejtenék ki, az említett bekezdés rendelkezései értelmében nem tennék ezt az állandó üzleti helyet telephellyé.
6. Egy vállalkozást nem lehet úgy tekinteni, mintha annak az egyik Szerződő Államban telephelye lenne csupán azért, mert tevékenységét ebben az államban alkusz, bizományos vagy más független képviselő útján fejti ki, feltéve, hogy ezek a személyek rendes üzleti tevékenységük keretében járnak el.
7. Azt a tényt, hogy az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű társaság olyan társaságot ellenőriz, vagy olyan társaság ellenőrzése alatt áll, amely a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű, vagy üzleti tevékenységet fejti ki

ebben a másik államban (akár telephely útján, akár más módon), nem kell figyelembe venni annak meghatározásánál, hogy valamelyik társaságnak telephelye van-e ebben a másik államban.

## 6. Cikk

### INGATLAN VAGYONBÓL SZÁRMAZÓ JÖVEDELEM

1. Az a jövedelem, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy a másik Szerződő Államban fekvő ingatlan vagyonból szerez, beleértve a mezőgazdaságból és az erdőgazdálkodásból származó jövedelmet, megadóztatható ebben a másik államban.
2. Az „ingatlan vagyon” kifejezésnek olyan jelentése van, amit annak a Szerződő Államnak a jogszabályai szerint jelent, amelyekben a szóban forgó vagyon fekszik. Ez a kifejezés minden esetben magában foglalja az ingatlan vagyon tartozékának minősülő vagyont, beleértve az állatállományt és a mezőgazdaságban és az erdőgazdálkodásban használatos berendezéseket, azokat a jogokat, amelyekre a földtulajdonra vonatkozó magánjogi rendelkezések nyerne alkalmazást, az ingatlan vagyon hasznélvezeti jogát, valamint az ásványlelőhelyek, források és más természeti erőforrások kitermelésének vagy kitermelési jogának ellenértékeként járó változó vagy állandó kifizetésekhez való jogot. A hajók, belvízi hajók és légi járművek nem tekintendők ingatlan vagyonnak.
3. Az 1. bekezdés rendelkezései az ingatlan vagyon közvetlen használatából, bérbeadásából vagy hasznosításának bármely más formájából származó jövedelemre is alkalmazandók.
4. Az 1. és 3. bekezdés rendelkezései a vállalkozás ingatlan vagyonából származó jövedelemre is alkalmazandók.
5. Az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy, aki a másik Szerződő Államban fekvő ingatlan vagyonból származó jövedelme után a másik Szerződő Államban bruttó alapon adóköteles, bármely adózási év vonatkozásában választhatja, hogy az ilyen jövedelemre vonatkozó adót nettó alapon számítja ki úgy, mintha az ilyen jövedelem a másik államban lévő telephelynek betudható vállalkozási nyereség lenne. Bármely ilyen választás kötelező érvényű a választás adózási évére, valamint minden további adózási évre, kivéve, ha a vagyon fekvése szerinti Szerződő Állam illetékes hatósága beleegyezik a választás megszüntetésébe.

## 7. Cikk

### VÁLLALKOZÁSI NYERESÉG

1. Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának nyeresége csak ebben az államban adóztatható, kivéve, ha a vállalkozás a másik Szerződő Államban egy ott lévő telephely útján üzleti tevékenységet fejt ki. Amennyiben a vállalkozás ily módon fejt ki üzleti tevékenységet, a vállalkozás nyeresége megadóztatható a másik államban, de csak olyan mértékben, amilyen mértékben az ennek a telephelynek tudható be.
2. A 3. bekezdés rendelkezéseinek fenntartásával, ha az egyik Szerződő Állam vállalkozása a másik Szerződő Államban egy ott lévő telephely útján üzleti tevékenységet fejt ki, akkor mindkét Szerződő Államban azt a nyereséget kell ennek a telephelynek betudni, amelyet akkor érne el, ha önálló és független vállalkozásként azonos vagy hasonló tevékenységet végezne azonos vagy hasonló feltételek mellett, és teljesen függetlenként tartana fenn üzleti kapcsolatot azzal a vállalkozással, amelynek telephelye. E célból a telephelynek betudható nyereség csak azt a nyereséget foglalja magában, amely a telephely által használt eszközökből, vállalt kockázatokból és végzett tevékenységekből származik.
3. A telephely nyereségének megállapításánál levonhatók a telephely miatt felmerült költségek, beleértve az így felmerült üzletvezetési és általános ügyviteli költségeket, függetlenül attól, hogy abban az államban merültek-e fel, ahol a telephely található, vagy máshol.
4. Nem tudható be nyereség a telephelynek csupán azért, mert a telephely javakat vagy árukat vásárol a vállalkozásnak.
5. Az előző bekezdések alkalmazásában a telephelynek betudható nyereséget évről évre azonos módon kell megállapítani, hacsak elégséges és alapos ok nincs az ellenkezőjére.
6. Amennyiben a nyereség olyan jövedelemtételt tartalmaz, amelyekkel az Egyezmény más cikkei külön foglalkoznak, úgy azoknak a cikkeknak a rendelkezéseit e cikk rendelkezései nem érintik.
7. E cikk, a 10. cikk (Osztalék) 6. bekezdése, a 11. cikk (Kamat) 4. bekezdése, a 12. cikk (Jogdíj) 3. bekezdése, a 13. cikk (Elidegenítésből származó nyereség) 3. bekezdése, valamint a 21. cikk (Egyéb jövedelem) 2. bekezdése alkalmazásában, bármely, a telephelynek, annak fennállása alatt, betudható jövedelem vagy elidegenítésből származó nyereség abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyikben az ilyen telephely található, még akkor is, ha a kifizetéseket a telephely megszűnése utáni időre halasztják.

**8. Cikk****HAJÓZÁS ÉS LÉGI SZÁLLÍTÁS**

1. Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának hajók vagy légi járművek nemzetközi forgalomban történő üzemeltetéséből származó nyeresége csak ebben az államban adóztható.
2. E cikk alkalmazásában a hajók vagy légi járművek üzemeltetéséből származó nyereség a következőket foglalja magában, de ezekre nem korlátozódik:
  - a) a hajók vagy légi járművek teljes (időszakra vagy utazásra vonatkozó) bérbeadásából származó nyereséget;
  - b) a hajók vagy légi járművek személyzet nélküli bérbeadásából származó nyereséget, ha a bérbeadásból származó jövedelem esetleges a hajók vagy légi járművek nemzetközi forgalomban történő üzemeltetéséből származó nyereséghez képest; és
  - c) a hajók vagy légi járművek személyzet nélküli bérbeadásából származó nyereséget, ha az ilyen hajókat vagy légi járműveket nemzetközi forgalomban a bérlő üzemelteti.

Egy vállalkozásnak ingó vagyon vagy utasok valamelyik Szerződő Államon belüli belföldi szállításából származó nyereségét úgy kell kezelni, mint a hajók vagy légi járművek nemzetközi forgalomban történő üzemeltetéséből származó nyereséget, amennyiben az ilyen szállítást nemzetközi szállítás részeként végzik.
3. Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának konténerek (beleértve a konténerek szállítására szolgáló utánfutókat, uszályokat és kapcsolódó eszközöket) használatából, fenntartásából vagy bérbeadásából származó nyeresége csak abban a Szerződő Államban adóztható, kivéve olyan mértékben, amilyen mértékben ezeket a konténereket kizárólag a másik Szerződő Államon belüli helyek közötti szállításra használják.
4. Az 1. és 3. bekezdések rendelkezései alkalmazandók azokra a nyereségekre is, amelyek valamely poolban, közös üzemeltetésben vagy nemzetközi üzemeltetésű szervezetben való részvételből származnak.

**9. Cikk****KAPCSOLT VÁLLALKOZÁSOK**

1. Amennyiben
  - a) az egyik Szerződő Állam vállalkozása közvetlenül vagy közvetve a másik Szerződő Állam vállalkozásának vezetésében, ellenőrzésében vagy tőkéjében részesedik; vagy
  - b) ugyanazok a személyek közvetlenül vagy közvetve az egyik Szerződő Állam vállalkozásának és a másik Szerződő Állam vállalkozásának vezetésében, ellenőrzésében vagy tőkéjében részesednek,

és bármelyik esetben a két vállalkozás egymás közötti kereskedelmi vagy pénzügyi kapcsolataiban olyan feltételekben állapodik meg vagy olyan feltételeket szab, amelyek eltérnek azoktól, amelyekben független vállalkozások egymással megállapodnának, úgy az a nyereség, amelyet a vállalkozások egyike e feltételek nélkül elért volna, de e feltételek miatt nem ért el, beszámítható ennek a vállalkozásnak a nyereségébe és ennek megfelelően megadóztatható.
2. Ha az egyik Szerződő Állam ezen állam valamely vállalkozásának a nyereségéhez olyan nyereséget számít hozzá, és adóztat meg ennek megfelelően, amelyet a másik Szerződő Állam vállalkozásánál megadóztattak ebben a másik államban, és a másik Szerződő Állam egyetért azzal, hogy az így hozzászámított nyereség olyan nyereség, amelyet az elsőként említett állam vállalkozása ért volna el, ha a két vállalkozás olyan feltételekben állapodott volna meg, mint amelyekben független vállalkozások egymással megállapodnának, úgy ez a másik állam megfelelően kiigazítja az ilyen nyereségre ott kivetett adó összegét. Az ilyen kiigazítás megállapításánál kellően figyelembe kell venni ezen Egyezmény egyéb rendelkezéseit, és a Szerződő Államok illetékes hatóságai szükség esetén egyeztetnek egymással.

**10. Cikk****OSZTALÉK**

1. Az osztalék, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű társaság a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek fizet, megadóztatható ebben a másik államban.
2. Mindazonáltal ez az osztalék abban a Szerződő Államban is megadóztatható, és annak az államnak a jogszabályai szerint, amelyben az osztalékot fizető társaság belföldi illetőségű, ha azonban az osztalék haszonhúzója a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy, kivéve eltérő rendelkezés esetén, az így megállapított adó nem haladhatja meg:
  - a) az osztalék bruttó összegének 5 százalékát, ha a haszonhúzó egy olyan társaság, amely az osztalékot fizető társaság szavazati jogot biztosító részvényeiben legalább 10 százalékos közvetlen részesedéssel bír;
  - b) az osztalék bruttó összegének 15 százalékát minden más esetben.

E bekezdés rendelkezései nem érintik a társaság adóztatását azon nyereség után, amelyből az osztalékot fizetik.

3. Tekintet nélkül a 2. bekezdésre, az osztalék nem adóztatható meg abban a Szerződő Államban, amelyben az osztalékot fizető társaság belföldi illetőségű, ha:
    - a) az osztalék hasznhúzója olyan nyugdíjalap, amely a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű; és
    - b) az ilyen osztalék nem a nyugdíjalap által vagy egy kapcsolt vállalkozáson keresztül folytatott kereskedelmi vagy üzleti tevékenységből származik.
  4. a) A 2. bekezdés a) albekezdése nem alkalmazandó abban az esetben, ha az osztalékot egy egyesült államokbeli Szabályozott Befektetési Társaság (U.S. Regulated Investment Company, RIC) vagy egy egyesült államokbeli Ingatlan Befektetési Trust (U.S. Real Estate Investment Trust, REIT) fizeti.

A RIC által fizetett osztalék esetében a 2. bekezdés b) albekezdése és a 3. bekezdés alkalmazandó. A REIT által fizetett osztalék esetében a 2. bekezdés b) albekezdése és a 3. bekezdés csak akkor alkalmazandó, ha:

    - i) az osztalék hasznhúzója olyan természetes személy vagy nyugdíjalap, amelynek a REIT-ben való részesedése egyik esetben sem haladja meg a 10 százalékot;
    - ii) az osztalékot nyilvános kereskedésű részvényosztályra tekintettel fizetik és az osztalék hasznhúzója olyan személy, amelynek a REIT bármely részvényosztályában való részesedése nem haladja meg az 5 százalékot; vagy
    - iii) az osztalék hasznhúzója olyan személy, amelynek a REIT-ben való részesedése nem haladja meg a 10 százalékot és a REIT diverzifikált.
  - b) E bekezdés alkalmazásában a REIT akkor „diverzifikált”, ha az ingatlanban lévő egyetlen részesedésének értéke sem haladja meg az ingatlanokban lévő teljes részesedés 10 százalékát. E szabály alkalmazásában az árverési ingatlan nem minősül ingatlanban lévő részesedésnek. Amennyiben a REIT egy személyegyesítő társaságban rendelkezik részesedéssel, akkor úgy kell kezelni, mintha a személyegyesítő társaságban lévő részesedésének arányában közvetlenül lenne tulajdonosa a személyegyesítő társaság ingatlanban lévő részesedésének.
  - c) E bekezdés szabályai szintén alkalmazandók az olyan Magyarországon belföldi illetőségű társaságok által fizetett osztaléokra, amelyek ebben a bekezdésben említett egyesült államokbeli társaságokhoz hasonlóak.
5. E cikk alkalmazásában az „osztalék” kifejezés részvényekből, vagy más nyereségből való részesedést biztosító jogokból – kivéve a hitelköveteléseket – származó jövedelmet, valamint olyan jövedelmet jelent, amelyet annak az államnak az adózási jogszabályai, amelyben a nyereséget felosztó társaság belföldi illetőségű, a részvényekből származó jövedelemmel azonos adóztatási elbánás alá vetnek.
  6. Az 1–4. bekezdések rendelkezései nem alkalmazandók, ha az osztalék egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű hasznhúzója a másik Szerződő Államban, amelyben az osztalékot fizető társaság belföldi illetőségű, egy ott lévő telephely útján üzleti tevékenységet fejt ki és az érdekeltség, amelyre tekintettel az osztalékot fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez kapcsolódik. Ebben az esetben a 7. cikk (Vállalkozási nyereség) rendelkezéseit kell alkalmazni.
  7. Az egyik Szerződő Állam nem vethet ki adót a másik államban belföldi illetőségű személy által fizetett osztaléokra, kivéve, amennyiben az osztalékot az elsőként említett államban belföldi illetőségű személynek fizetik vagy az osztalék egy telephelynek tudható be, sem pedig a társaság fel nem osztott nyereségére nem vethet ki adót, a 8. bekezdés rendelkezéseinek kivételével, még akkor sem, ha a kifizetett osztalék vagy a fel nem osztott nyereség egészben vagy részben az ebben az államban keletkező nyereségből vagy jövedelemből keletkezik.
  8. a) Az egyik államban belföldi illetőségű társaság, amelynek a másik államban telephelye van, vagy amely a másik államban nettó alapon adóköteles az olyan jövedelme után, amely a másik államban a 6. cikk (Ingatlan vagyonból származó jövedelem), vagy a 13. cikk (Elidegenítésből származó nyereség) 1. vagy 4. bekezdése alapján adóztatható, ebben a másik államban az Egyezmény egyéb rendelkezései alapján kivethető adókon felül is megadóztatható.
  - b) Ilyen adó azonban csak a következőképpen vethető ki:
    - i) csak a társaság vállalkozási nyereségének a telephelynek betudható részére, továbbá az a) albekezdésben hivatkozott jövedelemrészre, amely a 6. cikk, vagy a 13. cikk 1. vagy 4. bekezdése alapján adóztatható, amely az Egyesült Államok esetében az ilyen nyereség vagy jövedelem osztalékkal megegyező összegét fejezi ki, Magyarország esetében pedig az osztalékkal megegyező összeggel hasonló összeget; és
    - ii) 2. bekezdés a) albekezdésében meghatározott adókulcsot nem meghaladó adókulccsal.

## 11. Cikk

### KAMAT

1. A kamat, amely az egyik Szerződő Államban keletkezik, és amelynek hasznhúzója a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy, csak ebben a másik államban adóztatható.

2. Tekintet nélkül az 1. bekezdés rendelkezéseire:
  - a) a Magyarországon keletkező kamat, amelyet az adós vagy egy kapcsolt személy bevételeivel, értékesítésével, jövedelmével, nyereségével vagy más pénzmozgásával kapcsolatban, az adós vagy egy kapcsolt személy bármely vagyonának értékében bekövetkező változással kapcsolatban, vagy az adósnak vagy egy kapcsolt személynek osztalék kifizetésével, személyegyesítő társaság nyereségfelosztásával, vagy hasonló kifizetésekkel kapcsolatban határoztak meg, megadóztatható Magyarországon, és Magyarország jogszabályai szerint, de ha a haszonhúzó az Egyesült Államokban belföldi illetőségű személy, akkor a kamat bruttó összegének 15 százalékát meg nem haladó kulccsal adóztatható;
  - b) az Egyesült Államokban keletkező feltételes kamat, amely az Egyesült Államok jogszabályai szerint nem minősül portfólió kamatnak, megadóztatható az Egyesült Államokban, de ha a kamat haszonhúzója Magyarországon belföldi illetőségű, akkor a kamat bruttó összegének 15 százalékát meg nem haladó kulccsal adóztatható; és
  - c) az olyan kamat, amely az ingatlanjelzáloggal foglalkozó befektetési közvetítő társaság maradványkamatát többletként tartalmazza, mindkét államban megadóztatható azok belső joga szerint.
3. E cikk alkalmazásában a „kamat” kifejezés mindenfajta követelésből származó jövedelmet jelent, akár van jelzáloggal biztosítva, akár nem, és akár ad jogot az adós nyereségéből való részesedésre, akár nem, és magában foglalja különösen az állami értékpapírokból származó jövedelmet, a kötvényekből és az adósságlevelekből származó jövedelmet, beleértve az ilyen értékpapírokhoz, kötvényekhez vagy adósságlevelekhez kapcsolódó prémiumokat és díjakat, valamint minden más jövedelmet, amely a jövedelem keletkezése szerinti Szerződő Állam adójoga alapján a kölcsönadott pénzből származó jövedelemmel azonos adózási elbánás alá esik. A 10. cikkben (Osztalék) említett jövedelem és a késedelmes fizetés utáni büntető terhek nem tekintendők ezen Egyezmény alkalmazásában kamatnak.
4. Az 1. és 2. bekezdések rendelkezései nem alkalmazandók, ha a kamat egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű haszonhúzója a másik Szerződő Államban, amelyben a kamat keletkezik, egy ott lévő telephely útján üzleti tevékenységet folytat, és a követelés, amely után a kamatot fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez kapcsolódik. Ebben az esetben a 7. cikk (Vállalkozási nyereség) rendelkezéseit kell alkalmazni.
5. Ha a kamatot fizető személy és a haszonhúzó közötti, vagy kettejük és egy harmadik személy közötti különleges kapcsolat miatt a kamat összege ahhoz a követeléshez viszonyítva, amely után fizetik, meghaladja azt az összeget, amelyben a kamatot fizető személy és a haszonhúzó ilyen kapcsolat hiányában megállapodtak volna, úgy e cikk rendelkezéseit csak az utóbb említett összegre kell alkalmazni. Ebben az esetben a kifizetett többletösszeg mindkét Állam jogszabályai szerint megadóztatható marad, az Egyezmény egyéb rendelkezéseinek kellő figyelembevételével.

## 12. Cikk

### JOGDÍJ

1. A jogdíj, amely az egyik Szerződő Államban keletkezik, és amelynek haszonhúzója a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy, csak ebben a másik államban adóztatható.
2. E cikk alkalmazásában a „jogdíj” kifejezés a következőket jelenti:
  - a) bármely olyan jellegű kifizetést, amelyet irodalmi, művészeti, tudományos vagy más művek (ideértve a filmalkotást) szerzői jogának, bármilyen szabadalomnak, védjegynek, formatervezési vagy más mintának, tervnek, titkos formulának vagy eljárásnak hasznosításáért vagy hasznosítási jogáért, valamint ipari, kereskedelmi vagy tudományos tapasztalatokra vonatkozó információért ellenértékként kapnak; és
  - b) az a) albekezdésben leírt bármely vagyon elidegenítéséből származó nyereséget olyan mértékben, amilyen mértékben az ilyen nyereség a vagyon termelékenységétől, használatától, vagy a vele való rendelkezéstől függ.
3. Az 1. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók, ha a jogdíj egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű haszonhúzója a másik Szerződő Államban, amelyben a jogdíj keletkezik, egy ott lévő telephely útján üzleti tevékenységet folytat, és a jog vagy vagyoni érték, amely után a jogdíjat fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez kapcsolódik. Ebben az esetben a 7. cikk (Vállalkozási nyereség) rendelkezéseit kell alkalmazni.
4. Ha a jogdíjat fizető személy és a haszonhúzó, vagy kettejük és egy harmadik személy közötti különleges kapcsolat miatt a jogdíj összege azon hasznosításhoz, joghoz vagy információhoz mérten, amiért fizetik, meghaladja azt az összeget, amelyben a jogdíjat fizető személy és a haszonhúzó ilyen kapcsolat hiányában megállapodott volna, úgy e cikk rendelkezéseit csak az utóbb említett összegre kell alkalmazni. Ebben az esetben a kifizetett többletösszeg mindkét Szerződő Állam jogszabályai szerint megadóztatható marad, az Egyezmény egyéb rendelkezéseinek kellő figyelembevételével.

### 13. Cikk

#### ELIDEGENÍTÉSBŐL SZÁRMAZÓ NYERESÉG

1. Az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek a másik Szerződő Államban fekvő ingatlan vagyona elidegenítésének betudható nyeresége megadóztatható ebben a másik államban.
2. E cikknek az Egyesült Államok által történő alkalmazásában a „másik Szerződő Államban fekvő ingatlan vagyon” kifejezés a következőket foglalja magában:
  - a) a 6. cikkben (Ingatlan vagyonból származó jövedelem) meghatározott ingatlan vagyont; és
  - b) amennyiben a másik állam az Egyesült Államok, az egyesült államokbeli ingatlanrészeseledést.
3. E cikk Magyarország által történő alkalmazásában a „másik Szerződő Államban fekvő ingatlan vagyon” kifejezés a 6. cikkben meghatározott ingatlan vagyont foglalja magában.
4. Az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek olyan részvények vagy hasonló érdekeltségek elidegenítéséből származó nyeresége, amelyek értékének több mint 50 százaléka közvetlenül vagy közvetve Magyarországon fekvő ingatlan vagyonból áll, megadóztatható Magyarországon.
5. Az e cikk 4. bekezdésében nem említett egyéb nyereség, amely olyan ingó vagyon elidegenítéséből származik, amely az egyik Szerződő Állam vállalkozása másik Szerződő Államban levő telephelye üzleti vagyonának része, beleértve az ilyen telephelynek (önmagában vagy az egész vállalkozással együtt történő) elidegenítéséből elért nyereséget, megadóztatható ebben a másik államban.
6. Az egyik Szerződő Állam vállalkozása által nemzetközi forgalomban üzemeltetett hajók vagy légi járművek, vagy az ilyen hajók vagy légi járművek üzemeltetését szolgáló ingó vagyon elidegenítéséből származó nyereség csak ebben az államban adóztatható.
7. Az egyik Szerződő Állam vállalkozása által a javak vagy áruk szállítására használt konténerek (beleértve a konténerek szállítására szolgáló utánfutókat, uszályokat és kapcsolódó eszközöket) elidegenítéséből származó nyereség csak ebben az államban adóztatható, kivéve, ha a konténereket kizárólag a másik Szerződő Államon belüli helyek közötti szállításra használják.
8. Az 1–7. bekezdésekben nem említett bármely vagyon elidegenítéséből származó nyereség csak abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyikben az elidegenítő belföldi illetőségű.
9. Amennyiben egy magánszemélyt az egyik Szerződő Államban lévő belföldi illetősége megszűnésével ennek az államnak az adójogszabálya alapján úgy kezelnek, mintha tisztességes piaci értéken elidegenítette volna bármely vagyonát és ezen oknál fogva ebben az államban megadóztatják, a magánszemély választhatja, hogy a másik Szerződő Államban adózás szempontjából úgy kezeljék, mintha a magánszemély közvetlenül az elsőként említett államban lévő belföldi illetősége megszűnése előtt elidegenítette és újra megszerezte volna az ilyen vagyont, az adott időben a tisztességes piaci értékkel egyenlő összegben.

### 14. Cikk

#### MUNKAVISZONYBÓL SZÁRMAZÓ JÖVEDELEM

1. A 15. (Igazgatók tiszteletdíja), a 17. (Nyugdíjak és társadalombiztosításból származó jövedelem), a 18. (Közszolgálat), a 19. (Tanulók és gyakornokok) és a 20. (Tanárok és oktatók) cikkek rendelkezéseinek fenntartásával a fizetés, a bér és más hasonló díjazás, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy munkaviszonyra tekintettel kap, csak ebben az államban adóztatható, kivéve, ha a munkát a másik Szerződő Államban végzik. Amennyiben a munkát ott végzik, úgy az ezért kapott díjazás megadóztatható ebben a másik államban.
2. Tekintet nélkül az 1. bekezdés rendelkezéseire, az a díjazás, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy a másik Szerződő Államban gyakorolt munkaviszonyra tekintettel kap, csak az elsőként említett államban adóztatható, ha:
  - a) a kedvezményezett a másik államban nem tartózkodik egyfolytában vagy megszakításokkal összesen 183 napnál hosszabb időszakot az adott adóévben kezdődő vagy végződő bármely tizenkét hónapos időtartamon belül; és
  - b) a díjazást olyan munkaadó fizeti, vagy azt olyan munkaadó nevében fizetik, aki nem belföldi illetőségű a másik államban; és
  - c) a díjazást nem a munkaadónak a másik államban lévő telephelye viseli.
3. Tekintet nélkül e cikk előző rendelkezéseire, az 1. bekezdésben meghatározott díjazás, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy a nemzetközi forgalomban üzemeltetett hajó vagy légi jármű fedélzetén végzett munkaviszonyra tekintettel a hajó vagy légi jármű rendes állományának tagjaként kap, csak ebben az államban adóztatható.



**15. Cikk****IGAZGATÓK TISZTELETDÍJA**

Az igazgatói tiszteletdíj és más térítés, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű társaság igazgatótanácsának tagjaként kap, megadóztatható ebben a másik Szerződő Államban.

**16. Cikk****ELŐADÓMŰVÉSZEK ÉS SPORTOLÓK**

1. Az a jövedelem, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy előadóművészként, mint színpadi, film-, rádió- vagy televíziós művész vagy zeneművész, vagy sportolóként élvez a másik Szerződő Államban ilyen minőségében kifejtett személyes tevékenységéből, és amely a 7. (Vállalkozási nyereség) és a 14. (Munkaviszonyból származó jövedelem) cikkek rendelkezései szerint abban a másik Szerződő Államban mentes lenne az adó alól, megadóztatható ebben a másik államban, kivéve, ha az ilyen előadóművész vagy sportoló ilyen tevékenységéből származó bruttó bevételének összege, beleértve a neki megtérített vagy a nevében viselt kiadásokat, nem haladja meg a húszezer amerikai dollárt (\$20.000) vagy az azzal egyenértékű magyar forintot a kifizetés adóévében.
2. Amennyiben egy előadóművész vagy egy sportoló által ilyen minőségében kifejtett tevékenységéből származó jövedelem nem az előadóművésznél vagy a sportolónál magánál, hanem egy másik személynél jelentkezik, úgy ez a jövedelem, tekintet nélkül a 7. és a 14. cikkek rendelkezéseire, megadóztatható abban a Szerződő Államban, amelyikben az előadóművész vagy a sportoló tevékenységét kifejti, kivéve, ha a személyes tevékenység végzése alapjául szolgáló szerződés a másik személynek megengedi, hogy kijelölje azt a természetes személyt, akinek a személyes tevékenységet el kell végeznie.

**17. Cikk****NYUGDÍJAK ÉS TÁRSADALOMBIZTOSÍTÁSBÓL SZÁRMAZÓ JÖVEDELEM**

1. a) A nyugdíj és más hasonló díjazás, amelynek haszonhúzója az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy, csak ebben az államban adóztatható.  
b) Tekintet nélkül az a) albekezdésre, az egyik Szerződő Államban keletkező nyugdíj vagy díjazás, amely, ha megkapják, mentes lenne az adóztatás alól ebben az államban, ha a haszonhúzó ott lenne belföldi illetőségű, mentes az adóztatás alól abban a Szerződő Államban, amelyben a haszonhúzó belföldi illetőséggel bír.
2. Tekintet nélkül az 1. bekezdés rendelkezéseire:  
a) az Egyesült Államok által az Egyesült Államok társadalombiztosítási vagy hasonló jogszabályi rendelkezései alapján egy Magyarországon belföldi illetőségű személynek teljesített kifizetések csak az Egyesült Államokban adóztathatók; és  
b) a Magyarország által Magyarország kötelező nyugdíjrendszere alapján az Egyesült Államokban belföldi illetőségű személynek vagy az Egyesült Államok állampolgárának teljesített kifizetések csak Magyarországon adóztathatók.
3. Ha az egyik államban belföldi illetőségű természetes személy olyan nyugdíjalap tagja vagy kedvezményezettje vagy résztvevője, amely a másik államban belföldi illetőségű, akkor a nyugdíjalap által szerzett jövedelem ennek a természetes személynek a jövedelmeként csak akkor adóztatható, amennyiben – az 1. bekezdés rendelkezéseinek fenntartásával, és olyan mértékben, amilyen mértékben – az ennek a természetes személynek a számára vagy javára a nyugdíjalapból kifizetésre került (és nem utalták át abban a másik államban levő másik nyugdíjalapba).

**18. Cikk****KÖZSZOLGÁLAT**

1. Tekintet nélkül a 14. (Munkaviszonyból származó jövedelem), a 15. (Igazgatók tiszteletdíja), a 16. (Előadóművészek és sportolók), a 19. (Tanulók és gyakornokok) és a 20. (Tanárok és oktatók) cikkek rendelkezéseire:  
a) a fizetések, bérek és más hasonló díjazások, kivéve a nyugdíjat, amelyeket az egyik Szerződő Állam vagy annak politikai alegysége vagy helyi hatósága fizet természetes személynek az ezen államnak vagy alegységnek vagy hatóságnak teljesített szolgálatért, a b) albekezdés rendelkezéseinek fenntartásával, csak ebben az államban adóztathatók;  
b) mindazonáltal az ilyen díjazások csak a másik Szerződő Államban adóztathatók, ha a szolgálatot ebben az államban teljesítették és a természetes személy ebben az államban olyan belföldi illetőségű személy, aki:
  - i) ennek az államnak az állampolgára; vagy
  - ii) nem kizárólag a szolgálat teljesítése céljából vált ebben az államban belföldi illetőségű személlyé.



2. Tekintet nélkül a 17. cikk (Nyugdíjak és társadalombiztosításból származó jövedelem) 1. bekezdésének rendelkezéseire:
  - a) bármely nyugdíj és más hasonló díjazás, amelyet az egyik Szerződő Állam, annak politikai alegysége vagy helyi hatósága vagy az ezek által létesített alap fizet egy természetes személynek az ezen államnak, alegységnek vagy hatóságnak teljesített szolgálatért (kivéve az olyan kifizetéseket, amelyekre a 17. cikk 2. bekezdése alkalmazandó), a b) albekezdés rendelkezéseinek fenntartásával, csak ebben az államban adóztatható;
  - b) mindazonáltal az ilyen nyugdíj csak a másik Szerződő Államban adóztatható, ha a természetes személy ebben az államban belföldi illetőségű és ennek az államnak az állampolgára.
3. Az egyik Szerződő Állam vagy annak politikai alegysége vagy helyi hatósága által folytatott üzleti tevékenységgel kapcsolatosan teljesített szolgálatért fizetett fizetésekre, bérekre, és más díjazásokra, valamint nyugdíjakra a 14., 15., 16. és a 17. cikkek rendelkezései alkalmazandók.

### 19. Cikk

#### TANULÓK ÉS GYAKORNOKOK

1. Azok a kifizetések, kivéve a személyes szolgálatokért járó ellenértéket, amelyeket olyan tanuló vagy gyakornok kap, aki közvetlenül az egyik Szerződő Államba való utazás előtt a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű volt, vagy jelenleg is az, és aki az elsőként említett államban elsődlegesen tanulmányi vagy képzési célból tartózkodik, nem adóztatható meg ebben az államban, feltéve, hogy az ilyen kifizetések ezen államon kívül keletkeznek és ellátását, tanulmányait vagy képzését szolgálják. Az e bekezdésben biztosított adó alóli mentesség a gyakornokokra csak egy évet meg nem haladó időszakra alkalmazandó attól az időponttól számítva, amikor a gyakornok a képzés céljából először érkezik az elsőként említett Szerződő Államba.
2. Az 1. bekezdés szerinti tanuló vagy gyakornok a személyes szolgálatért járó jövedelem tekintetében évente összesen 9.000 USD vagy azzal egyenértékű magyar forintnak megfelelő összeg erejéig mentes lesz az adó alól abban a Szerződő Államban, amelyben ideiglenesen tartózkodik. Az illetékes hatóságok ötévente kiigazítják az ezen albekezdésben meghatározott összeget az egyesült államokbeli személyes mentességekben és szokásos levonásokban bekövetkezett változások figyelembevételéhez szükséges mértékben.
3. E cikk alkalmazásában gyakornok az olyan természetes személy:
  - a) aki ideiglenesen az egyik Szerződő Államban tartózkodik egy szakma vagy szakterület gyakorlásához szükséges képzés megszerzése céljából; vagy
  - b) aki ideiglenesen az egyik Szerződő Államban tartózkodik a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy alkalmazottjaként vagy ilyen személlyel szerződéses viszonyban, elsődlegesen abból a célból, hogy technikai, szakmai vagy üzleti tapasztalatokat szerezzen egy, ettől a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személytől (vagy egy, ezzel a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személlyel kapcsolt személytől) eltérő személytől.

### 20. Cikk

#### TANÁROK ÉS OKTATÓK

1. Az a tanár vagy oktató, aki az egyik Szerződő Államot meglátogatja attól az időponttól számított két évet meg nem haladó időszakra, amikor először látogatja meg ezt az államot kizárólag az ebben a Szerződő Államban lévő egyetemen, főiskolán vagy más elismert kutató intézetben vagy felsőoktatási intézményben tanítás vagy felsőfokú tanulmányok folytatása (beleértve a kutatást) céljából, és aki közvetlenül ezen látogatás előtt a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy volt, az elsőként említett Szerződő Államban mentes az adó alól az ilyen tanításért, tanulmányért kapott díjazás után. Amennyiben a látogatás a két évet meghaladja, az elsőként említett állam a belső joga alapján megadóztathatja a természetes személyt a látogatás teljes időtartamára.
2. E cikk előző rendelkezései nem alkalmazandók az olyan díjazásra, amelyet a tanár vagy az oktató kutatás folytatásáért kap, ha a kutatást elsődlegesen egy meghatározott személy vagy személyek egyéni haszna érdekében végzik.

### 21. Cikk

#### EGYÉB JÖVEDELEM

1. A jövedelemnek az Egyezmény megelőző cikkeiben nem tárgyalt részei, amelyeknek az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy a haszonhúzója, bárhol is keletkeznek, csak ebben az államban adóztathatók.
2. Az 1. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók a 6. cikk (Ingtalanból származó jövedelem) 2. bekezdésében meghatározott ingatlan vagyontól származó jövedelmen kívüli jövedelemre, ha a jövedelemnek az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű haszonhúzója a másik Szerződő Államban egy ott lévő telephely útján üzleti

tevékenységet fejt ki, és a jog vagy vagyoni érték, amelyre tekintettel a jövedelmet fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez kapcsolódik. Ebben az esetben a 7. cikk (Vállalkozási nyereség) rendelkezéseit kell alkalmazni.

## 22. Cikk

### KEDVEZMÉNYEK KORLÁTOZÁSA

1. Hacsak e cikk másként nem rendelkezik, az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy nem jogosult az ezen Egyezmény által biztosított olyan kedvezményekre, amelyeket egyébként az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személyeknek nyújtanak, kivéve, ha az ilyen belföldi illetőségű személy a 2. bekezdésben meghatározott „minősített személy”.
2. Az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy egy adóévre minősített személynek minősül, ha:
  - a) természetes személy;
  - b) Szerződő Állam vagy annak politikai alegysége vagy helyi hatósága;
  - c) társaság, amennyiben:
    - i) a fő részvényosztályával (és bármely elsőbbségi részvényosztályával) rendszeresen kereskednek egy vagy több elismert tőzsdén, és:
      - A) a fő részvényosztályával elsősorban abban a Szerződő Államban található egy vagy több elismert tőzsdén kereskednek, amelyben a társaság belföldi illetőségű (vagy egy Magyarországon belföldi illetőségű társaság esetében egy olyan elismert értéktőzsdén, amely az Európai Unióban vagy az Európai Szabadkereskedelmi Társulásban részes bármely más államban van, vagy az Egyesült Államokban belföldi illetőségű társaság esetében egy az Észak Amerikai Szabadkereskedelmi Egyezményben részes bármely más államban lévő, elismert értéktőzsdén); vagy
      - B) a társaság elsődleges üzletvezetési és ellenőrzési helye abban a Szerződő Államban található, amelyben a társaság belföldi illetőségű; vagy
    - ii) a társaság összes szavazati jogának és részvényértékének legalább 50 százaléka (és bármely magasabb részesedésű részvényosztályának legalább 50 százaléka) közvetlenül vagy közvetve olyan öt vagy annál kevesebb társaság tulajdonában van, amelyek jelen albekezdés i) pontja alapján kedvezményekre jogosultak, feltéve, hogy közvetett tulajdonlás esetén valamennyi közbelső tulajdonos valamelyik Szerződő Államban belföldi illetőségű;
  - d) az Egyezmény 4. cikkének 2. bekezdésében meghatározott személy, feltéve, hogy az ezen bekezdés a) albekezdésében meghatározott személy esetében, a személy kedvezményezettjeinek, tagjainak vagy résztvevőinek több mint 50 százaléka valamelyik Szerződő Államban belföldi illetőségű természetes személy; vagy
  - e) a természetes személytől eltérő személy, ha:
    - i) az adóév napjainak legalább felében az ebben a Szerződő Államban belföldi illetőségű személyek és akik ezen Egyezmény kedvezményeire e bekezdés a) albekezdése, b) albekezdése, c) albekezdésének i) pontja vagy d) albekezdése alapján jogosultak, a személy összes szavazati jogának és értékének legalább 50 százalékat (és a magasabb részesedésű részvényosztálynak legalább 50 százalékat) képviselő részvénynek vagy más tulajdonosi érdekeltségnek közvetlenül vagy közvetve tulajdonosai, feltéve hogy közvetett tulajdonlás esetében mindegyik közvetett tulajdonos ebben a Szerződő Államban belföldi illetőségű, és
    - ii) a személy belföldi illetősége szerinti államban meghatározottak szerint az adóévben a személy nettó jövedelmének kevesebb mint 50 százaléka kerül közvetlenül vagy közvetve olyan személyek számára kifizetésre vagy elhatárolásra, akik egyik Szerződő Államban sem belföldi illetőségű személyek amelyek e bekezdés a) albekezdése, b) albekezdése, c) albekezdésének i) pontja vagy d) albekezdése alapján jogosultak ezen Egyezmény kedvezményeire olyan kifizetések formájában, amelyek az Egyezmény hatálya alá tartozó adókból a személy belföldi illetősége szerinti államban levonhatók [ide nem értve a szolgáltatásokért vagy dologi javakért a rendes üzletmenet során szokásos piaci áron kifizetett összegeket és a pénzügyi kötelezettségekre tekintettel a bank (beleértve Magyarországon esetében a hitelintézetet) részére történő kifizetések, amelyek nem kapcsolódnak a kifizetőhöz].
3. a) Az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy jogosult az Egyezmény kedvezményeire a másik államból szerzett jövedelemtétel esetén, tekintet nélkül arra, hogy a belföldi illetőséggel bíró személy minősített személy-e, amennyiben a belföldi illetőségű személy aktív kereskedelmi vagy üzleti tevékenységet végez az elsőként említett államban (kivéve a belföldi illetőségű személy saját számlájára végzett vagy kezelt

befektetéseket, kivéve, ha ezek a tevékenységek egy biztosító társaság vagy egy bejegyzett értékpapírkereskedő által folytatott biztosítási vagy értékpapírral kapcsolatos tevékenységek, vagy, az Egyesült Államokban belföldi illetőségű személy esetében, egy bank által folytatott banki tevékenységek, vagy, egy Magyarországon belföldi illetőségű személy esetében, egy pénzügyi intézmény által folytatott szabályozott pénzügyi szolgáltatások), és a másik Szerződő Államból szerzett jövedelem az adott kereskedelmi vagy üzleti tevékenységgel kapcsolatban vagy azzal együtt járóan keletkezik.

- b) Amennyiben az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy az általa a másik Szerződő Államban folytatott kereskedelmi vagy üzleti tevékenységből vagy egy kapcsolt személytől a másik Szerződő Államból származó jövedelemtételt szerez, az a) albekezdésben leírt feltételek az ilyen tétel tekintetében csak akkor tekinthetők teljesítettnek, ha a belföldi illetőségű személynek az elsőként említett Szerződő Államban folytatott kereskedelmi vagy üzleti tevékenysége jelentősnek számít a belföldi illetőségű személy vagy az ilyen személy által a másik Szerződő Államban folytatott kereskedelmi vagy üzleti tevékenységhez képest. Az, hogy egy kereskedelmi vagy üzleti tevékenység e bekezdés alkalmazásában jelentősnek számít-e, az összes tény és körülmény alapulvételével kerül meghatározásra.
- c) E bekezdés alkalmazása szempontjából egy személlyel kapcsolt személyek által végzett tevékenységek az ilyen személy által végzett tevékenységeknek tekintendők. Egy személy akkor kapcsolt egy másik személlyel, ha az egyik a másik személy tulajdonosi érdekeltségének legalább 50 százalékát (vagy egy társaság esetében az összes szavazati jog és a társaság részvényértékének vagy a társaság saját tőke részesedésének legalább 50 százalékát) birtokolja, vagy ha egy másik személy birtokolja mindkét személy tulajdonosi érdekeltségének legalább 50 százalékát (vagy egy társaság esetében az összes szavazati jog és a társaság részvényértékének vagy a társaság saját tőke részesedésének legalább 50 százalékát). Mindenesetre egy személy egy másikkal kapcsoltnak tekintendő, ha az összes lényeges tény és körülmény alapján az egyik ellenőrzési joggal rendelkezik a másik fölött, vagy mindkettő ugyanannak a személynek vagy személyeknek az ellenőrzése alatt áll.
4. A Szerződő Állam belföldi illetőségű társasága is jogosult az Egyezmény által biztosított kedvezményekre, ha:
- részvényei összesített szavazati jogának és értékének legalább 95 százalékát (és valamely magasabb részesedésű részvényosztály legalább 50 százalékát) közvetlenül vagy közvetve hét vagy ennél kevesebb számú, egyenrangú kedvezményezettnek minősülő személy tulajdonolja; és
  - a társaság, belföldi illetősége szerinti Államban meghatározottak szerinti, bruttó jövedelmének kevesebb, mint 50 százalékát az adóévre nézve egyenrangú kedvezményezettnek nem minősülő személyek számára, közvetlenül vagy közvetve fizetik ki vagy került elhatárolásra olyan kifizetések formájában (ide nem értve a szolgáltatásokért vagy dologi javakért a rendes üzletmenet során szokásos piaci áron kifizetett összegeket), amelyek a társaság belföldi illetősége szerinti államában a jelen Egyezmény hatálya alá tartozó adók esetében levonhatóak.
5. Az egyik Szerződő Állam belföldi illetőségű személye szintén jogosult jelen Egyezmény összes kedvezményére, amelyet egyébként az egyik Állam belföldi illetőségű személyeinek nyújtanak, ha az multinacionális társaságcsoport vállalatközpont társaságaként szolgál és ez a belföldi illetőségű személy eleget tesz minden különleges feltételnek azért, hogy megkapja az e cikktől eltérő kedvezményeket. Egy személy e célból csak akkor tekinthető vállalatközpont társaságnak, ha:
- a csoport teljes felügyeletének és igazgatásának jelentős részét nyújtja, amely magában foglalhatja, de nem elsősorban, a csoportfinanszírozást;
  - a társaságcsoport olyan társaságokból áll, amelyek belföldi illetőségű személyek és az aktív üzletben vannak jelen legalább öt országban, és az öt ország mindegyikében (vagy öt országcsoportban) folytatott üzleti tevékenység a csoport bruttó jövedelmének legalább 10 százalékát állítja elő;
  - a vállalatközpont társaság belföldi illetőségének Szerződő Államától eltérő bármely országban folytatott üzleti tevékenység a csoport bruttó jövedelmének kevesebb, mint 50 százalékát állítja elő;
  - bruttó jövedelmének nem több, mint 25 százaléka származik a másik Szerződő Államból;
  - független diszkrecionális felhatalmazással rendelkezik és gyakorolja is azt azért, hogy az a) albekezdésben hivatkozott funkciókat végrehajtsa;
  - a 3. bekezdésben foglalt személy belföldi illetőségének országában azonos jövedelemadózási szabályok alá esik; és
  - a másik Szerződő Államban szerzett jövedelem vagy a b) albekezdésben hivatkozott aktív üzlettel kapcsolatos vagy azzal járulékos.
- Ha e bekezdés b), c) vagy d) albekezdések bruttó jövedelem követelményei nem teljesülnek, mégis teljesítettnek kell tekinteni akkor, ha a követelt aránynak eleget tesznek azzal, hogy átlagolják a megelőző négy év bruttó jövedelmét.

6. A jelen cikk megelőző rendelkezései ellenére, ha a Szerződő Állam vállalkozása jövedelmet szerez a másik Szerződő Államból, és ez a jövedelem egy olyan telephelynek tudható be, amellyel a vállalkozás egy harmadik államban rendelkezik, az egyébként az Egyezmény más rendelkezései alapján alkalmazásra kerülő adókedvezmények nem alkalmazandók erre a jövedelemre, ha ennek a telephelynek a nyeresége alá van vetve egy összevont, összesített tényleges adómértéknek az elsőként említett Szerződő Államban és a harmadik államban kevesebb, mint az elsőként említett Szerződő Államban alkalmazandó társasági adó általános mértékének 60 százaléka. Bármely osztalék, kamat vagy jogdíj, amelyre a jelen bekezdés rendelkezései alkalmazandók, a másik Szerződő Államban olyan adónak lesz alávetve, amelynek mértéke nem haladja meg annak bruttó összege 15 százalékát. Bármely más jövedelem, amelyre e bekezdés rendelkezései alkalmazandók, a másik Szerződő Állam hazai joga rendelkezései szerint lesznek adónak alávetve, tekintet nélkül ezen Egyezmény bármely más rendelkezésére. A jelen bekezdés rendelkezései nem kerülnek alkalmazásra, ha:
- a) jogdíj esetében, a jogdíjat ellenértékként kapják a maga a telephely által előállított vagy kifejlesztett eszmei javak használata vagy használati joga fejében; vagy
  - b) bármely egyéb jövedelem esetében, a másik Szerződő Államból szerzett jövedelmet, harmadik államban található telephely által folytatott aktív kereskedelmi vagy üzleti tevékenységgel kapcsolatosan vagy azzal járulékosan szerzik (a vállalkozás saját számlájára történő befektetések eszközklésére, kezelésére vagy pusztán birtoklására irányuló üzleti tevékenységen kívül, kivéve, ha ezek a tevékenységek regisztrált értékpapír-kereskedő által folytatott értékpapír tevékenységek, vagy az Egyesült Államokban belföldi illetőségű vállalkozás esetében, bank által folytatott banki tevékenységek, vagy a Magyarországon belföldi illetőségű vállalkozás esetében, pénzügyi intézmény által folytatott szabályozott pénzügyi szolgáltatások).
7. Az Egyezmény által biztosított kedvezményeket azonban megadják az egyik Szerződő Állam belföldi illetőségű személye számára, aki a jelen cikk megelőző bekezdései alapján nem jogosult kedvezményekre, ha a másik Szerződő Állam illetékes hatósága megállapítja, hogy az ilyen személy telephelyének, megszerzésének vagy fenntartásának és működtetése folytatásának nem egyik elsődleges célja a jelen Egyezmény alapján való kedvezmények megszerzése. Annak a Szerződő Államnak az illetékes hatósága, amelyben a jövedelem keletkezik, mielőtt megtagadná az Egyezmény kedvezményeit ezen bekezdés alapján, egyeztetet a másik Szerződő Állam illetékes hatóságával.
8. E cikk alkalmazásában:
- a) az „elismert tőzsde” kifejezés a következőket jelenti:
    - i) az Értékpapír Kereskedők Nemzeti Szövetsége (National Association of Securities Dealers, Inc.) tulajdonában lévő NASDAQ Rendszer, és bármely, az Amerikai Értékpapír és Tőzsd felügyeletnél (U.S. Securities and Exchange Commission) az 1934. évi Amerikai Értékpapírtőzsde Törvény szerint nemzeti értékpapírtőzsdéként nyilvántartott tőzsde;
    - ii) a budapesti értéktőzsde;
    - iii) az amszterdami, a brüsszeli, a frankfurti, a londoni, a párizsi, a bécsi, a varsói és a zürichi értéktőzsdék;
    - iv) bármely más értéktőzsde, amelyről az illetékes hatóságok megállapodtak;
  - b) a „fő részvényosztály” kifejezés a társaság törzsrészvényeit vagy közönséges részvényeit jelenti, feltéve, hogy ez a részvényosztály képviseli a társaság szavazati jogainak és értékének többségét. Amennyiben egyetlen törzs vagy közönséges részvényosztály sem képviseli a társaság összes szavazati jogának és értékének többségét, a „fő részvényosztály” azokat az osztályokat jelenti, amelyek összességében a társaság összes szavazati jogának és értékének többségét képviselik;
  - c) az „elsőbbségi részvényosztály” kifejezés a Szerződő Államok egyikében illetőséggel bíró társaság bármely olyan részvényosztályát jelenti, amely a részvénytulajdonost aránytalanul magas részesedésre jogosítja osztalékon, visszaváltási értéken keresztül vagy más módon, a másik államban a társaság konkrét eszközeiből vagy tevékenységeiből termelt bevételekből; és
  - d) egy társaság „elsődleges üzletvezetési és ellenőrzési helye” csak akkor lesz abban a Szerződő Államban, amelyben belföldi illetőségű, ha az ügyvezető igazgatók és a felsővezetésben dolgozó alkalmazottak a társaság (beleértve a közvetlen és közvetett leányvállalatait) stratégiai, pénzügyi és működési elvi szintű döntéshozataláért a napi szintű felelősséget nagyobb részben inkább ebben az államban gyakorolják, mint bármely más államban és az ilyen személyek személyzete az ezen döntések előkészítéséhez és meghozatalához szükséges napi szintű tevékenységek többségét inkább ebben az államban, mint bármely másik államban végzi;
  - e) az „egyenrangú kedvezményezett” kifejezés az Európai Unió tagállamának vagy az Európai Szabadkereskedelmi Társulásban részes bármely más államnak vagy az Észak-amerikai Szabadkereskedelmi Megállapodás részes államának belföldi illetőségű személyét jelenti, de csak akkor, ha ez a belföldi illetőségű személy:

- i) A) jogosult lenne az Európai Unió valamely tagállama vagy az Európai Szabadkereskedelmi Társulásban részes bármely más állam, az Észak-amerikai Szabadkereskedelmi Megállapodás valamely részes állama és azon Állam közötti – ahonnan a jelen Egyezmény által biztosított kedvezményeket igénylik – a kettős adóztatás elkerülésére irányuló átfogó egyezmény által biztosított valamennyi kedvezményre a jelen cikk 2. bekezdés a), b) albekezdésével, c) albekezdésének i) pontjával vagy d) albekezdésével analóg rendelkezések alapján, feltéve, hogy az ilyen egyezmény nem tartalmaz a kedvezmények korlátozásáról szóló cikket, a személy akkor lenne jogosult a jelen Egyezmény által biztosított kedvezményekre a jelen cikk 2. bekezdés a), b) albekezdése, c) albekezdésének i) pontja, vagy d) albekezdése alapján, ha az ilyen személy a jelen Egyezmény 4. cikke (Belföldi illetőség) alapján az egyik Állam belföldi illetőségű személye lenne; és
  - B) a jelen Egyezmény 10. cikkében (Osztalék), 11. cikkében (Kamat) vagy 12. cikkében (Jogdíj) említett jövedelem tekintetében, az ilyen egyezmény alapján olyan adómértékre lenne jogosult azon adott jövedelmi osztály tekintetében, amelyre nézve a kedvezményeket a jelen Egyezmény alapján igénylik, amely legalább olyan alacsony, mint a jelen Egyezmény alapján alkalmazandó mérték; vagy
- ii) a Szerződő Állam olyan belföldi illetőségű személye, aki a jelen Egyezmény által biztosított kedvezményekre a jelen cikk 2. bekezdés a), b) albekezdése, c) albekezdésének i) alpontja, vagy d) albekezdése alapján jogosult; és
- f) az olyan osztalék, kamat vagy jogdíj tekintetében, amely Magyarországon keletkezik, és amelynek a haszonhúzója egy, az Egyesült Államokban belföldi illetőségű társaság, az Európai Unió tagállamában belföldi illetőségű társaságot úgy kezelik, hogy megfelel a jelen bekezdés e) i) B) albekezdésében foglalt követelményeknek annak meghatározása céljából, hogy vajon az ilyen Egyesült Államokban belföldi illetőségű személy jogosult-e a kedvezményekre a jelen bekezdés alapján, ha az azon osztalék, kamat vagy jogdíj kifizetése, amely Magyarországon keletkezik, és amelyet közvetlenül fizetnek ki az Európai Unió tagállamában belföldi illetőségű személynek, adómentes lenne az Európai Unió valamely irányelve alapján, annak ellenére, hogy a Magyarország és az Európai Unió ezen másik tagállama közötti jövedelemadó egyezmény az illető kifizetés tekintetében magasabb adómértéket ír elő az illető egyesült államokbeli társaságra a jelen Egyezmény 10., 11. vagy 12. cikke alapján alkalmazandó adó mértékénél.

### 23. Cikk

#### A KETTŐS ADÓZTATÁS ELKERÜLÉSE

1. Magyarország esetében a kettős adóztatást a következő módon kell elkerülni:
  - a) Amennyiben a Magyarországon belföldi illetőségű személy olyan jövedelmet élvez, amely ezen Egyezmény rendelkezései szerint megadóztatható az Egyesült Államokban, Magyarország a b) és a c) albekezdésekben foglalt rendelkezések fenntartásával mentesíti az ilyen jövedelmet az adó alól.
  - b) Amennyiben a Magyarországon belföldi illetőségű személy olyan jövedelemtételt élvez, amelyek a 10. (Osztalék) és a 11. (Kamat) cikkek rendelkezései szerint megadóztathatók az Egyesült Államokban, Magyarország megengedi az ilyen belföldi illetőségű személy jövedelmét terhelő adóból azon összeg levonását, amely megegyezik az Egyesült Államokban megfizetett adóval. Az így levont összeg azonban nem haladhatja meg a levonás előtt számított adónak azt a részét, amely az Egyesült Államokból származó ilyen jövedelemtételre esik.
  - c) Amennyiben az Egyezmény bármely rendelkezése szerint valamely, Magyarországon belföldi illetőségű személy által élvezett jövedelem mentesül az adó alól Magyarországon, Magyarország mindazonáltal ennek a belföldi illetőségű személynek a többi jövedelme utáni adó kiszámításánál figyelembe veheti a mentesített jövedelmet.
  - d) Az a) albekezdés rendelkezései nem alkalmazandók Magyarországon belföldi illetőségű személy jövedelmére, ha az Egyesült Államok ezen Egyezmény rendelkezéseit alkalmazva mentesíti az ilyen jövedelmet az adó alól, vagy az ilyen jövedelemre a 10. cikk 2. bekezdése vagy a 11. cikk 2. bekezdése rendelkezéseit alkalmazza.
2. Az Egyesült Államok jogának rendelkezései szerint, és az abban meghatározott korlátozások fenntartásával (amely időnként módosulhat annak általános elvi változtatása nélkül), az Egyesült Államok megengedi az Egyesült Államokban belföldi illetőségű személyek vagy állampolgárok számára az ilyen belföldi illetőségű személyekre és állampolgárokra alkalmazandó egyesült államokbeli jövedelemadóba a következők beszámítását:
  - a) az ilyen belföldi illetőségű személy vagy állampolgár által vagy nevében Magyarországon megfizetett vagy elhatárolt jövedelemadót; és



- b) egy Magyarországon belföldi illetőségű társaság szavazati jogot biztosító részvényeinek legalább 10 százalékát birtokló, és abból osztalékot kapó egyesült államokbeli társaság esetében, a fizető által vagy nevében Magyarországon megfizetett vagy elhatárolt jövedelemadó, azon nyereség után, amelyből az osztalékot fizetik. E bekezdés alkalmazásában a 2. cikk (Az Egyezmény hatálya alá tartozó adók) 3. bekezdés a) albekezdésében és 4. bekezdésében hivatkozott adók tekintendők jövedelemadónak.
3. E cikk 2. bekezdésének alkalmazása szempontjából egy Egyesült Államokban belföldi illetőségű személy által szerzett, és az Egyesült Államok jogszabályai szerint meghatározott bruttó jövedelemtétel, amely jelen Egyezmény alapján megadóztatható Magyarországon, Magyarországon lévő forrásból származó jövedelemnek tekintendő.
4. Amennyiben az Egyesült Államok állampolgára belföldi illetőségű Magyarországon:
- a) az olyan jövedelemtételek esetében, amelyek ezen Egyezmény rendelkezései értelmében az Egyesült Államokban mentesek az adó alól, vagy amelyek az Egyesült Államokban csökkentett adókulcs alá tartoznak, ha olyan Magyarországon belföldi illetőségű személy szerzi meg, aki az Egyesült Államoknak nem állampolgára, Magyarország megengedi a beszámítást a magyarországi adóba, de csak a megfizetett adóé, ha egyáltalán van olyan, amelyet az Egyesült Államok ezen Egyezmény rendelkezései értelmében kivethet, kivéve azokat az adókat, amelyeket kizárólag állampolgársági alapon vethetnek ki az 1. cikk (Általános hatály) 4. bekezdésének kivételt megállapító klauzulája alapján;
- b) a 2. bekezdésnek az a) albekezdésben hivatkozott jövedelemtételekkel kapcsolatos egyesült államokbeli adó kiszámítására való alkalmazása szempontjából az Egyesült Államok megengedi az egyesült államokbeli adóba az a) albekezdésben meghatározott beszámítás után a Magyarországon megfizetett jövedelemadó beszámítását; az így megengedett beszámítás nem csökkentheti az a) albekezdés értelmében a magyarországi adóba beszámítható egyesült államokbeli adórészt; és
- c) kizárólag abból a célból, hogy az Egyesült Államokban elkerüljék a kettős adóztatást a b) albekezdés alapján, az a) albekezdésben meghatározott jövedelemtételek Magyarországon keletkezőnek tekintendők olyan mértékben, amilyen mértékben az szükséges az ilyen jövedelmek kettős adóztatásának a b) albekezdés szerinti elkerüléséhez.

## 24. Cikk

### EGYENLŐ ELBÁNÁS

1. Az egyik Szerződő Állam állampolgárai nem vethetők a másik Szerződő Államban olyan adóztatás, vagy azzal összefüggő kötelezettség alá, amely más vagy terheesebb, mint az az adóztatás vagy azzal összefüggő kötelezettség, amelynek e másik állam állampolgárai azonos körülmények között, különös tekintettel a világjövedelem utáni adóztatásra, alá vannak vagy alá lehetnek vetve. Ez a rendelkezés azokra a személyekre is alkalmazandó, akik nem belföldi illetőségűek az egyik vagy mindkét Szerződő Államban.
2. Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának a másik Szerződő Államban lévő telephelyét ebben a másik államban nem lehet kedvezőtlenebb adóztatás alá vetni, mint ennek a másik államnak azonos tevékenységet folytató vállalkozásait.
3. Az 1. és 2. bekezdések rendelkezései nem értelmezendők akként, mintha az egyik Szerződő Államot arra köteleznék, hogy a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személyeknek a polgári jogállás vagy családi kötelezettségek alapján adózási célból olyan személyi kedvezményeket, mentességeket és levonásokat nyújtson, amelyeket a saját belföldi illetőségű személyeinek nyújt.
4. Az egyik Szerződő Állam vállalkozása által a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek fizetett kamat, jogdíj és más kifizetések az ilyen vállalkozás adóköteles nyereségének megállapításánál ugyanolyan feltételek mellett vonhatók le, mintha azokat az elsőként említett államban belföldi illetőségű személy részére fizették volna meg, kivéve, ha a 9. cikk (Kapcsolt vállalkozások) 1. bekezdésének, a 11. cikk (Kamat) 5. bekezdésének vagy a 12. cikk (Jogdíj) 4. bekezdésének rendelkezései alkalmazandók. Hasonlóképpen az egyik Szerződő Állam vállalkozásának a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személlyel szemben fennálló tartozásai az ilyen vállalkozás adóköteles vagyonának megállapításánál ugyanolyan feltételek mellett vonhatók le, mintha azok az elsőként említett államban belföldi illetőségű személlyel szemben álltak volna fenn.
5. Az egyik Szerződő Állam olyan vállalkozásai, amelyeknek tőkéje teljesen vagy részben, közvetlenül vagy közvetve a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű egy vagy több személy tulajdonában vagy ellenőrzése alatt van, nem vethetők az elsőként említett Szerződő Államban olyan adóztatás vagy azzal összefüggő kötelezettség alá, amely más vagy terheesebb, mint az az adóztatás és azzal összefüggő kötelezettség, amelynek az elsőként említett állam más hasonló vállalkozásai alá vannak vagy alá lehetnek vetve.

6. E cikk rendelkezései semmiképpen sem értelmezendők úgy, mintha bármelyik Szerződő Államot meggátolnák a 10. cikk (Osztalék) 8. bekezdésében meghatározott adó kivetésében.
7. E cikk rendelkezései, tekintet nélkül a 2. cikk (Az Egyezmény hatálya alá tartozó adók) rendelkezéseire, az egyik Szerződő Állam vagy annak politikai alegysége vagy helyi hatósága által kivetett bármilyen fajtájú és megnevezésű adóra alkalmazandók.

## **25. Cikk**

### **KÖLCSÖNÖS EGYEZTETÉSI ELJÁRÁS**

1. Ha egy személy véleménye szerint az egyik vagy mindkét Szerződő Állam intézkedései rá nézve olyan adóztatáshoz vezetnek vagy fognak vezetni, amely nem felel meg ezen Egyezmény rendelkezéseinek, úgy ezeknek az államoknak a belső jogszabályai által biztosított jogorvoslati lehetőségektől függetlenül ügyét előterjeszheti annak a Szerződő Államnak az illetékes hatóságához, amelyben belföldi illetőségű, vagy ha ügye a 24. cikk 1. bekezdése alá tartozik, annak a Szerződő Államnak az illetékes hatóságához, amelynek állampolgára.
2. Az illetékes hatóság, amennyiben a kifogást megalapozottnak találja, és önmaga nem képes kielégítő megoldást találni, törekedni fog arra, hogy az ügyet a másik Szerződő Állam illetékes hatóságával együtt kölcsönös egyetértéssel rendezze azzal a céllal, hogy elkerüljék az olyan adóztatást, amely nem áll összhangban az Egyezménnyel. Az így létrejött megállapodást a Szerződő Államok belső jogszabályaiban előírt határidőktől vagy más eljárási korlátozásoktól függetlenül végre kell hajtani, feltéve, hogy a másik Szerződő Állam illetékes hatósága az elsőként említett illetékes hatóságtól értesítést kapott arról, hogy egy ilyen ügy létezik az azon adózási év végét követő hat éven belül, amelyre az ügy vonatkozik.
3. A Szerződő Államok illetékes hatóságai törekedni fognak arra, hogy az Egyezmény értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos nehézségeket vagy kétségeket kölcsönös egyetértéssel oldják fel. Közös tanácskozásokat tarthatnak annak érdekében, hogy olyan esetekben is elkerüljék a kettős adóztatást, amelyekről az Egyezmény nem rendelkezik.
4. Az illetékes hatóságok megállapodhatnak az Egyezményben említett valamely meghatározott dollárösszegnek a gazdasági és pénzügyi fejlődést tükröző megemelésében is.
5. A Szerződő Államok illetékes hatóságai közvetlenül érintkezhetnek egymással, beleértve egy saját magukból vagy képviselőikből álló közös bizottságot, abból a célból, hogy az előző bekezdések értelmében egyetértésre jussanak.

## **26. Cikk**

### **INFORMÁCIÓCSERE**

1. A Szerződő Államok illetékes hatóságai tájékoztatni fogják egymást ezen Egyezmény rendelkezéseinek vagy a Szerződő Államok által kivetett bármilyen fajtájú adóra vonatkozó, a Szerződő Államok belső jogszabályi rendelkezéseinek végrehajtásához előreláthatóan fontos információról, olyan mértékben, amennyiben az ezek alapján való adóztatás nem ellentétes az Egyezménnyel, ideértve az ilyen adók megállapítására vagy beszedésére, ezek érvényesítésére, vagy a vonatkozó peres eljárásra, vagy az ilyen adókkal kapcsolatos jogorvoslat elbírálására vonatkozó információkat. Az információcserét az 1. cikk (Általános hatály) 1. bekezdése vagy a 2. cikk (Az Egyezmény hatálya alá tartozó adók) nem korlátozza.
2. A Szerződő Államnak az e cikk alapján kapott bármely információt ugyanúgy titokként kell kezelnie, mint az ennek az államnak a saját belső jogszabályai alapján megszerzett információkat és csak olyan személyek vagy hatóságok (beleértve a bíróságokat és a közigazgatási szerveket) részére szabad felfednie, amelyek a fent említett adók megállapításával, beszedésével, vagy ezek igazgatásával, érvényesítésével, vagy a vonatkozó peres eljárással, vagy az ezekkel az adókkal kapcsolatos jogorvoslat elbírálásával, vagy az ilyen tevékenységek felügyeletével foglalkoznak. Ezek a személyek vagy hatóságok az információt csak ilyen célokra használhatják fel. Nyilvános bírósági tárgyalásokon vagy bírósági határozatokban az információt nyilvánosságra hozhatják.
3. Az előző bekezdések rendelkezései semmilyen esetben sem értelmezhetők úgy, mintha valamelyik Szerződő Államot arra köteleznék, hogy:
  - a) az egyik vagy a másik Szerződő Állam jogszabályaitól vagy államigazgatási gyakorlatától eltérő államigazgatási intézkedést hozzon;
  - b) olyan információt nyújtson, amely az egyik vagy másik Szerződő Állam jogszabályai szerint, vagy az államigazgatás szokásos rendjében nem szerezhető be;
  - c) olyan információt nyújtson, amely bármely szakmai, üzleti, ipari, kereskedelmi vagy foglalkozási titkot vagy szakmai eljárást fedne fel, vagy amelynek felfedése sértené a közrendet.



4. Ha az egyik Szerződő Állam e cikknek megfelelően információt kér, a másik Szerződő Állam saját információszerzési intézkedéseit alkalmazza a kért információ megszerzése érdekében, még akkor is, ha a másik államnak az információra saját adóügyi céljaira nincs szüksége. A megelőző mondatban foglalt kötelezettségre a 3. bekezdés korlátozásai vonatkoznak, de ezek a korlátozások semmilyen esetben sem értelmezhetők úgy, hogy a Szerződő Állam számára megengedik az információszerzés megtagadását azért, mert az információhoz nem kapcsolódik hazai érdeke.
5. A 3. bekezdés rendelkezései semmilyen esetben sem értelmezhetők úgy, hogy a Szerződő Állam számára megengedik a másik Szerződő Állam által kért információszerzés megtagadását azért, mert az információ banknak, más pénzügyintézetnek, kijelölt személynek vagy képviselői vagy bizalmi minőségben eljáró személynek áll rendelkezésére, vagy mert az egy személyben lévő tulajdonosi érdekeltségre vonatkozik.
6. Amennyiben az egyik Szerződő Állam illetékes hatósága kifejezetten kéri, a másik Szerződő Állam illetékes hatósága e cikk alapján információt nyújt tanúvallomások és közzé nem tett eredeti dokumentumok (beleértve a könyveket, iratokat, nyilatkozatokat, nyilvántartásokat, számlákat és írásos anyagokat) hitelesített másolatai formájában, olyan mértékben, amilyen mértékben az ilyen vallomás vagy dokumentumok ennek a másik államnak a jogszabályai és közigazgatási gyakorlata alapján a saját adóra vonatkozóan beszerezhetők.

## 27. Cikk

### DIPLOMÁCIAI ÉS KONZULI KÉPVISELETEK TAGJAI

Az Egyezmény semmilyen módon nem érinti a diplomáciai vagy konzuli képviseletek tagjait a nemzetközi jog általános szabályai szerint vagy külön egyezmények rendelkezései alapján megillető adózási kiváltságokat.

## 28. Cikk

### HATÁLYBALÉPÉS

1. Ezt az Egyezményt a Szerződő Államok alkalmazandó eljárásainak megfelelően ratifikálni kell, és a ratifikációs okmányokat ezt követően amint lehet kicserélik.
2. Az Egyezmény a ratifikációs okmányok kicserélésének napján lép hatályba és rendelkezései alkalmazandók:
  - a) a forrásnál levont adók tekintetében az Egyezmény hatálybalépésének időpontját közvetlenül követő második hónap első napján vagy azután fizetett vagy beszámított összegekre;
  - b) az egyéb adók tekintetében az Egyezmény hatálybalépésének időpontját közvetlenül követő január első napján vagy azután kezdődő adózási időszakokra.
3. A Magyar Népköztársaság Kormánya és az Amerikai Egyesült Államok Kormánya között a kettős adóztatás elkerülésére és az adóztatás kijátszásának megakadályozására a jövedelemadók területén 1979. február 12-én aláírt Egyezmény, valamint az ugyanazon a napon aláírt kapcsolódó Levélváltás („a korábbi Egyezmény”) hatályát veszti bármely adó vonatkozásában attól a naptól kezdve, amelyen ez az Egyezmény alkalmazandó azon adó vonatkozásában e cikk 2. bekezdésének megfelelően. Tekintet nélkül a megelőző mondatra, amennyiben bármely, a korábbi Egyezmény alapján kedvezményekre jogosult személy nagyobb kedvezményekre lett volna jogosult az alapján, mint ezen Egyezmény alapján, akkor a korábbi Egyezmény, az ilyen személy választása alapján az ilyen személy adói tekintetében, teljes egészében hatályban marad 2010. december 31-ig. A korábbi Egyezmény azon az utolsó napon szűnik meg, amelyen az e bekezdés megelőző rendelkezéseinek megfelelően bármely adó vonatkozásában alkalmazandó.
4. Tekintet nélkül ezen Egyezmény hatálybalépésére, egy természetes személy, aki az előző Egyezmény 17. cikkének (Tanárok) és 18. cikkének (Tanulók és gyakornokok) kedvezményeire jogosult ezen Egyezmény hatálybalépésének idején, továbbra is jogosult lesz az ilyen kedvezményekre addig az időpontig, ameddig a természetes személy nem szűnne meg jogosultnak lenni az ilyen kedvezményekre, ha a korábbi Egyezmény hatályban maradna.

## 29. Cikk

### FELMONDÁS

Az Egyezmény mindaddig hatályban marad, ameddig az egyik Szerződő Állam fel nem mondja. Az Egyezményt bármelyik Szerződő Állam felmondhatja, feltéve, hogy a felmondásról diplomáciai úton 6 hónapos előzetes értesítést ad. Ebben az esetben az Egyezmény hatályát veszti:

- a) a forrásnál levont adók tekintetében a 6 hónapos időszak lejáratát követő január hónap első napján vagy az után fizetett vagy beszámított összegekre;
- b) az egyéb adók tekintetében a 6 hónapos időszak lejáratát követő január hónap első napján vagy az után kezdődő adózási időszakokra.

Ennek hitelül a saját Kormányuk által arra kellő meghatalmazással rendelkező alulírottak az Egyezményt aláírták.

Készült Budapesten, két példányban magyar és angol nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles, 2010. február 4. napján.

a Magyar Köztársaság Kormánya  
nevében

az Amerikai Egyesült Államok Kormánya  
nevében

(aláírások)

Dr. Péter Oszkó  
a Magyar Köztársaság  
pénzügyminiszterének  
Budapest, 2010. február 4.

Tisztelt Miniszter Úr!

Megtiszteltetés számomra, hogy utalhatok a mai napon aláírt, az Amerikai Egyesült Államok Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között a jövedelemadók területén a kettős adóztatás elkerüléséről és az adóztatás kijátszásának megakadályozásáról szóló egyezményre („az Egyezmény”), és megerősíthetem az Egyesült Államok Kormánya nevében, hogy a két Kormány között a következő egyetértések születtek:

1. Hivatkozással az Egyezmény 1. cikkének (Általános hatály) 6. bekezdésére, megállapítást nyert, hogy az egyik Szerződő Államban lévő forrásból származó jövedelmet, amelyet olyan jogalany kap, amelyet bármely Szerződő Államban szerveztek meg és amelyet bármely Szerződő Állam jogszabályai alapján pénzügyileg átláthatóként kezelnek, úgy kell kezelni, mint a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy által szerzett jövedelmet olyan mértékben, amilyen mértékben az ilyen jövedelem mint a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy jövedelme adóköteles. Megállapítást nyert továbbá, hogy ez a bekezdés nem alkalmazandó egy harmadik államban megszervezett jogalany által szerzett jövedelemre.

2. Hivatkozással az Egyezmény 2. cikkének (Az egyezmény hatálya alá tartozó adók) 2. bekezdésére, megállapítást nyert, hogy „az ingó vagyon” az Egyezmény 6. cikkében (Ingatlan vagyontól származó jövedelem) meghatározott ingatlan vagyonton kívül minden más vagyont jelent.

3. Hivatkozással az Egyezmény 3. cikkének (Általános meghatározások) 1. bekezdés b) albekezdésére, megállapítást nyert, hogy a Magyarországon alapított személyegyesítő társaság (betéti társaság, közkereseti társaság) Magyarországon társaságként adózik és ezért a „társaság” meghatározásába tartozik.

4. Hivatkozással az Egyezmény 3. cikkének (Általános meghatározások) 1. bekezdés j) albekezdés i) pontjára, megállapítást nyert, hogy az Egyesült Államok esetében az „állampolgárság” („nationality”) kifejezés magában foglalja az állampolgárságot (citizenship).

5. Hivatkozással az Egyezmény 7. cikkének (Vállalkozási nyereség) 2. bekezdésére, megállapítást nyert, hogy az OECD Transzferár Irányelvek alapelvei alkalmazandók, analógia alapján, a telephelynek betudható nyereség meghatározásának céljából. Ennek megfelelően az ott leírt bármely módszer alkalmazható beleértve a nyereségmegosztási módszereket, a telephely nyereségének a meghatározására mindaddig, amíg az az Irányelvekkel összhangban van.

6. Hivatkozással az Egyezmény 22. cikkének (Kedvezmények korlátozása) 2. bekezdés e) albekezdés i) pontjára, megállapítást nyert, hogy a 2) bekezdés e) albekezdésének i) pontjában foglalt feltételek teljesülnek, amennyiben a tulajdonlasi teszt az adózási év napjainak legalább felében kielégítésre kerül, függetlenül attól, hogy a napok, amelyen a teszt kielégítésre kerül, egymást követőek-e.

7. Hivatkozással az Egyezmény 22. cikkének (Kedvezmények korlátozása) 2. bekezdés e) albekezdés ii) pontjára és 4. bekezdés b) pontjára, megállapítást nyert, hogy az „elhatárolt” kifejezésnek az a jelentése, amelyet annak az Egyezmény kedvezményeit igénylő személy belföldi illetősége szerinti állam belső joga, beleértve az adózási célokra alkalmazandó számviteli alapelveket, ad.

8. Hivatkozással az Egyezmény 22. cikkének (Kedvezmények korlátozása) 3. bekezdés a) pontjára és 6. bekezdés b) pontjára, a „szabályozott pénzügyi szolgáltatások” kifejezés a magyar pénzügyintézetekről és pénzügyi vállalkozásokról szóló 1996. évi CXII. törvény 3. szakasz 1. bekezdésében felsorolt szolgáltatásokat, vagy bármely azt követően kihirdetett, az illetékes hatóságok által jóváhagyott hasonló szabályozást jelent.

9. Hivatkozással az Egyezmény 22. cikkének (Kedvezmények korlátozása) 3. bekezdés a) pontjára, megállapítást nyert, hogy az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy, aki ebben az államban aktív kereskedelmi vagy üzleti tevékenységet végez, megkaphatja az Egyezmény kedvezményeit e bekezdés alapján egy, a másik Szerződő Államban szerzett jövedelemtétellel kapcsolatban, amennyiben ez a jövedelemtétel ezzel a kereskedelmi vagy üzleti tevékenységgel kapcsolatban vagy azzal együtt járóan keletkezik. A következő példa szemlélteti ezt az eredményt:

HUCo egy Magyarországon belföldi illetőségű társaság. HUCo fő tevékenysége új gyógyszerek kifejlesztése, és ennek a tevékenységnek a kifejlesztéséhez HUCo egy nagy kutatás-fejlesztési létesítményt működtet Magyarországon. Amint HUCo személyzete befejezi a kutatást és a gyógyszereket eladásra engedélyezték, HUCo az új, általa kifejlesztett gyógyszerekre a multinacionális csoport más tagjainak hasznosítási engedélyt ad, beleértve USCo-t, egy Egyesült Államokban belföldi illetőségű társaságot. USCo gyártja HUCo termékeit az Egyesült Államokban és jogdíjat fizet HUCo-nak a HUCo által kifejlesztett gyógyszerekre kötött hasznosítási szerződésre tekintettel. HUCo Magyarországon aktív kereskedelmi vagy üzleti tevékenységet végez. Az USCo által kifizetett jogdíjak HUCo kutatás-fejlesztési tevékenységével kapcsolatban keletkeznek. Ebből következően, feltételezve, hogy HUCo tevékenysége jelentős USCo tevékenységéhez képest, amint az alább a 10. bekezdésben kifejtésre kerül, HUCo jogosult az Egyezmény kedvezményeire az egyesült államokbeli forrásból származó jogdíj jövedelmére tekintettel.

10. Hivatkozással az Egyezmény 22. cikkének (Kedvezmények korlátozása) 3. bekezdés b) pontjára, megállapítást nyert, hogy a 3. bekezdés b) pontja szerinti jelentőség követelménye, az egyezmények nyújtotta lehetőséggel való visszaélések egy szűk esetére irányul, amikor egy társaság úgy próbál jogosultságot szerezni az egyezmény kedvezményeire, hogy minimális mértékben azzal kapcsolatban üzleti tevékenységet folytat, amely csekély gazdasági költséggel vagy hatással van a társaság tevékenységének egészét tekintve. Azt, hogy egy kereskedelmi vagy üzleti tevékenység e bekezdés alkalmazásában jelentősnek számít-e, az összes tény és körülmény figyelembevételével kell meghatározni. Az ilyen meghatározásnak az egyes Szerződő Államokban folytatott kereskedelmi vagy üzleti tevékenység egymáshoz viszonyított méreteit (a tőke értéke, a jövedelem és a bérköltség alapján mérve), az egyes Szerződő Államokban végzett tevékenységek természetét és – amennyiben a kereskedelmi vagy üzleti tevékenységet mindkét Szerződő Államban folytatják – az egyes Szerződő Államokban az ehhez a kereskedelmi vagy üzleti tevékenységhez tett egymáshoz viszonyított hozzájárulásokat kell figyelembe vennie. Minden ilyen döntés vagy összehasonlítás során megfelelően figyelembe kell venni az Egyesült Államok gazdasága és a magyar gazdaság viszonylagos méretét.

Mindazonáltal egy kereskedelmi vagy üzleti tevékenység feltétlenül jelentősnek tekintendő, amennyiben a megelőző adózási év vonatkozásában, vagy a megelőző három adózási év átlagában, a kereskedelmi vagy üzleti tevékenységhez kapcsolódó tőke értéke, a bruttó jövedelem és a bérköltség az elsőként említett államban legalább 7,5 százaléka ennek a belföldi illetőségű személynek (és bármely kapcsolt félnek) a tőke értékében, a bruttó jövedelemben és a bérköltségben lévő megfelelő arányos részesedésének, amelyből a másik államban ez a jövedelem keletkezett, és a három arány átlaga meghaladja a 10 százalékat. Ha a belföldi illetőségű személy közvetlenül vagy közvetve kevesebb, mint 100 százalékban tulajdonosa az egyik államban folytatott tevékenységnek, csak a belföldi illetőségű személynek az ilyen tevékenységben lévő arányos érdekeltségét veszik figyelembe az e bekezdésben leírt teszt alkalmazásában.

Az alábbi példák mutatják be a jelentőség követelményének alkalmazását.

#### 1. példa

(i) V, belföldi illetőségű személy egy országban, amelynek nincs adóegyezménye az Egyesült Államokkal, meg akar szerezni egy amerikai pénzügyi intézményt. Mindazonáltal, miután az illetősége szerinti országnak nincs adóegyezménye az Egyesült Államokkal, a befektetés által létrehozott bármely osztalék az Egyesült Államok belső joga szerinti forrásadó alá esne. V egy magyar társaságot alapít, egy irodával egy kisvárosban, hogy befektetési tanácsadást nyújtson a helyi lakosok számára. Ez a magyar társaság megszerzi az egyesült államokbeli pénzügyi intézményt a V. által biztosított tőkéből.

(ii) Az egyesült államokbeli forrású jövedelem, amely olyan üzleti tevékenységből keletkezik az Egyesült Államokban, amely a magyar anyavállalat által folytatott befektetési tanácsadással függ össze. Mindazonáltal, a jelentőségi követelmény ebben a példában nem teljesül, ezért az osztalék az Egyesült Államok belső joga alatti, nem pedig a 10. cikkben (Osztalék) előírt kulccsal való forrásadó alatt marad.

#### 2. példa

(i) S egy Magyarországon megszervezett, vezetett és ellenőrzött bankszervezet. S-nek számos helyi fiókja és ügyfele van Magyarországon, továbbá megfelelő személyzete, amely képes a banki szolgáltatásokat nyújtani ezen ügyfelek

számára. Mindazonáltal, miután a banki piac Magyarországon versenytársakkal telített, S elhatározta, hogy Magyarországon kívül fiókokat kell alapítania, hogy bővítse üzleti tevékenységét. E terv alapján S az Egyesült Államok több nagyvárosában alapított fiókokat, hogy azok ugyanolyan jellegű banki tevékenységet folytassanak, mint Magyarországon. Idővel az egyesült államokbeli fiókok számottevően növekedtek, és most már méreteikben elérték S egész magyarországi tevékenységének méreteit.

(ii) S egyesült államokbeli fiókjainak üzleti tevékenysége kapcsolatban áll S Magyarországon folytatott üzleti tevékenységével. Mivel S-nek nagyszámú helyi fiókja és alkalmazottja van Magyarországon, S Magyarországon folytatott tevékenysége jelentősnek minősül a 22. cikk 3. bekezdés b) pontjának alkalmazásában.

### 3. példa

HUCo, egy magyar társaság, 100 százalékos tulajdonosa USCo, egy egyesült államokbeli társaság részvényeinek, és 50 százalékos tulajdonosa HUSub, egy magyar társaság részvényeinek. HUCo közvetlenül nem folytat aktív kereskedelmi vagy üzleti tevékenységet. USCo és HUSub aktív zeneipari tevékenységet végez. USCo-nak számos alkalmazottja van, akiknek a feladata új hangfelvételeket készítő művészek felfedezése. USCo szintén készít hangfelvételeket, foglalkozik gyártással és forgalmazással az Egyesült Államokban. HUSub alkalmazottainak feladata a felvételek reklámozása Magyarországon, valamint a forgalmazási stratégia kidolgozása Európa többi részére. Az egyesült államokbeli hangfelvételeket készítő művészek európai eladásai nagymértékben hozzájárulnak USCo nyereségességéhez.

HUCo kamat- és osztalékfizetést kap USCo-tól. Ahhoz, hogy ezek a kifizetések jogosultak legyenek az egyezmény kedvezményeire a 22. cikk 3. bekezdése alapján, HUCo-t olyannak kell tekinteni, mint amely Magyarországon aktív kereskedelmi vagy üzleti tevékenységet folytat. A 3. bekezdés b) pontja alapján, mivel HUCo és USCo kapcsolt vállalkozások, a Magyarországon folytatott és HUCo-nak tulajdonított tevékenységnek jelentősnek kell lennie a USCo által folytatott tevékenység vonatkozásában. HUCo-t úgy kell tekinteni, mint amely teljesíti ezt a követelményt, amennyiben a HUCo-nak betudható tőke, jövedelem és bérköltség aránya legalább 10 százaléka és minden egyes arány legalább 7,5 százaléka a USCo-nak betudható tőkének, jövedelemnek és bérköltségnek. Minden, az utóbbi négy évben lezárt adózási évben az ezen társaságok kereskedelmi vagy üzleti tevékenységnek betudható tőkéje, bruttó jövedelme és bérköltsége a következők szerint alakult:

USCo	HUSub
Tőke ..... \$300	\$50
Jövedelem .....50	10
Bérköltség .....60	10

HUCo-nak nincs olyan tőkéje, jövedelme vagy bérköltsége, amely betudható a kereskedelmi vagy üzleti tevékenységnek. Mindazonáltal HUSub tőkéje, jövedelme és bérköltsége, amely a kereskedelmi vagy üzleti tevékenységhez kapcsolódik, a c) albekezdés alapján betudható HUCo-nak, mivel HUCo a HUSub-ban fennálló 50 százalékos tényleges tulajdonosi részesedése folytán kapcsolódik HUSub-hoz. Ennek megfelelően HUSub tőkéjének, jövedelmének és bérköltségének 50 százaléka betudható HUCo-nak. A HUCo-nak betudható összegek és a USCo megfelelő összegeinek százalékos aránya a következők szerint alakult:

HUCo	HUCo USCo százalékos arányában
Tőke .....\$25	8.3
Jövedelem .....5	10.0
Bérköltség .....5	8.3

Miután e százalékos arányok egyike sem haladja meg a 10 százalékos arányt, HUCo nem teljesíti a fentiekben vázolt adóvédelmi követelményt. Ezenkívül a hároméves átlag szabályának alkalmazása sem változtat az eredményen, mivel a három megelőző évre vonatkozó összegek (és a belőle fakadó arányok) megegyeznek az első megelőző adózási év összegeivel.

Mindazonáltal HUCo jogosult lesz a kedvezményekre a USCo-tól kapott osztalék tekintetében. A HUSub által folytatott tevékenységek jelentősnek minősülnek USCo tevékenységével kapcsolatban, figyelembe véve az egyes társaságok hozzájárulásait a csoport egészének tevékenységéhez.

11. Hivatkozással az Egyezmény 22. cikkének (Kedvezmények korlátozása) 4. bekezdés a) pontjára, megállapítást nyert, hogy mindkét ország illetékes hatóságai általában megadják az egyezmény kedvezményeit a 22. cikk 7. bekezdés alapján olyan esetekben, amikor a kedvezményeket a 4. bekezdés alapján igénylő társaság legfeljebb 10 magánszemély közvetlen tulajdonában van, feltéve, hogy az ilyen magánszemélyek egyenrangú kedvezményezettek [a 8. bekezdés e) albekezdése szerinti értelemben] és a 4. bekezdés b) albekezdésének követelményei és minden az Egyezmény által a kedvezményekhez előírt kiegészítő követelmény teljesül.

12. A Magyar Köztársaság Kormánya arról tájékoztatta az Amerikai Egyesült Államok Kormányát, hogy értelmezése szerint az ebben az egyezményben foglalt kötelezettségei összhangban vannak az európai uniói tagságából származó kötelezettségeivel. Amennyiben a Magyar Köztársaság egy jövőbeni időpontban úgy találná, hogy ezen egyezmény szerinti kötelezettségei nincsenek összhangban azokkal a követelményekkel, amelyek Magyarországra, mint az Európai Unió tagjára alkalmazandók, bármelyik Szerződő Állam konzultációt kérhet az Egyezmény módosításának lehetséges tárgyalása tekintetében.

Megtiszteltetés továbbá számomra, hogy javasoljam Önnek az Amerikai Egyesült Államok Kormánya nevében, hogy a jelen jegyzék és Excellenciád erre adott megerősítő válasza, amelyben megerősíti, hogy Kormánya osztja ezeket az értelmezéseket, megállapodást fog képezni a Kormányaink között ezen pontokon és ugyanazon a napon lép hatályba, mint az Egyezmény.

Fogadja Miniszter Úr legmagasabb nagyrabecsülésemet.

Kiváló tisztelettel:

*Eleni Tsakopoulos Kounalakis*

Nagykövet

Eleni Tsakopoulos Kounalakis Asszonynak,  
az Amerikai Egyesült Államok  
rendkívüli és meghatalmazott nagykövetének  
Magyarországon  
Budapest, 2010. február 4.

Tisztelt Nagykövet Asszony!

Megtiszteltetés számomra elismerni Excellenciádnak a ma aláírt jövedelemadó egyezményre vonatkozó mai jegyzékének vételét, melynek szövege a következő:

„Megtiszteltetés számomra, hogy utalhatok a mai napon aláírt, az Amerikai Egyesült Államok Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között a jövedelemadók területén a kettős adóztatás elkerüléséről és az adóztatás kijátszásának megakadályozásáról szóló egyezményre („az Egyezmény”), és megerősíthetem az Egyesült Államok Kormánya nevében, hogy a két Kormány között a következő egyetértések születtek:

1. Hivatkozással az Egyezmény 1. cikkének (Általános hatály) 6. bekezdésére, megállapítást nyert, hogy az egyik Szerződő Államban lévő forrásból származó jövedelmet, amelyet olyan jogalany kap, amelyet bármely Szerződő Államban szerveztek meg és amelyet bármely Szerződő Állam jogszabályai alapján pénzügyileg átláthatóként kezelnek, úgy kell kezelni, mint a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy által szerzett jövedelmet olyan mértékben, amilyen mértékben az ilyen jövedelem mint a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy jövedelme adóköteles. Megállapítást nyert továbbá, hogy ez a bekezdés nem alkalmazandó egy harmadik államban megszervezett jogalany által szerzett jövedelemre.

2. Hivatkozással az Egyezmény 2. cikkének (Az egyezmény hatálya alá tartozó adók) 2. bekezdésére, megállapítást nyert, hogy „az ingó vagyon” az Egyezmény 6. cikkében (Ingatlan vagyonból származó jövedelem) meghatározott ingatlan vagyonon kívül minden más vagyont jelent.

3. Hivatkozással az Egyezmény 3. cikkének (Általános meghatározások) 1. bekezdés b) albekezdésére, megállapítást nyert, hogy a Magyarországon alapított személyegyesítő társaság (betéti társaság, közkereseti társaság) Magyarországon társaságként adózik és ezért a „társaság” meghatározásába tartozik.

4. Hivatkozással az Egyezmény 3. cikkének (Általános meghatározások) 1. bekezdés j) albekezdés i) pontjára, megállapítást nyert, hogy az Egyesült Államok esetében az „állampolgárság” („nationality”) kifejezés magában foglalja az állampolgárságot (citizenship).

5. Hivatkozással az Egyezmény 7. cikkének (Vállalkozási nyereség) 2. bekezdésére, megállapítást nyert, hogy az OECD Transzferár Irányelvek alapelvei alkalmazandók, analógia alapján, a telephelynek betudható nyereség meghatározásának céljából. Ennek megfelelően az ott leírt bármely módszer alkalmazható beleértve a nyereségmegosztási módszereket, a telephely nyereségének a meghatározására mindaddig, amíg az az Irányelvekkel összhangban van.

6. Hivatkozással az Egyezmény 22. cikkének (Kedvezmények korlátozása) 2. bekezdés e) albekezdés i) pontjára, megállapítást nyert, hogy a 2) bekezdés e) albekezdésének i) pontjában foglalt feltételek teljesülnek, amennyiben a tulajdonlasi teszt az adózási év napjainak legalább felében kielégítésre kerül, függetlenül attól, hogy a napok, amelyen a teszt kielégítésre kerül, egymást követőek-e.

7. Hivatkozással az Egyezmény 22. cikkének (Kedvezmények korlátozása) 2. bekezdés e) albekezdés ii) pontjára és 4. bekezdés b) pontjára, megállapítást nyert, hogy az „elhatárolt” kifejezésnek az a jelentése, amelyet annak az Egyezmény kedvezményeit igénylő személy belföldi illetősége szerinti állam belső joga, beleértve az adózási célokra alkalmazandó számviteli alapelveket, ad.

8. Hivatkozással az Egyezmény 22. cikkének (Kedvezmények korlátozása) 3. bekezdés a) pontjára és 6. bekezdés b) pontjára, a „szabályozott pénzügyi szolgáltatások” kifejezés a magyar pénzügyintézetekről és pénzügyi vállalkozásokról szóló 1996. évi CXII. törvény 3. szakasz 1. bekezdésében felsorolt szolgáltatásokat, vagy bármely azt követően kihirdetett, az illetékes hatóságok által jóváhagyott hasonló szabályozást jelent.

9. Hivatkozással az Egyezmény 22. cikkének (Kedvezmények korlátozása) 3. bekezdés a) pontjára, megállapítást nyert, hogy az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy, aki ebben az államban aktív kereskedelmi vagy üzleti tevékenységet végez, megkaphatja az Egyezmény kedvezményeit e bekezdés alapján egy, a másik Szerződő Államban szerzett jövedelemtétellel kapcsolatban, amennyiben ez a jövedelemtétel ezzel a kereskedelmi vagy üzleti tevékenységgel kapcsolatban vagy azzal együtt járóan keletkezik. A következő példa szemlélteti ezt az eredményt: HUCo egy Magyarországon belföldi illetőségű társaság. HUCo fő tevékenysége új gyógyszerek kifejlesztése, és ennek a tevékenységnek a kifejlesztéséhez HUCo egy nagy kutatás-fejlesztési létesítményt működtet Magyarországon. Amint HUCo személyzete befejezi a kutatást és a gyógyszereket eladásra engedélyezték, HUCo az új, általa kifejlesztett gyógyszerekre a multinacionális csoport más tagjainak hasznosítási engedélyt ad, beleértve USCo-t, egy Egyesült Államokban belföldi illetőségű társaságot. USCo gyártja HUCo termékeit az Egyesült Államokban és jogdíjat fizet HUCo-nak a HUCo által kifejlesztett gyógyszerekre kötött hasznosítási szerződésre tekintettel. HUCo Magyarországon aktív kereskedelmi vagy üzleti tevékenységet végez. Az USCo által kifizetett jogdíjak HUCo kutatás-fejlesztési tevékenységével kapcsolatban keletkeznek. Ebből következően, feltételezve, hogy HUCo tevékenysége jelentős USCo tevékenységéhez képest, amint az alább a 10. bekezdésben kifejtésre kerül, HUCo jogosult az Egyezmény kedvezményeire az egyesült államokbeli forrásból származó jogdíj jövedelmére tekintettel.

10. Hivatkozással az Egyezmény 22. cikkének (Kedvezmények korlátozása) 3. bekezdés b) pontjára, megállapítást nyert, hogy a 3. bekezdés b) pontja szerinti jelentőség követelménye, az egyezmények nyújtotta lehetőséggel való visszaélések egy szűk esetére irányul, amikor egy társaság úgy próbál jogosultságot szerezni az egyezmény kedvezményeire, hogy minimális mértékben azzal kapcsolatban üzleti tevékenységet folytat, amely csekély gazdasági költséggel vagy hatással van a társaság tevékenységének egészét tekintve. Azt, hogy egy kereskedelmi vagy üzleti tevékenység e bekezdés alkalmazásában jelentősnek számít-e, az összes tény és körülmény figyelembevételével kell meghatározni. Az ilyen meghatározásnak az egyes Szerződő Államokban folytatott kereskedelmi vagy üzleti tevékenység egymáshoz viszonyított méreteit (a tőke értéke, a jövedelem és a bérköltség alapján mérve), az egyes Szerződő Államokban végzett tevékenységek természetét és – amennyiben a kereskedelmi vagy üzleti tevékenységet mindkét Szerződő Államban folytatják – az egyes Szerződő Államokban az ehhez a kereskedelmi vagy üzleti tevékenységhez tett egymáshoz viszonyított hozzájárulásokat kell figyelembe vennie. Minden ilyen döntés vagy összehasonlítás során megfelelően figyelembe kell venni az Egyesült Államok gazdasága és a magyar gazdaság viszonylagos méretét.

Mindazonáltal egy kereskedelmi vagy üzleti tevékenység feltétlenül jelentősnek tekintendő, amennyiben a megelőző adózási év vonatkozásában, vagy a megelőző három adózási év átlagában, a kereskedelmi vagy üzleti tevékenységhez kapcsolódó tőke értéke, a bruttó jövedelem és a bérköltség az elsőként említett államban legalább 7,5 százaléka ennek a belföldi illetőségű személynek (és bármely kapcsolt félnek) a tőke értékében, a bruttó jövedelemben és a bérköltségben lévő megfelelő arányos részesedésének, amelyből a másik államban ez a jövedelem keletkezett, és a három arány átlaga meghaladja a 10 százalékot. Ha a belföldi illetőségű személy közvetlenül vagy közvetve kevesebb, mint 100 százalékban tulajdonosa az egyik államban folytatott tevékenységnek, csak a belföldi illetőségű személynek az ilyen tevékenységben lévő arányos érdekelttségét veszik figyelembe az e bekezdésben leírt teszt alkalmazásában.

Az alábbi példák mutatják be a jelentőség követelményének alkalmazását.

#### 1. példa

(i) V, belföldi illetőségű személy egy országban, amelynek nincs adóegyezménye az Egyesült Államokkal, meg akar szerezni egy amerikai pénzügyi intézményt. Mindazonáltal, miután az illetősége szerinti országnak nincs



adóegyezménye az Egyesült Államokkal, a befektetés által létrehozott bármely osztalék az Egyesült Államok belső joga szerinti forrásadó alá esne. V egy magyar társaságot alapít, egy irodával egy kisvárosban, hogy befektetési tanácsadást nyújtson a helyi lakosok számára. Ez a magyar társaság megszerzi az egyesült államokbeli pénzügyi intézményt a V. által biztosított tőkéből.

(ii) Az egyesült államokbeli forrású jövedelem, amely olyan üzleti tevékenységből keletkezik az Egyesült Államokban, amely a magyar anyavállalat által folytatott befektetési tanácsadással függ össze. Mindazonáltal, a jelentősségi követelmény ebben a példában nem teljesül, ezért az osztalék az Egyesült Államok belső joga alatti, nem pedig a 10. cikkben (Osztalék) előírt kulccsal való forrásadó alatt marad.

### 2. példa

(i) S egy Magyarországon megszervezett, vezetett és ellenőrzött bankszervezet. S-nek számos helyi fiókja és ügyfele van Magyarországon, továbbá megfelelő személyzete, amely képes a banki szolgáltatásokat nyújtani ezen ügyfelek számára. Mindazonáltal, miután a banki piac Magyarországon versenytársakkal telített, S elhatározta, hogy Magyarországon kívül fiókokat kell alapítania, hogy bővítse üzleti tevékenységét. E terv alapján S az Egyesült Államok több nagyvárosában alapított fiókokat, hogy azok ugyanolyan jellegű banki tevékenységet folytassanak, mint Magyarországon. Idővel az egyesült államokbeli fiókok számottevően növekedtek, és most már méreteikben elérték S egész magyarországi tevékenységének méreteit.

(ii) S egyesült államokbeli fiókjainak üzleti tevékenysége kapcsolatban áll S Magyarországon folytatott üzleti tevékenységével. Mivel S-nek nagyszámú helyi fiókja és alkalmazottja van Magyarországon, S Magyarországon folytatott tevékenysége jelentősnek minősül a 22. cikk 3. bekezdés b) pontjának alkalmazásában.

### 3. példa

HUCo, egy magyar társaság, 100 százalékos tulajdonosa USCo, egy egyesült államokbeli társaság részvényeinek, és 50 százalékos a HUSub, egy magyar társaság részvényeinek. HUCo közvetlenül nem folytat aktív kereskedelmi vagy üzleti tevékenységet. USCo és HUSub aktív zeneipari tevékenységet végez. USCo-nak számos alkalmazottja van, akiknek a feladata új hangfelvételeket készítő művészek felfedezése. USCo szintén készít hangfelvételeket, foglalkozik gyártással és forgalmazással az Egyesült Államokban. HUSub alkalmazottainak feladata a felvételek reklámozása Magyarországon, valamint a forgalmazási stratégia kidolgozása Európa többi részére. Az egyesült államokbeli hangfelvételeket készítő művészek európai eladásai nagymértékben hozzájárulnak USCo nyereségességéhez.

HUCo kamat- és osztalékkifizetést kap USCo-tól. Ahhoz, hogy ezek a kifizetések jogosultak legyenek az egyezmény kedvezményeire a 22. cikk 3. bekezdése alapján, HUCo-t olyannak kell tekinteni, mint amely Magyarországon aktív kereskedelmi vagy üzleti tevékenységet folytat. A 3. bekezdés b) pontja alapján, mivel HUCo és USCo kapcsolt vállalkozások, a Magyarországon folytatott és HUCo-nak tulajdonított tevékenységnek jelentősnek kell lennie a USCo által folytatott tevékenység vonatkozásában. HUCo-t úgy kell tekinteni, mint amely teljesíti ezt a követelményt, amennyiben a HUCo-nak betudható tőke, jövedelem és bérköltség aránya legalább 10 százaléka és minden egyes arány legalább 7,5 százaléka a USCo-nak betudható tőkének, jövedelemnek és bérköltségnek. Minden, az utóbbi négy évben lezárt adózási évben az ezen társaságok kereskedelmi vagy üzleti tevékenységnek betudható tőkéje, bruttó jövedelme és bérköltsége a következők szerint alakult:

USCo	HUSub
Tőke ..... \$300	\$50
Jövedelem .....50	10
Bérköltség .....60	10

HUCo-nak nincs olyan tőkéje, jövedelme vagy bérköltsége, amely betudható a kereskedelmi vagy üzleti tevékenységnek. Mindazonáltal HUSub tőkéje, jövedelme és bérköltsége, amely a kereskedelmi vagy üzleti tevékenységhez kapcsolódik, a c) albekezdés alapján betudható HUCo-nak, mivel HUCo a HUSub-ban fennálló 50 százalékos tényleges tulajdonosi részesedése folytán kapcsolódik HUSub-hoz. Ennek megfelelően HUSub tőkéjének, jövedelmének és bérköltségének 50 százaléka betudható HUCo-nak. A HUCo-nak betudható összegek és a USCo megfelelő összegeinek százalékos aránya a következők szerint alakult:

HUCo	HUCo USCo százalékos arányában
Tőke .....\$25	8.3
Jövedelem .....5	10.0
Bérköltség .....5	8.3

Miután e százalékos arányok egyike sem haladja meg a 10 százalékos arányt, HUCo nem teljesíti a fentiekben vázolt adóvédelmi követelményt. Ezenkívül a hároméves átlag szabályának alkalmazása sem változtat az eredményen,



mivel a három megelőző évre vonatkozó összegek (és a belőle fakadó arányok) megegyeznek az első megelőző adózási év összegeivel.

Mindazonáltal HUCo jogosult lesz a kedvezményekre a USCo-tól kapott osztalék tekintetében. A HUSub által folytatott tevékenységek jelentősnek minősülnek USCo tevékenységével kapcsolatban, figyelembe véve az egyes társaságok hozzájárulásait a csoport egészének tevékenységéhez.

11. Hivatkozással az Egyezmény 22. cikkének (Kedvezmények korlátozása) 4. bekezdés a) pontjára, megállapítást nyert, hogy mindkét ország illetékes hatóságai általában megadják az egyezmény kedvezményeit a 22. cikk 7. bekezdés alapján olyan esetekben, amikor a kedvezményeket a 4. bekezdés alapján igénylő társaság legfeljebb 10 magánszemély közvetlen tulajdonában van, feltéve, hogy az ilyen magánszemélyek egyenrangú kedvezményezettek [a 8. bekezdés e) albekezdése szerinti értelemben] és a 4. bekezdés b) albekezdésének követelményei és minden az Egyezmény által a kedvezményekhez előírt kiegészítő követelmény teljesül.

12. A Magyar Köztársaság Kormánya arról tájékoztatta az Amerikai Egyesült Államok Kormányát, hogy értelmezése szerint az ebben az egyezményben foglalt kötelezettségei összhangban vannak az európai uniós tagságából származó kötelezettségeivel. Amennyiben a Magyar Köztársaság egy jövőbeni időpontban úgy találná, hogy ezen egyezmény szerinti kötelezettségei nincsenek összhangban azokkal a követelményekkel, amelyek Magyarországra, mint az Európai Unió tagjára alkalmazandók, bármelyik Szerződő Állam konzultációt kérhet az Egyezmény módosításának lehetséges tárgyalása tekintetében.

Megtiszteltetés továbbá számomra, hogy javasoljam Önnek az Amerikai Egyesült Államok Kormánya nevében, hogy a jelen jegyzék és Excellenciád erre adott megerősítő válasza, amelyben megerősíti, hogy Kormánya osztja ezeket az értelmezéseket, megállapodást fog képezni a Kormányaink között ezen pontokon és ugyanazon a napon lép hatályba, mint az Egyezmény."

Tájékoztatni kívánom Önt arról, hogy a Magyar Köztársaság Kormánya osztja Excellenciád jegyzékében foglalt megállapításokat. Van szerencsém ezért megerősíteni, hogy Excellenciád jegyzéke és ez a válasz jegyzék ezeken a pontokon Kormányaink között megállapodást fog képezni, amely ugyanazon a napon lép hatályba, mint az Egyezmény.

Fogadja Nagykövet Asszony legmagasabb nagyrabecsülésemet.

Kiváló tisztelettel:

*Dr. Oszkó Péter*  
a Magyar Köztársaság  
pénzügyminisztere"

## **„CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME**

The Government of the Republic of Hungary and the Government of the United States of America, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows:

### **Article 1**

#### **GENERAL SCOPE**

1. This Convention shall apply only to persons who are residents of one or both of the Contracting States, except as otherwise provided in the Convention.
2. This Convention shall not restrict in any manner any benefit now or hereafter accorded:
  - a) by the laws of either Contracting State; or
  - b) by any other agreement to which both of the Contracting States are parties.
3. a) Notwithstanding the provisions of subparagraph b) of paragraph 2 of this Article:
  - i) for purposes of paragraph 3 of Article XXII (Consultation) of the General Agreement on Trade in Services, the Contracting States agree that any question arising as to the interpretation or application of this Convention and, in particular, whether a taxation measure is within the scope of this Convention, shall be determined

- exclusively in accordance with the provisions of Article 25 (Mutual Agreement Procedure) of this Convention; and
- ii) the provisions of Article XVII of the General Agreement on Trade in Services shall not apply to a taxation measure unless the competent authorities agree that the measure is not within the scope of Article 24 (Non-Discrimination) of this Convention.
  - b) For the purposes of this paragraph, a „measure“ is a law, regulation, rule, procedure, decision, administrative action, or any similar provision or action.
4. Except to the extent provided in paragraph 5, this Convention shall not affect the taxation by a Contracting State of its residents [as determined under Article 4 (Resident)] and its citizens. Further, except to the extent provided in paragraph 5 and notwithstanding the other provisions of this Convention, a former citizen or former long-term resident of a Contracting State may, for the period of ten years following the loss of such status, be taxed in accordance with the laws of that Contracting State.
  5. The provisions of paragraph 4 shall not affect:
    - a) the benefits conferred by a Contracting State under paragraph 2 of Article 9 (Associated Enterprises), paragraphs 1 b), 2, and 3 of Article 17 (Pensions and Income from Social Security) and Articles 23 (Relief From Double Taxation), 24 (NonDiscrimination), and 25 (Mutual Agreement Procedure); and
    - b) the benefits conferred by a Contracting State under Articles 18 (Government Service), 19 (Students and Trainees), 20 (Professors and Teachers), and 27 (Members of Diplomatic Missions and Consular Posts), upon individuals who are neither citizens of, nor have been admitted for permanent residence in, that State.
  6. An item of income, profit or gain derived through an entity that is fiscally transparent under the laws of either Contracting State shall be considered to be derived by a resident of a State to the extent that the item is treated for purposes of the taxation law of such Contracting State as the income, profit or gain of a resident.

## Article 2

### TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property (real property), and taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, but excluding social security and unemployment taxes.
3. The existing taxes to which this Convention shall apply are:
  - a) in the case of Hungary:
    - i) the personal income tax;
    - ii) the corporate tax;
    - iii) the surtax;
  - b) in the case of the United States: the Federal income taxes imposed by the Internal Revenue Code (but excluding social security and unemployment taxes), and the Federal excise taxes imposed with respect to private foundations.
4. This Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

## Article 3

### GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
  - a) the term „person“ includes an individual, an estate, a trust, a partnership, a company, and any other body of persons;
  - b) the term „company“ means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
  - c) the terms „enterprise of a Contracting State“ and „enterprise of the other Contracting State“ mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State, and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State; the terms also include an enterprise carried on by a resident of a Contracting State through an entity that is treated as fiscally transparent in that Contracting State;
  - d) the term „enterprise“ applies to the carrying on of any business;

- e) the term „business” includes the performance of professional services and of other activities of an independent character;
  - f) the term „international traffic” means any transport by a ship or aircraft, except when such transport is solely between places in a Contracting State;
  - g) the term „competent authority” means:
    - i) in Hungary: the Minister of Finance or his authorized representative; and
    - ii) in the United States: the Secretary of the Treasury or his delegate;
  - h) the term „Hungary” means the Republic of Hungary and, when used in a geographical sense, it means the territory of the Republic of Hungary;
  - i) the term „United States” means the United States of America, and includes the states thereof and the District of Columbia; such term also includes the territorial sea thereof and the sea bed and subsoil of the submarine areas adjacent to that territorial sea, over which the United States exercises sovereign rights in accordance with international law; the term, however, does not include Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam or any other United States possession or territory;
  - j) the term „national” of a Contracting State means:
    - i) any individual possessing the nationality of that State; and
    - ii) any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in that State;
  - k) the term „pension fund” means any person established in a Contracting State that is:
    - i) generally exempt from income taxation in that State; and
    - ii) operated principally either:
      - A) to administer or provide pension or retirement benefits; or
      - B) to earn income for the benefit of one or more persons described in clause A); and
  - l) the terms „a Contracting State” and „the other Contracting State” mean Hungary or the United States, as the context requires.
2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, or the competent authorities agree to a common meaning pursuant to the provisions of Article 25 (Mutual Agreement Procedure), have the meaning which it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

#### **Article 4**

##### **RESIDENT**

1. For the purposes of this Convention, the term „resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, citizenship, place of management, place of incorporation, or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or of profits attributable to a permanent establishment in that State.
2. The term „resident of a Contracting State” includes:
  - a) a pension fund established in that State; and
  - b) an organization that is established and maintained in that State exclusively for religious, charitable, scientific, artistic, cultural, or educational purposes, notwithstanding that all or part of its income or gains may be exempt from tax under the domestic law of that State.
3. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
  - a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (center of vital interests);
  - b) if the State in which he has his center of vital interests cannot be determined, or if he does not have a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
  - c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

- d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall endeavor to settle the question by mutual agreement.
4. Where by reason of the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavor to determine by mutual agreement the mode of application of this Convention to that person. If the competent authorities do not reach such an agreement, that person shall not be entitled to claim any benefit provided by this Convention, except for those provided by Article 24 (Non-Discrimination) and Article 25 (Mutual Agreement Procedure).

## Article 5

### PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term „permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term „permanent establishment” includes especially:
  - a) a place of management;
  - b) a branch;
  - c) an office;
  - d) a factory;
  - e) a workshop; and
  - f) a mine, an oil or gas well, a quarry, or any other place of extraction of natural resources.
3. A building site or construction or installation project, or an installation or drilling rig or ship used for the exploration of natural resources, constitutes a permanent establishment only if it lasts, or the exploration activity continues for more than twelve months.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term „permanent establishment” shall be deemed not to include:
  - a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
  - b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
  - c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
  - d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
  - e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
  - f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of the activities mentioned in subparagraphs a) through e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies – is acting on behalf of an enterprise and has and habitually exercises in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities that the person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 that, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.
6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent, or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.
7. The fact that a company that is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company that is a resident of the other Contracting State, or that carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not be taken into account in determining whether either company has a permanent establishment in that other State.

**Article 6****INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY (REAL PROPERTY)**

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (real property), including income from agriculture or forestry, situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term „immovable property (real property)” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property (real property), including livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property (real property) and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property (real property).
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property (real property).
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property (real property) of an enterprise.
5. A resident of a Contracting State who is liable to tax in the other Contracting State on a gross basis on income from immovable property (real property) situated in the other Contracting State may elect for any taxable year to compute the tax on such income on a net basis as if such income were business profits attributable to a permanent establishment in such other State. Any such election shall be binding for the taxable year of the election and all subsequent taxable years unless the competent authority of the Contracting State in which the property is situated agrees to terminate the election.

**Article 7****BUSINESS PROFITS**

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as are attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits that it might be expected to make if it were a distinct and independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment. For this purpose, the profits to be attributed to the permanent establishment shall include only the profits derived from the assets used, risks assumed and activities performed by the permanent establishment.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses that are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
6. Where profits include items of income that are dealt with separately in other Articles of the Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.
7. In applying this Article, paragraph 6 of Article 10 (Dividends), paragraph 4 of Article 11 (Interest), paragraph 3 of Article 12 (Royalties), paragraph 5 of Article 13 (Gains) and paragraph 2 of Article 21 (Other Income), any income or gain attributable to a permanent establishment during its existence is taxable in the Contracting State where such permanent establishment is situated even if the payments are deferred until such permanent establishment has ceased to exist.

**Article 8****SHIPPING AND AIR TRANSPORT**

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. For purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft include, but are not limited to:
  - a) profits from the rental of ships or aircraft on a full (time or voyage) basis;
  - b) profits from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft if the rental income is incidental to profits from the operation of ships or aircraft in international traffic; and
  - c) profits from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft if such ships or aircraft are operated in international traffic by the lessee.

Profits derived by an enterprise from the inland transport of property or passengers within either Contracting State shall be treated as profits from the operation of ships or aircraft in international traffic if such transport is undertaken as part of international traffic.

3. Profits of an enterprise of a Contracting State from the use, maintenance, or rental of containers (including trailers, barges, and related equipment for the transport of containers) shall be taxable only in that Contracting State, except to the extent that those containers are used for transport solely between places within the other Contracting State.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to profits from participation in a pool, a joint business, or an international operating agency.

#### **Article 9**

##### **ASSOCIATED ENTERPRISES**

1. Where:
  - a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
  - b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control, or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations that differ from those that would be made between independent enterprises, then any profits that, but for those conditions, would have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.
2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State, and taxes accordingly, profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State, and the other Contracting State agrees that the profits so included are profits that would have accrued to the enterprise of the firstmentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those that would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

#### **Article 10**

##### **DIVIDENDS**

1. Dividends paid by a company that is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the dividends are beneficially owned by a resident of the other Contracting State, except as otherwise provided, the tax so charged shall not exceed:
  - a) 5 percent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company that owns directly at least 10 percent of the voting stock of the company paying the dividends;
  - b) 15 percent of the gross amount of the dividends in all other cases.This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.
3. Notwithstanding paragraph 2, dividends shall not be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident if:
  - a) the beneficial owner of the dividends is a pension fund that is a resident of the other Contracting State; and
  - b) such dividends are not derived from the carrying on of a trade or business by the pension fund or through an associated enterprise.
4. a) Subparagraph a) of paragraph 2 shall not apply in the case of dividends paid by a U.S. Regulated Investment Company (RIC) or a U.S. Real Estate Investment Trust (REIT). In the case of dividends paid by a RIC, subparagraph b)



- of paragraph 2 and paragraph 3 shall apply. In the case of dividends paid by a REIT, subparagraph b) of paragraph 2 and paragraph 3 shall apply only if:
- i) the beneficial owner of the dividends is an individual or pension fund, in either case holding an interest of not more than 10 percent in the REIT;
  - ii) the dividends are paid with respect to a class of stock that is publicly traded and the beneficial owner of the dividends is a person holding an interest of not more than 5 percent of any class of the REIT's stock; or
  - iii) the beneficial owner of the dividends is a person holding an interest of not more than 10 percent in the REIT and the REIT is diversified.
- b) For purposes of this paragraph, a REIT shall be „diversified” if the value of no single interest in real property exceeds 10 percent of its total interests in real property. For the purposes of this rule, foreclosure property shall not be considered an interest in real property. Where a REIT holds an interest in a partnership, it shall be treated as owning directly a proportion of the partnership's interests in real property corresponding to its interest in the partnership.
  - c) The rules of this paragraph shall also apply to dividends paid by companies resident in Hungary that are similar to the U.S. companies referred to in this paragraph.
5. For purposes of this Article, the term „dividends” means income from shares or other rights, not being debtclaims, participating in profits, as well as income that is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.
  6. The provisions of paragraphs 1 through 4 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, of which the payer is a resident, through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) shall apply.
  7. A Contracting State may not impose any tax on dividends paid by a resident of the other State, except insofar as the dividends are paid to a resident of the first-mentioned State or the dividends are attributable to a permanent establishment, nor may it impose tax on a corporation's undistributed profits, except as provided in paragraph 8, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that State.
  8. a) A company that is a resident of one of the States and that has a permanent establishment in the other State or that is subject to tax in the other State on a net basis on its income that may be taxed in the other State under Article 6 [Income from Immovable Property (Real Property)] or under paragraphs 1 or 4 of Article 13 (Gains) may be subject in that other State to a tax in addition to the tax allowable under the other provisions of this Convention.
  - b) Such tax, however, may be imposed:
    - i) on only the portion of the business profits of the company attributable to the permanent establishment and the portion of the income referred to in subparagraph a) that is subject to tax under Article 6 or under paragraphs 1 or 4 of Article 13 that, in the case of the United States, represents the dividend equivalent amount of such profits or income and, in the case of Hungary, is an amount that is analogous to the dividend equivalent amount; and
    - ii) at a rate not in excess of the rate specified in paragraph 2 a).

## Article 11 INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed only in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1:
  - a) interest arising in Hungary that is determined with reference to receipts, sales, income, profits or other cash flow of the debtor or a related person, to any change in the value of any property of the debtor or a related person or to any dividend, partnership distribution or similar payment made by the debtor or a related person may be taxed in Hungary, and according to the laws of Hungary, but if the beneficial owner is a resident of the United States, the interest may be taxed at a rate not exceeding 15 percent of the gross amount of the interest;
  - b) interest arising in the United States that is contingent interest of a type that does not qualify as portfolio interest under United States law may be taxed in the United States but, if the beneficial owner of the interest is a resident of Hungary, the interest may be taxed at a rate not exceeding 15 percent of the gross amount of the interest; and
  - c) interest that is an excess inclusion with respect to a residual interest in a real estate mortgage investment conduit may be taxed by each State in accordance with its domestic law.

3. The term „interest” as used in this Article means income from debtclaims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor’s profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums or prizes attaching to such securities, bonds or debentures, and all other income that is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the taxation law of the Contracting State in which the income arises. Income dealt with in Article 10 (Dividends) and penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purposes of this Convention.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) shall apply.
5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debtclaim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the lastmentioned amount. In such case the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

## **Article 12**

### **ROYALTIES**

1. Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed only in that other State.
2. The term „royalties” as used in this Article means:
  - a) payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic, scientific or other work (including cinematographic films), any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience; and
  - b) gains derived from the alienation of any property described in subparagraph a), to the extent that such gain is contingent on the productivity, use, or disposition of the property.
3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) shall apply.
4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right, or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the lastmentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of the Convention.

## **Article 13**

### **CAPITAL GAINS**

1. Gains derived by a resident of a Contracting State that are attributable to the alienation of immovable property (real property) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. For the purposes of the application of this Article by the United States, the term „immovable property (real property) situated in the other Contracting State” shall include:
  - a) immovable property (real property) referred to in Article 6 [Income from Immovable Property (Real Property)]; and
  - b) a United States real property interest.
3. For the purposes of the application of this Article by Hungary, the term „immovable property (real property) situated in the other Contracting State” shall include immovable property (real property) referred to in Article 6.
4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or comparable interests deriving more than 50 percent of their value directly or indirectly from immovable property (real property) situated in Hungary may be taxed in Hungary.

5. Gains, other than those dealt with in paragraph 4 of this Article, from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment that an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.
6. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.
7. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of containers (including trailers, barges and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise shall be taxable only in that State, unless those containers are used for transport solely between places within the other Contracting State.
8. Gains from the alienation of any property other than property referred to in paragraphs 1 through 7 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.
9. Where an individual, upon ceasing to be a resident of one of the Contracting States, is treated under the taxation law of that State as having alienated any property for its fair market value and is taxed in that State by reason thereof, the individual may elect to be treated for purposes of taxation in the other Contracting State as if the individual had, immediately before ceasing to be a resident of the first-mentioned State, alienated and reacquired such property for an amount equal to its fair market value at such time.

#### **Article 14**

##### **INCOME FROM EMPLOYMENT**

1. Subject to the provisions of Articles 15 (Directors' Fees), 17 (Pensions and Income from Social Security), 18 (Government Service), 19 (Students and Trainees) and 20 (Professors and Teachers), salaries, wages, and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the firstmentioned State if:
  - a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the tax year concerned; and
  - b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
  - c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration described in paragraph 1 that is derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic as a member of the regular complement of the ship or aircraft shall be taxable only in that State.

#### **Article 15**

##### **DIRECTORS' FEES**

Directors' fees and other compensation derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company that is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

#### **Article 16**

##### **ENTERTAINERS AND SPORTSMEN**

1. Income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theater, motion picture, radio, or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, which income would be exempt from tax in that other Contracting State under the provisions of Articles 7 (Business Profits) and 14 (Income from Employment) may be taxed in that other State, except where the amount of the gross receipts derived by such entertainer or sportsman, including expenses reimbursed to him or borne on his behalf, from such activities does not exceed twenty thousand United States dollars (\$20,000) or its equivalent in Hungarian Forints for the tax year of the payment.
2. Where income in respect of activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income, notwithstanding the provisions of Article 7 or 14, may be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised unless the contract pursuant to which the personal activities are performed allows that other person to designate the individual who is to perform the personal activities.

**Article 17****PENSIONS AND INCOME FROM SOCIAL SECURITY**

1. a) Pensions and other similar remuneration beneficially owned by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.
- b) Notwithstanding subparagraph a), the amount of any such pension or remuneration arising in a Contracting State that, when received, would be exempt from taxation in that State if the beneficial owner were a resident thereof shall be exempt from taxation in the Contracting State of which the beneficial owner is a resident.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1:
  - a) payments made by the United States under provisions of the social security or similar legislation of the United States to a resident of Hungary shall be taxable only in the United States; and
  - b) payments made by Hungary under the mandatory pension scheme of Hungary to a resident or citizen of the United States shall be taxable only in Hungary.
3. Where an individual who is a resident of one of the States is a member or beneficiary of, or participant in, a pension fund that is a resident of the other State, income earned by the pension fund may be taxed as income of that individual only when, and, subject to the provisions of paragraph 1, to the extent that, it is paid to, or for the benefit of, that individual from the pension fund (and not transferred to another pension fund in that other State).

**Article 18****GOVERNMENT SERVICE**

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 (Income from Employment), 15 (Directors' Fees), 16 (Entertainers and Sportsmen), 19 (Students and Trainees) and 20 (Professors and Teachers):
  - a) Salaries, wages and other remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State, or subdivision or local authority shall, subject to the provisions of subparagraph b), be taxable only in that State;
  - b) such remuneration, however, shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
    - i) is a national of that State; or
    - ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of Article 17 (Pensions and Income from Social Security):
  - a) any pension and other similar remuneration paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority (other than a payment to which paragraph 2 of Article 17 applies) shall, subject to the provisions of subparagraph b), be taxable only in that State;
  - b) such pension, however, shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
3. The provisions of Articles 14, 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages and other remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

**Article 19****STUDENTS AND TRAINEES**

1. Payments, other than compensation for personal services, received by a student or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State, and who is present in the first-mentioned State for the primary purpose of his education or training, shall not be taxed in that State, provided that such payments arise outside that State and are for the purpose of his maintenance, education or training. The exemption from tax provided by this paragraph shall apply to a business trainee only for a period of time not exceeding one year from the date the business trainee first arrives in the first-mentioned Contracting State for the purpose of training.
2. A student or business trainee within the meaning of paragraph 1 shall be exempt from tax by the Contracting State in which the individual is temporarily present with respect to income from personal services in an aggregate amount equal to \$9,000 or its equivalent in Hungarian Forints annually. The competent authorities shall, every five years, adjust the amount provided in this subparagraph to the extent necessary to take into account changes in the U.S. personal exemption and the standard deduction.

3. For purposes of this Article, a business trainee is an individual:
  - a) who is temporarily in a Contracting State for the purpose of securing training required to qualify the individual to practice a profession or professional specialty; or
  - b) who is temporarily in a Contracting State as an employee of, or under contract with, a resident of the other Contracting State, for the primary purpose of acquiring technical, professional, or business experience from a person other than that resident of the other Contracting State (or a person related to such resident of the other Contracting State).

#### **Article 20**

##### **PROFESSORS AND TEACHERS**

1. A professor or teacher who visits one of the Contracting States for a period not exceeding two years starting from the date he first visits that Contracting State for the sole purpose of teaching or carrying out advanced study (including research) at a university, college or other recognized research institute or other establishment for higher education in that Contracting State and who was immediately before that visit a resident of the other State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on any remuneration for such teaching or study. If the visit exceeds two years, the first-mentioned State may tax the individual under its domestic law for the entire period of the visit.
2. The preceding provisions of this Article shall not apply to remuneration which a professor or teacher receives for conducting research if the research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

#### **Article 21**

##### **OTHER INCOME**

1. Items of income beneficially owned by a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from real property as defined in paragraph 2 of Article 6 [Income from Immovable Property (Real Property)], if the beneficial owner of the income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) shall apply.

#### **Article 22**

##### **LIMITATION ON BENEFITS**

1. Except as otherwise provided in this Article, a resident of a Contracting State shall not be entitled to the benefits of this Convention otherwise accorded to residents of a Contracting State unless such resident is a „qualified person” as defined in paragraph 2.
2. A resident of a Contracting State shall be a qualified person for a taxable year if the resident is:
  - a) an individual;
  - b) a Contracting State, or a political subdivision or local authority thereof;
  - c) a company, if:
    - i) the principal class of its shares (and any disproportionate class of shares) is regularly traded on one or more recognized stock exchanges, and either:
      - A) its principal class of shares is primarily traded on one or more recognized stock exchanges located in the Contracting State of which the company is a resident (or, in the case of a company resident in Hungary, on a recognized stock exchange located within the European Union or in any other European Free Trade Association state or, in the case of a company resident in the United States, on a recognized stock exchange located in another state that is a party to the North American Free Trade Agreement); or
      - B) the company's primary place of management and control is in the Contracting State of which it is a resident; or
    - ii) at least 50 percent of the aggregate vote and value of the shares (and at least 50 percent of any disproportionate class of shares) in the company is owned directly or indirectly by five or fewer companies entitled to benefits under clause i) of this subparagraph, provided that, in the case of indirect ownership, each intermediate owner is a resident of either Contracting State;

- d) a person described in paragraph 2 of Article 4 (Residence) of this Convention, provided that, in the case of a person described in subparagraph a) of that paragraph, more than 50 percent of the person's beneficiaries, members or participants are individuals resident in either Contracting State; or
  - e) a person other than an individual, if:
    - i) on at least half the days of the taxable year, persons who are residents of that Contracting State and that are entitled to the benefits of this Convention under subparagraph a), subparagraph b), clause i) of subparagraph c), or subparagraph d) of this paragraph own, directly or indirectly, shares or other beneficial interests representing at least 50 percent of the aggregate voting power and value (and at least 50 percent of any disproportionate class of shares) of the person, provided that, in the case of indirect ownership, each intermediate owner is a resident of that Contracting State, and
    - ii) less than 50 percent of the person's gross income for the taxable year, as determined in the person's State of residence, is paid or accrued, directly or indirectly, to persons who are not residents of either Contracting State entitled to the benefits of this Convention under subparagraph a), subparagraph b), clause i) of subparagraph c), or subparagraph d) of this paragraph in the form of payments that are deductible for purposes of the taxes covered by this Convention in the person's State of residence (but not including arm's length payments in the ordinary course of business for services or tangible property and payments in respect of financial obligations to a bank (including, in the case of Hungary, a credit institution) that is not related to the payor).
3. a) A resident of a Contracting State will be entitled to benefits of the Convention with respect to an item of income derived from the other State, regardless of whether the resident is a qualified person, if the resident is engaged in the active conduct of a trade or business in the first-mentioned State (other than the business of making or managing investments for the resident's own account, unless these activities either are insurance or securities activities carried on by an insurance company or registered securities dealer, or, in the case of a resident of the United States, are banking activities carried on by a bank, or, in the case of a resident of Hungary, are regulated financial services carried on by a financial institution), and the income derived from the other Contracting State is derived in connection with, or is incidental to, that trade or business.
- b) If a resident of a Contracting State derives an item of income from a trade or business activity conducted by that resident in the other Contracting State, or derives an item of income arising in the other Contracting State from a related person, the conditions described in subparagraph a) shall be considered to be satisfied with respect to such item only if the trade or business activity carried on by the resident in the first-mentioned Contracting State is substantial in relation to the trade or business activity carried on by the resident or such person in the other Contracting State. Whether a trade or business activity is substantial for the purposes of this paragraph will be determined based on all the facts and circumstances.
- c) For purposes of applying this paragraph, activities conducted by persons connected to a person shall be deemed to be conducted by such person. A person shall be connected to another if one possesses at least 50 percent of the beneficial interest in the other (or, in the case of a company, at least 50 percent of the aggregate vote and value of the company's shares or of the beneficial equity interest in the company) or another person possesses at least 50 percent of the beneficial interest (or, in the case of a company, at least 50 percent of the aggregate vote and value of the company's shares or of the beneficial equity interest in the company) in each person. In any case, a person shall be considered to be connected to another if, based on all the relevant facts and circumstances, one has control of the other or both are under the control of the same person or persons.
4. A company that is a resident of a Contracting State shall also be entitled to the benefits of the Convention if:
- a) at least 95 percent of the aggregate voting power and value of its shares (and at least 50 percent of any disproportionate class of shares) is owned, directly or indirectly, by seven or fewer persons that are equivalent beneficiaries; and
  - b) less than 50 percent of the company's gross income, as determined in the company's State of residence, for the taxable year is paid or accrued, directly or indirectly, to persons who are not equivalent beneficiaries, in the form of payments (but not including arm's length payments in the ordinary course of business for services or tangible property), that are deductible for the purposes of the taxes covered by this Convention in the company's State of residence.
5. A person that is a resident of a Contracting State shall also be entitled to all the benefits of this Convention otherwise accorded to residents of a State if that person functions as a headquarters company for a multinational corporate



group and that resident satisfies any specified conditions for the obtaining of such benefits other than those of this Article. A person shall be considered a headquarters company for this purpose only if:

- a) it provides a substantial portion of the overall supervision and administration of the group, which may include, but can not be principally, group financing;
- b) the corporate group consists of corporations resident in, and engaged in an active business in, at least five countries, and the business activities carried on in each of the five countries (or five groupings of countries) generate at least 10 percent of gross income of the group;
- c) the business activities carried on in any one country other than the Contracting State of residence of the headquarters company generate less than 50 percent of the gross income of the group;
- d) no more than 25 percent of its gross income is derived from the other Contracting State;
- e) it has, and exercises, independent discretionary authority to carry out the functions referred to in subparagraph a);
- f) it is subject to the same income taxation rules in its country of residence as persons described in paragraph 3; and
- g) the income derived in the other Contracting State either is derived in connection with, or is incidental to, the active business referred to in subparagraph b).

If the gross income requirements of subparagraphs b), c) or d) of this paragraph are not fulfilled, they will be deemed to be fulfilled if the required ratios are met when averaging the gross income of the preceding four years.

6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, where an enterprise of a Contracting State derives income from the other Contracting State, and that income is attributable to a permanent establishment which that enterprise has in a third state, the tax benefits that would otherwise apply under the other provisions of the Convention will not apply to that income if the profits of that permanent establishment are subject to a combined aggregate effective rate of tax in the first-mentioned Contracting State and third state is less than 60 percent of the general rate of company tax applicable in the first-mentioned Contracting State. Any dividends, interest or royalties to which the provisions of this paragraph apply shall be subject to tax in the other Contracting State at a rate that shall not exceed 15 percent of the gross amount thereof. Any other income to which the provisions of this paragraph apply shall be subject to tax under the provisions of the domestic law of the other Contracting State, notwithstanding any other provision of the Convention. The provisions of this paragraph shall not apply if:
  - a) in the case of royalties, the royalties are received as compensation for the use of, or the right to use, intangible property produced or developed by the permanent establishment itself; or
  - b) in the case of any other income, the income derived from the other Contracting State is derived in connection with, or is incidental to, the active conduct of a trade or business carried on by the permanent establishment in the third state (other than the business of making, managing or simply holding investments for the enterprise's own account, unless these activities are securities activities carried on by a registered securities dealer, or, in the case of an enterprise of the United States, are banking activities carried on by a bank, or, in the case of an enterprise of Hungary, are regulated financial services carried on by a financial institution).
7. A resident of a Contracting State that is not entitled to benefits pursuant to the preceding paragraphs of this Article shall, nevertheless, be granted benefits of the Convention, if the competent authority of the other Contracting State determines that the establishment, acquisition or maintenance of such person and the conduct of its operations did not have as one of its principal purposes the obtaining of benefits under this Convention. The competent authority of the Contracting State in which the income arises will consult with the competent authority of the other Contracting State before denying the benefits of the Convention under this paragraph.
8. For purposes of this Article:
  - a) the term „recognized stock exchange” means:
    - i) the NASDAQ System owned by the National Association of Securities Dealers, Inc. and any stock exchange registered with the U.S. Securities and Exchange Commission as a national securities exchange under the U.S. Securities Exchange Act of 1934;
    - ii) the stock exchange of Budapest;
    - iii) the stock exchanges of Amsterdam, Brussels, Frankfurt, London, Paris, Vienna, Warsaw and Zurich;
    - iv) any other stock exchange agreed upon by the competent authorities;
  - b) the term „principal class of shares” means the ordinary or common shares of the company, provided that such class of shares represents the majority of the voting power and value of the company. If no single class of ordinary or common shares represents the majority of the aggregate voting power and value of the company, the „principal class of shares” are those classes that in the aggregate represent a majority of the aggregate voting power and value of the company;

- c) the term „disproportionate class of shares” means any class of shares of a company resident in one of the Contracting States that entitles the shareholder to disproportionately higher participation, through dividends, redemption payments or otherwise, in the earnings generated in the other State by particular assets or activities of the company;
- d) a company’s „primary place of management and control” will be in the Contracting State of which it is a resident only if executive officers and senior management employees exercise day-to-day responsibility for more of the strategic, financial and operational policy decision making for the company (including its direct and indirect subsidiaries) in that State than in any other state and the staff of such persons conduct more of the day-to-day activities necessary for preparing and making those decisions in that State than in any other state;
- e) the term „equivalent beneficiary” means a resident of a member state of the European Union or of any other European Free Trade Association state or of a party to the North American Free Trade Agreement, but only if that resident:
  - i) A) would be entitled to all the benefits of a comprehensive convention for the avoidance of double taxation between any member state of the European Union or any other European Free Trade Association state or any party to the North American Free Trade Agreement and the State from which the benefits of this Convention are claimed under provisions analogous to subparagraph a), b), clause i) of subparagraph c) or subparagraph d) of paragraph 2 of this Article, provided that if such convention does not contain a comprehensive limitation on benefits article, the person would be entitled to the benefits of this Convention by reason of subparagraph a), b), clause i) of subparagraph c) or subparagraph d) of paragraph 2 of this Article if such person were a resident of one of the States under Article 4 of this Convention; and
  - B) with respect to income referred to in Article 10 (Dividends), 11 (Interest) or 12 (Royalties) of this Convention, would be entitled under such convention to a rate of tax with respect to the particular class of income for which benefits are being claimed under this Convention that is at least as low as the rate applicable under this Convention; or
  - ii) is a resident of a Contracting State that is entitled to the benefits of this Convention by reason of subparagraph a), b), clause i) of subparagraph c) or subparagraph d) of paragraph 2 of this Article; and
- f) with respect to dividends, interest or royalties arising in Hungary and beneficially owned by a company that is a resident of the United States, a company that is a resident of a member state of the European Union will be treated as satisfying the requirements of subparagraph e) i) B) of this paragraph for purposes of determining whether such United States resident is entitled to benefits under this paragraph if a payment of dividends, interest or royalties arising in Hungary and paid directly to such resident of a member state of the European Union would have been exempt from tax pursuant to any directive of the European Union, notwithstanding that the income tax convention between Hungary and that other member state of the European Union would provide for a higher rate of tax with respect to such payment than the rate of tax applicable to such United States company under Article 10, 11 or 12 of this Convention.

### Article 23

#### RELIEF FROM DOUBLE TAXATION

1. In the case of Hungary, double taxation will be relieved as follows:
  - a) Where a resident of Hungary derives income that, in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in the United States, Hungary shall, subject to the provisions of subparagraphs b) and c), exempt such income from tax.
  - b) Where a resident of Hungary derives items of income that, in accordance with the provisions of Articles 10 (Dividends) and 11 (Interest), may be taxed in the United States, Hungary shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in the United States. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given that is attributable to such items of income derived from the United States.
  - c) Where in accordance with any provision of the Convention income derived by a resident of Hungary is exempt from tax in Hungary, Hungary may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

- d) The provisions of subparagraph a) shall not apply to income derived by a resident of Hungary where the United States applies the provisions of this Convention to exempt such income from tax or applies the provisions of paragraph 2 of Article 10 or paragraph 2 of Article 11 to such income.
2. In accordance with the provisions and subject to the limitations of the law of the United States (as it may be amended from time to time without changing the general principle hereof), the United States shall allow to a resident or citizen of the United States as a credit against the United States tax on income applicable to residents and citizens:
  - a) the income tax paid or accrued to Hungary by or on behalf of such resident or citizen; and
  - b) in the case of a United States company owning at least 10 percent of the voting stock of a company that is a resident of Hungary and from which the United States company receives dividends, the income tax paid or accrued to Hungary by or on behalf of the payer with respect to the profits out of which the dividends are paid. For the purposes of this paragraph, the taxes referred to in paragraphs 3 a) and 4 of Article 2 (Taxes Covered) shall be considered income taxes.
3. For the purposes of applying paragraph 2 of this Article, an item of gross income, as determined under the laws of the United States, derived by a resident of the United States that, under this Convention, may be taxed in Hungary shall be deemed to be income from sources in Hungary.
4. Where a United States citizen is a resident of Hungary:
  - a) with respect to items of income that under the provisions of this Convention are exempt from United States tax or that are subject to a reduced rate of United States tax when derived by a resident of Hungary who is not a United States citizen, Hungary shall allow as a credit against Hungarian tax, only the tax paid, if any, that the United States may impose under the provisions of this Convention, other than taxes that may be imposed solely by reason of citizenship under the saving clause of paragraph 4 of Article 1 (General Scope);
  - b) for purposes of applying paragraph 2 to compute United States tax on those items of income referred to in subparagraph a), the United States shall allow as a credit against United States tax the income tax paid to Hungary after the credit referred to in subparagraph a); the credit so allowed shall not reduce the portion of the United States tax that is creditable against the Hungarian tax in accordance with subparagraph a); and
  - c) for the exclusive purpose of relieving double taxation in the United States under subparagraph b), items of income referred to in subparagraph a) shall be deemed to arise in Hungary to the extent necessary to avoid double taxation of such income under subparagraph b).

#### **Article 24**

##### **NON-DISCRIMINATION**

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith that is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to taxation on worldwide income, are or may be subjected. This provision shall also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.
2. The taxation on a permanent establishment that an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favorably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs, and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities that it grants to its own residents.
4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9 (Associated Enterprises), paragraph 5 of Article 11 (Interest), or paragraph 4 of Article 12 (Royalties) apply, interest, royalties, and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.
5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith that is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. Nothing in this Article shall be construed as preventing either Contracting State from imposing a tax as described in paragraph 8 of Article 10 (Dividends).
7. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2 (Taxes Covered), apply to taxes of every kind and description imposed by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof.

#### **Article 25**

##### **MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE**

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for such person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, it may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present its case to the competent authority of the Contracting State of which the person is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24 (Non-Discrimination), to that of the Contracting State of which he is a national.
2. The competent authority shall endeavor, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits or other procedural limitations in the domestic law of the Contracting States, provided that the competent authority of the other State has received notice from the first-mentioned competent authority that such a case exists within six years from the end of the taxable year to which the case relates.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They also may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.
4. The competent authorities also may agree to increases in any specific dollar amounts referred to in the Convention to reflect economic or monetary developments.
5. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

#### **Article 26**

##### **EXCHANGE OF INFORMATION**

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes of every kind imposed by a Contracting State to the extent that the taxation thereunder is not contrary to the Convention, including information relating to the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, such taxes. The exchange of information is not restricted by paragraph 1 of Article 1 (General Scope) or Article 2 (Taxes Covered).
2. Any information received under this Article by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment, collection, or administration of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes referred to above, or the oversight of such functions. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
3. In no case shall the provisions of the preceding paragraphs be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
  - a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
  - b) to supply information that is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
  - c) to supply information that would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).
4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the

limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitation be construed to permit a Contracting State to decline to supply information because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information requested by the other Contracting State because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.
6. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall provide information under this Article in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of unedited original documents (including books, documents, statements, records, accounts, and writings), to the extent such deposition and documents can be obtained under the laws and administrative practices of such other State with respect to its own taxes.

#### **Article 27**

##### **MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS**

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

#### **Article 28**

##### **ENTRY INTO FORCE**

1. This Convention shall be subject to ratification in accordance with the applicable procedures of each Contracting State, and instruments of ratification shall be exchanged as soon thereafter as possible.
2. This Convention shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:
  - a) in respect of taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after the first day of the second month next following the date on which the Convention enters into force; and
  - b) in respect of other taxes, for taxable periods beginning on or after the first day of January next following the date on which the Convention enters into force.
3. The Convention between the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the United States of America for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income signed February 12, 1979 and the related exchange of letters signed the same day, („the prior Convention“) shall cease to have effect in relation to any tax from the date on which this Convention has effect in relation to that tax in accordance with paragraph 2 of this Article. Notwithstanding the preceding sentence, where any person entitled to benefits under the prior Convention would have been entitled to greater benefits thereunder than under this Convention, the prior Convention shall, at the election of such person, continue to have effect in its entirety with respect to such person's taxes until December 31, 2010. The prior Convention shall terminate on the last date on which it has effect in relation to any tax in accordance with the foregoing provisions of this paragraph.
4. Notwithstanding the entry into force of this Convention, an individual who was entitled to benefits of Article 18 (Students and Trainees) and Article 17 (Teachers) of the prior Convention at the time of the entry into force of this Convention shall continue to be entitled to such benefits until such time as the individual would cease to be entitled to such benefits if the prior Convention remained in force.

#### **Article 29**

##### **TERMINATION**

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention provided that 6-months' prior notice of termination has been given through diplomatic channels. In such event, the Convention shall cease to have effect:

- a) in respect of taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after the first day of January next following the expiration of the 6-months' period; and
- b) in respect of other taxes, for taxable periods beginning on or after the first day of January next following the expiration of the 6-months' period.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done at Budapest in duplicate, in the Hungarian and English languages, both texts being equally authentic, this 4 day of February, 2010.

for the Government of  
the Republic of Hungary:

for the Government of  
the United States of America:

(signatures)

Budapest  
February 4, 2010  
His Excellency,  
Dr. Péter Oszkó  
the Minister of Finance  
of the Republic of Hungary

Excellency,

I have the honor to refer to the Convention signed today between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Hungary for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income (the „Convention”) and to confirm on behalf of the Government of the United States the following understandings reached between our two Governments:

1. With reference to paragraph 6 of Article 1 (General Scope) of the Convention, it is understood that income from sources within one of the Contracting States received by an entity that is organized in either of the Contracting States and that is treated as fiscally transparent under the laws of either Contracting State shall be treated as income derived by a resident of the other Contracting State to the extent that such income is subject to tax as the income of a resident of the other Contracting State. It is further understood that this paragraph shall not apply with respect to income received by an entity that is organized in a third state.
2. With reference to paragraph 2 of Article 2 (Taxes Covered) of the Convention, it is understood that the term „movable property” means all property other than immovable property (real property) as defined in Article 6 [Income from Immovable Property (Real Property)] of the Convention.
3. With reference to paragraph 1) b) of Article 3 (General Definitions) of the Convention, it is understood that partnerships (betéti társaság, közkereseti társaság) established in Hungary are taxed by Hungary as corporations, and therefore fall within the definition of „company”.
4. With reference to paragraph 1) j) i) of Article 3 (General Definitions) of the Convention, it is understood that in the case of the United States, the term „nationality” includes citizenship.
5. With reference to paragraph 2 of Article 7 (Business Profits) of the Convention, it is understood that the principles of the OECD Transfer Pricing Guidelines shall apply, by analogy, for the purposes of determining the profits attributable to a permanent establishment. Accordingly, any of the methods described therein, including profits methods, may be used to determine the income of a permanent establishment so long as those methods are applied in accordance with the Guidelines.
6. With reference to paragraph 2) e) i) of Article 22 (Limitation on Benefits), it is understood that the conditions of paragraph 2) e) i) shall be met if the ownership test is satisfied on at least half the days of the taxable year, without regard to whether the days on which the test is satisfied are consecutive.
7. With reference to paragraph 2) e) ii) and 4) b) of Article 22 (Limitation on Benefits) of the Convention, it is understood that the term „accrued” shall have the meaning given to it under the domestic law, including the accounting principles applicable for tax purposes, of the State of residence of the person seeking the benefits of the Convention.
8. With reference to paragraph 3) a) and 6) b) of Article 22 (Limitation on Benefits) of the Convention, it is understood that the term „regulated financial services” means the services listed in paragraph (1) of Section 3 of Hungarian Act CXII of 1996 on Credit Institutions and Financial Enterprises, or any subsequently enacted similar legislation agreed to by the competent authorities.
9. With reference to paragraph 3) a) of Article 22 (Limitation on Benefits), it is understood that a resident of a Contracting State engaged in the active conduct of a trade or business in that State may obtain the benefits of the Convention with respect to an item of income derived in the other Contracting State under this paragraph if that item



of income is derived in connection with or is incidental to that trade or business. The following example illustrates this result:

HUCo is a company resident in Hungary. HUCo's main function is the development of new drugs, and in carrying out this business HUCo operates a large research and development facility in Hungary. Once HUCo's staff completes its research and the drugs are approved for sale, HUCo licenses the new drugs it develops to other members of its multinational group, including USCo, a company resident in the United States. USCo manufactures HUCo's products in the United States, and pays royalties to HUCo with respect to the license agreements for the drugs that HUCo develops. HUCo is engaged in the active conduct of a trade or business in Hungary. The royalties paid by USCo are derived in connection with HUCo's research and development activity. Therefore, assuming HUCo's activities are substantial in relationship to the activities of USCo, as discussed in paragraph 10 below, HUCo is entitled to treaty benefits with respect to its U.S.-source royalty income.

10. With reference to paragraph 3) b) of Article 22 (Limitation on Benefits) of the Convention, it is understood that the substantiality requirement of paragraph 3) b) is intended to prevent a narrow case of treaty-shopping abuses in which a company attempts to qualify for treaty benefits by engaging in de minimis connected business activities that have little economic cost or effect with respect to the company's business as a whole.

Whether a trade or business is substantial for purposes of this paragraph shall be determined based on all the facts and circumstances. Such determination shall take into account the comparative sizes of the trades or businesses in each Contracting State (measured by reference to asset values, income and payroll expenses), the nature of the activities performed in each Contracting State, and, in cases where a trade or business is conducted in both Contracting States, the relative contributions made to that trade or business in each Contracting State. In making each determination or comparison, due regard shall be given to the relative sizes of the U.S. and Hungarian economies.

In any case, however, a trade or business shall be deemed substantial if, for the preceding taxable year, or for the average of the three preceding taxable years, the asset value, the gross income, and the payroll expense that are related to the trade or business in the first-mentioned State equal at least 7.5 percent of the resident's (and any related parties') proportionate share of the asset value, gross income and payroll expense, respectively, that generated the income in the other State, and the average of the three ratios exceeds 10 percent. If the resident owns, directly or indirectly, less than 100 percent of an activity conducted in either State, only the resident's proportionate interest in such activity shall be taken into account for purposes of the test described in this paragraph.

The following examples demonstrate the application of the substantiality requirement.

*Example 1*

(i) V, a resident of a country that does not have a tax treaty with the United States, wants to acquire a U.S. financial institution. However, since its country of residence does not have a tax treaty with the United States, any dividends generated by the investment would be subject to withholding under U.S. domestic law. V establishes a Hungarian corporation with one office in a small town to provide investment advice to local residents. That Hungarian corporation acquires the U.S. financial institution with capital provided by V.

(ii) The U.S. source income is generated from business activities in the United States that are related to the investment advisory business conducted by the Hungarian parent. However, the substantiality test would not be met in this example, so the dividends would remain subject to withholding under the domestic law of the United States rather than the rate provided in Article 10 (Dividends).

*Example 2*

(i) S is a banking organization that is organized and managed and controlled in Hungary. S has a large number of local branches and customers in Hungary and sufficient employees to provide banking services to those customers. However, because the banking market in Hungary is crowded with competitors, S determined that it needed to establish branches outside Hungary in order to expand its business. In accordance with that plan, S established branches in several major cities in the United States to engage in the same type of banking business as in Hungary. Over time, the U.S. branches have grown significantly, and now are equal in size to the entire Hungarian business of S.

(ii) The business activities of the U.S. branches of S are related to the business conducted by S in Hungary. Because S has a large number of local branches and employees in Hungary, the activities of S in Hungary are substantial for purposes of subparagraph 3) b) of Article 22.

*Example 3*

HUCo, a Hungarian corporation, owns 100 percent of the stock of USCo, a U.S. corporation, and 50 percent of the stock of HUSub, a Hungarian corporation. HUCo does not directly conduct an active trade or business. USCo and HUSub are actively engaged in the music business. USCo has a number of employees who are responsible for discovering new

recording artists. USCo also produces recordings and is responsible for production and distribution within the United States. Employees of HUSub are responsible for promoting the recordings in Hungary and developing a distribution strategy for the rest of Europe. European sales of U.S. recording artists contribute substantially to the profitability of USCo.

HUCo receives payments of interest and dividends from USCo. In order for these payments to be entitled to treaty benefits under paragraph 3 of Article 22, HUCo must be considered to be engaged in the active conduct of a trade or business in Hungary. Under subparagraph 3) b), because HUCo and USCo are related persons, the activities conducted in Hungary and attributed to HUCo must be substantial in relation to the activities conducted by USCo. HUCo will be deemed to satisfy this requirement if the ratio of the assets, income and payroll attributable to HUCo to the assets, income and payroll attributable to USCo are at least 10 percent and each ratio is at least 7.5 percent.

For each of the four most recently concluded taxable years, the asset values, gross income and payroll expenses of these corporations that are attributable to the trade or business were as follows:

USCo	HUSub
Assets .....\$300	\$50
Income .....50	10
Payroll .....60	10

HUCo has no assets, income or payroll that are attributable to the trade or business. The assets, income and payroll of HUSub that are related to the trade or business may be attributed to HUCo, however, under subparagraph c), since HUCo is connected to HUSub by reason of its 50% beneficial ownership in HUSub. Accordingly, 50 percent of HUSub's assets, income and payroll are attributed to HUCo. The amounts attributed to HUCo and the percentage of USCo's corresponding amounts are as follows:

HUCo	UCo as a Percentage of USCo
Assets .....\$25	8.3
Income .....5	10.0
Payroll .....5	8.3

Since none of these percentages is greater than 10 percent, HUCo does not meet the requirements for the safe harbor described above. Moreover, application of the three-year average rule does not change the result, since the relevant amounts for the three preceding years (and the resulting ratios) are equal to those for the first preceding taxable year. Nevertheless, HUCo will still qualify for benefits with respect to dividends received from USCo. The activities performed by HUSub are substantial in relation to those of USCo, taking into account the contributions of each company to the overall business of the group.

11. With reference to paragraph 4) a) of Article 22 (Limitation on Benefits) of the Convention, it is understood that the competent authorities of both countries shall ordinarily grant treaty benefits under paragraph 7 of Article 22 in cases where a company claiming benefits under paragraph 4 is owned directly by up to 10 individuals, provided that such individuals are equivalent beneficiaries [as defined in paragraph 8) e)] and the requirements of paragraph 4) b) and any additional requirements for benefits prescribed by the Convention are satisfied.

12. The Government of the Republic of Hungary has informed the Government of the United States of America that it understands that the obligations of the Republic of Hungary under this Convention are consistent with its obligations as a member of the European Union. Should the Republic of Hungary at some point in the future find that its obligations under this Convention are inconsistent with the requirements that apply to Hungary as a member of the European Union, either Contracting State may seek consultations regarding the possible negotiation of amendments to the Convention.

I have the further honor to propose to you, on behalf of the Government of the United States of America, that the present note and Your Excellency's affirmative reply thereto confirming that your Government shares these understandings shall constitute an agreement between our two Governments on these points which shall enter into force on the same date as the Convention.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,

*Eleni Tsakopoulos Kounalakis*  
Ambassador

Her Excellency,  
Eleni Tsakopoulos Kounalakis  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of the  
United States of America to Hungary  
Budapest, February 4, 2010

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date concerning the Income Tax Convention signed today which reads as follows:

„I have the honor to refer to the Convention signed today between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Hungary for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income (the „Convention”) and to confirm on behalf of the Government of the United States the following understandings reached between our two Governments:

1. With reference to paragraph 6 of Article 1 (General Scope) of the Convention, it is understood that income from sources within one of the Contracting States received by an entity that is organized in either of the Contracting States and that is treated as fiscally transparent under the laws of either Contracting State shall be treated as income derived by a resident of the other Contracting State to the extent that such income is subject to tax as the income of a resident of the other Contracting State. It is further understood that this paragraph shall not apply with respect to income received by an entity that is organized in a third state.
2. With reference to paragraph 2 of Article 2 (Taxes Covered) of the Convention, it is understood that the term „movable property” means all property other than immovable property (real property) as defined in Article 6 [Income from Immovable Property (Real Property)] of the Convention.
3. With reference to paragraph 1) b) of Article 3 (General Definitions) of the Convention, it is understood that partnerships (betéti társaság, közkereseti társaság) established in Hungary are taxed by Hungary as corporations, and therefore fall within the definition of „company”.
4. With reference to paragraph 1) j) i) of Article 3 (General Definitions) of the Convention, it is understood that in the case of the United States, the term „nationality” includes citizenship.
5. With reference to paragraph 2 of Article 7 (Business Profits) of the Convention, it is understood that the principles of the OECD Transfer Pricing Guidelines shall apply, by analogy, for the purposes of determining the profits attributable to a permanent establishment. Accordingly, any of the methods described therein, including profits methods, may be used to determine the income of a permanent establishment so long as those methods are applied in accordance with the Guidelines.
6. With reference to paragraph 2) e) i) of Article 22 (Limitation on Benefits), it is understood that the conditions of paragraph 2) e) i) shall be met if the ownership test is satisfied on at least half the days of the taxable year, without regard to whether the days on which the test is satisfied are consecutive.
7. With reference to paragraph 2) e) ii) and 4) b) of Article 22 (Limitation on Benefits) of the Convention, it is understood that the term „accrued” shall have the meaning given to it under the domestic law, including the accounting principles applicable for tax purposes, of the State of residence of the person seeking the benefits of the Convention.
8. With reference to paragraph 3) a) and 6) b) of Article 22 (Limitation on Benefits) of the Convention, it is understood that the term „regulated financial services” means the services listed in paragraph (1) of Section 3 of Hungarian Act CXII of 1996 on Credit Institutions and Financial Enterprises, or any subsequently enacted similar legislation agreed to by the competent authorities.
9. With reference to paragraph 3) a) of Article 22 (Limitation on Benefits), it is understood that a resident of a Contracting State engaged in the active conduct of a trade or business in that State may obtain the benefits of the Convention with respect to an item of income derived in the other Contracting State under this paragraph if that item of income is derived in connection with or is incidental to that trade or business. The following example illustrates this result:  
HUCo is a company resident in Hungary. HUCo's main function is the development of new drugs, and in carrying out this business HUCo operates a large research and development facility in Hungary. Once HUCo's staff completes its research and the drugs are approved for sale, HUCo licenses the new drugs it develops to other members of its multinational group, including USCo, a company resident in the United States. USCo manufactures HUCo's products in the United States, and pays royalties to HUCo with respect to the license agreements for the drugs that HUCo

develops. HUCo is engaged in the active conduct of a trade or business in Hungary. The royalties paid by USCo are derived in connection with HUCo's research and development activity. Therefore, assuming HUCo's activities are substantial in relationship to the activities of USCo, as discussed in paragraph 10 below, HUCo is entitled to treaty benefits with respect to its U.S.-source royalty income.

10. With reference to paragraph 3) b) of Article 22 (Limitation on Benefits) of the Convention, it is understood that the substantiality requirement of paragraph 3) b) is intended to prevent a narrow case of treaty-shopping abuses in which a company attempts to qualify for treaty benefits by engaging in *de minimis* connected business activities that have little economic cost or effect with respect to the company's business as a whole.

Whether a trade or business is substantial for purposes of this paragraph shall be determined based on all the facts and circumstances. Such determination shall take into account the comparative sizes of the trades or businesses in each Contracting State (measured by reference to asset values, income and payroll expenses), the nature of the activities performed in each Contracting State, and, in cases where a trade or business is conducted in both Contracting States, the relative contributions made to that trade or business in each Contracting State. In making each determination or comparison, due regard shall be given to the relative sizes of the U.S. and Hungarian economies.

In any case, however, a trade or business shall be deemed substantial if, for the preceding taxable year, or for the average of the three preceding taxable years, the asset value, the gross income, and the payroll expense that are related to the trade or business in the first-mentioned State equal at least 7.5 percent of the resident's (and any related parties') proportionate share of the asset value, gross income and payroll expense, respectively, that generated the income in the other State, and the average of the three ratios exceeds 10 percent. If the resident owns, directly or indirectly, less than 100 percent of an activity conducted in either State, only the resident's proportionate interest in such activity shall be taken into account for purposes of the test described in this paragraph.

The following examples demonstrate the application of the substantiality requirement.

*Example 1*

(i) V, a resident of a country that does not have a tax treaty with the United States, wants to acquire a U.S. financial institution. However, since its country of residence does not have a tax treaty with the United States, any dividends generated by the investment would be subject to withholding under U.S. domestic law. V establishes a Hungarian corporation with one office in a small town to provide investment advice to local residents. That Hungarian corporation acquires the U.S. financial institution with capital provided by V.

(ii) The U.S. source income is generated from business activities in the United States that are related to the investment advisory business conducted by the Hungarian parent. However, the substantiality test would not be met in this example, so the dividends would remain subject to withholding under the domestic law of the United States rather than the rate provided in Article 10 (Dividends).

*Example 2*

(i) S is a banking organization that is organized and managed and controlled in Hungary. S has a large number of local branches and customers in Hungary and sufficient employees to provide banking services to those customers. However, because the banking market in Hungary is crowded with competitors, S determined that it needed to establish branches outside Hungary in order to expand its business. In accordance with that plan, S established branches in several major cities in the United States to engage in the same type of banking business as in Hungary. Over time, the U.S. branches have grown significantly, and now are equal in size to the entire Hungarian business of S.

(ii) The business activities of the U.S. branches of S are related to the business conducted by S in Hungary. Because S has a large number of local branches and employees in Hungary, the activities of S in Hungary are substantial for purposes of subparagraph 3) b) of Article 22.

*Example 3*

HUCo, a Hungarian corporation, owns 100 percent of the stock of USCo, a U.S. corporation, and 50 percent of the stock of HUSub, a Hungarian corporation. HUCo does not directly conduct an active trade or business. USCo and HUSub are actively engaged in the music business. USCo has a number of employees who are responsible for discovering new recording artists. USCo also produces recordings and is responsible for production and distribution within the United States. Employees of HUSub are responsible for promoting the recordings in Hungary and developing a distribution strategy for the rest of Europe. European sales of U.S. recording artists contribute substantially to the profitability of USCo.

HUCo receives payments of interest and dividends from USCo. In order for these payments to be entitled to treaty benefits under paragraph 3 of Article 22, HUCo must be considered to be engaged in the active conduct of a trade or business in Hungary. Under subparagraph 3) b), because HUCo and USCo are related persons, the activities conducted

in Hungary and attributed to HUCo must be substantial in relation to the activities conducted by USCo. HUCo will be deemed to satisfy this requirement if the ratio of the assets, income and payroll attributable to HUCo to the assets, income and payroll attributable to USCo are at least 10 percent and each ratio is at least 7.5 percent.

For each of the four most recently concluded taxable years, the asset values, gross income and payroll expenses of these corporations that are attributable to the trade or business were as follows:

USCo	HUSub
Assets .....\$300	\$50
Income .....50	10
Payroll .....60	10

HUCo has no assets, income or payroll that are attributable to the trade or business. The assets, income and payroll of HUSub that are related to the trade or business may be attributed to HUCo, however, under subparagraph c), since HUCo is connected to HUSub by reason of its 50% beneficial ownership in HUSub. Accordingly, 50 percent of HUSub's assets, income and payroll are attributed to HUCo. The amounts attributed to HUCo and the percentage of USCo's corresponding amounts are as follows:

HUCo	HUCo as a Percentage of USCo
Assets .....\$25	8.3
Income .....5	10.0
Payroll .....5	8.3

Since none of these percentages is greater than 10 percent, HUCo does not meet the requirements for the safe harbor described above. Moreover, application of the three-year average rule does not change the result, since the relevant amounts for the three preceding years (and the resulting ratios) are equal to those for the first preceding taxable year. Nevertheless, HUCo will still qualify for benefits with respect to dividends received from USCo. The activities performed by HUSub are substantial in relation to those of USCo, taking into account the contributions of each company to the overall business of the group.

11. With reference to paragraph 4) a) of Article 22 (Limitation on Benefits) of the Convention, it is understood that the competent authorities of both countries shall ordinarily grant treaty benefits under paragraph 7 of Article 22 in cases where a company claiming benefits under paragraph 4 is owned directly by up to 10 individuals, provided that such individuals are equivalent beneficiaries [as defined in paragraph 8) e)] and the requirements of paragraph 4) b) and any additional requirements for benefits prescribed by the Convention are satisfied.

12. The Government of the Republic of Hungary has informed the Government of the United States of America that it understands that the obligations of the Republic of Hungary under this Convention are consistent with its obligations as a member of the European Union. Should the Republic of Hungary at some point in the future find that its obligations under this Convention are inconsistent with the requirements that apply to Hungary as a member of the European Union, either Contracting State may seek consultations regarding the possible negotiation of amendments to the Convention.

I have the further honor to propose to you, on behalf of the Government of the United States of America, that the present note and Your Excellency's affirmative reply thereto confirming that your Government shares these understandings shall constitute an agreement between our two Governments on these points which shall enter into force on the same date as the Convention."

I wish to inform you that the Government of the Republic of Hungary shares the understandings set forth in Your Excellency's note. Therefore, I have the honor to confirm that Your Excellency's note and this reply note shall constitute an agreement between our two Governments on these points which shall enter into force on the same date as the Convention.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Sincerely yours,

*Dr. Péter Oszkó*  
the Minister of Finance  
of the Republic of Hungary"

- 4. §**
- (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
  - (2) E törvény 2. és 3. §-a az Egyezmény 28. Cikk 2. bekezdésében meghatározott napon lép hatályba.
  - (3) Az Egyezmény hatálybalépésével egyidejűleg a Magyar Népköztársaság Kormánya és az Amerikai Egyesült Államok Kormánya között Washingtonban, az 1979. évi február hó 12. napján aláírt, a jövedelemadókat területein a kettős adóztatás elkerüléséről és az adóztatás kijátszásának megakadályozásáról szóló egyezmény, valamint az ugyanazon a napon aláírt kapcsolódó Levélváltás kihirdetéséről rendelkező 49/1979. (XII. 6.) MT rendelet hatályát veszti.
  - (4) Az Egyezmény, illetve e törvény 2. és 3. §-a hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismerteté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett egyedi határozatával állapítja meg.
  - (5) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről az adópolitikáért felelős miniszter gondoskodik.

Sólyom László s. k.,  
köztársasági elnök

Dr. Katona Béla s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

## **2010. évi XXIII. törvény a polgármesteri tisztség ellátásának egyes kérdéseiről és az önkormányzati képviselők tiszteletdíjáról szóló 1994. évi LXIV. törvény módosításáról\***

- 1. §**
- (1) A polgármesteri tisztség ellátásának egyes kérdéseiről és az önkormányzati képviselők tiszteletdíjáról szóló 1994. évi LXIV. törvény (a továbbiakban: Pttv.) 13/A. § (1) bekezdés felvezető szövege helyébe a következő rendelkezés lép:  
„13/A. § (1) Öregségi nyugdíjra jogosult az a polgármester – az egyéb jogosultsági feltételek esetén –, akinek a megbízása a 2. § (1) bekezdés a) vagy c) pontja szerint szűnik meg, feltéve, hogy”
  - (2) A Pttv. 13/B. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:  
„13/B. § (1) Közzolgálati járadékra jogosult az a foglalkoztatási jogviszonyban álló polgármester, akinek a megbízása a 2. § (1) bekezdés a) vagy c) pontja szerint szűnik meg, feltéve, hogy legalább három választási ciklus – de legalább tizenegy év – során foglalkoztatási jogviszonyban polgármesteri vagy foglalkoztatási jogviszonyban alpolgármesteri tisztséget tölt be, és a foglalkoztatási jogviszonyának megszűnését követő tizenkettedik naptári év végéig a Tny.-ben meghatározott öregségi nyugdíjkorhatárt, illetve a kordedvezményel csökkentett, reá irányadó korhatárt eléri, s megfelel a Tny. egyéb jogosultsági feltételeinek.”

### **Záró rendelkezések**

- 2. §**
- (1) Ez a törvény a kihirdetését követő első hónap első napján lép hatályba.
  - (2) E törvény hatálybalépését követő napon hatályát veszti e törvény 1. §-a.
  - (3) Az a polgármester, akinek a tisztsége a Pttv. 2. § (1) bekezdés c) pontja alapján 2009. évben szűnt meg, az öregségi nyugdíjra, a közzolgálati járadékra való jogosultsági igényéről e törvény hatálybalépését követő három hónapon belül dönthet.

Sólyom László s. k.,  
köztársasági elnök

Dr. Katona Béla s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

\* A törvényt az Országgyűlés a 2010. február 22-i ülésnapján fogadta el.



## 2010. évi XXIV. törvény a 2010. évi általános mezőgazdasági összeírásról\*

- 1. §** (1) A Magyar Köztársaság közigazgatási területén 2010. június 1. eszmei időponttal általános mezőgazdasági összeírást (a továbbiakban: összeírás) kell végrehajtani.
- (2) A gazdaságszerkezeti felmérésekről és a mezőgazdasági termelési módszereket vizsgáló felmérésről, valamint az 571/88/EGK tanácsi rendelet hatályon kívül helyezéséről szóló 1166/2008/EK rendelet (a továbbiakban: 1166/2008/EK rendelet) szerinti földterület, munkaerő felhasználás és mezőgazdasági termelési módszerek mutatói az (1) bekezdésben meghatározott eszmei időpontot megelőző 12 hónapra vonatkoznak.
- 2. §** E törvény alkalmazásában
- a) *gazdaság*: a 1166/2008/EK rendelet 2. cikk a) pontjában meghatározott egység, ideértve a mezőgazdasági szolgáltatást nyújtó egységet is,
- b) *gazdálkodó*: az a természetes személy, természetes személyek csoportja, vagy jogi személy, akinek a felelősségére, és neve alatt működtetik a gazdaságot, és aki jogilag és gazdaságilag felelős a gazdaságért, tehát a gazdaság gazdálkodási kockázatait viseli,
- c) *gazdasághoz tartozók*: a család, illetve háztartás tagjai, akik általában a gazdálkodó háztartásában élnek, vagy máshol élnek, de a gazdaságban mezőgazdasági munkát végeznek,
- d) *háztartás*: olyan személyek összessége, akik függetlenül a rokoni kapcsolatoktól közös jövedelmi, illetve fogyasztói közösséget képeznek, folyamatos életviteli költségeiket részben vagy egészben közösen viselik,
- e) *termőterület*: a szántó, konyhakert, gyümölcsös, szőlő, rét, legelő (gyep), erdő, nádas és halastó művelési módnak megfelelően hasznosított földterület,
- f) *mezőgazdasági termelési módszerek*:
- fa) a földhasználattal kapcsolatban: talajművelési, talajvédelmi eljárások, tájképi és agrotechnikai jellemzők,
- fb) az állattartással kapcsolatban: legeltetési, tartási, gondozási, trágyatárolási és kezelési technológiák, jellemzők,
- g) *mezőgazdasági szolgáltatás*: az Európai Parlament és a Tanács 2006. december 20-i, a gazdasági tevékenységek statisztikai osztályozása NACE Rev.2. rendszerének létrehozásáról és a 3037/90/EGK tanácsi rendelet, valamint egyes meghatározott statisztikai területekre vonatkozó EK-rendeletek módosításáról szóló 1893/2006/EK rendelete szerint a 01.6 „Mezőgazdasági, betakarítást követő szolgáltatás” gazdasági tevékenységi körbe sorolt tevékenységek,
- h) *gazdasági aktivitás*: olyan statisztikai mutató, amely meghatározza, hogy a személy milyen módon vesz részt a társadalmi munkamegosztásban, rendelkezik-e saját jövedelemmel vagy sem, illetve jövedelmét munkával vagy egyéb módon szerzi.
- 3. §** (1) A törvény hatálya azon gazdaságra és a gazdasághoz tartozókra terjed ki, amely gazdaság csak mezőgazdasági szolgáltatást végez, vagy melynek az összeírás eszmei időpontjában
- a) összes termőterülete 1500 m<sup>2</sup> vagy több,
- b) összes gyümölcsös- és szőlőterülete 500 m<sup>2</sup> vagy több,
- c) üvegház vagy más védőtakarás alatti termesztő területe 100 m<sup>2</sup> vagy több,
- d) mezőgazdasági haszonállat állománya legalább
- da) egy nagyobb haszonállat (szarvasmarha, sertés, ló, juh, kecske, bivaly, strucc),
- db) 50 tyúk, illetve más baromfi (liba, kacsa, pulyka, gyöngyös),
- dc) 25 házinyúl, 25 prémes állat vagy 25 húsgalamb, vagy
- dd) 5 méhcsalád.
- (2) Az adatszolgáltatásra kötelezett az összeírás tekintetében a gazdálkodó vagy az általa meghatalmazott személy.
- 4. §** A törvény keretében összeírandó adatok a következők:
- a) a gazdaság azonosító adatai: név (cégnév), lakcím (székhely), a gazdaság helye (a 1166/2008/EK rendeletnek megfelelően);
- b) a termelés célja;

\* A törvényt az Országgyűlés a 2010. február 15-i ülésnapján fogadta el.

- c) a gazdaságban munkát végzők foglalkoztatási jellemzői (nem, munkaidő, alkalmazotti státusz);
- d) a gazdasághoz tartozók neme, életkora, mezőgazdasági jellegű iskolai végzettsége, gazdasági aktivitása, jövedelemszerző tevékenysége;
- e) a gazdaság földterületének nagysága, a földhasználat jogcímei, a földhasználat művelési ágak szerinti jellemzői;
- f) a gazdaság növénytermesztésének jellemzői;
- g) a gazdaság állatállománya kor és ivar szerint;
- h) a megújulóenergia-termelés berendezései;
- i) a gazdaság egyéb, nem mezőgazdasági jellegű tevékenységei;
- j) az alkalmazott mezőgazdasági termelési módszerek.

- 5. §**
- (1) Az összeírás végrehajtása a Központi Statisztikai Hivatal (a továbbiakban: KSH) feladata. Az adatok és az összeírás végrehajtásáról szóló statisztikai módszertani jelentésnek az Európai Közösségek Statisztikai Hivatala felé történő továbbításáért a KSH a felelős.
  - (2) Az összeírás teljes körűségének biztosítása érdekében jelen törvény hatálybalépését követő 15 napon belül
    - a) a mezőgazdasági és vidékfejlesztési támogatási szerv a 2008. évre vonatkozó területalapú támogatást igénybevevők,
    - b) a földmérési és térinformatikai államigazgatási szerv
      - ba) az a) pontban átvételre kerülő adatállományban nem szereplő, de a földhasználati-nyilvántartásban szereplő földhasználók, illetve
      - bb) az a) és a ba) pontban átvételre kerülő adatállományban nem szereplő, az ingatlan-nyilvántartás szerinti termőterület-tulajdonosok,
    - c) a biogazdálkodás hatósági kontrollját és tanúsítását végző szervezetek a biogazdálkodást folytatók,
    - d) a hegyközségi nyilvántartást vezető szervezet a nyilvántartásában szereplő szőlőtermesztők név- és lakcímadatait a KSH-nak átadja.
  - (3) Az összeírás információigényének kielégítésére a 2011. év folyamán
    - a) a mezőgazdasági és vidékfejlesztési támogatási szerv a nyilvántartásában szereplő, 2010. évben területalapú támogatásban részesült használatában lévő, támogatásra jogosító összes területre, ezen belül – hektárban – a gazdaságilag nem hasznosított ugaroltatott szántóra és a nem hasznosított gyepterületre, valamint az energianövények termelésére használt területre, továbbá – jogcímenként – a 2008–2010 év között igénybevett vidékfejlesztési támogatásokra vonatkozó adatokat,
    - b) a biogazdálkodás hatósági kontrollját és tanúsítását végző szervezetek a biogazdálkodásba bevont területre és állatállományra vonatkozó adatokat,
    - c) a hegyközségi nyilvántartást vezető szervezet a nyilvántartásában szereplő minőségi borszőlőterület adatokat a KSH-nak egyedi azonosításra alkalmas módon átadja.
  - (4) A mezőgazdasági és vidékfejlesztési támogatási szerv e törvény hatálya alá tartozó adatszolgáltatása során – a (3) bekezdésben előírt egyedi azonosítás biztosítása érdekében – a mezőgazdasági, agrár-vidékfejlesztési, valamint halászati támogatásokhoz és egyéb intézkedésekhez kapcsolódó eljárás egyes kérdéseiről szóló 2007. évi XVII. törvény 23. § (4) bekezdésében foglaltakat nem kell alkalmazni.
  - (5) Az átvett és az összeírás során gyűjtött adatok a statisztikáról szóló 1993. évi XLVI. törvény rendelkezései szerint kizárólag statisztikai célra használhatóak. A KSH a gazdaságregiszterek aktualizálása keretében csak a statisztikáról szóló 1993. évi XLVI. törvény 6. § (2) bekezdésében meghatározott adatokat kezelheti az ott meghatározott célból.

- 6. §**
- (1) E törvény a kihirdetését követő 8. napon lép hatályba.
  - (2) E törvény a gazdaságszerkezeti felmérésekről és a mezőgazdasági termelési módszereket vizsgáló felmérésről, valamint az 571/88/EGK tanácsi rendelet hatályon kívül helyezéséről szóló 1166/2008/EK rendeletének, az állatállományra és a húsvokra vonatkozó statisztikákról, valamint a 93/23/EGK, 93/24/EGK és 93/25/EGK tanácsi irányelvek hatályon kívül helyezéséről szóló 1165/2008/EK rendeletének, valamint a növénytermelési statisztikákról, valamint a 837/90/EGK és a 959/93/EGK tanácsi rendelet hatályon kívül helyezéséről szóló 2009/543/EK rendeletének való megfelelést szolgálja.

Sólyom László s. k.,  
köztársasági elnök

Dr. Katona Béla s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

## 2010. évi XXV. törvény a hadigondozásról szóló 1994. évi XLV. törvény módosításáról\*

1. § A hadigondozásról szóló 1994. évi XLV. törvény (a továbbiakban Hdt.) 11. § (2) bekezdésének helyébe a következő rendelkezés lép:  
„(2) A járadék havonkénti összege az öregségi nyugdíj mindenkori legkisebb összegének %-ban kifejezett mértéke.  
I. járadékosztályba sorolt hadirokkant esetén 210%,  
II. járadékosztályba sorolt hadirokkant esetén 195%,  
III. járadékosztályba sorolt hadirokkant esetén 180%,  
IV. járadékosztályba sorolt hadirokkant esetén 155%,  
V. járadékosztályba sorolt hadirokkant esetén 70%.”
2. § A Hdt. 12. § (2) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:  
„(2) A pótlék mértéke  
a) a I. járadékosztályba sorolt hadirokkant esetén az öregségi nyugdíj mindenkori legkisebb összegének 60%-a,  
b) a II. járadékosztályba sorolt hadirokkant esetén az öregségi nyugdíj mindenkori legkisebb összegének 54%-a,  
c) a III. járadékosztályba sorolt hadirokkant esetén az öregségi nyugdíj mindenkori legkisebb összegének 48%-a,  
d) a IV. járadékosztályba sorolt hadirokkant esetén az öregségi nyugdíj mindenkori legkisebb összegének 38%-a,  
e) a V. járadékosztályba sorolt hadirokkant esetén az öregségi nyugdíj mindenkori legkisebb összegének 28%-a.”
3. § A Hdt. 16. § (2) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:  
„(2) A temetési hozzájárulás összege a IV. járadékosztályba [11. § (2) bekezdés] sorolt hadirokkantat megillető járadék 200%-a.”
4. § (1) Ez a törvény a kihirdetését követő hónap első napján lép hatályba.  
(2) E törvény a hatálybalépést követő napon hatályát veszti.

Sólyom László s. k.,  
köztársasági elnök

Dr. Katona Béla s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

## 2010. évi XXVI. törvény a Helyi Önkormányzatok Európai Chartájáról szóló, Strasbourgban, 1985. október 15-én kelt egyezménynek a helyi közéletben való részvételről szóló kiegészítő jegyzőkönyve kihirdetéséről\*\*

1. § Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Helyi Önkormányzatok Európai Chartájáról szóló, Strasbourgban, 1985. október 15-én kelt egyezménynek a helyi közéletben való részvételről szóló kiegészítő jegyzőkönyve (a továbbiakban: Jegyzőkönyv) kötelező hatályának elismerésére.
2. § Az Országgyűlés a Jegyzőkönyvet e törvénnyel kihirdeti.

\* A törvényt az Országgyűlés a 2010. február 22-i ülésnapján fogadta el.

\*\* A törvényt az Országgyűlés a 2010. február 22-i ülésnapján fogadta el.

3. § A Jegyzőkönyv hiteles angol nyelvű szövege és annak hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

**„Additional Protocol to the European Charter of Local Self-Government on the right to participate in the affairs of a local authority**

**Preamble**

The member States of the Council of Europe, signatories to this Additional Protocol to the European Charter of Local Self-Government (hereinafter referred to as „the Charter”, ETS No.122),

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its members for the purpose of safeguarding and realising the ideals and principles which are their common heritage;

Considering that the right to participate in the conduct of public affairs is one of the democratic principles that are shared by all member States of the Council of Europe;

Considering that the evolution in member States has shown the pre-eminent importance of this principle for local self-government;

Considering that it would be appropriate to supplement the Charter with provisions guaranteeing the right to participate in the affairs of a local authority;

Bearing in mind the Council of Europe Convention on Access to Official Documents, adopted by the Committee of Ministers on 27 November 2008;

Bearing in mind also the Declaration and the Action Plan adopted at the 3rd Summit of Heads of State and Government of the Council of Europe (Warsaw, 16 to 17 May 2005),

Have agreed as follows:

**Article 1 – Right to participate in the affairs of a local authority**

1. The States Parties shall secure to everyone within their jurisdiction the right to participate in the affairs of a local authority.
2. The right to participate in the affairs of a local authority denotes the right to seek to determine or to influence the exercise of a local authority's powers and responsibilities.
3. The law shall provide means of facilitating the exercise of this right. Without unfairly discriminating against any person or group, the law may provide particular measures for different circumstances or categories of persons. In accordance with the constitutional and/or international obligations of the party, the law may, in particular, provide for measures specifically limited to voters.
- 4.1. Each Party shall recognise by law the right of nationals of the Party to participate, as voters or candidates, in the election of members of the council or assembly of the local authority in which they reside.
- 4.2. The law shall also recognise the right of other persons to so participate where the Party, in accordance with its own constitutional order, so decides or where this accords with the Party's international legal obligations.
- 5.1. Any formalities, conditions or restrictions to the exercise of the right to participate in the affairs of a local authority shall be prescribed by law and be compatible with the Party's international legal obligations.
- 5.2. The law shall impose such formalities, conditions and restrictions as are necessary to ensure that the ethical integrity and transparency of the exercise of local authorities' powers and responsibilities are not jeopardised by the exercise of the right to participate.
- 5.3. Any other formalities, conditions or restrictions must be necessary for the operation of an effective political democracy, for the maintenance of public safety in a democratic society or for the Party to comply with the requirements of its international legal obligations.

**Article 2 – Implementing measures for the right to participate**

1. The Parties shall take all such measures as are necessary to give effect to the right to participate in the affairs of a local authority.
2. These measures for the exercise of the right to participate shall include:
  - i. empowering local authorities to enable, promote and facilitate the exercise of the right to participate set out in this Protocol;
  - ii. securing the establishment of:
    - a) procedures for involving people which may include consultative processes, local referendums and petitions and, where the local authority has many inhabitants and/or covers a large geographical area, measures to involve people at a level close to them;

- b) procedures for access, in accordance with the Party's constitutional order and international legal obligations, to official documents held by local authorities;
  - c) measures for meeting the needs of categories of persons who face particular obstacles in participating; and
  - d) mechanisms and procedures for dealing with and responding to complaints and suggestions regarding the functioning of local authorities and local public services;
- iii. encouraging the use of information and communication technologies for the promotion and exercise of the right to participate set out in this Protocol.
3. The procedures, measures and mechanisms may be different for different categories of local authorities, having regard to their size and competences.
4. In the planning and decision-making processes concerning measures to be undertaken to give effect to the right to participate in the affairs of a local authority, local authorities shall be consulted insofar as possible, in due time and in an appropriate way.

### **Article 3 – Authorities to which the Protocol applies**

This Protocol applies to all the categories of local authorities existing within the territory of the Party. However, each State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, specify the categories of local or regional authorities to which it intends to confine the scope of the Protocol or which it intends to exclude from its scope. It may also include further categories of local or regional authorities within the scope of the Protocol by subsequent notification to the Secretary General of the Council of Europe.

### **Article 4 – Territorial application**

1. Any State may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, specify the territory or territories to which this Protocol shall apply.
2. Any Party may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Protocol to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.
3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

### **Article 5 – Signature and entry into force**

1. This Protocol shall be open for signature by the member States of the Council of Europe signatories to the Charter. It is subject to ratification, acceptance or approval. A member State of the Council of Europe may not ratify, accept or approve this Protocol unless it has, simultaneously or previously, ratified, accepted or approved the Charter. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.
2. This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which eight member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of paragraph 1.
3. In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

### **Article 6 – Denunciation**

1. Any Party may at any time denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

**Article 7 – Notifications**

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe of:

- a) any signature;
- b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
- c) any date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 5;
- d) any notification received in application of the provisions of Article 3;
- e) any other act, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Utrecht, this 16th day of November 2009, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe.

## **Kiegészítő Jegyzőkönyv a Helyi Önkormányzatok Európai Chartájához a helyi közügyekben való részvételről**

**Preambulum**

Az Európa Tanácsnak a Helyi Önkormányzatok Európai Chartájához (a továbbiakban a „Charta”, ETS 122 szám) csatolt jelen Kiegészítő Jegyzőkönyvet aláírói tagállamai

Figyelembe véve azt, hogy az Európa Tanács célja a tagjai közötti szorosabb egység elérése a közös örökségüket képező eszmék és elvek megőrzése és megvalósítása érdekében;

Figyelembe véve azt, hogy az állampolgárok közügyek intézésében való részvételének joga egyike az Európa Tanács valamennyi tagállama által elfogadott demokratikus alapelveknek;

Figyelembe véve azt, hogy a tagállamokban végbement fejlődés megmutatta ezen alapelv kiemelkedő fontosságát a helyi önkormányzatok számára;

Figyelembe véve azt, hogy helyénvaló lenne a Chartát olyan rendelkezésekkel kiegészíteni, amelyek garantálják a helyi közügyekben való részvétel jogát;

Ismerve az Európa Tanács közérdekű adatot tartalmazó iratokhoz való hozzáférésről szóló Egyezményét, amelyet a Miniszteri Bizottság 2008. november 27-én fogadott el;

Ismerve a Nyilatkozatot és a Cselekvési Tervet, amit az Európa Tanács állam- és kormányfőinek harmadik csúcstalálkozója (Varsó, 2005. május 16–17.) fogadott el,

A következőkben állapodtak meg:

**1. cikk – A helyi közügyekben való részvétel joga**

1. A Szerződő Felek joghatóságukon belül mindenki számára biztosítják a helyi közügyekben való részvétel jogát.
2. A helyi közügyekben való részvétel joga a helyi önkormányzatok feladat- és hatáskörei gyakorlásának meghatározására és befolyásolására való jogot jelenti.
3. E jog gyakorlásának elősegítésére törvénynek kell eszközöket biztosítania. Bármely személy vagy csoport hátrányos megkülönböztetése nélkül törvény eltérő rendelkezéseket tartalmazhat a személyek bizonyos körülményeire vagy csoportjaira vonatkozóan. A Fél alkotmányos és/vagy nemzetközi kötelezettségeinek megfelelően, törvény kizárólag a választópolgárokra korlátozódó sajátos rendelkezéseket is tartalmazhat.
- 4.1. Minden Fél törvényben ismeri el a Fél állampolgárainak a lakóhelyük szerinti helyi önkormányzat testülete vagy közgyűlése tagjainak megválasztásában – szavazóként vagy jelöltként – való részvétel jogát.
- 4.2. Törvény szintén elismerheti más személyek jogát is az ilyen részvételre, amennyiben a Fél saját alkotmányos rendjével összhangban így dönt, vagy amennyiben ez megfelel a Fél nemzetközi jogi kötelezettségeinek.
- 5.1. A helyi közügyekben való részvétel jogának gyakorlására vonatkozó bármely alaki követelményeket, feltételeket és korlátozásokat törvény rendeli el és azok meg kell, hogy feleljenek a fél nemzetközi jogi kötelezettségeinek.
- 5.2. Törvény csak olyan alaki követelményeket, feltételeket és korlátozásokat írhat elő, melyek annak biztosításához szükségesek, hogy a helyi önkormányzatok feladat- és hatáskörei etikus gyakorlását és átláthatóságát ne veszélyeztesse a részvételi jog gyakorlása.



- 5.3. Minden egyéb alaki követelmény, feltétel és korlátozás a hatékony politikai demokrácia működése, a demokratikus társadalom közbiztonságának fenntartása, illetve a Fél nemzetközi jogi kötelezettségei által támasztott kívánalmaknak való megfelelés szükségessége alapján állhat fenn.

## **2. cikk – A részvételi joggal kapcsolatos intézkedések végrehajtása**

1. A Felek minden olyan intézkedést megtesznek, mely szükséges a helyi közügyekben való részvétel jogának érvényesüléséhez.
2. A részvételi jog gyakorlásához szükséges intézkedések magukban foglalják:
  - (i) a helyi önkormányzatok felhatalmazását arra, hogy lehetővé tegyék, ösztönözzék és segítsék a jelen Jegyzőkönyvben megállapított részvételi jog gyakorlását;
  - (ii) az alábbiak létrehozásának biztosítását:
    - a) a személyek bevonására szolgáló eljárások, melyek magukba foglalhatnak konzultációs eljárásokat, helyi népszavazásokat és népi kezdeményezéseket, továbbá – ahol a helyi önkormányzat magas lakosságszámmal bír és/vagy nagy földrajzi területen helyezkedik el – intézkedéseket annak érdekében, hogy az emberek a hozzájuk legközelebb eső szinten kerüljenek bevonására;
    - b) a helyi önkormányzatok kezelésében lévő hivatalos dokumentumokhoz való hozzáférésre vonatkozó eljárások, a Fél alkotmányos rendjével és nemzetközi jogi kötelezettségeivel összhangban;
    - c) intézkedések, amelyek a részvételben akadályozott személyek csoportjai igényeinek megfelelnek; és
    - d) mechanizmusok és eljárások a helyi önkormányzatok és a helyi közszolgáltatások működésével kapcsolatos panaszok és javaslatok kezelésére és megválaszolására;
  - (iii) informatikai és a kommunikációs technológiák használatának ösztönzése a jelen Jegyzőkönyvben meghatározott részvételi jog előmozdítása és gyakorlása érdekében.
3. Az eljárások, intézkedések és mechanizmusok a helyi önkormányzatok eltérő típusai számára – méretükre valamint feladat- és hatásköreikre tekintettel – eltérőek lehetnek.
4. A helyi közügyekben való részvételre vonatkozó jog érvényesítése érdekében hozott intézkedésekre vonatkozó tervezési és döntéshozatali folyamatok során a helyi önkormányzatokkal a lehetőségekhez mérten, a kellő időben és a megfelelő módon konzultációt kell folytatni.

## **3. cikk – A Jegyzőkönyv hatálya alá tartozó szervek**

Jelen Jegyzőkönyv a Felek területén található helyi önkormányzatok valamennyi típusára alkalmazandó. Azonban bármely állam a megerősítő, elfogadó vagy jóváhagyó okirat letétbe helyezésekor megjelölheti azon helyi és területi önkormányzatoknak kategóriáit, amelyekre a Jegyzőkönyvet alkalmazni kívánja, illetve amelyeket kivon a Jegyzőkönyv hatálya alól. A Feleknek a későbbiek során is lehetőségük van a helyi és területi önkormányzatok újabb körének a Jegyzőkönyv hatálya alá vonására az Európa Tanács főtitkárának utólagos értesítése útján.

## **4. cikk – Területi hatály**

1. Bármely állam az aláírásakor, vagy a megerősítő, elfogadó vagy jóváhagyó okirat letétbe helyezésekor meghatározhatja azt a területet vagy azokat a területeket, amelyekre nézve a jelen Jegyzőkönyv alkalmazásra kerül.
2. Bármely állam a későbbiek során az Európa Tanács főtitkárához intézett nyilatkozattal kiterjesztheti a Jegyzőkönyv területi hatályát a nyilatkozatban megjelölt bármely területre. Az ilyen területre nézve a Jegyzőkönyv a nyilatkozatnak a főtitkár által történt kézhezvételét követő három hónapos időtartam utáni hónap első napján lép hatályba.
3. Az előző két szakasz alapján tett bármely nyilatkozatot, a benne meghatározott bármely terület tekintetében az Európa Tanács főtitkárához intézett értesítésben vissza lehet vonni. A visszavonás az értesítésnek a főtitkár által történt kézhezvételét követő hat hónapos időtartam utáni hónap első napján lép hatályba.

## **5. cikk – Aláírás és hatálybalépés**

1. A jelen Jegyzőkönyv az Európa Tanács tagállamai számára aláírásra nyitva áll. A Jegyzőkönyv megerősítést, elfogadást, vagy jóváhagyást igényel. Az Európa Tanács tagállama akkor erősítheti meg, fogadhatja el vagy hagyhatja jóvá jelen Jegyzőkönyvet, ha egyidejűleg vagy azt megelőzően megerősíti, elfogadja vagy jóváhagyja a Chartát. A megerősítő, elfogadó vagy jóváhagyó okiratot az Európa Tanács főtitkáránál kell letétbe helyezni.
2. A Jegyzőkönyv azt az időpontot követő három hónap eltelté utáni hónap első napján lép hatályba, amikor az Európa Tanács nyolc tagállama az 1. szakasz rendelkezéseivel összhangban kinyilvánította, hogy a Jegyzőkönyvet magára nézve kötelezőnek ismeri el.

3. Azon tagállamok vonatkozásában, amelyek később nyilvánították ki azt, hogy a Jegyzőkönyvet magukra nézve kötelezőnek ismerik el, a Jegyzőkönyv a megerősítő, elfogadó jóváhagyó okirat letétbe helyezésétől számított három hónap eltelte utáni hónap első napján lép hatályba.

#### 6. cikk – Felmondás

1. Bármely Fél bármikor felmondhatja a Jegyzőkönyvet az Európa Tanács főtítkárának küldött értesítéssel.
2. Az ilyen felmondás az értesítésnek a főtítkár általi kézhezvételt követő hat hónapos időtartam lejáta utáni hónap első napján lép hatályba.

#### 7. cikk – Értesítések

Az Európa Tanács főtítkára értesíti az Európa Tanács tagállamait:

- a) minden aláírásról;
- b) minden megerősítő, elfogadó vagy jóváhagyó okirat letétbe helyezéséről;
- c) minden, a Jegyzőkönyvnek az 5. cikk alapján történt hatálybalépésének időpontjáról;
- d) minden, a 3. cikk rendelkezéseinek alkalmazásával kapcsolatos tájékoztatásról;
- e) minden egyéb, a jelen Jegyzőkönyvvel kapcsolatos intézkedésről vagy közlésről.

Fentiek hitelül a kellően felhatalmazott alulírottak a Jegyzőkönyvet aláírták.

Készült Utrechtben, 2009. november 16-án, angol és francia nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles, egy eredeti példányban, amelyet az Európa Tanács irattárában kell elhelyezni. Az Európa Tanács főtítkára az Európa Tanács minden tagállamának hiteles másolatot küld.

4. §
- (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
  - (2) A törvény 2–3. §-a a Jegyzőkönyv 5. Cikkének 2. bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
  - (3) A Jegyzőkönyv, illetve e törvény 2–3. §-a hatálybalépésének naptári napját – annak ismertté válását követően – a külpolitikáért felelős miniszter a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett egyedi határozatával állapítja meg.
  - (4) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a helyi önkormányzatokért felelős miniszter gondoskodik.

Sólyom László s. k.,  
köztársasági elnök

Dr. Katona Béla s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

### 2010. évi XXVII. törvény

**a Magyar Köztársaság Kormánya és az Albán Köztársaság Kormánya között a jogellenesen tartózkodó személyeknek az államhatáron történő visszafogadásáról szóló, Tiranában, 2001. március 20-án aláírt Egyezmény kihirdetéséről szóló 2001. évi XCVIII. törvény, valamint a Magyar Köztársaság Kormánya és a Szerbia és Montenegró Kormánya között a két állam területén jogellenesen tartózkodó személyek átadásáról és visszafogadásáról szóló, Belgrádban, 2001. november 7-én aláírt Egyezmény kihirdetéséről szóló 2003. évi XXII. törvény hatályon kívül helyezéséről\***

1. §
- (1) Hatályát veszti a Magyar Köztársaság Kormánya és az Albán Köztársaság Kormánya között a jogellenesen tartózkodó személyeknek az államhatáron történő visszafogadásáról szóló, Tiranában, 2001. március 20-án aláírt Egyezmény kihirdetéséről szóló 2001. évi XCVIII. törvény.
  - (2) Hatályát veszti a Magyar Köztársaság Kormánya és a Szerbia és Montenegró Kormánya között a két állam területén jogellenesen tartózkodó személyek átadásáról és visszafogadásáról szóló, Belgrádban, 2001. november 7-én aláírt Egyezmény kihirdetéséről szóló 2003. évi XXII. törvény.

\* A törvényt az Országgyűlés a 2010. február 22-i ülésnapján fogadta el.

- 2. §** (1) Ez a törvény – a (2) és a (3) bekezdésben foglalt kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
- (2) Az 1. § (1) bekezdése a Magyar Köztársaság Kormánya és az Albán Köztársaság Minisztertanácsa között az Európai Közösség és az Albán Köztársaság között az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló, 2005. április 14-én, Luxemburgban aláírt Megállapodás végrehajtásáról szóló, 2009. október 30-án, Tiranában aláírt Jegyzőkönyv hatálybalépésének napján lép hatályba.
- (3) Az 1. § (2) bekezdése a Magyar Köztársaság Kormánya és a Szerb Köztársaság Kormánya között az Európai Közösség és a Szerb Köztársaság között a tartózkodási engedéllyel nem rendelkező személyek visszafogadásáról szóló, 2007. szeptember 18-án, Brüsszelben aláírt Megállapodás végrehajtásáról szóló, 2009. december 19-én, Rószkén aláírt Jegyzőkönyv hatálybalépésének napján lép hatályba.

Sólyom László s. k.,  
köztársasági elnök

Dr. Katona Béla s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

**2010. évi XXVIII. törvény  
a Magyar Köztársaság Kormánya és a Horvát Köztársaság Kormánya között a Magyar  
Köztársaságnak a Moldovai Köztársaságban működő nagykövetségén a vízumkérelmek kezelésével  
kapcsolatos együttműködésről szóló Megállapodás kihirdetéséről\***

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyar Köztársaság Kormánya és a Horvát Köztársaság Kormánya között a Magyar Köztársaságnak a Moldovai Köztársaságban működő nagykövetségén a vízumkérelmek kezelésével kapcsolatos együttműködésről szóló Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** A Megállapodás hiteles angol nyelvű szövege és hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

**„AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA ON THE COOPERATION IN THE FIELD  
OF HANDLING VISA APPLICATIONS AT THE EMBASSY OF THE REPUBLIC OF HUNGARY  
IN THE REPUBLIC OF MOLDOVA**

The Government of the Republic of Hungary and the Government of the Republic of Croatia (hereinafter »the Contracting Parties«);

Bearing in mind the strong and friendly relations between the Republic of Hungary and the Republic of Croatia;

Desiring to continue and to confirm these relations;

Enhancing the fact that the Republic of Hungary regards the Republic of Croatia as a partner and a future Member State of the European Union; and

Endorsing the mutual advantages of the cooperation;

Have agreed as follows:

**Article 1**

The Republic of Hungary operates an organisational unit on the premises of its Embassy in the Republic of Moldova, Common Application Centre that will primarily be responsible for the cooperation in the field of handling visa applications as outlined in this Agreement.

\* A törvényt az Országgyűlés a 2010. február 22-i ülésnapján fogadta el.

The Embassy:

- a) acting as a proxy, provides assistance to nationals of third countries wishing to submit visa applications to the Republic of Croatia by accepting applications, receiving fees, recording the data of the applications and forwarding them to the competent diplomatic or consular representative as designated by the Republic of Croatia (hereinafter »the Croatian consular officer«),
- b) provides technical assistance to the Croatian consular officer for the in situ processing of the applications, including the execution of particular steps of the visa processing required by the regulations of the Republic of Croatia and done by the Croatian consular officer participating in the work of the Common Application Centre.

#### **Article 2**

When acting in the framework of this Agreement the Republic of Hungary shall apply the relevant European Union legal norms concerning the process of visa issuance and observe the rules set forth in the Protocol mentioned in Article 5 of this Agreement.

#### **Article 3**

The Republic of Hungary shall act on behalf of the Republic of Croatia exclusively in receiving, recording and forwarding visa applications, fees and the data of applicants to the Croatian consular officer, and performing any other activity specifically provided in the Protocol mentioned in Article 5 of this Agreement. In all other aspects the Republic of Croatia bears responsibility for processing the applications.

#### **Article 4**

The Republic of Hungary shall protect data acquired during the activities outlined in Article 1a) of this Agreement with special regard to the personal data of the applicants in accordance with its national laws on data protection and the relevant EU data protection provisions. The Republic of Hungary may only use the data acquired within the scope of activities outlined in Article 1a) of this Agreement.

#### **Article 5**

Detailed rules of cooperation between the Contracting Parties as outlined in this Agreement shall be set forth in the Protocol concluded between the Ministries of Foreign Affairs of two States.

#### **Article 6**

Any dispute about interpretation or application of this Agreement shall be settled by consultations or negotiations between the Contracting Parties.

#### **Article 7**

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time.
2. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date of receipt of the last written notice by which the Contracting Parties have notified each other, through diplomatic channels, that their internal legal procedures necessary for its entry into force have been completed.
3. This Agreement may be amended at any time by mutual written consent of the Contracting Parties. The amendments shall enter into force in accordance with paragraph 2 of this Article.
4. The Contracting parties may suspend the application of this Agreement wholly or partly at any time. The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels of the starting and closing date of the suspension, which shall become effective thirty (30) days after the date of receipt of the notification, unless agreed otherwise by the Contracting Parties.
5. Either Contracting Party may terminate this Agreement at any time by written notice to the other Contracting Party, through diplomatic channels. In such case, the Agreement shall terminate ninety (90) days from the date of receipt of the notice of termination by the other Contracting Party.
6. Termination of this Agreement shall not affect the completion of any activity undertaken under this Agreement and not fully completed at the time of its termination, unless the Contracting Parties agree otherwise.

Done at Barcs, on 17 September 2009; in two originals in the English language.

*(Signatures)*

## MEGÁLLAPODÁS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A HORVÁT KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A VÍZUMKÉRELMEK KEZELÉSÉVEL KAPCSOLATOS EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL A MAGYAR KÖZTÁRSASÁGNAK A MOLDOVAI KÖZTÁRSASÁGBAN MŰKÖDŐ NAGYKÖVETSÉGÉN

A Magyar Köztársaság Kormánya és a Horvát Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: Szerződő Felek), figyelemmel a Magyar Köztársaság és a Horvát Köztársaság közötti szoros és baráti viszonyra; azzal az óhajjal, hogy ezt a kapcsolatot folytassák, és még szorosabbra fűzzék; hangsúlyozva azt a tényt, hogy a Magyar Köztársaság a Horvát Köztársaságot partnerének és az Európai Unió jövőbeni tagállamának tekinti; és felismerve az együttműködés kölcsönös előnyeit; a következőkben állapodtak meg:

### 1. cikk

A Magyar Köztársaság egy szervezeti egységet, egy Közös Vízumkérelem-átvevő Központot működtet a Moldovai Köztársaságban lévő nagykövetsége területén, amely elsősorban a vízumkérelmek kezelése terén való együttműködésért felelős a jelen Megállapodásban szabályozott keretek között. A nagykövetség:

- a) közvetítőként eljárva segítséget nyújt harmadik államok állampolgárainak, akik a Horvát Köztársasághoz vízumkérelmet kívánnak benyújtani, a kérelmek fogadása, a díjak átvétele, a kérelmek adatainak rögzítése és a Horvát Köztársaság által kijelölt illetékes diplomáciai vagy konzuli képviselőnek (a továbbiakban: horvát konzuli tisztviselő) történő továbbítása révén;
- b) technikai segítséget nyújt a horvát konzuli tisztviselő részére a kérelmek helyszínen történő feldolgozásához, beleértve bizonyos, a Horvát Köztársaság jogszabályai által meghatározott intézkedések megtételét a Horvát Köztársaságnak a Vízumkérelem-átvevő Központ munkájában közreműködő konzuli tisztviselője által.

### 2. cikk

A jelen Megállapodás keretében történő eljárása során a Magyar Köztársaság alkalmazza az Európai Uniónak a vízumok kiadására vonatkozó jogi aktusait, és figyelembe veszi a jelen Megállapodás 5. cikkében említett Jegyzőkönyvben rögzített szabályokat.

### 3. cikk

A Magyar Fél a Horvát Köztársaság nevében kizárólag a vízumkérelmek, díjak és a kérelmezők adatainak átvételével, rögzítésével és a horvát konzuli tisztviselő részére történő továbbításával, illetve a jelen Megállapodás 5. cikkében meghatározott Jegyzőkönyvben megállapított bármely más tevékenységgel kapcsolatban jár el. Minden más vonatkozásban a Horvát Köztársaság viseli a kérelmek feldolgozásának felelősségét.

### 4. cikk

A Magyar Köztársaság a nemzeti adatvédelmi jogszabályainak és az Európai Unió vonatkozó adatvédelmi szabályainak megfelelően védi az 1. cikk a) pontjában szabályozott eljárás során birtokába jutott adatokat, különös tekintettel a kérelmezők személyes adataira. A Magyar Köztársaság a megszerzett adatokat csak az 1. cikk a) pontja szerinti tevékenysége körében használhatja fel.

### 5. cikk

A Szerződő Felek jelen Megállapodásban lefektetett együttműködésének részletes szabályait a külügyminisztériumaik között létrejött Jegyzőkönyv állapítja meg.

### 6. cikk

A Megállapodás értelmezéséből vagy alkalmazásából eredő bármely vitát a Szerződő Felek konzultációk vagy tárgyalások útján rendezik.

**7. cikk**

1. A jelen Megállapodás határozatlan időre szól.
2. A jelen Megállapodás az azt követő hónap első napján lép hatályba, hogy a Szerződő Felek diplomáciai úton értesítették egymást arról, hogy a hatálybalépéshez szükséges belső jogi eljárások befejeződtek.
3. A jelen Megállapodás a Szerződő Felek kölcsönös írásos megegyezésével bármikor módosítható. A módosítások jelen cikk 2. bekezdésének megfelelően lépnek hatályba.
4. A Szerződő Felek részben vagy egészben bármikor felfüggeszthetik a jelen Megállapodás alkalmazását. A Szerződő Felek diplomáciai úton tájékoztatják egymást a felfüggesztés kezdő és befejező időpontjáról, ami a tájékoztatás kézhezvételét követően harminc (30) nappal lesz hatályos, amennyiben a Szerződő Felek másként nem állapodnak meg.
5. A jelen Megállapodást bármely Szerződő Fél bármikor felmondhatja a másik Szerződő Félnek diplomáciai úton megküldött írásbeli értesítés útján. Ilyen esetben a Megállapodás az értesítésnek a másik Szerződő Fél általi kézhezvételét követően kilencven (90) nappal veszti hatályát.
6. A jelen Megállapodás felmondása nem érinti a Megállapodás értelmében megkezdett, és felmondásának időpontjában még be nem fejezett tevékenységek teljesítését, amennyiben a Szerződő Felek másként nem állapodnak meg.

Készült Barcson, 2009. szeptember 17-én; két eredeti példányban, angol nyelven.

*(Aláírások)*"

- 4. §**
- (1) Ez a törvény – a (2) bekezdés kivételével – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
  - (2) A 2–3. §-ok a Megállapodás 7. cikkében meghatározott időpontban lépnek hatályba.
  - (3) A Megállapodás, illetve e törvény 2–3. §-ai hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett egyedi határozatával állapítja meg.
  - (4) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a külpolitikáért felelős miniszter gondoskodik.

Sólyom László s. k.,  
köztársasági elnök

Dr. Katona Béla s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

**2010. évi XXIX. törvény****a Magyar Köztársaság és az Indiai Köztársaság között a szociális biztonságról szóló Egyezmény kihirdetéséről\***

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyar Köztársaság és az Indiai Köztársaság között a szociális biztonságról szóló Egyezmény (a továbbiakban: Egyezmény) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés az Egyezményt e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** Az Egyezmény hiteles magyar és angol nyelvű szövege a következő:

**„EGYEZMÉNY A SZOCIÁLIS BIZTONSÁGRÓL A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG ÉS AZ INDIAI KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT**

A Magyar Köztársaság és az Indiai Köztársaság,

(továbbiakban a Szerződő Államok), azzal a szándékkal, hogy rendezzék a két ország közötti kölcsönös kapcsolatokat a szociális biztonság területén, az alábbiakban állapodtak meg:

\* A törvényt az Országgyűlés a 2010. február 22-i ülésnapján fogadta el.



## I. RÉSZ ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

### 1. cikk

#### Fogalommeghatározások

- (1) A jelen Egyezményben a következő kifejezések az alábbi jelentéstartalommal szerepelnek:
- „Magyarország”: a Magyar Köztársaságot jelenti;  
„India”: az Indiai Köztársaságot jelenti.
  - „állampolgár”:  
Magyarország vonatkozásában minden olyan természetes személyt jelent, aki a magyar jogszabályok szerint Magyarország állampolgárának tekintendő;  
India vonatkozásában az Indiai Köztársaság állampolgára, az alkalmazandó jogszabályok szerint.
  - „jogszabályok”: A szociális biztonságnak a jelen Egyezmény 2. cikkében meghatározott ágazataira és rendszereire vonatkozó törvények, rendeletek.
  - „hatóság”:  
Magyarország vonatkozásában: a 2. cikkben megjelölt jogszabályok által szabályozott szociális biztonsági ágazatokért és rendszerekért felelős miniszterek, minisztériumok vagy megfelelő hatóságok;  
India vonatkozásában a Tengeren Túli Indiai Ügyek Minisztériuma.
  - „teherviselő”: jelenti azt az intézményt, szervezetet, hatóságot vagy testületet, amely részben vagy egészben felel a 2. cikkben meghatározott jogszabályok végrehajtásáért.
  - „biztosítási időszak”: a Szerződő Állam jogszabályai szerinti járulékfizetési időszak, vagy a járulékfizetési időszakkal ezen állam jogszabályai szerint egyenértékűnek elfogadott bármilyen időszak.
  - „ellátás”: a jelen Egyezmény 2. cikkében meghatározott jogszabályokban rögzített pénzbeli ellátások, ideértve a nyugdíjakat.
  - „lakóhely”: szokásos lakóhely.
  - „tartózkodás helye”: az a hely, ahol az illető személy ideiglenes jelleggel rövid távon tartózkodik, amely esetben a tartózkodás tartama rendszerint kapcsolódik az előzetesen meghatározott tartózkodási célkitűzés megvalósulásához.
- (2) A jelen cikk (1) bekezdésében nem meghatározott kifejezések azzal a jelentéssel bírnak, amelyet a Szerződő Államok által alkalmazandó jogszabályok meghatároznak.

### 2. cikk

#### Tárgyi hatály

- (1) A jelen Egyezményt az alábbi jogszabályokra kell alkalmazni:
- Magyarország vonatkozásában a biztosítási kötelezettségről, a társadalombiztosítási ellátások és a munkanélküliség esetén járó ellátások fedezetére fizetendő járulékokról, valamint a társadalombiztosítási nyugellátásokról szóló jogszabályok;
- India vonatkozásában mindazon jogszabályok, amelyek
- az alkalmazott személyek öregségi és hátramaradottjai részére járó nyugdíjára;
  - az alkalmazott személyek állandó teljes rokkantsági nyugdíjára
- vonatkoznak;
- valamint, kizárólag a II. Rész vonatkozásában, mindazon jogszabályokra, amelyek
- az alkalmazott személyek társadalombiztosítására vonatkoznak.
- (2) A jelen Egyezmény alkalmazandó azokra a jövőbeni jogszabályokra is, amelyek a jelen cikk (1) bekezdésében meghatározott jogszabályokat módosítják, kiegészítik, egységesítik vagy ezeket hatályon kívül helyezik.
- (3) A jelen Egyezmény alkalmazható azokra a jogszabályokra, amelyek az egyik Szerződő Állam meglévő jogszabályainak hatályát terjesztik ki egy új kedvezményezett körre, ha arról az egyik Szerződő Állam illetékes hatósága írásban értesíti a másik Szerződő Állam illetékes hatóságát, és ez utóbbi az értesítés kézhezvételétől számított hat hónapon belül nyilatkozik a kiterjesztés elfogadásáról.

**3. cikk****Személyi hatály**

A jelen Egyezmény mindazon személyekre alkalmazandó, akik korábban vagy jelenleg is valamelyik Szerződő Állam joghatósága alá tartoztak vagy tartoznak, valamint e személyek azon hozzátartozóira és hátramaradottjaira, akik az adott Szerződő Állam alkalmazandó jogszabályai szerint annak minősülnek.

**4. cikk****Egyenlő bánásmód**

Amennyiben a jelen Egyezmény eltérően nem rendelkezik, a 3. cikkben meghatározott azon személyek, akiknek tartózkodási helye az egyik Szerződő Állam területén van, az adott Szerződő Állam állampolgáraival azonos elbánásban részesülnek az adott Szerződő Állam jogszabályainak alkalmazása során.

**5. cikk****Az ellátások kivitele**

- (1) Amennyiben a jelen Egyezmény eltérően nem rendelkezik, egyik Szerződő Állam sem jogosult a jogszabályai alapján megszerzett ellátások csökkentésére, módosítására, felfüggesztésére vagy visszavonására kizárólag amiatt, hogy a kedvezményezettnek a másik Szerződő Állam területén van a lakóhelye vagy tartózkodási helye.
- (2) A Szerződő Állam jogszabályai és a jelen Egyezmény alapján járó ellátásokat a harmadik állam területén lakó kedvezményezettek részére ugyanazon feltételek mellett kell kifizetni, amelyeket az adott harmadik állam területén lévő kedvezményezettek részére történő kifizetés esetére a nemzeti jogszabályai megállapítanak.

**6. cikk****Tények elismerése**

Azokat az eseményeket, amelyeknek joghatásuk van a jogosultság keletkezésére, az ellátás összegének csökkentésére, módosítására, felfüggesztésére vagy visszavonására, és amelyek az egyik Szerződő Állam területén keletkeztek, úgy kell figyelembe venni, mintha a másik Szerződő Állam területén keletkeztek volna.

**II. RÉSZ****AZ ALKALMAZANDÓ JOGSZABÁLYOKKAL KAPCSOLATOS RENDELKEZÉSEK****7. cikk****Általános rendelkezések**

Amennyiben a jelen rész másként nem rendelkezik, az a személy, aki az egyik állam területén munkavállalóként dolgozik, vagy munkaviszony létesítése nélkül más keresőtevékenységet folytat – e munka vagy tevékenység vonatkozásában –, kizárólag e Szerződő Állam joghatósága alá tartozik.

**8. cikk****Kiküldöttekre, tengerészekre és repülőgépek személyzetére vonatkozó különleges rendelkezések**

- (1) Ha a személy olyan munkáltatóval áll munkaviszonyban, amelynek bejegyzett irodája az egyik Szerződő Állam területén van, és a munkáltatója e személyt a másik Szerződő Állam területére küldi, hogy a munkáltató javára munkát végezzen, az ilyen munkaviszonyra továbbra is az előbbi Szerződő Állam jogszabályait kell alkalmazni úgy, mintha a munkavállaló továbbra is az első Szerződő Állam területén dolgozna, feltéve, hogy a kiküldetés előrelátható időtartama nem haladja meg az öt évet. A jelen bekezdést azon munkavállalóra is alkalmazni kell, akit az egyik Szerződő Állam területén működő munkáltatója újabb munkaszerződés megkötése nélkül kiküld a másik Szerződő Állam területén működő leány- vagy fiókvállalatához.
- (2) Az egyik Szerződő Állam területén bejegyzett, a más vagy saját részére nemzetközi személy- vagy áruforgalmat végző vállalat utazó vagy repülő személyzetére e Szerződő Állam jogszabályait kell alkalmazni.
- (3) Az egyik Szerződő Állam zászlaja alatt közlekedő hajón dolgozó munkavállalóra e Szerződő Állam jogszabályait kell alkalmazni.

**9. cikk****Közzolgálati jogviszonyban álló személyek, diplomáciai és konzuli képviselők tagjai**

- (1) Valamely Szerződő Államban közzolgálati jogviszonyban álló és velük azonos elbírálás alá eső azon személyekre, akikre a (2) bekezdés nem vonatkozik, és akiket a másik Szerződő Állam területére küldenek dolgozni, kizárólag az első Szerződő Állam jogszabályait kell alkalmazni.
- (2) A jelen Egyezmény nem érinti a diplomáciai kapcsolatokról szóló 1961. április 18-i bécsi egyezmény, illetve a konzuli kapcsolatokról szóló 1963. április 24-i bécsi egyezmény rendelkezéseit.

**10. cikk****Kivételek**

A munkáltató és a munkavállaló közös kérelmére a Szerződő Államok illetékes hatóságai vagy az általuk kijelölt teherviselők kivételeket állapíthatnak meg e rész rendelkezései alól az egyes személyek, személyek csoportjai tekintetében, feltéve, ha az érintett személy valamely Szerződő Állam jogszabályai alá fog tartozni. Az ilyen kivételek a foglalkoztatás jellegén és körülményein alapulnak.

**11. cikk****A biztosításra és mentességekre vonatkozó igazolások**

- (1) A 8–10. cikkeken említett esetekben az olyan, határozott időre szóló igazolást, amely jelzi, hogy az érintett személy az említett munka tekintetében a Szerződő Állam jogszabályainak hatálya alá tartozik, a munkavállaló vagy a munkáltató kérésére egy megállapított formanyomtatványon kell kiadni:
  - Magyarországon,  
a kötelező egészségbiztosítási igazgatási szerv által;
  - Indiában,  
a Munkavállalók Segélyalap Szervezete által.A kiadott igazolást a kérelmező(k)nek kell megküldeni, és a 8–10. cikkeken említett esetekben pedig az igazolás egy példányát a másik Szerződő Állam fent említett hivatalának is meg kell küldeni.
- (2) A jelen Egyezmény 10. cikke szerinti kivételek jóváhagyása tekintetében az (1) bekezdésben megjelölt hivatalok illetékesek. A munkavállaló és munkáltatója azon Szerződő Állam kijelölt hivatalához nyújtja be írásban a mentességre vonatkozó közös kérelmet, amelynek jogszabályait a kérelem értelmében alkalmazni kell.
- (3) A hozzájárulást, az e cikk (1) bekezdésével összhangban kiállított és továbbított igazolással tanúsítják.

**III. RÉSZ****AZ ELLÁTÁSOKRA VONATKOZÓ RENDELKEZÉSEK****12. cikk****A biztosítási idők összeszámítása**

- (1) Ha biztosítási időszakokat a két Szerződő Állam jogszabályai szerint teljesítettek, a Szerződő Államok teherviselői az általuk alkalmazandó jogszabályok szerinti ellátásokra való jogosultság megszerzésének, megtartásának vagy újraéledésének megállapításakor, amennyiben szükséges, figyelembe veszik a másik Szerződő Állam jogszabályai alapján teljesített biztosítási időszakokat, amennyiben azok nem esnek egybe a jogszabályaik szerinti biztosítási időszakokkal.
- (2) Ha egy személy a Szerződő Államok jogszabályai szerinti, az (1) bekezdés rendelkezései alapján összeszámított időszakok alapján nem jogosult ellátásra, az érintett személy adott ellátásra való jogosultsága ezen időszakok és olyan harmadik állam jogszabályai szerint szerzett biztosítási időszakok összeszámításával állapítandó meg, amely államhoz mindkét Szerződő Államot az időszakok összeszámításáról is rendelkező szociális biztonsági jogi eszközök kötnék.
- (3) Ha az egyik Szerződő Állam jogszabályai szerint meghatározott ellátások nyújtása olyan foglalkozásban szerzett biztosítási idő megszerzésétől függ, amelyre külön rendszer létezik, vagy az ellátásra való jogosultság meghatározott szakmában vagy foglalkozásban szerzett biztosítási időtől függ, úgy ezen ellátások nyújtására a másik Szerződő Állam jogszabályai szerint szerzett biztosítási időket csak akkor lehet figyelembe venni, ha azokat megfelelő rendszerben, ennek hiányában pedig hasonló szakmában vagy foglalkozásban szerezték. Ha a biztosítási idők összeszámítása nem alapozza meg az ellátásra való jogosultságot a külön rendszerben, a biztosítási időket a biztosítás általános rendszerében kell összeszámítani.

**13. cikk****Az ellátások kiszámítása**

- (1) Ha egy személy a másik Szerződő Állam jogszabályai alapján teljesített biztosítási időszak figyelembevétele nélkül szerez az egyik Szerződő Állam jogszabályai szerint ellátásra való jogosultságot, e Szerződő Állam teherviselője az ellátást kizárólag az általa alkalmazandó jogszabályok alapján teljesített biztosítási időszakok figyelembevételével állapítja meg.
- (2) Amennyiben a Szerződő Állam jogszabályai szerint az ellátásra való jogosultság csak a másik Szerződő Állam vagy – a 12. cikk alapján – egy harmadik ország jogszabályai alapján teljesített biztosítási időszakok figyelembevételével állapítható meg, az első Szerződő Állam teherviselője:
  - a) kiszámítja az ellátás azon elméleti összegét, amelyet igényelni lehetett volna, ha az összes biztosítási időszakot a saját jogszabályai alapján teljesítették volna; és
  - b) ezt követően – az a) pont alapján kiszámított elméleti összeg alapulvételével – arányosítással (a saját jogszabályai alapján teljesített biztosítási időszakok és az összeszámított biztosítási időszakok arányának megállapításával) meghatározza a fizetendő ellátás összegét.
- (3) Az ellátás számításának megállapítása érdekében a Szerződő Államok teherviselői kizárólag az általuk alkalmazott jogszabályok alapján teljesített biztosítási időszakok alatt elért jövedelmet veszik figyelembe.

**14. cikk****A biztosítási időszakok átváltása**

Szükség esetén a biztosítási időszakoknak a jelen Egyezmény 12. cikke értelmében vett összeszámítása céljából a következő szabályoknak megfelelően kell elvégezni az átváltást:

- a) a magyar jogszabályok értelmében megszerzett 365 (366) nap az indiai jogszabályok szerinti 12 hónappal egyenértékű, és minden olyan naptári hónap, amelyben legalább egy napi biztosítási időt teljesítettek, egy hónapnak felel meg. Az egy naptári éven belül teljesített összes biztosítási idő nem haladhatja meg a 12 hónapot.
- b) az indiai jogszabályok értelmében megszerzett 12 hónap a magyar jogszabályok szerinti 365 (366) nappal egyenértékű, egy hónap az adott naptári hónapban lévő napok számának, ha pedig a naptári hónap meghatározása nem lehetséges, akkor 30 napnak felel meg. Az egy naptári éven belül teljesített összes biztosítási idő nem haladhatja meg a 365 (366) napot.

**15. cikk****Egy évnél rövidebb időszakok**

- (1) A jelen Egyezmény 12–13. cikke csak akkor alkalmazható az egyik Szerződő Állam esetében a személy öregségi, rokkantsági vagy hozzátartozói ellátásra való jogosultságának megállapítására, ha az illető személy e Szerződő Állam jogszabályai szerint legalább 1 év biztosítási időszakot szerzett. Az egy évnél rövidebb időszakokat a másik Szerződő Állam a teljesítés és az elszámolás szempontjából úgy veszi figyelembe, mintha azok a saját jogszabályai szerint teljesültek volna, feltéve, hogy ezen időszakok az első Szerződő Államban nem alapoznak meg ellátásra való jogosultságot.
- (2) Az (1) bekezdésben foglaltaktól eltérően az egy évnél kevesebb biztosítási idő után a Szerződő Államok jogszabályai alapján más ellátásokra szerzett jogosultság továbbra is alkalmazandó.

**IV. RÉSZ****IGAZGATÁSI MEGÁLLAPODÁS****16. cikk****Kapcsolattartó hivatalok**

- (1) Az illetékes hatóságok kapcsolattartó hivatalokat jelölnek ki, melyekről értesítik egymást.
- (2) A kapcsolattartó hivatalok elősegítik a Szerződő Államok teherviselői közötti kommunikációt, és segítik egymást a jelen Egyezmény végrehajtásában.

**17. cikk****Formanyomtatványok és részletes eljárások**

- (1) A kapcsolattartó hivatalok közösen állapítják meg a jelen Egyezmény végrehajtásához szükséges formanyomtatványokat és részletes eljárásokat.
- (2) A Szerződő Államok teherviselői vagy kapcsolattartó hivatalai megtagadhatják a nem a megállapított formanyomtatványon benyújtott ellátás iránti kérelem vagy bármely más kérelem vagy igazolás befogadását.

**18. cikk****Az ellátások megfizetése**

- (1) Az ellátásokat közvetlenül a kedvezményezettek számára kell kifizetni nemzeti jogszabályoknak megfelelően.
- (2) A Szerződő Államok teherviselői a jelen Egyezmény szerinti ellátásaikat igazgatási kiadásai bármiféle levonása nélkül fizetik meg.

**19. cikk****Statisztikai adatok cseréje**

A Szerződő Államok kapcsolattartó hivatalai december 31-ével kicserélik a jelen Egyezmény 11. cikke szerint kiadott igazolások számára és a jelen Egyezmény alapján a kedvezményezetteknek juttatott kifizetésekre vonatkozó éves statisztikákat. E statisztikák tartalmazzák a jelen Egyezmény alapján kifizetett ellátástípusok szerint a kedvezményezettek számát és az ellátások teljes összegét. Ezeket a statisztikákat a kapcsolattartó hivatalok által megállapított formanyomtatványon nyújtják.

**20. cikk****A kapcsolattartó hivatalok közötti együttműködés**

A kapcsolattartó hivatalok képviselői felváltva találkoznak a két Szerződő Államban az Egyezmény alkalmazásával kapcsolatos kérdések megvitatása céljából.

**21. cikk****Igazgatási együttműködés**

- (1) A jelen Egyezmény alkalmazásában a Szerződő Államok hatóságai, valamint illetékes teherviselői egymásnak segítséget nyújtanak az ellátásokra való jogosultság és a kifizetések ezen Egyezmény alapján történő megállapításában, illetve teljesítésében, úgy mintha ezt a saját jogszabályaik alkalmazása során tennék. A (3) bekezdésben foglaltakat nem érintve, az e cikkben említett segítségnyújtás költségterítés nélkül történik.
- (2) Valamely Szerződő Állam teherviselője a másik Szerződő Állam teherviselője számára – kérésre – biztosítja az igénylő vagy a kedvezményezett rokkantságára vonatkozóan rendelkezésre álló orvosi információkat és dokumentációt. Az információkra és dokumentációra irányuló kérelem benyújtása, valamint az információk és kérelmek továbbítása a Szerződő Államok kapcsolattartó hivatalain keresztül történik.
- (3) Ha az egyik Szerződő Állam teherviselője megkívánja, hogy egy kérelmező vagy kedvezményezett, aki a másik Szerződő Állam területén lakik, orvosi vizsgálaton essen át, az utóbbi Szerződő Állam teherviselője, az első Szerződő Állam teherviselőjének kérésére, intézkedik e vizsgálat elvégzéséről. Ha az orvosi vizsgálat kizárólag az azt kérő teherviselő céljait szolgálja, az adott teherviselő megtéríti a másik Szerződő Állam teherviselőjének a vizsgálat költségeit. Amennyiben azonban az orvosi vizsgálat mindkét teherviselő céljait szolgálja, költségek megtérítésére nem kerül sor. A vizsgálatra irányuló kérelem továbbítása a Szerződő Államok kapcsolattartó hivatalain keresztül történik.
- (4) Ha az egyik Szerződő Állam jogszabályai úgy rendelkeznek, hogy a Szerződő Állam hatóságához vagy teherviselőjéhez benyújtott valamely dokumentumot részben vagy egészben mentesíteni kell az illetékek és díjak, így a konzuli és igazgatási díjak alól, ez a kivétel azon megfelelő dokumentumokra is vonatkozik, amelyeket a másik Szerződő Állam hatóságának vagy teherviselőjének nyújtanak be a jelen Egyezmény alkalmazása során.
- (5) A jelen Egyezmény alkalmazása során kiállítandó dokumentumok és igazolások mentesülnek a diplomáciai vagy konzuli hitelesítés alól. Az egyik Szerződő Állam teherviselője által hitelesnek és pontosnak tanúsított dokumentummásolatokat a másik Szerződő Állam teherviselője is hiteles és pontos másolatként fogadja el, további hitelesítés nélkül.
- (6) A jelen Egyezmény végrehajtása során a Szerződő Államok hatóságai és teherviselői közvetlenül kommunikálnak egymással és bármely személlyel, függetlenül annak lakóhelyétől. A kommunikáció a Szerződő Államok által

hivatalosan használt nyelvek valamelyikén folyik. A Szerződő Állam hatósága vagy teherviselője nem utasíthat kérelmet vagy dokumentumot vissza kizárólag azért, mert az a másik Szerződő Állam hivatalos nyelvén íródott.

## **22. cikk**

### **Kérelmek, nyilatkozatok és jogorvoslatok**

- (1) Ha az egyik Szerződő Állam jogszabályai szerinti ellátásra vonatkozó kérelmet a másik Szerződő Államnak egy olyan teherviselőjénél nyújtották be, amely a rá vonatkozó jogszabályok szerint jogosult a megfelelő ellátás folyósítása iránti kérelem átvételére, akkor a kérelem úgy tekintendő, mintha azt az első Szerződő Állam teherviselőjénél ugyanazon a napon nyújtották volna be. Ez a rendelkezés, amennyiben helyénvaló, az egyéb kérelmekre, valamint nyilatkozatokra és jogorvoslatokra is alkalmazandó.
- (2) Az egyik Szerződő Állam azon illetékes hatósága vagy teherviselője, amelynél a kérelmet, nyilatkozatot vagy jogorvoslatot benyújtották, rögzíti, hogy a dokumentumot mikor kapta kézhez, és haladéktalanul továbbítja azt a másik Szerződő Állam illetékes hatóságához vagy teherviselőjéhez.
- (3) Az egyik Szerződő Állam jogszabályai szerint folyósítandó ellátás iránti kérelem a másik Szerződő Állam jogszabályai szerint folyósítandó megfelelő ellátás iránti kérelemnek is minősül, feltéve, ha a kérelmező tájékoztatást ad arról, hogy az illető személy biztosítási időszakot szerzett a másik Szerződő Állam jogszabályai szerint. Ez a rendelkezés nem alkalmazandó akkor, ha a kérelmező kifejezetten kéri, hogy a másik Szerződő Állam jogszabályai szerint megszerzett ellátásra való jogosultság megállapítását halasszák el.

## **23. cikk**

### **A kérelem feldolgozása**

- (1) Amennyiben az egyik Szerződő Állam teherviselője egy olyan személytől kap kérelmet, aki a másik vagy mindkét Szerződő Állam jogszabályai értelmében teljesített biztosítási időszakokat, úgy ez a teherviselő a kapcsolattartó hivatalon keresztül megküldi a kérelmet a másik Szerződő Állam teherviselőjének, feltüntetve a kérelem kézhezvételének időpontját. A teherviselő a kérelemmel együtt továbbítja a másik Szerződő Állam teherviselőjének a következőket:
  - a) bármely olyan, rendelkezésre álló dokumentáció, amelyre a kérelmező ellátásra való jogosultságának megállapításához a másik Szerződő Állam teherviselőjének szüksége lehet,
  - b) formanyomtatvány, amely különösen az előbbi Szerződő Állam jogszabályai értelmében teljesített biztosítási időszakokat tünteti fel,
  - c) továbbá – adott esetben – az ellátásra vonatkozó saját határozatának másolata, amennyiben ilyet hozott.
- (2) A másik Szerződő Állam teherviselője ezt követően határoz a kérelmező ellátásra való jogosultságáról, és a kapcsolattartó hivatalon keresztül tájékoztatja határozatáról az előbbi Szerződő Állam teherviselőjét. E határozattal együtt – szükség esetén vagy kérelemre – továbbítja az előbbi Szerződő Állam teherviselőjének a következőket:
  - a) bármely olyan, rendelkezésre álló dokumentáció, amelyre a kérelmező jogosultságának megállapításához az előbbi Szerződő Állam hivatalának szüksége lehet,
  - b) formanyomtatvány, amely különösen az általa alkalmazott jogszabályok értelmében teljesített biztosítási időszakokat tünteti fel.
- (3) Azon Szerződő Állam teherviselője, amelynél az ellátások iránti kérelmet benyújtották, ellenőrzi az igénylőre és családtagjaira vonatkozó információkat. Az ellenőrizendő információk típusát a két Szerződő Állam kapcsolattartó hivatalai állapítják meg.

## **24. cikk**

### **Adatvédelem**

- (1) Amennyiben a jelen Egyezmény alapján és mindkét Szerződő Államnál alkalmazott jogszabályok szerint a jelen Egyezmény végrehajtásához szükséges személyes adatok, így egészségügyi adatok továbbítására kerül sor, úgy a Szerződő Államok felségterületén hatályos jogszabályok figyelembevétele mellett az alábbi rendelkezéseket kell alkalmazni:
  - a) A jelen Egyezmény, valamint a jelen Egyezmény hatálya alá tartozó jogszabályok végrehajtása szempontjából az egyik Szerződő Állam adatokat közölhet a másik Szerződő Állam teherviselőjével. A fogadó Szerződő Állam ezeket az adatokat ilyen célra dolgozhatja és használhatja fel. Minden egyéb esetben az adatok egyéb teherviselő felé csak az átdadó teherviselő előzetes beleegyezésével, valamint az ezen teherviselőkre vonatkozó nemzeti jogszabályoknak megfelelően adhatók át.



- b) A fogadó teherviselő megkeresés alapján és egyedi esetekben tájékoztatja az adatszolgáltató teherviselőt az átadott adatok felhasználásának céljáról és a felhasználás eredményeiről.
  - c) Az adatszolgáltató teherviselő köteles figyelemmel lenni a közlendő adatok helyességére, valamint azoknak az adatszolgáltatással elérni kívánt cél szempontjából való szükségességére. Ilyen esetben figyelembe kell venni az illető Szerződő Állam mindenkor nemzeti jogszabályai szerint érvényes adatszolgáltatási tilalmakat. Amennyiben kiderül, hogy a közölt adatok hibásak, vagy olyan adatokat közöltek, amelyeket az adatszolgáltató Szerződő Állam jogszabályai szerint nem lett volna szabad közölni, úgy erről haladéktalanul értesíteni kell a fogadó teherviselőt, amely, amennyiben az helyénvaló, köteles az ilyen adatokat helyesbíteni vagy törölni.
  - d) Azon személyt, akire az adatok vonatkoznak, kérelmére tájékoztatni kell a róla szóló adatokról és azok felhasználási céljáról, a felhasználás jogalapjáról, időtartamáról, továbbá arról, hogy kik és milyen célból kapják vagy kapták meg az adatokat. Egyébként az érintett személy jogai a személyéről meglévő információkról való tájékozódása tekintetében annak a Szerződő Államnak a nemzeti jogszabályaihoz igazodnak, amelynek valamely teherviselőjétől a tájékoztatást kérik.
  - e) Az átadott személyes adatokat haladéktalanul törölni kell, ha azok már, a fogadó Szerződő Állam nemzeti jogszabályai alapján, nem szükségesek azon cél érdekében, amiért közölték őket.
  - f) A személyes adatok átadását, illetve átvételét az átadó és a fogadó teherviselő egyaránt köteles rögzíteni.
  - g) Az átadó és a fogadó teherviselő nemzeti jogszabályai szerint köteles gondoskodni az átadott személyes adatok hatékony védelméről, a jogsértések, így különösen az illetéktelen hozzáférés, valamint a jogtalan megváltoztatás és az illetéktelen nyilvánosságra hozatal ellen.
  - h) Mind a fogadó, mind az adatátadó Szerződő Állam teherviselője köteles – az érintett személy kérelmére – az általa kezelt helytelen adatot helyesbíteni, illetőleg a jogellenesen kezelt adatot törölni. A helyesbítésről vagy törlésről a másik Szerződő Állam teherviselőjét haladéktalanul értesíteni kell.
  - i) Az adatvédelemhez fűződő jogok megsértése esetén az érintett személyek jogosultak jogorvoslatra, ideértve a bírói jogorvoslatot is, összhangban a Szerződő Államok nemzeti jogszabályaival.
- (2) Az (1) bekezdés rendelkezései megfelelően alkalmazandóak a vállalati és az üzleti titkokra is.

## **25. cikk**

### **Az ellátások kifizetése**

- (1) A jelen Egyezmény alapján felmerülő kifizetéseket valamelyik Szerződő Állam hivatalos pénznemében kell végrehajtani.
- (2) Ha a Szerződő Állam területén kívül tartózkodó személyek tekintetében a Szerződő Állam devizakontrollt vagy egyéb hasonló, a kifizetést, átutalást korlátozó intézkedést vezet be, köteles késedelem nélkül megfelelő intézkedéseket foganatosítani a jelen Egyezmény alapján folyósítandó bármely összeg kifizetésének biztosítására.

## **26. cikk**

### **Jogviták rendezése**

A jelen Egyezmény értelmezésével, illetve alkalmazásával kapcsolatban felmerülő jogvitákat a hatóságok kölcsönös egyeztetés útján rendezik.

## **27. cikk**

### **A Magyar Köztársaságnak az európai uniós tagságból eredő kötelezettségei**

A jelen Egyezmény nem befolyásolja azokat a kötelezettségeket, amelyek Magyarország európai uniós tagságából fakadnak. Következésképpen jelen Egyezmény rendelkezései sem együttesen, sem önmagukban nem idézhetők vagy értelmezhetők úgy, mint amelyek érvénytelenítik, módosítják vagy bármilyen más módon befolyásolják Magyarországnak különösen a Csatlakozási Szerződéssel vállalt, az Európai Közösséget létrehozó Szerződésből, az Európai Unióról szóló Szerződésből, valamint általában véve az Európai Unió elsődleges és másodlagos jogából származó kötelezettségeit.

V. RÉSZ  
ÁTMENETI ÉS ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

**28. cikk**

**Átmeneti rendelkezések**

- (1) A jelen Egyezmény nem teremt ellátásokra való jogosultságot a hatálybalépését megelőző időszakra.
- (2) Az (1) bekezdésre is figyelemmel, az ellátásra való jogosultságnak a jelen Egyezmény alapján történő meghatározása során mind a jelen Egyezmény hatálybalépése előtt fennálló biztosítási időtartamot, mind pedig a hatálybalépés időpontja előtt történt bármely más lényeges eseményt figyelembe kell venni.
- (3) A jelen Egyezmény hatálybalépése előtt hozott, ellátásra való jogosultságokra vonatkozó döntések nem korlátozhatják a jelen Egyezmény alapján keletkező jogokat.
- (4) A jelen Egyezmény nem alkalmazható olyan jogosultságra, amelyet egyösszegű átalányjuttatás vagy a járulékok visszatérítése megszüntetett.
- (5) A 8. cikk alkalmazásakor olyan személyek esetében, akiket a jelen Egyezmény hatálybalépése előtt küldtek az egyik Szerződő Állam területére, a cikkben említett foglalkoztatási időtartamok kezdetének a jelen Egyezmény hatálybalépésének napját kell tekinteni.

**29. cikk**

**Ellátások felülvizsgálata**

A jelen Egyezmény hatálybalépése előtt meghatározott ellátások kérelemre újból meghatározhatók, ha kizárólag a jelen Egyezmény rendelkezései alapján következik be az ilyen ellátásokban változás. Ha a jelen cikk előző mondata alapján elvégzett új meghatározás eredményeként megszűnik a nyugdíjjogosultság, vagy a nyugdíj összege kevesebb lesz, mint a jelen Egyezmény hatálybalépése előtti utolsó időszakra kifizetett összeg, a nyugdíj korábban fizetett összegét kell továbbra is folyósítani.

**30. cikk**

**Megerősítés és hatálybalépés**

- (1) Jelen Egyezményt meg kell erősíteni.
- (2) A Szerződő Államok diplomáciai úton értesítik egymást arról, hogy a hatálybalépéshez szükséges nemzeti jogszabályaikban előírt követelmények teljesültek.
- (3) Jelen Egyezmény a (2) bekezdésben említett utolsó értesítés megküldésének hónapját követő negyedik hónap első napján lép hatályba.

**31. cikk**

**Az Egyezmény időtartama, illetve felmondása**

- (1) A jelen Egyezmény határozatlan időre lép hatályba.
- (2) A jelen Egyezmény bármely Szerződő Állam által felmondható a másik Szerződő Állam részére tizenkét hónappal előre megküldött értesítés útján.
- (3) A jelen Egyezmény felmondása esetén az annak alapján megszerzett ellátásokra való jogosultság és az ellátás kifizetése fennmarad. A Szerződő Államok intézkednek a folyamatban lévő jogszerzési ügyek intézése iránt.

A fentiekre tekintettel, alulírottak, a szükséges felhatalmazások birtokában, aláírták a jelen Egyezményt.

Kelt Budapesten, 2010. február 2-án, két példányban, magyar, hindi és angol nyelven azzal, hogy mindegyik szöveg egyaránt hiteles.

Értelmezési különbség esetén az angol szöveg az irányadó.

(Aláírások)

## AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE REPUBLIC OF HUNGARY AND THE REPUBLIC OF INDIA

THE REPUBLIC OF HUNGARY AND THE REPUBLIC OF INDIA

hereinafter referred to as the Contracting States, wishing to arrange the mutual relations between the two States in the field of social security, have agreed as follows:

### PART I

#### GENERAL PROVISIONS

#### Article 1

##### Definitions

1. For the purposes of this Agreement:
  - a) The term „*Hungary*” means: the Republic of Hungary;  
The term „*India*” means: the Republic of India.
  - b) The term „*national*” means:  
as regards Hungary a natural person who is considered a national of Hungary in accordance with the applicable legislation;  
as regards India: a national of the Republic of India in accordance with the applicable legislation.
  - c) The term „*legislation*” means laws and regulations relating to the schemes and systems of social security specified in Article 2 of this Agreement.
  - d) The term „*authority*” means:  
as regards Hungary: the ministers, ministries or other relevant authorities responsible for social security schemes and systems regulated by the legislation specified in Article 2;  
as regards India: the Ministry of Overseas Indian Affairs.
  - e) The term „*agency*” means the institution, the organization, the authority or the body responsible in full or in part for the implementation of the legislation specified in Article 2.
  - f) The term „*insurance period*” means:  
any period of contributions under the legislation of a Contracting State, as well as any period recognized as equivalent to a period of contribution under that legislation.
  - g) The term „*benefit*” means any cash benefit including pension provided for in the legislation specified in Article 2 of this Agreement.
  - h) The term „*residence*” means habitual residence.
  - i) The term „*stay*” means that the person concerned takes up temporary short-term residence, the duration of which is usually related to the attainment of the objective of stay defined in advance.
2. Any term not defined in paragraph 1 of this Article shall have the meaning assigned to it in the legislation applied by the Contracting States.

#### Article 2

##### Material Scope

1. This Agreement shall apply:  
as regards Hungary, to the legislation concerning the insurance obligation and the payment of contributions covering social insurance benefits and benefits paid in case of unemployment, as well as the social insurance pension benefits;  
as regards India, to all legislations concerning:
  - (i) old-age and survivors’ pension for employed persons;
  - (ii) the Permanent Total Disability pension for employed personsand, as regards Part II only, to the legislations concerning:
  - (iii) the social security for employed persons.
2. This Agreement shall also apply to future legislation which amends, supplements, consolidates or supersedes the legislation specified in paragraph 1 of this Article.
3. This Agreement shall also apply to the legislation which extends the scope of the existing legislation of one Contracting State to new categories of beneficiaries, if the competent authority of that Contracting State notifies such extension to the competent authority of the other Contracting State in writing and the latter states its acceptance of such extension within six months on receipt of the notification.

**Article 3****Personal Scope**

This Agreement shall apply to any person who is or who has been subject to the legislation of either Contracting State, and to the dependants and survivors of such a person within the meaning of the applicable legislation of that Contracting State.

**Article 4****Equality of Treatment**

Unless otherwise provided in this Agreement, in applying the legislation of a Contracting State, the persons specified in Article 3 who stay at the territory of one of the Contracting States shall receive equal treatment with nationals of that Contracting State.

**Article 5****Export of Benefits**

1. Unless otherwise specified in this Agreement, a Contracting State shall not reduce, modify, suspend or withdraw benefits acquired under its legislation solely on the ground that the beneficiary has place of stay or residence in the territory of the other Contracting State.
2. Benefits due by virtue of the legislation of the Contracting State and under this Agreement shall be paid to beneficiaries in a third state under the same conditions as specified in the respective national legislation for payments to beneficiaries in the third states.

**Article 6****Assimilation of Facts**

Events that have legal effect on entitlement, reduction, modification, suspension or withdrawal of benefit amount and which occurred in the territory of one Contracting State, shall be taken into account as if they had taken place in the territory of the other Contracting State.

*PART II**PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION***Article 7****General Provision**

Except as otherwise provided in this Part, a person who works as an employee or, not being an employee, pursues other gainful activity in the territory of one Contracting State shall, with respect to that work or activity, be subject only to the legislation of that Contracting State.

**Article 8****Special Provisions Regarding Detached Workers, Mariners and Aircraft Crew**

1. Where a person in the service of an employer having a registered office in the territory of one Contracting State is sent by that employer to work on that employer's behalf in the territory of the other Contracting State, only the legislation of the first Contracting State shall continue to apply with regard to that employment as though the employee were still employed in the territory of the first Contracting State, provided that the anticipated duration of detachment does not exceed 5 years. This paragraph shall also apply to an employee who, without concluding a separate labour contract, has been sent by his/her employer in the territory of one Contracting State to the employer's affiliated or subsidiary company in the territory of the other Contracting State.
2. Persons who are members of the travelling or flying personnel of an enterprise which, for hire or reward or on its own account, operates international transport services for passengers or goods and has its registered office in the territory of a Contracting State shall be subject to the legislation of that Contracting State.
3. A person who works as an employee on board a ship that flies the flag of a Contracting State, shall be subject to the legislation of that Contracting State.

**Article 9****Civil Servants, Members of Diplomatic Missions and Consular Posts**

1. Civil servants or persons treated as such according to the legislation of one Contracting State to whom paragraph 2 of this Article does not apply and who are sent to work in the territory of the other Contracting State are subject only to the legislation of the first Contracting State.
2. Nothing in this Agreement shall affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or of the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

**Article 10****Exceptions**

At the joint request of an employee and his employer, the competent authorities or the agencies designated by them of the two Contracting States may agree to grant an exception to the provisions of this Part with respect to individual persons or categories of persons, provided that the affected person shall be subject to the legislation of one Contracting State. Such exceptions shall be based on the nature and circumstances of the employment.

**Article 11****Certificate on Coverage and Exemptions**

1. In cases referred to in Articles 8 to 10, the certificate of fixed duration indicating that the person is, in respect of the work referred, subject to the legislation of the Contracting State, shall be issued on the request of an employee or an employer in the agreed form:
  - in Hungary,  
by the authority responsible for the administration of compulsory health insurance;
  - in India,  
by Employees' Provident Fund Organization.The certificate issued will be sent to the applicant(s), and in cases referred to in Articles 8 to 10, a copy of the certificate is sent to the above-mentioned agency of the other Contracting State.
2. The agencies mentioned in paragraph 1 are designated to approve exceptions under Article 10. An employee and his employer shall submit the joint request on exceptions in writing to the agency of the Contracting State whose legislation has to be applied pursuant to the request.
3. The approval shall be attested by a certificate issued and transferred in accordance with paragraph 1 of this Article.

*PART III**PROVISIONS ON BENEFITS***Article 12****Totalization of insurance periods**

1. When insurance periods have been completed under the legislation of the two Contracting States, the agency of each Contracting State shall, in determining eligibility for acquisition, retention or recovery of benefits under the legislation which it applies, take into account, if necessary, insurance periods under the legislation of the other Contracting State, provided that such insurance periods do not overlap with insurance periods under its legislation.
2. If a person is not eligible for a benefit on the basis of the insurance periods under the legislation of the contracting States, totalized as provided in paragraph 1 of this article, the eligibility of that person for that benefit shall be determined by totalizing these insurance periods accumulated under the legislation of a third State with which both contracting States are bound by social security instruments which provide for the totalization of periods.
3. Where the legislation of one Contracting State makes the granting of certain benefits conditional upon insurance periods having been completed in an occupation which is subject to a special scheme, or the entitlement to benefits is subject to the condition of insurance periods having been completed in specific occupations or employment, periods completed under the legislation of the other Contracting State shall only be taken into account for the granting of these benefits if these were completed under a corresponding scheme or, failing that, in a similar occupation or employment. If the totalization of insurance periods does not create eligibility to a benefit within the specific scheme, these insurance periods shall be totalized within the general scheme of insurance.

**Article 13****Calculation of Benefits**

1. If a person is entitled to a benefit under the legislation of one Contracting State without taking into account the insurance periods completed under the legislation of the other Contracting State, the agency of the first Contracting State shall determine the benefits on the basis of the insurance periods completed exclusively under its legislation.
2. If, under the legislation of one Contracting State, the entitlement to benefits can be acquired only after taking into account the insurance periods completed under the legislation of the other Contracting State or the third state within the meaning of Article 12, then the agency of the first Contracting State:
  - (a) shall calculate the theoretical amount of the benefit which could have been claimed provided that all insurance periods had been completed under its legislation; and
  - (b) then – on the basis of the theoretical amount calculated in accordance with subparagraph (a) – determine the amount of the benefit payable by applying the pro rata calculation method (ratio of the duration of the insurance periods completed under its legislation to the totalized insurance periods).
3. In order to determine the basis for calculation of the benefit, the agencies of the Contracting States shall take into account only income earned during the insurance periods completed under the legislation which they apply.

**Article 14****Conversion of Periods of Coverage**

Where necessary, the conversion for the purposes of totalization of insurance periods within the meaning of Article 12 shall be carried out according to the following rules:

- a) 365 (366) days acquired under the Hungarian legislation shall be equivalent to 12 months under the Indian legislation and every calendar month in which insurance period of one day at least has been completed shall be equivalent to one month. The total insurance period completed within one calendar year shall not exceed 12 months.
- b) 12 months acquired under the Indian legislation shall be equivalent to 365 (366) days under the Hungarian legislation, one month shall be equivalent to number of days of the relevant calendar month; if specification of the calendar month is not possible – to 30 days. The total insurance period completed within one calendar year shall not exceed 365 (366) days.

**Article 15****Periods less than one year**

1. The provisions of Articles 12 and 13 of this Agreement shall only apply for the purposes of establishing the person's entitlement to an old-age, disability or survivors benefit of one Contracting State if the person has completed at least one year of coverage under the legislation of that Contracting State. For the purposes of completion and accounting, insurance periods less than one year shall be taken into account by the other Contracting State as if they had been completed pursuant to its legislation provided that these periods do not result in entitlement to a benefit in the first Contracting State.
2. Notwithstanding Paragraph 1, entitlement to other benefits arising from insurance periods of less than one year under the respective national legislations shall continue to apply.

*PART IV**ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS***Article 16****Liaison Agencies**

1. The Competent Authorities shall designate appropriate liaison agencies and inform each other thereof.
2. The liaison agencies shall facilitate the communication between the agencies of the Contracting States and shall assist one another in the implementation of the Agreement.

**Article 17****Forms and Detailed Procedures**

1. The liaison agencies will agree jointly on the forms and detailed procedures necessary to implement the Agreement.



2. The agencies or liaison agencies may refuse to accept a claim for a benefit or any other request or certificate if it is not submitted in the agreed form.

#### **Article 18**

##### **Payment of Benefits**

1. Benefits shall be paid directly to the beneficiaries, in accordance with the respective national legislations.
2. The agencies of the Contracting States shall pay their benefits without any deduction for their administrative expenses.

#### **Article 19**

##### **Exchange of Statistics**

The liaison agencies of the Contracting States shall exchange annual statistics as of 31 December on the number of certificates issued under Article 11 and on the payments granted to beneficiaries pursuant to the Agreement. These statistics shall include the number of beneficiaries and total amount of the benefits, identified by the benefit type paid under the Agreement. These statistics shall be furnished in a form to be agreed upon by the liaison agencies.

#### **Article 20**

##### **Co-operation of Liaison Agencies**

Representatives of the liaison agencies shall meet alternately in both Contracting States in order to discuss subjects related to application of the Agreement.

#### **Article 21**

##### **Administrative Collaboration**

1. For the implementation of this Agreement, the authorities as well as the competent agencies of both Contracting States shall assist each other with regard to the determination of entitlement to or payment of any benefit under this Agreement as they would for the application of their own legislation. Without prejudice to paragraph 3., the assistance referred to in this Article shall be provided without reimbursement of costs.
2. The agency of a Contracting State will provide, upon request, to the agency of the other Contracting State medical information and documentation as are available concerning the disability of a claimant or a beneficiary. The request for the information and documentation, and their transmittal, will be made through the liaison agencies of the Contracting States.
3. If an agency of a Contracting State requires that a claimant or a beneficiary who resides in the territory of other Contracting State undergo a medical examination, the agency of the later contracting State at the request of the agency of the first contracting State, shall make arrangements for carrying out this examination. If a medical examination is exclusively for the use of the agency which requests it, that competent agency shall reimburse the competent agency of the other contracting State for the costs of the examination. However, if the medical examination is for the use of both competent agencies, there shall be no reimbursement of costs. The request for the examination will be made through the liaison agencies of the Contracting States.
4. Where the legislation of one Contracting State provides that any document which is submitted to the authority or agency of that Contracting State shall be exempted, wholly or partly, from fees or charges, including consular and administrative fees, the exemption shall also apply to corresponding documents which are submitted to the authority or agency of the other Contracting State in the application of this Agreement.
5. Documents and certificates which must be produced for the implementation of this Agreement shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities. Copies of documents which are certified as true and exact copies by an agency of one Contracting State shall be accepted as true and exact copies by the agency of the other Contracting State, without further certification.
6. For the implementation of this Agreement, the authorities and agencies of the Contracting States may communicate directly with each other as well as with any person, regardless of the residence of such persons. Such communication may be made in one of the languages used for the official purposes of the Contracting States. An application or document may not be rejected by the authority or agency of a Contracting State solely because it is in an official language of the other Contracting State.

**Article 22****Claims, Notices and Appeals**

1. Where a claim for a benefit under the legislation of one Contracting State is submitted to an agency of the other Contracting State which is entitled to accept a claim for granting a corresponding benefit under the applicable legislation, this claim shall be treated as if it had been submitted to the agency of the first Contracting State on the same date. This provision shall also apply, as appropriate, to other claims, notices and appeals.
2. The competent authority or agency of a Contracting State, to which claims, notices or appeals were submitted, shall indicate the date of receipt of the document and forward it without delay to the competent authority or agency of the other Contracting State.
3. A claim for a benefit to be provided pursuant to the legislation of one Contracting State shall qualify as a claim for a corresponding benefit to be provided under the legislation of the other Contracting State, provided that the claimant provides information indicating that insurance periods have been completed under the legislation of the other Contracting State. This provision shall not be applied if the claimant explicitly requests that the determination of eligibility to a benefit acquired according to the legislation of that other Contracting State be delayed.

**Article 23****Processing a Claim**

1. Where the agency of one Contracting State receives a claim of a person, who has completed insurance periods under the legislation of the other or both Contracting States, this agency shall send the claim through the liaison agency to the agency of the other Contracting State, indicating the date on which the claim has been received. Along with the claim, it will also transmit to the agency of the other Contracting State:
  - a) any available documentation that may be necessary for the agency of the other Contracting State to establish the claimant's eligibility for the benefit,
  - b) form which will indicate, in particular, the insurance periods completed under the legislation of the first Contracting State,
  - c) and, eventually, a copy of its own decision on benefit if it has been taken on.
2. The agency of the other Contracting State subsequently determines the claimant's eligibility and, through the liaison agency, notifies its decision to the agency of the first Contracting State. Along with its decision, it will also transmit, if necessary or upon the request, to the agency of the first Contracting State:
  - a) any available documentation that may be necessary for the agency of the first Contracting State to establish the claimant's eligibility for the benefit,
  - b) form which will indicate, in particular, the insurance periods completed under the legislation which it applies.
3. The agency of the Contracting State with which a claim for benefits has been filed shall verify the information pertaining to the claimant and his family members. The type of information to be verified shall be agreed upon by the liaison agencies of the two Contracting States.

**Article 24****Data protection**

1. Where on the basis of this Agreement and in accordance with the legislation applicable in both Contracting Parties, personal data including health data necessary for the implementation of the Agreement are to be transferred, in keeping with applicable legislation in effect in the territories of the Contracting Parties, the following provisions shall be applied:
  - a) For the purpose of implementing this Agreement and the legislation covered by the scope of this Agreement, data may be disclosed by one Contracting State to the agencies of the other Contracting State. The receiving Contracting State may process and use this data for such purposes. In all other cases, data may be disclosed to other agencies exclusively with the prior consent of the transmitting agencies and in accordance with the national legislation applicable to such agency.
  - b) The agency receiving such data shall, upon request and in individual cases, inform the agency providing data of the purpose for which it has used the data disclosed and the results of such use.
  - c) The agency providing data must ensure that the data to be disclosed is accurate, and is necessary from the point of view of the purpose of data disclosure. At the same time, all valid data provision prohibitions must be taken into consideration, pursuant to the national legislation of that Contracting State. If it becomes evident that the data

- disclosed is incorrect, or may not have been disclosed under the legislation of the Contracting State providing the data, the receiving agency shall be notified without delay, and it shall correct or delete such data, as appropriate.
- d) The person concerned, upon his/her request, shall be given information on the data about him/her and the purpose of using such data, on the legal basis for and the duration of the use of the data, and on who has received or shall receive such data. In other respects, the rights of the person concerned with regard to being informed of the data held about him/her shall be subject to the national legislation of the Contracting State whose agency was requested to provide information.
  - e) Personal data received shall be deleted without delay when, pursuant to the national legislation of the Contracting State receiving such data, it becomes unnecessary for the purpose of the disclosure.
  - f) The transmission and receipt of personal data shall be recorded both by the transmitting and by the receiving agencies.
  - g) Both the transmitting and the receiving agencies shall ensure the effective protection of personal data, in accordance with their respective national legislations, against breaches, including but not limited to, unauthorized access, illegal alterations and unauthorized disclosure.
  - h) On request of the person involved, the agencies of both the receiving and the transmitting Contracting Parties shall correct the incorrect data handled by them or delete data handled illegally. The other agency of the Contracting State shall be immediately informed of such correction or deletion.
  - i) In the event of breach of rights related to data protection, the affected persons shall be entitled to legal remedy, including in a court of law, in accordance with the respective national legislations of the Contracting Parties.
2. The provisions set out in paragraph 1 of this Article shall also be applied, as appropriate, to both corporate and trade secrets.

## **Article 25**

### **Payment of Benefits**

1. Payments into the other Contracting State arising from this Agreement shall be effected in the currency of either Contracting State.
2. In the event that a Contracting State imposes currency controls or other similar measures that restrict payments, remittance or transfers of funds or financial instruments to persons who are outside the Contracting State, it shall, without delay, take appropriate measures to ensure the payment of any amount that must be paid in accordance with this Agreement.

## **Article 26**

### **Resolution of Disputes**

Disputes which arise in interpreting or applying this Agreement shall be resolved by the authorities through mutual consultation.

## **Article 27**

### **Obligations of the Republic of Hungary deriving from its European Union membership**

This Agreement shall not apply to the liabilities resulting to Hungary from its membership of the European Union. Accordingly, the provisions of this agreement shall not be invoked or interpreted either wholly or partly as provisions superseding, modifying or, in any other way, influencing the liabilities resulting to Hungary specially from the Accession Treaty, the Treaty establishing the European Communities, the Treaty on the European Union and the liabilities resulting from the primary and secondary legislation of the European Union in general.

## *PART V*

### *TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS*

## **Article 28**

### **Transitional Provisions**

1. This Agreement shall not create any entitlement to benefits for any period prior to its entry into force.
2. Subject to paragraph 1 of this Article, in determining the right to a benefit under this Agreement, any insurance period completed before the date of entry into force of this Agreement and any other relevant events that occurred before that date shall be taken into consideration.

3. Decisions concerning entitlement to benefits which were made before the entry into force of this Agreement shall not affect rights arising under it.
4. This Agreement shall not apply to rights that were liquidated by the granting of a lump sum payment or the reimbursement of contributions.
5. In applying Article 8 in case of persons who were sent to the territory of a Contracting State prior to the date of entry into force of this Agreement, the periods of employment referred to in that Article shall be considered to begin on the date this Agreement enters into force.

#### **Article 29**

##### **Revision of Benefits**

Benefits determined before the entry into force of this Agreement may be newly determined upon application if a change in such benefits results solely from the provisions of this Agreement. If the new determination under the preceding sentence of this Article results in no entitlement or entitlement to a lesser amount of pension than was paid for the last period prior to the entry into force of this Agreement, the same amount of pension as previously paid shall continue to be paid.

#### **Article 30**

##### **Ratification and Entry into Force**

1. This Agreement is subject to ratification.
2. The Contracting States shall notify each other through Diplomatic channels of the fact that their respective legal requirements for the entry into force have been completed.
3. This Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month following the month in which the last written notification referred to in paragraph 2 has been delivered.

#### **Article 31**

##### **Duration and Termination of the Agreement**

1. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration.
2. This agreement may be terminated by either of the Contracting States giving a twelve months notice in writing to the other Contracting State.
3. If this Agreement is terminated, rights regarding entitlement to or payment of benefits acquired under it shall be retained. The Contracting States shall make arrangements to deal with rights in the process of being acquired.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Budapest on the 2nd of February 2010, in duplicate, each in the Hungarian, Hindi and English languages, all texts being equally authentic.

In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

*(Signatures)*"

- 4. §**
- (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
  - (2) E törvény 2–3. §-a az Egyezmény 30. cikk (3) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
  - (3) Az Egyezmény, illetve e törvény 2–3. §-a hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett egyedi határozatával állapítja meg.
  - (4) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről az egészségügyért felelős miniszter, valamint a szociál- és nyugdíjpolitikáért felelős miniszter gondoskodik.

Sólyom László s. k.,  
köztársasági elnök

Dr. Katona Béla s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

### III. Kormányrendeletek

#### **A Kormány 49/2010. (III. 5.) Korm. rendelete az Általános Közlekedési Hitelszövetkezet betéteseinek kártalanításáról**

A Kormány az Alkotmány 35. § (2) bekezdésében megállapított eredeti jogalkotói hatáskörében a következőket rendeli el:

- 1. §**
- (1) A központi költségvetés megtéríti a hitelintézetekről és a pénzügyi vállalkozásokról szóló 1996. évi CXII. törvény (a továbbiakban: Hpt.) 99. és 100. §-a értelmében az Országos Betétbiztosítási Alap (a továbbiakban: Alap) által biztosított, az Általános Közlekedési Hitelszövetkezetnél befagyott betétek tőkeösszegének és a kártalanítás kezdő időpontjáig járó, még nem tőkésített és ki nem fizetett kamatösszegének 13 567 000 forintot meghaladó részét a (2) bekezdésben meghatározott eltéréssel.
  - (2) A fedezetül szolgáló betéteket a központi költségvetés nem téríti meg.
  - (3) Az (1) bekezdésben meghatározott összegek kifizetését a Pénzügyminisztériummal kötött külön megállapodás alapján az Alap teljesíti a betétesek részére.
- 2. §**
- (1) Az 1. § (1) bekezdése alapján kifizetett hitelintézettel szembeni követelés – a kifizetett összeg erejéig – a betétesről a Magyar Államra száll át.
  - (2) Az Alap a Hpt. 107. §-a alapján eljárva, saját követeléseitől elkülönítetten jelenti be a központi költségvetésből kifizetett összegeket a felszámolási eljárásban.
  - (3) A (2) bekezdésben meghatározott elkülönítetten kezelt követeléseknek a felszámolási eljárásban megtérült részét az Alap az 1. § (3) bekezdésben meghatározott megállapodásban foglaltaknak megfelelően befizeti a központi költségvetés részére.
- 3. §** Ez a rendelet a kihirdetését követő napon lép hatályba.

*Bajnai Gordon s. k.,*  
miniszterelnök

## V. A Kormány tagjainak rendeletei

### A közlekedési, hírközlési és energiaügyi miniszter 15/2010. (III. 5.) KHEM rendelete a személyszállítási közszolgáltatási menetrendek egységes egyeztetési eljárásáról

Az autóbusszal végzett menetrend szerinti személyszállításról szóló 2004. évi XXXIII. törvény 19. §-ában, valamint a vasúti közlekedésről szóló 2005. évi CLXXXIII. törvény 88. § (2) bekezdés 29. és 30. pontjában kapott felhatalmazás alapján, a közlekedési, hírközlési és energiaügyi miniszter feladat- és hatásköréről szóló 133/2008. (V. 14.) Korm. rendelet 1. § (1) bekezdés a) pontjában meghatározott feladatkörömben eljárva a következőket rendelem el:

#### 1. Általános rendelkezések

1. § E rendelet hatálya a vasúti közlekedésről szóló törvényben és az autóbusszal végzett menetrend szerinti személyszállításról szóló törvényben meghatározott egységes egyeztetési eljárásnak a vasúti és az autóbusszal végzett (a továbbiakban: közúti) menetrend szerinti személyszállítási közszolgáltatási menetrend (a továbbiakban: menetrend) elkészítésére, továbbá a Regionális Közlekedési Szakbizottság (a továbbiakban: RKSZ) szervezetének és működésének alapvető szabályaira terjed ki.
2. § E rendelet alkalmazásában
1. *menetrendi felhívás*: a vasúti közlekedésről szóló törvényben, valamint az autóbusszal végzett menetrend szerinti személyszállításról szóló törvényben meghatározott célok és alapelvek figyelembevételével a közlekedésért felelős miniszter (a továbbiakban: miniszter) által közzétett, a kiemelt feladatokat és a szolgáltatási megfelelés szempontjait közlekedési áganként tartalmazó dokumentum;
  2. *menetrendi tervezet*: a szolgáltatók által elkészített dokumentum, amely meghatározza az átszállási csomópontok helyét, a járatok vagy vonatok gyakoriságát;
  3. *szolgáltató*: a vasúti személyszállítási közszolgáltatás nyújtásában érdekelt vállalkozó vasúti társaság és a közúti személyszállítási közszolgáltatás nyújtásában érdekelt társaság;
  4. *tanulmány menetvonal*: a tervezetben szereplő vonatok pályahálózat működtető által megadott paraméterek alapján kidolgozott menetvonalai.

#### 2. A Regionális Közlekedési Szakbizottság

3. § Az RKSZ-ek illetékességi területét az 1. melléklet tartalmazza.
4. § (1) Az RKSZ elnökét a KTI Közlekedéstudományi Intézet Nonprofit Korlátolt Felelősségű Társaság adott régióban illetékes Regionális Közlekedésszervezési Irodája (a továbbiakban: KTI–RKI) javaslatának figyelembevételével a miniszter bízta meg.
- (2) Az RKSZ alelnöke a KTI–RKI vezetője.
- (3) Az RKSZ további tagjait
- a) az érintett régióhoz tartozó megyei jogú városok főjegyzője,
  - b) az érintett régióhoz tartozó megyei önkormányzatok közgyűlése,
  - c) az érintett régióban létrejött közlekedési célú kistérségi társulások,
  - d) az érintett régió regionális munkaügyi központjának főigazgatója,
  - e) az érintett régió regionális fejlesztési tanácsa és
  - f) az érintett régió kistérségi fejlesztési tanácsai,
  - g) az elnök, az alelnök és az a)–f) pontban felsorolt tagok által konszenzussal megnevezett, a tagok megítélése szerint a civil érdekeket felelősen képviselő szakmai érdek-képviseleti szervezetek
- javaslata alapján a b), és az f)–g) pont tekintetében megyénként egy főt, az a) és a c) pontok tekintetében egy-egy főt, d) pont tekintetében régióként egy főt, a miniszter kéri fel.



- (4) A Közép-Magyarországi RKSZ tekintetében a miniszter a Budapesti Közlekedés-Szervező Közhasznú Nonprofit Korlátolt Felelősségű Társaság (a továbbiakban: BKSZ) javaslata alapján is felkér egy személyt a részvételre.

- 5. §** (1) Az RKSZ az illetékessége szerinti régióban a következő feladatokat látja el:
- javaslattétel az állami finanszírozási kereteken belül az adott régióra vonatkozó helyközi személyszállítási közszolgáltatás regionális szintjének minőségi és mennyiségi paramétereinek meghatározására, valamint az országos közszolgáltatási menetrendek adott régióra vonatkozó elemeinek véleményezése,
  - javaslattétel a közlekedési infrastruktúra- és hálózatfejlesztésekre,
  - javaslattétel a régiós vagy a régiót érintő közösségi közlekedési rendszer korszerűsítésére,
  - részvétel a menetrendnek az egységes egyeztetési eljárás során a régióban érintett kistérségekkel, önkormányzatokkal, szakmai érdek-képviselési és egyéb társadalmi szervezetekkel történő egyeztetésében,
  - a régiónak a szomszédos régiók egységes egyeztetési eljárásában történő képviselése,
  - javaslattétel a területi (megyei, kistérségi) kiegészítő források alapján történő többlet szolgáltatások meghatározására, és
  - közreműködés a menetrend előkészítésére vonatkozó jogszabályi kötelezettségeknek, valamint a menetrendi felhívásnak és menetrendi koncepciónak megfelelően az érintett közlekedési szolgáltatókkal, a szomszédos régiókkal, valamint a miniszterrel együttműködve a régió közösségi közlekedésére vonatkozó menetrend előkészítésében.
- (2) Az RKSZ a KTI–RKI szakmai támogatásával látja el feladatát.
- (3) Az RKSZ ügyrendjét maga alkotja meg és a miniszter hagyja jóvá.

### **3. Az egységes egyeztetési eljárás**

- 6. §** (1) Az egységes egyeztetési eljárásban a vasúti közlekedésről szóló törvényben, valamint az autóbusszal végzett menetrend szerinti személyszállításról szóló törvényben meghatározott szervezeteken túl a KTI–RKI és – a budapesti elővárosi viszonylatok tekintetében – a BKSZ vesz részt.
- (2) Az RKSZ kizárólag a regionális egységes egyeztetési eljárásban vesz részt.
- (3) Az egységes egyeztetési eljárást a KTI–RKI koordinálja.

- 7. §** (1) Az egységes egyeztetési eljárás országos és regionális egységes egyeztetési eljárásból áll.
- (2) Az országos egységes egyeztetési eljárás
- a nemzetközi,
  - a budapesti indulási vagy végpontú,
  - a nem szomszédos régiók közötti (távolsági), és
  - a budapesti elővárosi viszonylatokra vonatkozó menetrend tervezetének kidolgozására és egyeztetésére irányul.
- (3) A regionális egységes egyeztetési eljárás az egyes régiókon belüli és a szomszédos régiók közötti viszonylatokra vonatkozó menetrend tervezetének kidolgozására és egyeztetésére irányul.
- (4) Az országos és a regionális egységes egyeztetési eljárást egymással összhangban kell lefolytatni oly módon, hogy a menetrendnek a regionális egységes egyeztetési eljárással érintett részét az országos egységes egyeztetési eljárás eredményeihez igazodóan kell kialakítani. A KTI–RKI rendszeresen tájékoztatja az RKSZ-t az országos egységes egyeztetési eljárás eredményeiről.

### **4. Az országos és a regionális egységes egyeztetési eljárás közös szabályai**

- 8. §** (1) A miniszter legkésőbb a menetrend hatálybalépését megelőző tizenötödik hónap második hétfőjéig közzéteszi a menetrendi felhívást.
- (2) Az egységes egyeztetési eljárás a menetrendi felhívásnak a miniszter által vezetett minisztérium honlapján történő közzétételével indul meg.

- 9. §** (1) A szolgáltatók a közzétett menetrendi felhívással összhangban vonali menetrendi tervezetet készítenek és megküldik a VPSZ, továbbá a KTI–RKI és az RKSZ részére
- a nemzetközi vonatok által érintett viszonylatokra vonatkozóan legkésőbb a menetrend hatálybalépését megelőző tizenharmadik hónap második hétfőjéig, és
  - a nemzetközi vonatok által nem érintett viszonylatokra vonatkozóan legkésőbb a menetrend hatálybalépését megelőző tizenkettedik hónap második hétfőjéig.
- (2) A vonali menetrendi tervezetben elkülönített módon kell feltüntetni a vasúti és a közúti személyszállításra, a 7. § (2)–(3) bekezdésében meghatározott egyes viszonylatokra, és az egyéb közlekedési szolgáltatókkal való átszállási, csatlakozási pontokra vonatkozó információkat.
- 10. §** (1) A vasúti pályahálózat működtetője a menetrend hatálybalépését megelőző tizennegyedik hónap második hétfőjéig átadja a VPSZ részére az általa működtetett pályahálózatnak a menetrendet érintő alapadatait. A menetrendet érintő alapadatokat a 2. melléklet tartalmazza.
- (2) A VPSZ a vonali menetrendi tervezetek alapján tanulmány menetvonalakat készít és menetvonal-katalógust állít össze, amelyet legkésőbb a menetrend hatálybalépését megelőző tizennegyedik hónap második hétfőjéig a saját honlapján közzétesz.

### **5. Az országos egységes egyeztetési eljárás**

- 11. §** (1) Az országos egyeztetési eljárás során az eljárás résztvevői egyeztetéseket folytatnak a 9. § (1) bekezdésében meghatározott vonali menetrendi ajánlatok tekintetében, oly módon, hogy először a vasúti személyszállítási közszolgáltatási menetrenddel kapcsolatos egyeztetéseket, ezt követően, ehhez igazodva a közúti személyszállítási közszolgáltatási menetrenddel kapcsolatos egyeztetéseket folytatják le.
- (2) Az országos jelentőségű megrendelés tekintetében párhuzamos menetrendi ajánlatok esetén a KTI–RKI választja ki az előzetes miniszteri jóváhagyásra javasolandó szolgáltatót. A KTI–RKI a menetrendi felhívás, a nemzetközi vasúti és közúti személyszállítás adatainak és a (4) bekezdésben meghatározottak figyelembevételével – a VPSZ bevonásával – alakítja ki javaslatát, amelyet a menetrend hatálybalépését megelőző kilencedik hónap második hétfőjéig előzetes jóváhagyásra benyújt a miniszterhez, és tájékoztatás céljából megküld a szolgáltatóknak, az RKSZ-eknek.
- (3) A KTI–RKI abban az esetben javasolhatja a miniszternek közúti közszolgáltatás megrendelésének előzetes jóváhagyását egy adott országos viszonylatra, ha ott a menetrendi felhívásban lefektetett mennyiségi és minőségi paraméterek mellett vasúti szolgáltatással nem biztosítható az ellátás vagy megítélése szerint a közúti közlekedés a közlekedési munkamegosztás szerint hatékonyabban és jobban tudja ellátni a közszolgáltatási feladatokat.
- (4) A miniszter az államháztartásért felelős miniszter véleményének megkérését követően a (2) bekezdés szerinti menetrendi javaslatok előzetes jóváhagyásának tárgyában legkésőbb a menetrend hatálybalépését megelőző nyolcadik hónap első hétfőjéig dönt (előzetesen jóváhagyott menetrendi javaslat) és erről tájékoztatja az egyeztetésben részt vevőket.
- 12. §** (1) Az országos egyeztetési eljárás résztvevői további tárgyalásokat folytatnak a menetrend hatálybalépését megelőző nyolcadik, hetedik és hatodik hónapban, amennyiben – az ütköző pályakapacitási igények és az éves pályakapacitás-elosztási folyamat során felmerülő szempontok miatt, továbbá az éves üzemi menetrend tervezete alapján – az előzetesen jóváhagyott menetrendi javaslat módosítása válik szükségessé.
- (2) A menetrend ajánlatot – az előzetesen jóváhagyott menetrendi javaslat módosítása esetén a módosítás indokainak ismertetésével együtt – a szolgáltató a menetrend hatálybalépését megelőző ötödik hónap második hétfőjéig jóváhagyásra felterjeszti a miniszternek.

### **6. A regionális egységes egyeztetési eljárás**

- 13. §** (1) Az RKSZ a KTI–RKI közreműködésével legkésőbb a menetrend hatálybalépését megelőző kilencedik hónap második hétfőjéig megteszi a 9. § (1) bekezdésében megjelölt vonali menetrendi ajánlatokkal kapcsolatos javaslatát a szolgáltatók részére. Amennyiben az RKSZ a megjelölt határidőig nem alakítja ki javaslatát a KTI–RKI tesz javaslatot a menetrend hatálybalépését megelőző kilencedik hónap harmadik hétfőjéig.
- (2) Az RKSZ-ek egyeztetései során kialakult álláspontok és a nemzetközi vasúti és közúti személyszállítás adatainak figyelembevételével a szolgáltató – a KTI–RKI bevonásával – kidolgozza a menetrend javaslatát, amelyet a menetrend

hatálybalépését megelőző kilencedik hónap harmadik hétfőjéig előzetes jóváhagyásra benyújt a miniszterhez, és tájékoztatás céljából megküld az RKSZ-nek.

- (3) A miniszter az államháztartásért felelős miniszter véleményének megkérését követően a (2) bekezdés szerinti menetrendi javaslatok előzetes jóváhagyásáról legkésőbb a menetrend hatálybalépését megelőző nyolcadik hónap első hétfőjéig dönt (előzetesen jóváhagyott menetrendi javaslat).

- 14. §** (1) A regionális egyeztetési eljárás résztvevői további tárgyalásokat folytatnak a menetrend hatálybalépését megelőző hetedik, hatodik és ötödik hónapban, amennyiben – az ütköző pályakapacitási igények és az éves pályakapacitás-elosztási folyamat során felmerülő szempontok miatt, továbbá az éves üzemi menetrend tervezete alapján – az előzetesen jóváhagyott menetrendi javaslat módosítása válik szükségessé.
- (2) A menetrendi ajánlatot – az előzetesen jóváhagyott menetrendi javaslat módosítása esetén a módosítás indokainak ismertetésével együtt – a szolgáltató a menetrend hatálybalépését megelőző negyedik hónap második hétfőjéig jóváhagyásra felterjeszti a miniszternek.

### **7. A menetrend nem kötelező erejű jóváhagyása**

- 15. §** (1) A miniszter az államháztartásért felelős miniszter véleményének megkérését követően a menetrend hatálybalépését megelőző harmadik hónap második hétfőjéig az érintett szolgáltatóknak megküldi a menetrendre vonatkozó, nem kötelező erejű jóváhagyását.

### **8. Záró rendelkezések**

- 16. §** Ez a rendelet 2010. március 8-án lép hatályba.
- 17. §** A 2010/2011. évi menetrend megalkotására irányuló egységes egyeztetési eljárásra az e rendeletben foglalt határidőket a következő eltérésekkel kell alkalmazni:
- a menetrendi felhívás 8. § (1) bekezdés szerinti közzétételének határideje a hatálybalépést követő hetedik nap,
  - a vasúti pályahálózat alapadatai 10. § (1) bekezdés szerinti átadásának határideje a hatálybalépést követő 14. nap, és
  - az április második hétfőjére vagy azt megelőző határidőre rögzített további feladatokat április második hétfőjéig kell teljesíteni.
- 18. §** A 17. §, valamint e szakasz 2010. április 13-án hatályát veszti.

*Hónig Péter s. k.,*  
közlekedési, hírközlési és energiaügyi miniszter

*1. melléklet a 15/2010. (III. 5.) KHEM rendelethez*

### **A Regionális Közlekedési Szakbizottságok**

- Észak-magyarországi Regionális Közlekedési Szakbizottság az Észak-magyarországi Régió vonatkozásában;
- Észak-alföldi Regionális Közlekedési Szakbizottság az Észak-alföldi Régió vonatkozásában;
- Dél-alföldi Regionális Közlekedési Szakbizottság a Dél-alföldi Régió vonatkozásában;
- Közép-magyarországi Regionális Közlekedési Szakbizottság a Közép-magyarországi Régió vonatkozásában;
- Közép-dunántúli Regionális Közlekedési Szakbizottság a Közép-dunántúli Régió vonatkozásában;
- Nyugat-dunántúli Regionális Közlekedési Szakbizottság a Nyugat-dunántúli Régió vonatkozásában;
- Dél-dunántúli Regionális Közlekedési Szakbizottság a Dél-dunántúli Régió vonatkozásában.

*2. melléklet a 15/2010. (III. 5.) KHEM rendelethez***A pályahálózat-működtető adatszolgáltatási kötelezettsége**

1. Vonalak és szolgálati helyek távolság-adatai szelvényszám és kilométeradatok szerint, a hibaszelvények figyelembevételével.
2. Lejtviszonyok, a fékszálalékok feltüntetésével.
3. Sebességadatok és sebességkorlátozások (lassúmenetek, mozdony- és vonattípusok figyelembevételével).
4. Szolgálati helyek topográfiája (vágányok használható hossza, peronhossz, peronmagasság, a peron megközelíthetőség, utasvédelem, menesztési jelek, útátjárók, állomási vágányok villamosítása stb.).
5. Állomási és vonali biztosító berendezések, követési rend.
6. Állomási időközök vágányutanként, követési időközök.
7. Vonali topológia (egy-, két- vagy többvágányú pálya, villamosítottság, útátjáró-jelek, fázishatárok helye stb.).
8. Jelfeladás (vonali, valamint állomási vágányok szerint).
9. Állomási személyzet rendelkezésre állása (részleges szolgálat, szolgálat-szünetelés, üzemszünet stb.).
10. Pályavasúti szolgáltatások rendelkezésre állása (tolatószemélyzet, mozdony, vágányhídmérleg stb.).

## VI. Az Alkotmánybíróság határozatai és végzései

### Az Alkotmánybíróság 27/2010. (III. 5.) AB határozata

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG NEVÉBEN!

Az Alkotmánybíróság jogszabály alkotmányellenességének utólagos vizsgálatára irányuló indítvány tárgyában meghozta a következő

határozatot:

Az Alkotmánybíróság megállapítja, hogy Nagytarcsa Önkormányzat Képviselő-testületének a Nagytarcsai Önkormányzat tulajdonában lévő közterületek használatáról és annak rendjéről szóló, módosított – egységes szerkezetbe foglalt – 18/2005. (V. 25.) számú rendeletének 1. § 2. pontja „szolgalmi jog,” szövegrésze, 3. § 1. pontja „szolgalmi jogot kíván bejegyeztetni” szövegrésze, 3. § 3. pontja „(szolgalmi jog)” és „(közterület megváltási díjat)” szövegrészei, 3. § 5. pontja „szolgalmi jogosultság díját (egyszeri terület-megváltási díjat)” szövegrésze, 4. § címében a „szolgalmi jog bejegyzési” szövegrész, 1. sz. mellékletének „Egyszeri szolgalmi jog megváltás: Földben elhelyezett, vagy egyéb, nyomvonal jellegű létesítmény (villany, gáz, telefon, kábel TV stb.), vezeték szolgalmi joggal, védőtávolsággal érintett – önkormányzati tulajdonú – területe után egyszeri, 150 Ft/m<sup>2</sup> földterület megváltási (bérleti) díjat kell fizetnie a közmű kiépítés utáni tulajdonosának. Az összeg befizetése feltétele az Önkormányzat üzembe helyezéséhez szükséges hozzájárulásának. Szolgalmi jog (védőtávolság) megváltási (bérleti) díjat az Önkormányzati tulajdonba kerülő víz-, csatorna vezetékek után nem kell fizetni.” szövegrésze, 3. § 2. pontjának, továbbá 3. § 4. pontjának „(jegyző)” szövegrésze, 8. §-a, 9. §-a, 10. §-a törvénysértő, ezért azokat megsemmisíti.

Az Alkotmánybíróság ezt a határozatát a Magyar Közlönyben közzéteszi.

#### Indokolás

- I. A Közép-Magyarországi Regionális Közigazgatási Hivatal vezetője – miután Nagytarcsa Önkormányzatának képviselő-testülete törvényességi észrevételével nem mindenben értett egyet – 2008. decemberében a helyi önkormányzatokról szóló 1990. évi LXV. törvény (a továbbiakban: Ötv.) 99. § (2) bekezdés a) pontjában foglalt hatáskörében eljárva az Alkotmánybírósághoz fordult. 2008. december 22-én kelt indítványában a hivatalvezető Nagytarcsa Önkormányzat Képviselő-testületének a Nagytarcsai Önkormányzat tulajdonában lévő közterületek használatáról és annak rendjéről szóló, módosított – egységes szerkezetbe foglalt – 18/2005. (V. 25.) számú rendelete (a továbbiakban: Ör.) 1. § 2. pontja „szolgalmi jog,” szövegrésze, 3. § 1. pontja „szolgalmi jogot kíván bejegyeztetni” szövegrésze, 3. § 3. pontja „(szolgalmi jog)” és „(közterület megváltási díjat)” szövegrészei, 3. § 5. pontja „szolgalmi jogosultság díját (egyszeri terület-megváltási díjat)” szövegrésze, 4. § címében a „szolgalmi jog bejegyzési” szövegrész, 1. sz. mellékletének „Egyszeri szolgalmi jog megváltás: Földben elhelyezett, vagy egyéb, nyomvonal jellegű létesítmény (villany, gáz, telefon, kábel TV stb.), vezeték szolgalmi joggal, védőtávolsággal érintett – önkormányzati tulajdonú – területe után egyszeri, 150 Ft/m<sup>2</sup> földterület megváltási (bérleti) díjat kell fizetnie a közmű kiépítés utáni tulajdonosának. Az összeg befizetése feltétele az Önkormányzat üzembe helyezéséhez szükséges hozzájárulásának. Szolgalmi jog (védőtávolság) megváltási (bérleti) díjat az Önkormányzati tulajdonba kerülő víz-, csatorna vezetékek után nem kell fizetni.” szövegrésze, 8. §-a, 9. §-a, 10. §-a, továbbá 3. § 2. pontjának, valamint 3. § 4. pontjának „(jegyző)” szövegrésze törvényellenességének megállapítását és megsemmisítését kérte. Törvényességi ellenőrzési jogkörében eljárva az indítványozó megállapította, hogy Nagytarcsa Önkormányzat Képviselő-testületének a Nagytarcsai Önkormányzat tulajdonában lévő közterületek használatáról és annak rendjéről szóló 18/2005. (V. 25.) számú rendeletének egyes rendelkezései felhatalmazás hiányában sértik az Ötv. 16. § (1) bekezdést, és ezáltal az Alkotmány 44/A. § (2) bekezdésében foglaltakat. Ugyanakkor az indítványozó az Alkotmány 2. § (1) bekezdésében rögzített jogbiztonság sérelmét is megvalósulni véli azért, hogy az Ör. nem különíti el világosan

a közterület használat szabályozásával összefüggésben a helyi önkormányzat közhatalmi jogköréhez, illetve tulajdonosi minőségéhez kapcsolódó szabályokat.

Az Ör. vonatkozásában a hivatalvezető törvényességi észrevételt tett, melyben felhívta a képviselő-testületet a törvénysértések kiküszöbölésére. A képviselő-testület a törvényességi észrevételt megtárgyalta, és a jegyzőkönyv tanúsága szerint 2008. július 2-án tartott ülésén az Ör.-t módosította, a 19/2008. (VII. 2.) rendeletével. A módosítással egységes szerkezetbe foglalt Ör. vizsgálatkor a hivatalvezető megállapította, hogy a képviselő-testület csak részben tett eleget a törvényességi észrevételben foglaltaknak, így az Alkotmánybírósághoz fordult.

- II.
1. Az Alkotmány indítvánnyal érintett rendelkezései:  
„44/A. § (...)  
(2) A helyi képviselőtestület a feladatkörében rendeletet alkothat, amely nem lehet ellentétes a magasabb szintű jogszabállyal.”
  2. Az épített környezet alakításáról és védelméről szóló 1997. évi LXXVIII. törvény vizsgálatba bevont rendelkezése:  
„2. §  
(...)  
13. Közterület: közhasználatra szolgáló minden olyan állami vagy önkormányzati tulajdonban álló földterület, amelyet a rendeltetésének megfelelően bárki használhat, és az ingatlan-nyilvántartás ekként tart nyilván. Egyéb ingatlanoknak a közhasználat céljára átadott terület részére – az erről szóló külön szerződésben foglaltak keretei között – a közterületre vonatkozó rendelkezéseket kell alkalmazni. Közterület rendeltetése különösen: a közlekedés biztosítása (utak, terek), a pihenő és emlékhelyek kialakítása (parkok, köztéri szobrok stb.), a közművek elhelyezése.”
  3. Az Ör. hivatkozott rendelkezései:  
„3. §  
A közterület használatának általános szabályai  
1. Minden olyan természetes személy, jogi személyiség, vagy jogi személyiséggel nem rendelkező szervezet, aki (amely) Nagytarcsa közigazgatási területén a közterületként nyilvántartott földterületet, vagy annak egy meghatározott részét magáncélra igénybe kívánja venni, vagy azon munkát akar végezni, (szolgalmi jogot kíván bejegyeztetni) közterület használati engedélyt köteles kérni.  
2. A közterület használati engedély kiadása, érvényességének meghosszabbítása, az esetleges díjkedvezmény megállapítása ügyében a jegyző ezen rendelet előírásainak figyelembevételével dönt.  
3. A közterület használatáért a közterület használati engedély (szolgalmi jog) jogosultja közterület használati díjat, (közterület megváltási díjat) köteles fizetni.  
4. A díjat – a közterület tényleges használatának időtartamára tekintet nélkül – az engedélyben rögzített időszakra előre kell megfizetni. Tartós (6 hónapot meghaladó) használat esetén a díj 6 hónapra előre, egy összegben fizetendő. A jegyző – a használó kérelmére, méltányosságból – más fizetési konstrukciót is megállapíthat –, melyet az engedélyben rögzíteni kell.  
5. A közterület egyéb célú igénybevételének díját, a díjkedvezményben részesíthetők körét, az adható díjkedvezmény mértékét a Településfejlesztési Bizottság javaslata alapján a képviselő-testület határozza meg. A közterület használati díjat, szolgalmi jogosultság díját (egyszeri terület-megváltási díjat) jelen rendelet 1. sz. melléklete tartalmazza.  
(...)”  
„4. §  
Közterület használati, szolgalmi jog bejegyzési hozzájárulást, kell beszerezni:  
(...)”  
„8. §  
A közterület használatát biztosító szerződés közös megegyezéssel történő megszüntetése esetén a jogosult által már befizetett használati díj időarányos részét vissza kell téríteni.”  
„9. §  
Építési munka végzéséhez szükséges közterület használati hozzájárulás érvénye a feltételek változatlan fennállása esetén, a meghosszabbítás idején érvényes díj időarányos megfizetése mellett hosszabbítható meg.”  
„10. §  
Nem hosszabbítható meg a hozzájárulás érvényessége, ha a feltételek változtak (területi besorolás, átminősítés stb.), a kérelmező a lejárát után kéri a hosszabbítást, vagy közterület használati díj hátraléka van, vagy a közterületet az engedélytől eltérően használta.”



„1. sz. melléklet Nagytarcsa Önkormányzat Képviselő-testületének 18/2005. (V. 25.) sz. rendeletéhez  
(...)”

Egyszeri szolgalmi jog megváltás:

Földben elhelyezett, vagy egyéb, nyomvonal jellegű létesítmény (villany, gáz, telefon, kábel TV stb.), vezeték szolgalmi joggal, védőtávolsággal érintett – önkormányzati tulajdonú – területe után egyszeri, 150 Ft/m<sup>2</sup> földterület megváltási (bérleti) díjat kell fizetnie a közmű kiépítés utáni tulajdonosának. Az összeg befizetése feltétele az Önkormányzat üzembe helyezéséhez szükséges hozzájárulásának.

Szolgalmi jog (védőtávolság) megváltási (bérleti) díjat az Önkormányzati tulajdonba kerülő víz-, csatorna vezetékek után nem kell fizetni.”

4. Az Ötv. vizsgálatba bevont rendelkezése:

„16. § (1) A képviselő-testület a törvény által nem szabályozott helyi társadalmi viszonyok rendezésére, továbbá törvény felhatalmazása alapján, annak végrehajtására önkormányzati rendeletet alkot.”

III. Az indítvány megalapozott.

1. A helyi önkormányzatokat az Alkotmány 44/A. § (2) bekezdése, valamint az Ötv. 16. § (1) bekezdésében foglaltak alapján megilleti a magasabb szintű jogszabállyal nem ellentétes, helyi társadalmi viszonyokat szabályozó rendeletek alkotásának a joga. Ennek alapján fogadta el a helyi önkormányzat képviselő-testülete az Ör.-t, amely a Nagytarcsai Önkormányzat tulajdonában lévő közterületek használatának rendjét szabályozza. A közterület fogalmát az Ör. az épített környezet alakításáról és védelméről szóló 1997. évi LXXVIII. törvény (a továbbiakban: Étv.) 2. § 13. pontjában megfogalmazott definíciót megismételve határozza meg. Eszerint közterületnek minősül a „közhasználatra szolgáló minden olyan állami vagy önkormányzati tulajdonban álló földterület, amelyet a rendeltetésének megfelelően bárki használhat, és az ingatlan-nyilvántartás ekként tart nyilván. Egyéb ingatlanoknak a közhasználat céljára átadott területrésze – az erről szóló külön szerződésben foglaltak keretei között – a közterületre vonatkozó rendelkezéseket kell alkalmazni. Közterület rendeltetése különösen: a közlekedés biztosítása (utak, terek), a pihenő és emlékhelyek kialakítása (parkok, köztéri szobrok stb.), a közművek elhelyezése”.

E definíció szerint a közterület olyan közhasználatú ingatlan, amely vagy az állami tulajdon kizárólagos tárgya, vagy a helyi önkormányzatok forgalomképtelen törzsvagyonának része; egyik rendeltetése az állam vagy az önkormányzat által ellátandó közfeladatok megvalósíthatósága feltételeinek biztosítása. A közterületek használatát illetően a jogalkotó alapvetően kétféle használati módot különböztet meg. Az egyik a közterületek közlekedési célú, a másik a nem közlekedési célú használata. A közterületnek minősülő ingatlanok közül kizárólag a közutak közlekedési és nem közlekedési célú használatát érintően alkotott a jogalkotó törvényi szintű szabályozást (lásd a közúti közlekedésről szóló 1988. évi I. törvény), a közutak mindenki számára történő zavartalan, biztonságos használatát biztosítandó. A közutakon kívül az egyéb közterületek használata feltételeinek megállapítása a helyi önkormányzatok hatáskörébe tartozik. Az Étv. 12. § (5) bekezdésének c)–d) pontjai a helyi önkormányzatok esetében a szabályozási terv kötelező tartalmi elemeként, az Étv. 14. § (5) bekezdés c) és d) pontjai pedig a fővárosi önkormányzat szabályozási keretvéneke kötelező elemeként határozzák meg a köz-, illetve egyéb területek elkülönítését, valamint a közterületek rendeltetésének (pl. közút, köztér, közpark stb.) megjelölését. A közterület-használat szabályait az önkormányzat – ahogyan azt az Alkotmánybíróság már 1256/H/1996. AB határozatában (ABH 1996, 789, 798.) is hangsúlyozta – nem tulajdonosi jogkörében eljárva, hanem a helyi közhatalom gyakorlójaként állapítja meg, mivel a helyi önkormányzatoknak a közterület-használat szabályozásának kialakítása során a tulajdonosi érdekeken túlmenően közérdekű célokat is érvényre kell juttatniuk. Ezen közérdekű célok elsősorban – ahogyan azt az Alkotmánybíróság 46/B/1996. AB határozatban is megfogalmazta – a városrendezési tervek előírásainak érvényesítése, a városképi, műemlékvédelmi, közegészségügyi, köztisztasági, kereskedelmi, turisztikai stb. szempontok mérlegelésével a lakosság igényeinek kielégítése. (ABH 1996, 753, 755.) Mindezeket figyelembe véve a közterület-használat jogi szabályozása alapvetően közjogi, közigazgatási jellegű. A jogviszony, amelyet a közigazgatási jog szabályai határoznak meg – olyan kétpólusú jogviszony, amelynek egyik oldalán a helyi önkormányzat, másik oldalán a közterület-használója áll. A helyi szabályozás kialakítása során az önkormányzat arról dönthet, hogy a helyi önkormányzat és a közterület használója között létrejövő jogviszonyt közigazgatási hatósági jogviszonyként – vagyis a közterület-használatot önkormányzati hatósági ügynek tekintve – szabályozza, vagy közigazgatási szerződésen alapuló jogviszonyként, esetleg a kettő kombinációjaként.

A helyi képviselő-testület az Ör.-ben azon közterület-használóknak, akik a közterületet az Ör. 4. §-ában taxatív felsorolt célra kívánják használni közterület-használati hozzájárulás beszerzési kötelezettséget ír elő. Nagytarcsa Önkormányzatának képviselő-testülete tehát önkormányzati hatósági ügyként szabályozza az önkormányzati tulajdonú közterületek magáncélra vagy építési munkák végzése céljából történő használatát.

Az Ör. 8. §-a, 9. §-a, és 10. §-a azonban ezen szabályozási koncepcióba be nem illeszthető módon a közterület használatát biztosító szerződésről szól. Az Ör.-ből nem derül ki, hogy ennek a közterület használatát biztosító szerződésnek mi a tartalma: kik, milyen feltétellel kötik, tekintettel arra, hogy a fent megjelölt rendelkezések kivételével az Ör. mindenhol közterület használati hozzájárulásról szól.

Az Alkotmánybíróság számos határozatában értelmezte az Alkotmány 2. § (1) bekezdésében rögzített jogállamiság alkotmányos elvét, és az annak szerves részét képező jogbiztonság követelményét. A jogbiztonság – amely az Alkotmány 2. § (1) bekezdésében deklarált jogállamiság fontos eleme – megköveteli, hogy a jogszabály szövege értelmes és világos, a jogalkalmazás során felismerhető normatartalmat hordozzon [26/1992. (IV. 30.) AB határozat; ABH 1992, 135, 142.]. A normavilágosság sérelme miatt alkotmányellenesség akkor állapítható meg, ha a szabályozás a jogalkalmazó számára értelmezhetetlen, vagy eltérő értelmezésre ad módot és ennek következtében a norma hatását tekintve kiszámíthatatlan, előre nem látható helyzetet teremt a címzettek számára, illetőleg a normaszöveg túl általános megfogalmazása miatt teret enged a szubjektív, önkényes jogalkalmazásnak. [Pl. 1160/B/1992. AB határozat, ABH 1993, 607, 608.; 10/2003. (IV. 3.) AB határozat, ABH 2003, 130, 135–136.; 1063/B/1996. AB határozat, ABH 2005, 722, 725–726.; 381/B/1998. AB határozat, ABH 2005, 766, 769.]

Ennek a követelménynek – az előbbieket szerint – a „közterület használatát biztosító szerződés” fogalom használata az Ör.-ben nem felel meg, ezért az Alkotmánybíróság megállapította, hogy az Ör. 8. §-a, 9. §-a és 10. §-ában szereplő, az Ör. szabályozási koncepciójába nem illeszthető „közterület használatát biztosító szerződés”, mint ez esetben a jogalkotó által meg nem határozott és így a szabályozás szempontjából értelmezhetetlen fogalom sérti az Alkotmány 2. § (1) bekezdésében foglalt jogbiztonság követelményét. Így a az Ör. 8. §-át, 9. §-át és 10. §-át megsemmisítette.

2. Az indítványozó ugyancsak törvénysértőnek, az Ötv. szabályaival ellentétesnek és így az Alkotmány 44/A. § (2) bekezdésébe ütközőnek találja, hogy a közterület-használati engedéllyel kapcsolatos eljárásnál a hatáskör címzettjeként az Ör. 3. § 2. és 4. pontja a jegyzőt (zárójelben) és a polgármestert egymás mellett jelöli meg.

Az Alkotmánybíróság jelen határozata 1. pontjában arra a megállapításra jutott, hogy az Ör.-ben szabályozott közterület-használati engedély megadása, illetve az ezzel kapcsolatos eljárás az Ör. választott szabályozási koncepciója szerint önkormányzati hatósági ügynek minősül. Az önkormányzati hatósági ügyek az önkormányzati ügyek olyan sajátos csoportját alkotják, amelyeknek címzettje az Ötv. rendelkezései értelmében főszabály szerint a képviselő-testület, vagy annak felhatalmazása alapján – átruházott hatáskörben – a képviselő-testület bizottsága, társulása, a polgármester (főpolgármester), a kisebbségi önkormányzat testülete vagy a részönkormányzat testülete. Önkormányzati hatósági jogkört az Országgyűlés törvényben, vagy a helyi képviselő-testület rendeletében állapíthat meg. A jelen esetben az önkormányzati hatósági jogkört az Ör. állapítja meg. E hatósági ügycsoportoknál a hatáskör címzettje a jegyző az Ötv. értelmében a fent hivatkozottak szerint nem lehet; a jegyző a hatósági ügycsoportok közül kizárólag államigazgatási hatósági ügyekben járhat el.

Mindezek alapján az Alkotmánybíróság megállapította, hogy az Ör. 3. § 2. pontjának és 3. § 4. pontjának „(jegyző)” szövegrésze törvénysértő, s így egyben az Alkotmány 44/A. § (2) bekezdésébe ütköző, ezért azokat megsemmisítette.

3. Végül az Alkotmánybíróság azt vizsgálta, hogy a közművek elhelyezése esetére az Ör.-ben előírt szolgalmi jog alapítása, illetve az ahhoz kapcsolódó szolgalmi jog megváltási díjfizetési kötelezettség előírása az indítványozó állításának megfelelően törvénysértő-e.

Az Ör. hatálya, annak 1. § (2) bekezdése értelmében azokra a jogalanyokra nézve állapít meg jogokat és kötelezettségeket, akik a Nagytarcsai Önkormányzatának tulajdonában álló közterületeket használatba kívánják venni, illetve azon valamilyen munkát akarnak végezni, továbbá akik a közterület használatát valamilyen formában (szolgalmi jog, telepítési tilalom, védőtávolság) korlátozni kívánják. A közterületen folytatni kívánt tevékenység figyelembevételével az Ör. 1. számú melléklete közterület használati díjakat állapít meg. Az Ör. 1. számú melléklete földterület megváltási díj jogcímen a „[f]öldben elhelyezett, vagy egyéb, nyomvonal jellegű létesítmény (villany, gáz, telefon, kábel TV stb.), vezeték szolgalmi joggal, védőtávolsággal érintett – önkormányzati tulajdonú – területe után” egyszeri fizetési kötelezettséget (szolgalmi jog megváltási díjat) ír elő a kiépítés utáni tulajdonosnak, szolgalmi jog jogosultjának.

Az Étv. fentebb idézett közterület definíciójából [Étv. 2. § 13. pont] következően a közterület rendeltetése többek között a közösségi igényeket kiszolgáló közművek elhelyezésének biztosítása. Az Étv. ezen értelmező rendelkezése egyértelműen kifejezésre juttatja, hogy a közművek elhelyezésére kifejezetten a közterület – függetlenül attól, hogy az állami vagy önkormányzati tulajdonban tárgya-e – szolgál.

A villamos energiáról szóló 2007. évi LXXXVI. törvény „Építési engedélyezési eljárások idegen ingatlanon” címet viselő fejezete (121. §–132. §) szabályozza, hogy a hálózati engedélyes közcélú hálózat idegen ingatlanon történő építése céljából milyen jogokat (előmunkálati jog, a vezetékjog, a használati jog), milyen feltételek fennállása esetén kérhet.

A 136. § (3) bekezdése pedig ezen jogok megszűnése esetére előírja, hogy az előmunkálati jog, illetve a bejegyzett jog jogosultja köteles az ingatlan eredeti állapotát, vagy ha ez nem megállapítható, művelési ágának megfelelő állapotát helyreállítani, illetve ha ez utóbbi sem lehetséges, kártalanítást nyújtani.

A földgázellátásról szóló 2008. évi XL. törvény (a továbbiakban: Fgtv.) 90. §-a, tekintettel arra, hogy a szállítóvezetékek, a földalatti gáztárolók, valamint az elosztó- és a célvezetékek, továbbá ezek tartozékai létesítését a bányászatról szóló 1993. évi XLVIII. törvény (a továbbiakban: Bt.) rendelkezései szerint a bányafelügyelet engedélyezi, úgy rendelkezik, hogy ezeknek a bányászati létesítményeknek idegen ingatlanon történő elhelyezésére, az idegen ingatlanok tulajdon és használati jogának korlátozására, biztonsági övezetének megállapítására a Bt. szabályait kell alkalmazni. A Bt. 32. § (4) bekezdése szerint a vezeték nyomvonalát úgy kell kijelölni és megtervezni, hogy az lehetőleg közterületen haladjon és a lehető legkisebb mértékben érintsen termőföldet vagy egyéb nem köztulajdonban lévő ingatlant. Ugyanezen § (5) bekezdése kifejezetten rendelkezik arról, hogy közútra, közterületre, vasúti pályára, folyóvizet, csatornák területére bányászati célú szolgalmat alapítani nem lehet. Az említett területeket érintő biztonsági övezet megállapítása esetén az érdekelt szervek a műszaki-biztonsági szabályoknak, illetve szabványoknak megfelelő megállapodást kötnék. A Bt. 38/A. §-a taxatív meghatározza, hogy idegen ingatlan használatára az engedélyes milyen jogokat kérhet, illetve rendelkezik az engedélyest terhelő kötelezettségekről is, illetve felhatalmazza a Kormányt a felszíni ingatlanok korlátozására vonatkozó jogok tartalmával, engedélyezésével, megszűnésével és a kártalanítással kapcsolatos részletes szabályok kidolgozására.

Az elektronikus hírközlésről szóló 2003. évi C. törvény ingatlanhasználatra vonatkozó szabályai tartalmazzak rendelkezést a helyi önkormányzat tulajdonában lévő közterületen történő elektronikus hírközlési építmény elhelyezéséről. Ilyen építmény önkormányzati tulajdonú közterületen akkor helyezhető el, ha e célra állami tulajdonban lévő közterület nem áll rendelkezésre, vagy ez utóbbin műszaki okból, illetőleg jogszabály tiltó rendelkezése miatt az elhelyezés nem lehetséges. A helyi önkormányzat a létesítmény önkormányzati tulajdonú közterületen való elhelyezéséhez szükséges tulajdonosi hozzájárulást és területhasználati engedélyt köteles megadni, annak megadását csak akkor tagadhatja meg, ha a tulajdonosi hozzájárulás megadása különös méltánylást érdemlő települési vagy lakossági érdeket sértene, illetve, ha a területhasználati engedély megadása jogszabályban foglalt tilalomba ütközne.

Az Ötv. 16. § (1) bekezdése értelmében a képviselő-testület a törvény által nem szabályozott helyi társadalmi viszonyok rendezésére, továbbá törvény felhatalmazása alapján, annak végrehajtására önkormányzati rendeletet alkot. A jelen esetben a más tulajdonában lévő ingatlanok közérdekű szervek általi használatának terjedelméről a fentebb megjelölt ágazati jogszabályok rendelkeznek. E törvények a helyi önkormányzatok képviselő-testületeinek nem adnak felhatalmazást rendeleti szintű szabályok alkotására, így a képviselő-testület a jelen esetben az Ötv. 16. § (1) bekezdésében foglalt rendeletalkotási hatáskörét túllépte.

Mindezek alapján az Alkotmánybíróság megállapította, hogy az Ör. 1. § 2. pontja „szolgalmi jog” szövegrésze, 3. § 1. pontja „szolgalmi jogot kíván bejegyeztetni” szövegrésze, 3. § 3. pontja „szolgalmi jog” és „közterület megváltási díjat” szövegrészei, 3. § 5. pontja „szolgalmi jogosultság díját (egyszeri terület-megváltási díjat)” szövegrésze, 4. § címében a „szolgalmi jog bejegyzési” szövegrész, 1. sz. mellékletének „Egyszeri szolgalmi jog megváltás:

Földben elhelyezett, vagy egyéb, nyomvonal jellegű létesítmény (villany, gáz, telefon, kábel TV stb.), vezeték szolgalmi joggal, védőtávolsággal érintett – önkormányzati tulajdonú – területe után egyszeri, 150 Ft/m<sup>2</sup> földterület megváltási (bérleti) díjat kell fizetnie a közmű kiépítés utáni tulajdonosának. Az összeg befizetése feltétele az Önkormányzat üzembe helyezéshez szükséges hozzájárulásának.

Szolgalmi jog (védőtávolság) megváltási (bérleti) díjat az Önkormányzati tulajdonba kerülő víz-, csatorna vezetékek után nem kell fizetni.” szövegrészei törvénysértők, így azokat megsemmisítette.

Az Alkotmánybíróság a jelen határozat Magyar Közlönyben történő közzétételét az Alkotmánybíróságról szóló 1989. évi XXXII. törvény 41. §-a alapján rendelte el.

Budapest, 2010. március 2.

*Dr. Balogh Elemér s. k.,*  
alkotmánybíró

*Dr. Bragyova András s. k.,*  
előadó alkotmánybíró

*Dr. Trócsányi László s. k.,*  
alkotmánybíró

Alkotmánybírósági ügyszám: 1438/H/2008.

## IX. Határozatok Tára

### **A Kormány 1054/2010. (III. 5.) Korm. határozata az MFB Közösségi Közlekedésfejlesztési Hitelprogram meghirdetéséről**

A Kormány – a magyarországi közösségi közlekedés infrastrukturális feltételeinek javítása érdekében

1. úgy dönt, hogy az MFB Magyar Fejlesztési Bank Zártkörűen működő Részvénytársaság (a továbbiakban: MFB Zrt.) 2010–2013 között legalább 100 milliárd forint fejlesztési hitelforrás biztosítása mellett 2010-ben 50 milliárd forintos keretösszeggel – az Európai Parlament és a Tanács a vasúti és közúti személyszállítási közszolgáltatásról, valamint az 1191/69/EGK és az 1107/70/EGK tanácsi rendelet hatályon kívül helyezéséről szóló 1370/2007/EK rendeletében foglaltakkal összhangban – hirdesse meg az MFB Közösségi Közlekedésfejlesztési Hitelprogramot,
2. egyetért azzal, hogy az MFB Zrt. által euróban meghatározott éven túli lejáratú hitelfelvételekhez, kötvénykibocsátásokhoz kapcsolódóan az MFB Közösségi Közlekedésfejlesztési Hitelprogram finanszírozásához 50 milliárd forint mértékig a Magyar Köztársaság 2010. évi költségvetéséről szóló 2009. évi CXXX. törvény 57. § (3) bekezdésében meghatározott keret terhére a Magyar Fejlesztési Bank Részvénytársaságról szóló 2001. évi XX. törvény 5. § (2) bekezdése alapján az MFB Zrt. a pénzügyminiszterrel árfolyam-fedezeti megállapodást kössön. A Program futamideje árfolyam-fedezeti megállapodás szempontjából 16 év, és az árfolyam-fedezeti megállapodás jelen kormányhatározat közzétételének napján a Magyar Nemzeti Bank által közzétett, hivatalos HUF/EUR devizaárfolyamon köthető,
3. tudomásul veszi, hogy MFB Közösségi Közlekedésfejlesztési Hitelprogramnál a refinanszírozási kölcsönkérelmek esetén az MFB Zrt. által alkalmazható a refinanszírozási kamat nem haladhatja meg a 3 havi EURIBOR + legfeljebb 2%/év és a hitelintézetek által alkalmazható kamatfelár legfeljebb 4%/év mértéket.

*Bajnai Gordon s. k.,*  
miniszterelnök

### **A Kormány 1055/2010. (III. 5.) Korm. határozata a védelmi felkészítés egyes kérdéseiről**

1. A Kormány
  - a) az e határozat 1. mellékletében foglaltak szerint elfogadja a védelmi felkészítés 2010. évi feladattervét,
  - b) felhívja a honvédelmért felelős minisztert, hogy kísérje figyelemmel a feladattervben foglaltak végrehajtását, és szükség esetén tegyen javaslatot a teljesítést segítő intézkedésekre.
2. A Kormány felhívja a honvédelmért felelős minisztert, hogy a védelmi felkészítés 2010. évi feladatainak végrehajtásáról és a Honvédelmi-, katasztrófavédelmi- és gazdasági felkészülés központi kiadásai, a Honvédelmi Tanács és a Kormány speciális működési feltételeinek biztosítása, illetve a K-600 hírszűrő rendszer működtetésére jogcímenen biztosított előirányzatok felhasználásáról, továbbá a védelmi felkészítés 2011. évre javasolt feladattervéről – a minisztériumok, a kormányhivatalok és a honvédelemben közreműködő szervek, valamint a fővárosi és megyei védelmi bizottságok bevonásával – 2011. február 28-ig készítsen előterjesztést.
3. A Kormány
  - a) egyetért azzal, hogy a védelmi felkészítés 2010. évi feladatainak végrehajtásához a 2010. évi költségvetés XXII. Pénzügyminisztérium fejezet Honvédelmi-, katasztrófavédelmi- és gazdasági felkészülés központi kiadásai

- jogcímen biztosított 550 M Ft-ból 360 M Ft, a Honvédelmi Tanács és a Kormány speciális működési feltételeinek biztosítása jogcímen előirányzott 900 M Ft-ból a b) alpontra is tekintettel 839 M Ft, továbbá a X. Miniszterelnökség fejezet 13. K-600 hírrendszer működtetésére címen biztosított 55 M Ft kerüljön felhasználásra,
- b) elrendeli a 2010. évi költségvetés XXII. Pénzügyminisztérium fejezet Honvédelmi Tanács és a Kormány speciális működési feltételeinek biztosítása jogcímen rendelkezésre álló 900 M Ft-ból 175 M Ft átcsoportosítását a X. Miniszterelnökség fejezet 13. K-600 hírrendszer működtetésére címre,
- c) felhívja az államháztartásért felelős minisztert, hogy a 2010. évi költségvetés XXII. Pénzügyminisztérium fejezetben a Honvédelmi-, katasztrófavédelmi- és gazdasági felkészülés központi kiadásaira, valamint a Honvédelmi Tanács és a Kormány speciális működési feltételeinek biztosítására előirányzott költségvetési kiadások átcsoportosítását e határozat 2. melléklete szerint rendezze,
- d) felhívja a közigazgatási informatikáért felelős minisztert, hogy a 2010. évi költségvetés X. Miniszterelnökség fejezetben a K-600 hírrendszer működtetésére előirányzott költségvetési kiadások felhasználását e határozat 2. melléklete szerint rendezze,
- e) az államháztartásról szóló 1992. évi XXXVIII. törvény 12. § (11) bekezdése alapján a 2010. évi költségvetés XXII. Pénzügyminisztérium fejezet Honvédelmi-, katasztrófavédelmi- és gazdasági felkészülés központi kiadásai jogcímen szereplő előirányzatot 137 M Ft-tal, a XXII. Pénzügyminisztérium fejezet Honvédelmi Tanács és a Kormány speciális működési feltételeinek biztosítása jogcímen szereplő előirányzatot 61 M Ft-tal csökkenti.
4. A Kormány felhívja a közigazgatási informatikáért felelős minisztert, az infokommunikációért felelős kormánybiztost és a honvédelemért felelős minisztert, hogy a védelmi igazgatás infokommunikációs támogatásának biztosítása érdekében 2010. december 31-ig gondoskodjanak a K-600 hírrendszernek az Elektronikus Kormányzati Gerinc-hálózatba való integrálásáról.
5. Ez a határozat a közzétételét követő napon lép hatályba.
6. Hatályát veszti a védelmi felkészítés egyes kérdéseiről szóló 2005/2009. (IV. 30.) Korm. határozat.

*Bajnai Gordon s. k.,*  
miniszterelnök

1. melléklet az 1055/2010. (III. 5.) Korm. határozathoz

**A védelmi felkészítés 2010. évi feladatterve**

1. A NATO Válságreakálási Rendszerével összhangban álló nemzeti intézkedési rendszer kialakítása körében
- a) a honvédelemről és a Magyar Honvédségről szóló 2004. évi CV. törvény 207. §-a (1) bekezdésének a) pontjában kapott felhatalmazás alapján a Kormány részére be kell nyújtani a NATO Válságreakálási Rendszerével összhangban álló nemzeti intézkedési rendszerről szóló kormány-előterjesztést,  
*Felelős:* honvédelemért felelős miniszter  
*Határidő:* 2010. szeptember 30.
- b) honvédelemről és a Magyar Honvédségről szóló 2004. évi CV. törvény egyes rendelkezéseinek végrehajtásáról szóló 71/2006. (IV. 3.) Korm. rendelet (a továbbiakban: Vhr.) 50. § (2) bekezdése alapján – az a) pontban meghatározott feladattal párhuzamosan – ki kell dolgozni a NATO Válságreakálási Rendszerével összhangban álló nemzeti intézkedési rendszer ágazati feladatainak részletes szabályairól szóló normatív miniszteri utasításokat és azok végrehajtását biztosító intézkedési terveket,  
*Felelős a koordinációért:* honvédelemért felelős miniszter  
*Felelős a kidolgozásért:* miniszterek  
a védelemben közreműködő szervek vezetői,  
fővárosi, megyei védelmi bizottságok elnökei  
*Határidő:* a NATO Válságreakálási Rendszerével összhangban álló nemzeti intézkedési rendszerről szóló rendelet hatálybalépését követő hatodik hónap utolsó napjáig

- c) a Vhr. 50. § (1) bekezdése alapján végre kell hajtani a NATO Válságreakálási Kézikönyvvel összhangban álló nemzeti intézkedések tervezeteinek éves aktualizálását.
- Felelős:* miniszterek  
a védelemben közreműködő szervek vezetői  
fővárosi, megyei védelmi bizottságok elnökei
2. A Polgári Veszélyhelyzeti Tervezés feladatkörében a Vhr. 42. §-ában foglaltak figyelembevételével, az átfogó megközelítés NATO-ban alkalmazott koncepciójának megfelelően ki kell dolgozni a Polgári Veszélyhelyzeti Tervezés honvédelmi feladataira vonatkozó koncepciót, különös tekintettel a civil képességek honvédelmi célú alkalmazásának tervezésére.
- Felelős:* a feladatkörükben érintett miniszterek  
*Határidő:* 2010. október 30.
3. A Kritikus Infrastruktúra Védelem Nemzeti Programjáról szóló 2080/2008. (VI. 30.) Korm. határozat 4. pontja alapján – a kidolgozás alatt álló Kritikus Infrastruktúra Védelem Nemzeti Programmal összefüggésben – el kell végezni a honvédelem szempontjából fontos kritikus infrastruktúrák kijelölését. Fel kell mérni és meg kell határozni a védelemhez szükséges igényeket és azok jellegét. Meg kell kezdeni a védelmi igényeket kielégítő kapacitások tervezését, összehangolását.
- Felelős a koordinációért:* honvédelmért felelős miniszter  
*Felelős a kidolgozásért:* miniszterek  
a védelemben közreműködő szervek vezetői  
fővárosi, megyei védelmi bizottságok elnökei
- Határidő:* 2010. november 30.
4. Folytatni kell a rendkívüli intézkedések jogszabálytervezeteinek kidolgozását és egyeztetését, a véglegesített tervezeteket be kell nyújtani a Kormány részére.
- Felelős a koordinációért:* honvédelmért felelős miniszter  
*Felelős a kidolgozásért:* miniszterek  
*Határidő:* 2010. április 30.
5. A honvédelmi felkészítés és gyakorlatok körében
- a) végre kell hajtani a védelmi igazgatás rendszerében vezetői feladatot ellátók felkészítését, ennek keretében erősíteni kell a Magyar Honvédség katonai igazgatási rendszerével történő együttműködést, különös tekintettel a békétől eltérő idejű hadkiegészítési feladatok vonatkozásában,
- Felelős:* honvédelmért felelős miniszter  
katasztrófák elleni védekezésért felelős miniszter  
rendészetért felelős miniszter  
gazdaságpolitikáért felelős miniszter
- Határidő:* 2010. december 15.
- b) a Vhr. 42. §-a alapján Polgári Veszélyhelyzeti Tervezés törzsvezetési gyakorlatot kell végrehajtani a polgári, illetve a Honvédelmi Minisztérium által felügyelt egészségügyi szervezetek együttműködésének és az ehhez szükséges döntéshozatali mechanizmusok kialakítása, gyakoroltatása érdekében.
- Felelős:* egészségügyért felelős miniszter  
honvédelmért felelős miniszter  
katasztrófák elleni védekezésért felelős miniszter
- Határidő:* 2010. június 30.
6. A nemzetgazdaság védelmi felkészítésével kapcsolatos feladatok körében
- a) a Közlekedési, Hírközlési és Vízügyi Tartalékgazdálkodási Nonprofit Kft.-nek a TIG Nonprofit Kft.-be történő beolvastásával össze kell vonni a gazdaságbiztonsági tartalékokat és a közlekedési, hírközlési és vízügyi állami céltartalékokat,
- Felelős:* a vagyonkezelői jogokat gyakorló miniszterek a honvédelmért felelős miniszter  
és a katasztrófák elleni védekezésért felelős miniszter bevonásával
- Határidő:* 2010. május 31.



- b) felül kell vizsgálni a honvédelmi, illetve a nemzetbiztonsági szempontból stratégiai érdekű kapacitásokról, valamint a hadiipari kapacitások rögzítéséről szóló szabályozást, szükség szerint annak módosításáról szóló előterjesztést kell benyújtani a Kormány részére.

*Felelős:* gazdaságpolitikáért felelős miniszter  
a polgári nemzetbiztonsági szolgálatok irányításáért felelős miniszter  
honvédelméért felelős miniszter  
az állami vagyon felügyeletéért felelős miniszter

*Határidő:* 2010. július 31.

7. A 2011-es uniós elnökséggel összefüggő kiemelt események és az azokhoz kapcsolódó váratlan helyzetek eredményes kezelése érdekében fel kell készíteni az érintett tájékoztató, jelentő rendszereket és ügyeket a koordinált együttműködésre.

8. Honvédelmi irányítási jogkörben felügyeleti ellenőrzést kell lefolytatni a Hajdú-Bihar, Szabolcs-Szatmár-Bereg, Somogy, Nógrád, Tolna Megyei Védelmi Bizottságoknál.

*Felelős:* honvédelméért felelős miniszter  
katasztrófák elleni védekezésért felelős miniszter  
gazdaságpolitikáért felelős miniszter  
kultúráért felelős miniszter  
az érintett megyei védelmi bizottságok elnökei

*Határidő:* 2010. november 30.

2. melléklet az 1055/2010. (III. 5.) Korm. határozathoz

**A honvédelmi-, katasztrófavédelmi- és gazdasági felkészülés központi kiadásai, a Honvédelmi Tanács és a Kormány speciális működési feltételeinek biztosítása, valamint a K-600 hírendszert működtetése költségvetési előirányzatok felhasználása**

I. A honvédelmi- és gazdasági felkészülés központi kiadásai

Fsz.	Feladat	Kiemelt előirányzat	Költségvetési fejezet	Költségvetési cím/alcím/jogcímcsoport (megvalósító szervezet)
1.	Fővárosi-, megyei védelmi bizottságok működési támogatása	120 M Ft, ebből intézményi beruházási kiadások 27 M Ft, dologi kiadások 53 M Ft, személyi kiadások 40 M Ft	XI. ÖM	1. cím ÖM igazgatása
2.	Rögzített hadiipari kapacitások fenntartása	20 M Ft dologi kiadások	XV. NFGM	25. cím/30. alcím/ 16. jogcímcsoport Az ágazat védelmi felkészítésének állami feladataihoz a honvédelmi törvény alapján.
3.	Az Állami Egészségügyi tartalék korszerűsítése	20 M Ft intézményi beruházási kiadások	XXI. EüM	1. cím/1. alcím EüM központi igazgatása
4.	Területi- és helyi védelmi igazgatás feladatainak támogatása	200 M Ft dologi kiadások	XXII. PM	17. cím/1. alcím/ 7. jogcímcsoport Védelmi felkészítés előirányzatai

## II. A Honvédelmi Tanács és a Kormány speciális működési feltételeinek biztosítása

Fsz.	Feladat	Kiemelt előirányzat	Költségvetési fejezet	Költségvetési cím/alcím/jogcímcsoport (megvalósító szervezet)
1.	A speciális objektumok üzemeltetése	639 M Ft dologi kiadások	XIII. HM	1. cím/3. alcím HM Infrastrukturális Ügynökség A Honvédelmi Minisztérium Védelmi Hivatal alkalmazói követelményei szerint
2.	A védelmi igazgatás vezetési rendszerének működtetése, fenntartása	25 M Ft dologi kiadások	XXII. PM	17. cím/1. alcím/ 7. jogcímcsoport Védelmi felkészítés előirányzatai
3.	A K-600 hírszűrőrendszer működtetése, fenntartása	175 M Ft dologi kiadások	X. Miniszter- elnökség	13. cím K-600 hírszűrőrendszer működtetése A Honvédelmi Minisztérium Védelmi Hivatal alkalmazói követelményei szerint

## III. A K-600 hírszűrőrendszer működtetése

Fsz.	Feladat	Kiemelt előirányzat	Költségvetési fejezet	Költségvetési cím/alcím/jogcímcsoport (megvalósító szervezet)
1.	A K-600 hírszűrőrendszer működtetése, fenntartása	55 M Ft dologi kiadások	X. Miniszter- elnökség	13. cím K-600 hírszűrőrendszer működtetése A Honvédelmi Minisztérium Védelmi Hivatal alkalmazói követelményei szerint

**A Kormány 1056/2010. (III. 5.) Korm. határozata  
a 2010. évi központi költségvetés általános tartalékának előirányzatából történő felhasználásról**

1. A Kormány az államháztartásról szóló 1992. évi XXXVIII. törvény 38. § (1) bekezdésében biztosított jogkörében 41,2 millió forint melléklet szerinti átcsoportosítását rendeli el a 2010. évi központi költségvetés általános tartaléka terhére.

*Felelős:* pénzügyminiszter

*Határidő:* azonnal

2. A betéteseknek történő kifizetések lebonyolítása érdekében a pénzügyminiszter az Általános Közlekedési Hítelszövetkezet betétesek kártalanításáról szóló kormányrendelet végrehajtása érdekében megállapodás megkötését kezdeményezi az Országos Betétbiztosítási Alappal.

*Felelős:* pénzügyminiszter

*Határidő:* azonnal

3. Ez a határozat a közzétételét követő napon lép hatályba.

Bajnai Gordon s. k.,  
miniszterelnök



## Melléklet az 1057/2010. (III. 5.) Korm. határozathoz

II. Köztársasági Elnökség

X. Miniszterelnökség

XII. Földművelésügyi és Vidékfejlesztési Minisztérium

XVI. Környezetvédelmi és Vízügyi Minisztérium

XXVI. Szociális és Munkaügyi Minisztérium

Fejezet száma és megnevezése

**ADATLAP A KÖLTSÉGVETÉSI ELŐIRÁNYZATOK MÓDOSÍTÁSÁRA\***  
a Kormány hatáskörében

Költségvetési év: 2010.

Millió forintban, egy tizedessel

Államháztartási egyedi azonosító	Fejezet-szám	Cím-szám	Al-cím-szám	Jog-cím-csoport-szám	Jog-cím-szám	Elő-ir-csoport-szám	Ki-emelt elő-ir-szám	Fejezet-név	Cím-név	Al-cím-név	Jog-cím-csoport-név	Jog-cím-név	Elő-ir-csoport-név	KIADÁSOK										A módosítás jogcíme	Módosítás (+/-)	A módosítás következő évre áthúzódó hatása	A módosítást elrendelő jog-szabály/határozat száma
														Kiemelt előirányzat neve													
	II.							Köztársasági Elnökség																			
		2						Fejezeti kezelésű előirányzatok																			
			2					Célelőirányzatok																			
017530				1				Állami kitüntetések																			
						1		Működési költségvetés																			
							1	Személyi juttatások											53,1								
	X.							Miniszterelnökség																			
		20						Tartalékok																			
001414			1					Költségvetés általános tartaléka											-1353,1								
	XII.							Földművelésügyi és Vidékfejlesztési Minisztérium																			
		10						Fejezeti kezelésű előirányzatok																			
			2					Egyéb fejezeti kezelésű előirányzatok																			
221467				9				Vízügyi feladatok támogatása																			
						1		Működési költségvetés																			
							5	Egyéb működési célú támogatások, kiadások											300,0								
	XVI.							Környezetvédelmi és Vízügyi Minisztérium																			
		10						Fejezeti kezelésű előirányzatok																			
			2					Ágazati célelőirányzatok																			
256501				34				Víz- és környezeti kárelhárítás																			
						1		Működési költségvetés																			
							1	Személyi juttatások											110,0								
							2	Munkaadókat terhelő járulékok											35,0								
							3	Dologi kiadások											355,0								
	XXVI.							Szociális és Munkaügyi Minisztérium																			
		16						Fejezeti kezelésű előirányzatok																			
284034			62					Kriziskezelő program																			
						1		Működési költségvetés																			
							5	Egyéb működési célú támogatások, kiadások											500,0								

Az előirányzat-módosítás érvényessége: a) a költségvetési évben egyszeri jellegű

Államháztartási egyedi azonosító	Fejezet-szám	Cím-szám	Al-cím-szám	Jog-cím-csoport-szám	Jog-cím-szám	Elő-ir-csoport-szám	Ki-emelt elő-ir-szám	Fejezet-név	Cím-név	Al-cím-név	Jog-cím-csoport-név	Jog-cím-név	Elő-ir-csoport-név	TÁMOGATÁSOK										A módosítás jogcíme	Módosítás (+/-)	A módosítás következő évre áthúzódó hatása	A módosítást elrendelő jog-szabály/határozat száma
														Kiemelt előirányzat neve													
	II.							Köztársasági Elnökség																			
		2						Fejezeti kezelésű előirányzatok																			
			2					Célelőirányzatok																			
017530				1				Állami kitüntetések											53,1								

Államhatalmi azonosító	Fejezet-szám	Cím-szám	Al-cím-szám	Jog-cím-csoport-szám	Jog-cím-szám	Elő-ir-csoport-szám	Kiemelt elő-ir-szám	Fejezet-név	Cím-név	Al-cím-név	Jog-cím-csoport-név	Jog-cím-név	Elő-ir-csoport-név	TÁMOGATÁSOK				A módosítás jogcíme				Módosítás (+/-)	A módosítás következő évre áthúzódó hatása	A módosítást elrendelő jog-szabály/határozat száma											
														Kiemelt előirányzat neve																					
	XII.							Földművelésügyi és Vidékfejlesztési Minisztérium																											
		10						Fejezeti kezelésű előirányzatok																											
			2					Egyéb fejezeti kezelésű előirányzatok																											
221467				9				Vízügyi feladatok támogatása													300,0														
	XVI.							Környezetvédelmi és Vízügyi Minisztérium																											
		10						Fejezeti kezelésű előirányzatok																											
			2					Ágazati célú előirányzatok																											
256501				34				Víz- és környezeti kárelhárítás													500,0														
	XXVI.							Szociális és Munkaügyi Minisztérium																											
		16						Fejezeti kezelésű előirányzatok																											
284034			62					Kriziskezelő program													500,0														
Az előirányzat-módosítás érvényessége: a) a költségvetési évben egyszeri jellegű																																			
														Foglalkoztatottak létszáma (fő) – időszakra																					
														Foglalkoztatottak létszáma (fő) – időszakra																					
Az előirányzat-módosítás érvényessége: a) a költségvetési évben egyszeri jellegű																																			

Az adatlap 5 példányban töltendő ki		A támogatás folyósítása/zárolása (módosítás +/-)		Összesen	I. negyedév	II. negyedév	III. negyedév	IV. negyedév
Fejezet	1 példány							
Állami Számvevőszék	1 példány	időarányos						
Magyar Államkincstár	1 példány	teljesítményarányos						
Pénzügyminisztérium	2 példány	egyéb: azonnal		1353,1	1353,1			

\* Az összetartozó előirányzat-változásokat (+/-) egymást követően kell szerepeltetni.

## A Kormány 1058/2010. (III. 5.) Korm. határozata az ELI (Extreme Light Infrastructure) integrált európai kutatási nagyberendezés I. fázisának magyarországi megvalósítása érdekében szükséges intézkedésekről és feladatokról

A Kormány felhívja a nemzeti fejlesztési és gazdasági minisztert, hogy

- terjessze be a Kormány részére a GOP 1.4. intézkedésben kiemelt projektként történő nevesítésre az ELI (Extreme Light Infrastructure) integrált európai kutatási nagyberendezés I. fázis projektet;
 

*Felelős:* nemzeti fejlesztési és gazdasági miniszter  
*Határidő:* 2010. augusztus 15.
- terjessze be a Kormány részére az ELI integrált európai kutatási nagyberendezés I. fázis projekt nagyprojektként történő jóváhagyása iránti kérelem dokumentációját elfogadásra;
 

*Felelős:* nemzeti fejlesztési és gazdasági miniszter  
*Határidő:* 2010. szeptember 30.
- a pénzügyminiszter bevonásával tegye meg azon intézkedéseket, amelyek a Nemzeti Kutatási és Technológiai Hivatal, Szeged Megyei Jogú Város Önkormányzata, valamint a Szegedi Tudományegyetem részvételével létrehozandó társaság megalapításához szükségesek;
 

*Felelős:* nemzeti fejlesztési és gazdasági miniszter  
pénzügyminiszter  
*Határidő:* azonnal

4. a kutatás-fejlesztésért és technológiai innovációért való felelőssége körében – a külügyminiszter eseti bevonásával – lássa el az előkészítéssel és megvalósítással kapcsolatos jogi, pénzügyi, irányítási, szervezési és nemzetközi diplomáciai tevékenységek koordinálását.

*Felelős:* nemzeti fejlesztési és gazdasági miniszter

*Határidő:* azonnal

*Bajnai Gordon s. k.,*  
miniszterelnök

**A Kormány 1059/2010. (III. 5.) Korm. határozata az afganisztáni Nemzetközi Biztonsági Közreműködő Erők (ISAF) műveleteiben történő további magyar katonai szerepvállalásról szóló 2186/2008. (XII. 29.) Korm. határozat módosításáról szóló 1014/2010. (I. 28.) Korm. határozat módosításáról**

1. A Kormány az államháztartásról szóló 1992. évi XXXVIII. törvény 12/A. § (6) és (8) bekezdése alapján az afganisztáni Nemzetközi Biztonsági Közreműködő Erők (ISAF) műveleteiben történő további magyar katonai szerepvállalásról szóló 2186/2008. (XII. 29.) Korm. határozatban foglalt feladatok végrehajtása érdekében engedélyezi legfeljebb bruttó 8,8 milliárd forint összértékű közbeszerzési eljárás megindítását, amelyhez 2010. III. és IV. negyedévében, valamint 2011. I. negyedévében biztosítja a fedezetet a fejezetek kötelezettségvállalással nem terhelt maradványaiból történő átcsoportosítással.
2. Az afganisztáni Nemzetközi Biztonsági Közreműködő Erők (ISAF) műveleteiben történő további magyar katonai szerepvállalásról szóló 2186/2008. (XII. 29.) Korm. határozat módosításáról szóló 1014/2010. (I. 28.) Korm. határozat melléklete helyébe jelen határozat melléklete lép.
3. Ez a határozat a közzétételét követő napon lép hatályba.

*Bajnai Gordon s. k.,*  
miniszterelnök

Melléklet az 1059/2010. (III. 5.) Korm. határozathoz

**„A 2009. évi előirányzat-maradvány átcsoportosítása**

Ezer forintban

Fejezet-szám	Cím-szám	Al-cím-szám	Jog-cím-csop.-szám	Jog-cím-szám	Elő-ir.-csoport-szám	Ki-emelt elő-ir.-szám	Fejezet-név	Cím-név	Al-cím-név	Jog-cím-csop.-név	Jog-cím-név	Elő-ir.-csoport-név	Kiemelt előirányzat neve	Átcsoportosítás (+/-)
XIII.							Honvédelmi Minisztérium							
	1						Honvédelmi Minisztérium							
		3											HM Infrastrukturális Ügynökség, csapatok központi infrastrukturális ellátás kiadásai	
				3									Működési költségvetés	
					4								Előző évi működési célú előirányzat-maradvány átvétele	263 000
					3								Felhalmozási költségvetés	
					7								Előző évi felhalmozási célú előirányzat-maradvány átvétel	382 000
	4						HM Fejlesztési és Logisztikai Ügynökség, csapatok központi logisztikai ellátás kiadásai							
				3									Működési költségvetés	
					4								Előző évi működési célú előirányzat-maradvány átvétele	759 000
					3								Felhalmozási költségvetés	
					7								Előző évi felhalmozási célú előirányzat-maradvány átvétel	1 242 000



Fejezet-szám	Cím-szám	Al-cím-szám	Jog-cím-csoport-szám	Jog-cím-szám	Elő-ir.-csoport-szám	Kiemelt elő-ir.-szám	Fejezet-név	Cím-név	Al-cím-név	Jog-cím-csoport-név	Jog-cím-név	Elő-ir.-csoport-név	Kiemelt előirányzat neve	Átcsoportosítás (+/-)
	2							Magyar Honvédség						
		2						MH ÖHP és alárendelt szervezetei						
					3								Működési Költségvetés	
						4							Előző évi működési célú előirányzat-maradvány átvétele	2 524 000
	3							Katonai Nemzetbiztonsági Szolgálatok						
		1						Katonai Felderítő Hivatal						
					3								Működési Költségvetés	
						4							Előző évi működési célú előirányzat-maradvány átvétele	30 000
XXVI.								Szociális és Munkaügyi Minisztérium						
	16							Fejezeti kezelésű előirányzatok						
		92						Hozzájárulás a lakossági energiaköltségekhez						
					1								Működési költségvetés	
						0							Előző évi működési célú előirányzat-maradvány átadás	-5 200 000

"

### A Kormány 1060/2010. (III. 5.) Korm. határozata a Miniszterelnökség fejezet, az Önkormányzati Minisztérium és a Szociális és Munkaügyi Minisztérium 2009. évi kötelezettségvállalással nem terhelt maradványának átcsoportosításáról

A Kormány az államháztartás működési rendjéről szóló 292/2009. (XII. 19.) Korm. rendelet 212. § (5) bekezdése alapján jóváhagyja a kötelezettségvállalással nem terhelt előirányzat-maradvány átcsoportosítását a melléklet szerinti részletezésben.

Bajnai Gordon s. k.,  
miniszterelnök

Melléklet az 1060/2010. (III. 5.) Korm. határozathoz

### A 2009. évi előirányzat-maradvány átcsoportosítása

Ezer forintban

Fejezet-szám	Cím-szám	Al-cím-szám	Jog-cím-csoport-szám	Jog-cím-szám	Elő-ir.-csoport-szám	Kiemelt elő-ir.-szám	Fejezet-név	Cím-név	Al-cím-név	Jog-cím-csoport-név	Jog-cím-név	Elő-ir.-csoport-név	Kiemelt előirányzat neve	Átcsoportosítás (+/-)
X.								Miniszterelnökség						
	1							Miniszterelnöki Hivatal						
		2						Központi Szolgáltatási Főigazgatóság						
					3								Működési költségvetés	
						4							Előző évi működési célú előirányzat-maradvány átvétele	329 900
					3								Felhalmozási költségvetés	
						7							Előző évi felhalmozási célú előirányzat-maradvány átvétele	278 100
	2							Kormányzati Személyügyi, Szolgáltató és Közigazgatási Képzési Központ						
					3								Működési költségvetés	
						4							Előző évi működési célú előirányzat-maradvány átvétele	160 000
	9							Fejezeti kezelésű előirányzatok						
		2						Célelőirányzatok						
			25					Kisebbségpolitikai tevékenység támogatása						
					3								Felhalmozási költségvetés	
						7							Előző évi felhalmozási célú előirányzat-maradvány átvétele	20 000

Fejezet-szám	Cím-szám	Al-cím-szám	Jog-cím-cso-p.-szám	Jog-cím-szám	Elő-ir.-cso-port-szám	Ki-emelt elő-ir.-szám	Feje-zet-név	Cím-név	Al-cím-név	Jog-cím-cso-p.-név	Jog-cím-név	Elő-ir.-cso-p.-név	Kiemelt előirányzat neve	Átcsopor-tosítás (+/-)
		3											Államháztartáson kívüli szervezetek támogatása	
			3										Magyarországi Nemzeti Etnikai Kisebbségekért Közalapítvány támogatása	
					3								Működési költségvetés	
						4							Előző évi működési célú előirányzat-maradvány átvétele	50 000
			10										Egyéb civil és nonprofit szervezetek támogatása	
					3								Működési költségvetés	
						4							Előző évi működési célú előirányzat-maradvány átvétele	30 000
													Tom Lantos Alapítvány támogatása	
					1								Működési költségvetés	
						0							Előző évi működési célú előirányzat-maradvány átadás	-1 118 000
													Határon túli magyarok programjainak támogatása	
													Corvinus Támogatásközvetítő Zrt. tőkeemelése	
					3								Felhalmozási költségvetés	
						7							Előző évi felhalmozási célú előirányzat-maradvány átvétele	250 000
XI.													Önkormányzati Minisztérium	
	12												Fejezeti kezelésű előirányzatok	
		1											Célelőirányzatok	
			5										Turisztikai célelőirányzat	
					3								Működési költségvetés	
						4							Előző évi működési célú előirányzat-maradvány átvétele	1786 300
	12												Fejezeti kezelésű előirányzatok	
		1											Célelőirányzatok	
			6										Távhőszolgáltatás korszerűsítése és kompenzáció	
					2								Felhalmozási költségvetés	
						0							Előző évi felhalmozási célú előirányzat-maradvány átadás	-1 786 300
XXI.													Egészségügyi Minisztérium	
	4												Gyógyító-megelőző ellátás országos szakintézetei	
					3								Működési költségvetés	
						4							Előző évi működési célú előirányzat-maradvány átvétele	1 270 500
XXVI.													Szociális és Munkaügyi Minisztérium	
	16												Fejezeti kezelésű előirányzatok	
		92											Hozzájárulás a lakossági energiaköltségekhez	
					1								Működési költségvetés	
						0							Előző évi működési célú előirányzat-maradvány átadás	-1 270 500

**A miniszterelnök 19/2010. (III. 5.) ME határozata az ELI (Extreme Light Infrastructure) projekt megvalósításához kapcsolódó kormányzati feladatok végrehajtásában közreműködő miniszterelnöki megbízott kinevezéséről**

1. A központi államigazgatási szervekről, valamint a Kormány tagjai és az államtitkárok jogállásáról szóló 2006. évi LVII. törvény 27. § (2) bekezdése alapján megbízom *dr. Lippényi Tivadart* az ELI (Extreme Light Infrastructure; integrált európai kutatási nagyberendezés) projekt megvalósításához kapcsolódó kormányzati feladatok koordinálásával, továbbá a projekt megvalósítására irányuló hazai és nemzetközi diplomáciai és szakértői szintű tárgyalások vezetésével. A miniszterelnöki megbízott a nemzetközi tárgyalások során a „Plenipotentiary of the Hungarian ELI program” cím viselésére jogosult.
2. A miniszterelnöki megbízott
  - a) szervezi az ELI projektértársaság létrehozását, melynek elsődleges feladata az ELI I. fázisának magyarországi előkészítése és megvalósítása, valamint az ELI nemzetközi konzorciumában való magyar részvétel;

- b) koordinálja az ELI finanszírozásához, a nemzetközi konzorcium létrehozásához és előnyös magyar részvételi pozíciók kialakításához szükséges hazai és nemzetközi tárgyalásokat; kidolgozza az ELI nemzetközi konzorciumban történő részvételünk feltételrendszerét és képviseli a magyar javaslatot nemzetközi szinten;
  - c) összehangolja a szakmai érdekeket, erősíti a partnerséget nemzetközi, országos, regionális és helyi szinten, illetve koordinálja az ELI-vel kapcsolatos kommunikációs tevékenységet;
  - d) elkészíti és a nemzeti fejlesztési és gazdasági miniszter útján a Kormány elé terjeszti az ELI magyarországi megvalósításának teljes programtervezetét, illetve a kapcsolódó nemzetközi szerződések megkötéséhez szükséges dokumentumokat;
  - e) az ELI projekt megvalósításához kapcsolódó kormányzati feladatok végrehajtásáról minden naptári hónapban előrehaladási jelentést készít a Kutatási és Tudomáspolitikai Tanács részére.
3. A miniszterelnöki megbízott e megbízásával összefüggésben díjazásra, költségtérítésre vagy egyéb juttatásra nem jogosult.
  4. A miniszterelnöki megbízott működésének feltételeiről a nemzeti fejlesztési és gazdasági miniszter gondoskodik.
  5. Felhívom a nemzeti fejlesztési és gazdasági minisztert, a külügyminisztert, a pénzügyminisztert és a Nemzeti Fejlesztési Ügynökség elnökét, hogy az ELI projekt megvalósításához kapcsolódó kormányzati feladatok végrehajtásában működjenek együtt a miniszterelnöki megbízottal.
  6. Ez a határozat a közzétételét követő napon lép hatályba, ezzel egyidejűleg az Európai Neutronkutató Központ (European Spallation Source) projekt megvalósításához kapcsolódó kormányzati feladatok végrehajtásában közreműködő miniszterelnöki megbízott kinevezéséről szóló 41/2008. (IX. 19.) ME határozat hatályát veszti.

*Bajnai Gordon* s. k.,  
miniszterelnök

---

A Magyar Közlönyt a Szerkesztőbizottság közreműködésével a Miniszterelnöki Hivatal szerkeszti.  
A Szerkesztőbizottság elnöke: dr. Petrétei József, a szerkesztésért felelős: dr. Tordai Csaba.  
A szerkesztőség címe: Budapest V., Kossuth tér 1–3.  
A Határozatok Tára hivatalos lap tartalma a Magyar Közlöny IX. részében jelenik meg.  
A Magyar Közlöny hiteles tartalma elektronikus dokumentumként a <http://kozlony.magyarorszag.hu> honlapon érhető el. Felelős kiadó: dr. Tordai Csaba.  
A Magyar Közlöny oldalhű másolatát papíron kiadja a Magyar Közlöny Lap- és Könyvkiadó.  
Felelős kiadó: dr. Kodela László elnök-vezérigazgató.